RAPPORT ANNUEL

1985-1986

ANNUAL REPORT

Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine
Nouveau-Brunswick

Department of Tourism, Recreation and Heritage
New Brunswick

7-01806/

WOMAN'S HEAD

Fred Ross, Saint John

COVER

COUVERTURE

India ink and Conté

53 x 38 cm

Encre de chine et crayon Conté

The print is included in the collection of the New Brunswick Art Bank and is on display at the office of the Women's Directorate of Cabinet Secretariat, Centennial Building, Fredericton.

La gravure fait partie de la collection de la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick. On peut la voir au bureau de la Direction générale de la condition féminine du Secrétariat du Conseil des ministres, Édifice du Centenaire, Fredericton.

FIRST

ANNUAL REPORT

OF THE

DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND HERITAGE

PROVINCE OF
NEW BRUNSWICK

APRIL 1, 1985
TO
MARCH 31, 1986

PREMIER

RAPPORT ANNUEL

DU

MINISTÈRE DU TOURISME, DES LOISIRS ET DU PATRIMOINE

PROVINCE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

1ER AVRIL 1985
AU
31 MARS 1986

NOTA BENE: The amalgamation of the former Departments of Historical and Cultural Resources, Youth and Recreation as well as Tourism was effected in October 1985 and the Department is now known as Tourism, Recreation and Heritage. Since the three Departments were recognized for the most part of fiscal 1985-86, the summary of their operations is listed separately.

La fusion des anciens ministères des Ressources historiques et culturelles, de la Jeunesse et des Loisirs ainsi que du Tourisme, s'est produite en octobre 1985. La nouvelle unité administrative est maintenant désignée ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine. Étant donné que les trois ministères existaient comme entités autonomes durant la majeure partie de l'année financière 1985-1986, le rapport de leurs activités est présenté séparément.

NBIS - SINB

The Honourable George F. G. Stanley
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

I submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1985, to March 31, 1986.

I am, Sir,

Yours sincerely,

Omer Léger
Minister

L'honorable George F. G. Stanley
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre honneur,

Je vous présente le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre,

Omer Léger

Mr. Omer Léger
Minister
Department of Tourism, Recreation and Heritage

Mr. Minister:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1985, to March 31, 1986.

Respectfully submitted,

T. Michael O'Rourke
Deputy Minister

Monsieur Omer Léger
Ministre du Tourisme, des Loisirs
et du Patrimoine

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous transmettre le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986.

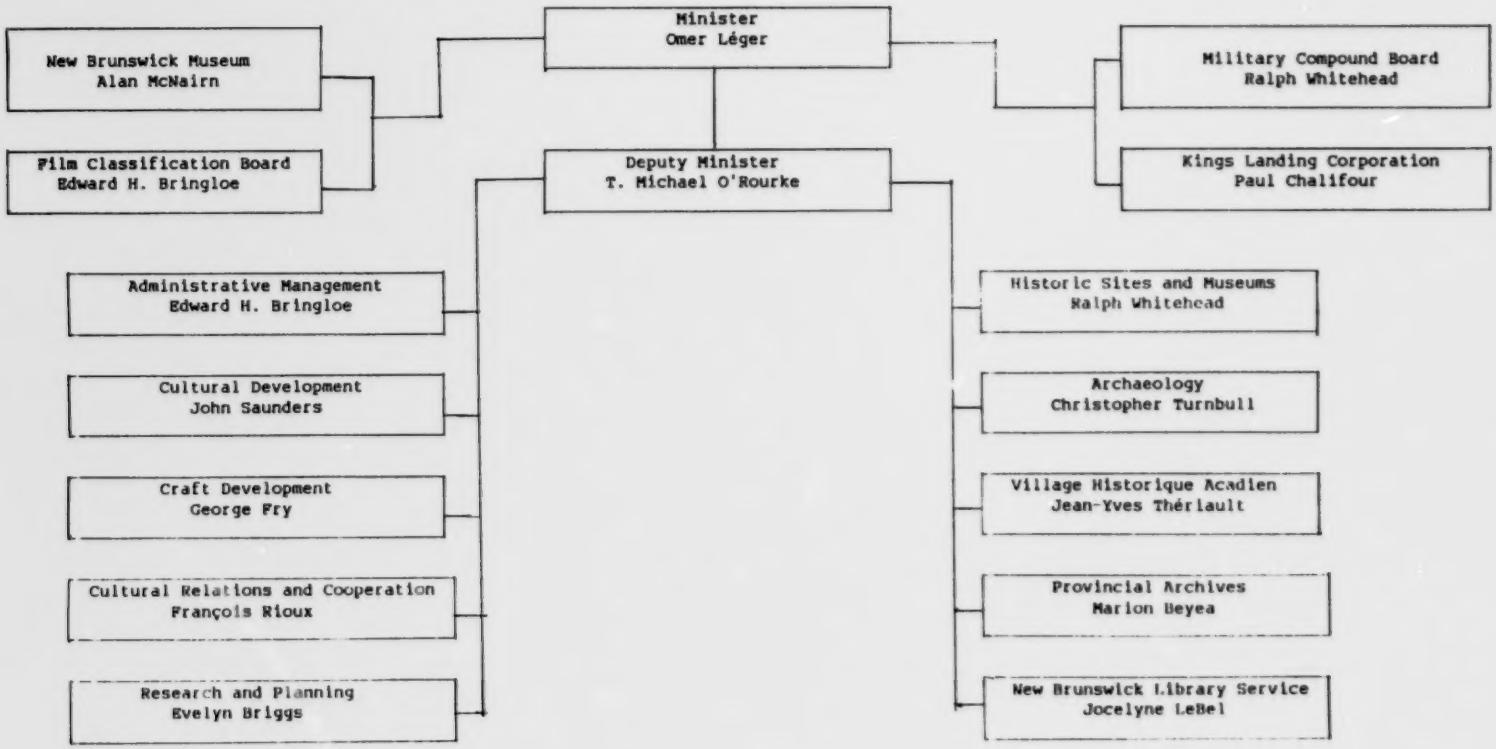
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre,

T. Michael O'Rourke

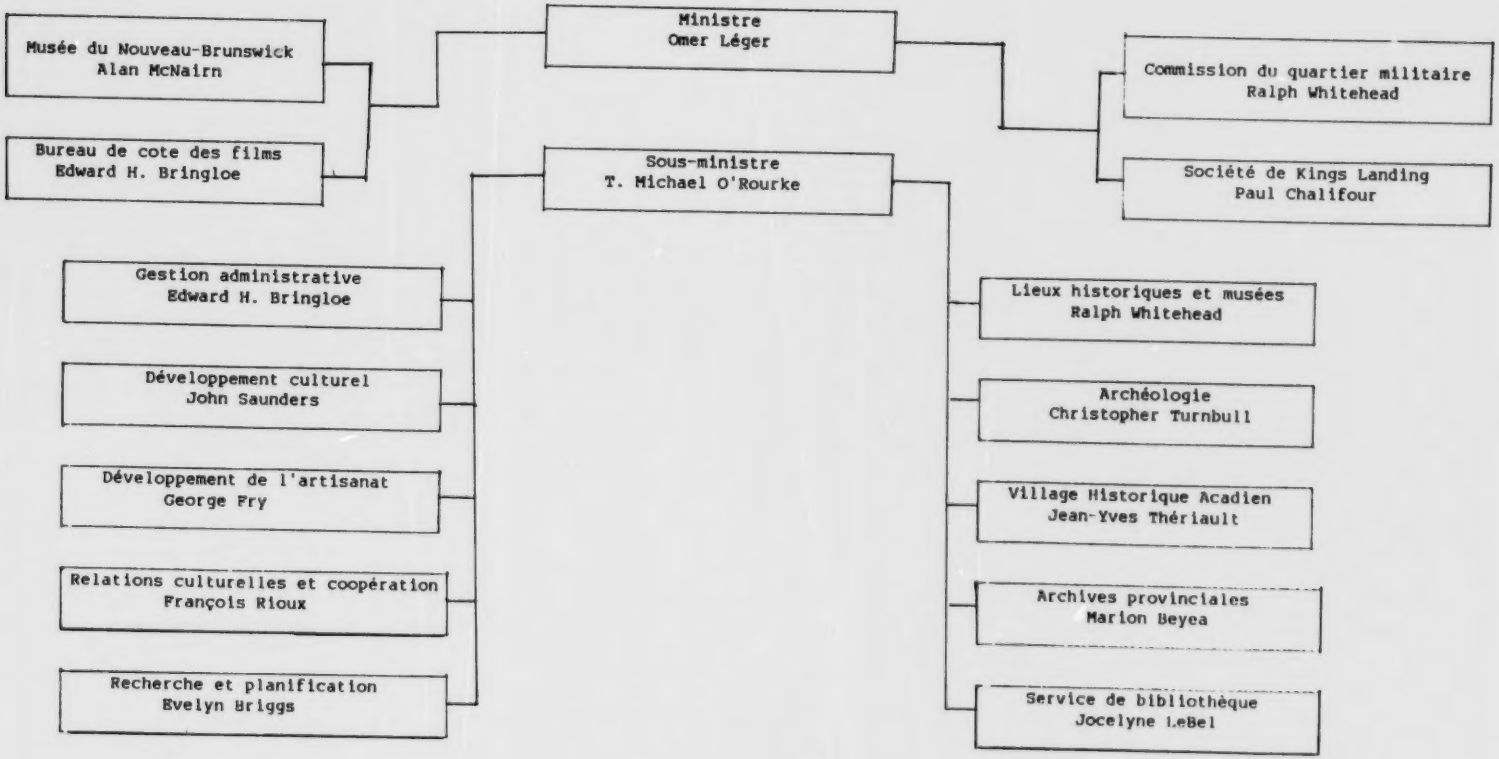
DEPARTMENT OF HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES

as of March 31, 1986



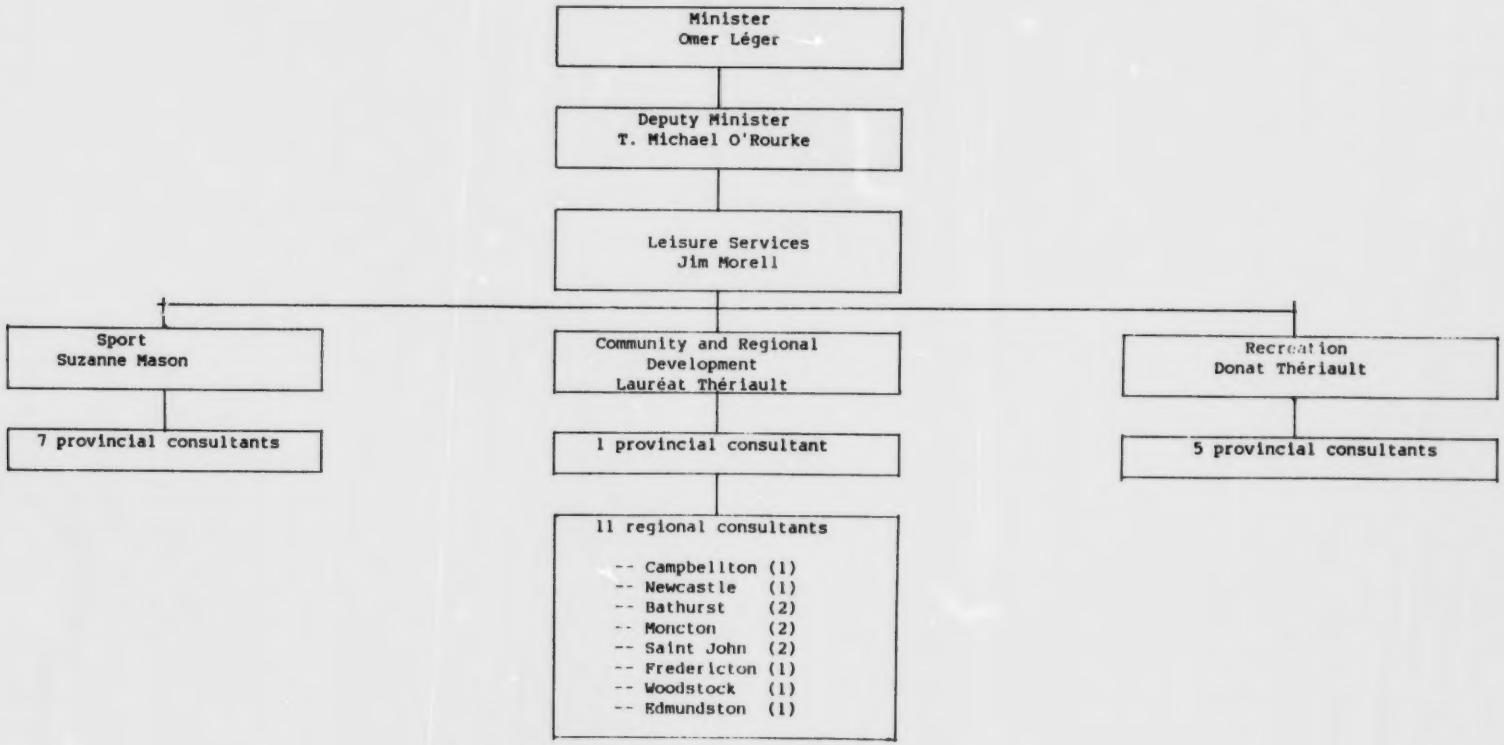
MINISTÈRE DES RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES

au 31 mars 1986



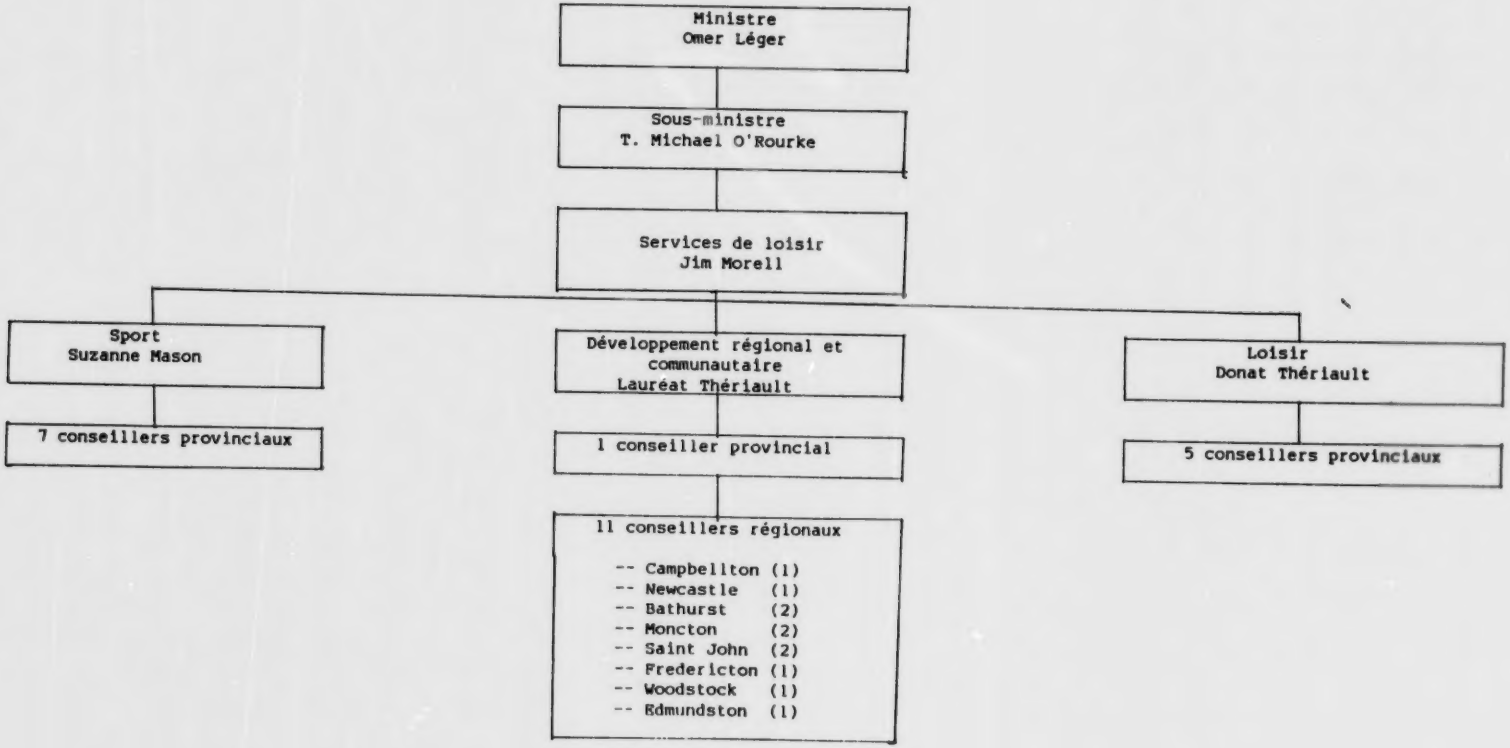
DEPARTMENT OF YOUTH AND RECREATION

as of March 31, 1986



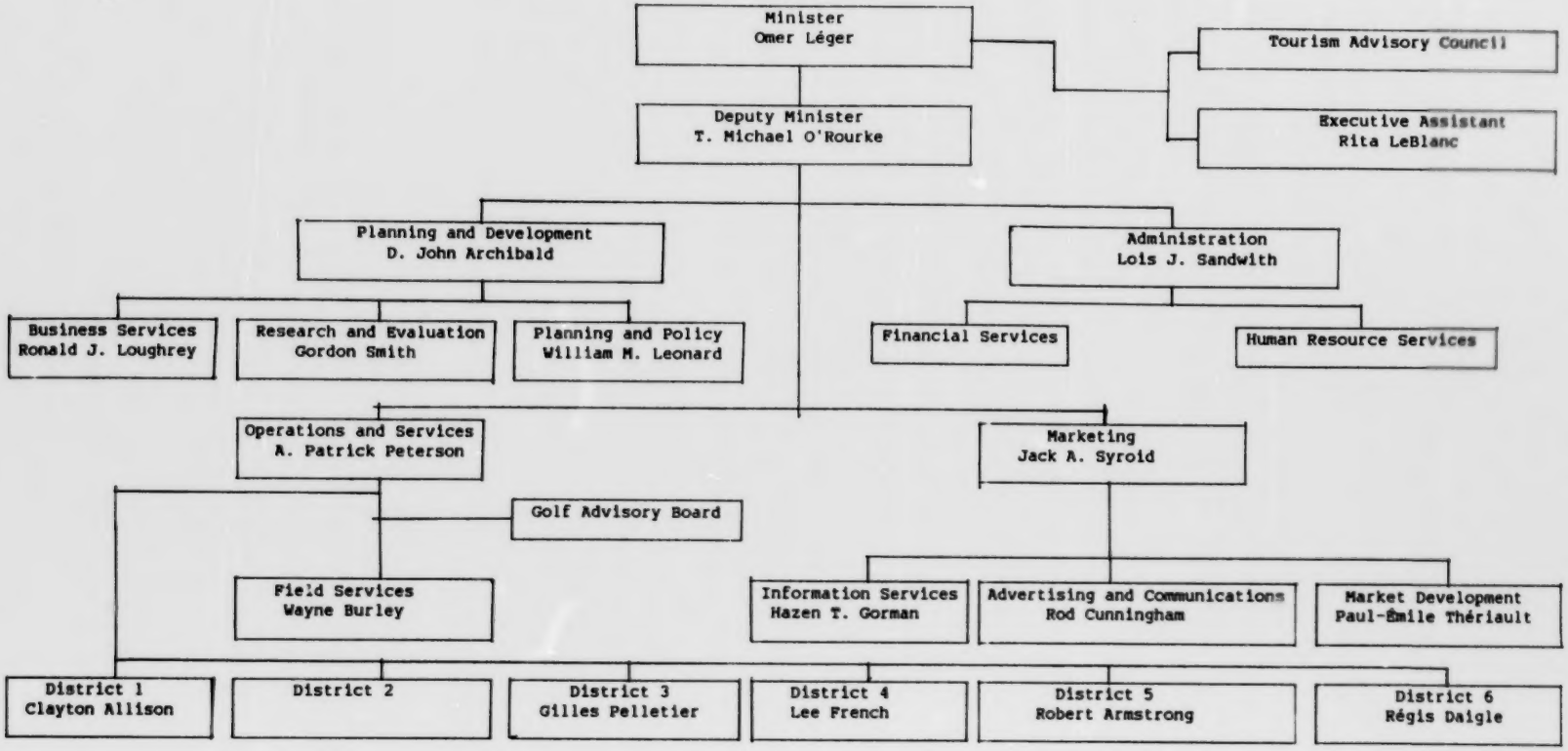
MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES LOISIRS

au 31 mars 1986



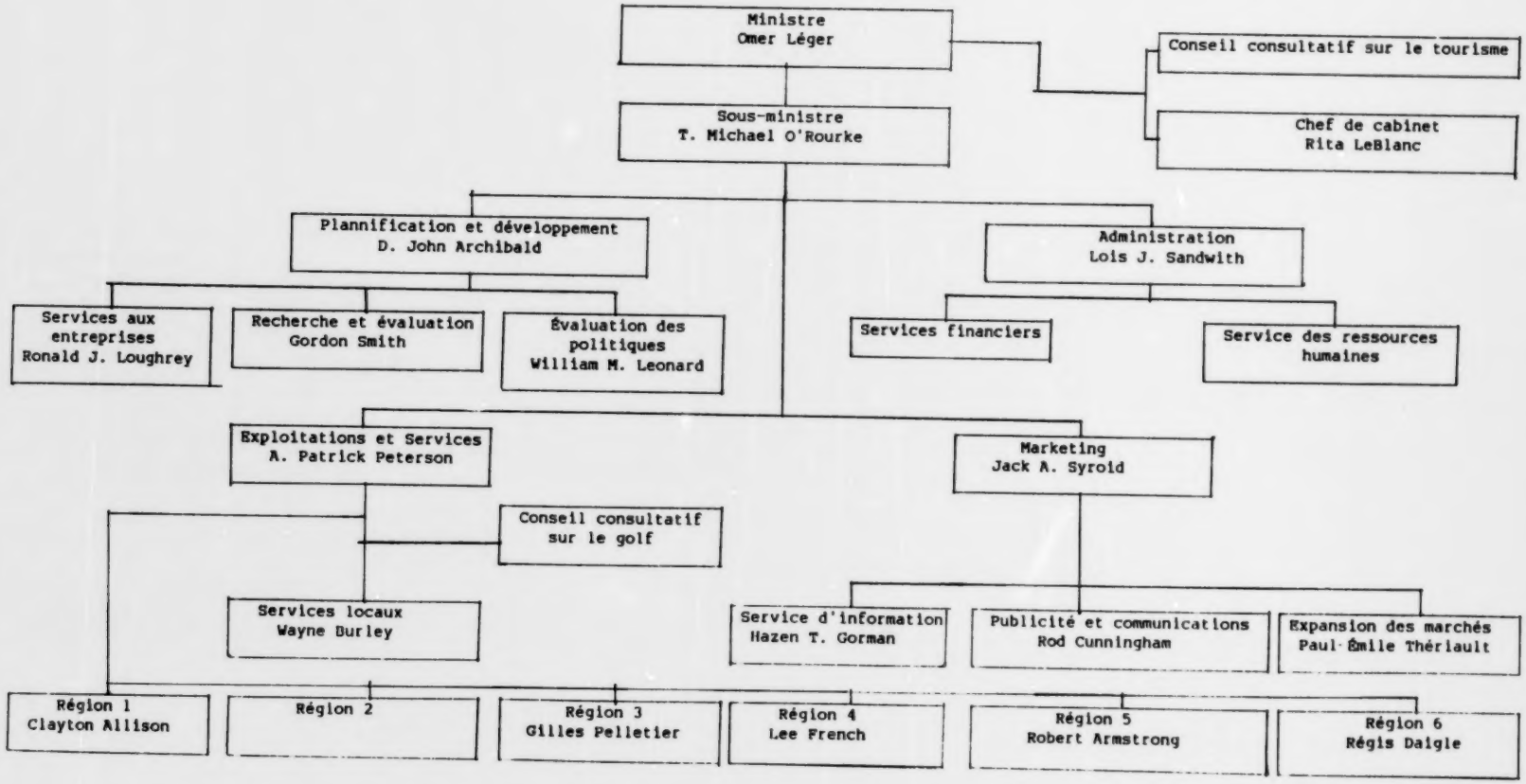
DEPARTMENT OF TOURISM

as of March 31, 1986



MINISTÈRE DU TOURISME

au 31 mars 1986



CONTENTS - TABLE DES MATIÈRES

Departmental Programmes
Programmes des Ministères 1

HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES
RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES 3

Administrative Management
Gestion administrative 5

Research and Planning
Recherche et planification 7

Historic Sites
Lieux historiques 8

Military Compound Board
Commission du quartier militaire 11

National Exhibition Centre
Centre national d'exposition 11

Archaeology
Archéologie 14

Kings Landing Historical Settlement
Village historique de Kings Landing 18

Village historique acadien 21

New Brunswick Museum
Musée du Nouveau-Brunswick 24

Musée du Madawaska 37

Provincial Archives
Archives de la province 39

Cultural Development
Développement culturel 47

Cultural Relations and Cooperation
Relations culturelles et coopération 51

New Brunswick Film Classification Board
Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick 53

Craft Development
Développement de l'artisanat 55

New Brunswick Library Service
Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick 58

YOUTH AND RECREATION
JEUNESSE ET LOISIRS 63

Administration 65

Student Aid
Aide aux étudiants 65

Leisure Services Division
Division des Services de loisir 70

Sport Branch
Direction du sport 70

Community and Regional Development Branch
Direction du développement régional et communautaire 75

Recreation Branch
Direction du loisir 77

TOURISM
TOURISME 85

Administration 87

Marketing Branch
Direction du marketing 89

Advertising and Communications Division
Division de la publicité et des communications 89

Market Development Division
Division de l'expansion des marchés 93

Information Services Division
Division des Services d'information 97

Planning and Development Branch
Direction de la planification et du développement 100

Planning and Policy Division
Division de la planification et de l'élaboration des politiques 100

Research and Evaluation Division
Division de la recherche et de la planification 101

Business Services Division
Division des Services aux entreprises 102

Operations and Services Branch
Direction des exploitations et des services 114

DEPARTMENTAL PROGRAMS

HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES

Programme	Budget	Expenditure
Administration	$ 857.2	$ 869.8
Archaeology	193.8	198.5
Historic Sites	490.8	439.8
Military Compound Board	92.1	97.0
Kings Landing	859.8	918.1
Village Historique Acadien	1,195.1	1,277.1
New Brunswick Museum	1,006.4	1,013.9
Musée du Madawaska	116.3	122.4
Other Museums	170.3	161.5
Records Centre	378.8	385.8
Provincial Archives	486.5	473.6
Cultural Relations and Cooperation	268.5	251.9
N. B. Film Classification Board	93.5	80.0
Cultural Development	1,098.1	1,175.9
N. B. Craft School	291.9	357.9
Craft Promotion	333.9	297.5
Legislative Library	252.0	126.6
N. B. Library Service	5,170.8	5,407.0
TOTALS	$13,355.8	$13,654.3

YOUTH AND RECREATION

Programme	Budget	Expenditure
Administration	$ 502.0	$ 417.8
Sport	1,778.6	1,763.0
Recreation	1,048.5	956.4
Community and Regional Development	917.9	937.7
Student Aid	10,053.0	10,179.1
TOTAL	$14,300.0	$14,254.0

TOURISM

Programme	Budget	Expenditure
Administration	$ 1,241.8	$ 1,205.4
Financial Services	113.9	121.4
Human Resource Services	201.8	191.1
Research and Planning	186.8	179.4
Planning and Development	275.0	264.1
Business Services	98.0	115.4
Operations and Services	7,601.6	7,490.2
Advertising and Communications	2,551.1	2,574.0
Market Development	521.0	518.9
Information Services	827.6	804.2
TOTAL	13,618.6	13,464.1

PROGRAMMES DES MINISTÈRES

RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES

Programme	Budget	Dépenses
Administration	857,2 $	869,8 $
Archéologie	193,8	198,5
Lieux historiques	490,8	439,8
Commission du quartier militaire	92,1	97,0
Kings Landing	859,8	918,1
Village historique acadien	1 195,1	1 277,1
Musée du Nouveau-Brunswick	1 006,4	1 013,9
Musée du Madawaska	116,3	122,4
Autres musées	170,3	161,5
Dépôt central des dossiers	378,8	385,8
Archives de la province	486,5	473,6
Relations culturelles et coopération	268,5	251,9
Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick	93,5	80,0
Développement culturel	1 098,1	1 175,9
École d'artisanat du Nouveau-Brunswick	291,9	357,9
Promotion de l'artisanat	333,9	297,5
Bibliothèque de l'Assemblée législative	252,0	126,6
Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick	5 170,8	5 407,0
TOTAL	13 355,8 $	13 654,3 $

JEUNESSE ET LOISIRS

Programme	Budget	Dépenses
Administration	502,0 $	417,8 $
Sports	1 778,6	1 763,0
Loisir	1 048,5	956,4
Développement régional et communautaire	917,9	937,7
Aide aux étudiants	10 053,0	10 179,1
TOTAL	14 300,0 $	14 254,0 $

TOURISME

Programme	Budget	Dépenses
Administration	1 241,8 $	1 205,4 $
Services financiers	113,9	121,4
Service des ressources humaines	201,8	191,1
Recherche et planification	186,8	179,4
Planification et développement	275,0	264,1
Services aux entreprises	98,0	115,4
Exploitations et Services	7 601,6	7 490,2
Publicité et communications	2 551,1	2 574,0
Expansion des marchés	521,0	518,9
Service d'information	827,6	804,2
TOTAL	13 618,6 $	13 464,1 $

HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES
RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES

ADMINISTRATIVE MANAGEMENT

Programme Component	Budget	Expenditures
Management and Administrative Services	$875,941	$869,762
Total	$875,941	$869,762

This component, acting in a support and control capacity provides to all Branches, central administrative services, records and library management, financial services, human resource management services, research and planning as well as general management assistance.

Central Administrative Services

Among the many activities of this component was a continued review of the administrative procedures and activities in the Department, made necessary by the proposed Department amalgamations.

Human Resource Management

This section carries the responsibility for recruitment, classification reviews, personnel transactions, personnel management assistance, labour relations, the Employee Assistance Programme, the coordination of Occupational Health and Safety committees, Job Creation Strategy programmes, French language training, and other training.

The Department has an administered staff-year complement of more than 500, which can climb to as many as 700 persons during the peak operational summer season.

This section coordinated the employment of additional workers through the Summer Student Employment Programme of the Department of Labour and Human Resources as well as various other Job Creation Strategy programmes. These programmes allowed Branch operations and their client non-profit associations to accomplish many extra tasks.

The section participated as a member of classification management and/or negotiating teams for collective agreements. A number of individual classification reviews were carried out in addition to participating in a major classification study carried out by Board of Management for the New Brunswick Library Service.

This section coordinated the French language training of five employees and other formal training for 18 employees.

Financial Services

The services provided by this component of Administrative Management include preparation and submission of the Department's ordinary and capital budget, maintenance of computerized financial information systems, assisting Branches in expenditure review and control, monitoring all payments to ensure conformity with the Financial Administration Act and regulations, preparation of financial statements and year-end reports as well as conducting operational audits and audits of inventories and major revenue producing operations.

GESTION ADMINISTRATIVE

Élément du programme	Budget	Dépenses
Gestion et services administratifs	875,941 $	869,762 $
Total	875,941 $	869,762 $

Cet organe de soutien et de contrôle fournit divers services aux directions du Ministère: services administratifs centralisés, gestion des documents et de la bibliothèque, services financiers, services de gestion des ressources humaines, recherche et planification ainsi que divers services administratifs d'ordre général.

Services administratifs centralisés

Parmi les nombreuses activités de cette section, mentionnons l'examen continu des règles administratives du Ministère, examen rendu nécessaire par la fusion.

Gestion des ressources humaines

Cette section voit au recrutement, à la classification, à la gestion du personnel, aux relations de travail, à l'application du Programme d'aide aux employés, à la coordination des comités d'hygiène et de sécurité au travail, aux programmes de la Planification de l'emploi, à la formation linguistique et aux autres éléments de formation.

Le Ministère gère un effectif de plus de 500 années-personnes, chiffre qui atteint jusqu'à 700 personnes pendant l'été, saison de pointe.

Cette section a coordonné l'embauche de travailleurs additionnels dans le cadre du Programme d'emplois d'été pour étudiants du ministère du Travail et des Ressources humaines et d'autres programmes de la Planification de l'emploi. Ces mesures ont aidé les diverses directions et les associations sans but lucratif qu'elles subventionnent à accomplir de nombreuses tâches supplémentaires.

Par ailleurs, la section a fait partie d'équipes de classification et de négociation en vertu de différentes conventions collectives. Elle a procédé à un certain nombre de révisions de la classification et participé à une étude importante sur la classification que le Conseil de gestion a réalisée pour le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick.

Enfin, la section a coordonné la formation linguistique vers le français de cinq employés et d'autres cours structurés pour 18 employés.

Services financiers

Cette section s'occupe notamment de préparer et de soumettre le budget de fonctionnement et le budget d'immobilisations du Ministère, de tenir les systèmes informatisés d'information financière, d'aider les directions à suivre et à maîtriser leurs dépenses, de vérifier les paiements pour s'assurer de leur conformité avec la Loi sur l'administration financière et ses règlements d'application, de préparer les états financiers et les rapports de fin d'année, puis d'effectuer des vérifications de gestion et des vérifications des stocks et des principaux établissements à but lucratif.

Support staff continue to use the in-house computer system for budget preparation, special employment projects and grant funding. The Department is now represented on a government committee which is preparing specifications for an on-line computerized accounting system.

Departmental Library and Records Management

Ongoing activities of this section were the maintenance and operation of the Department's records system and central files with approximately 4,000 active files; the maintenance and operation of the library at Kings Place, which continued to catalogue books; the provision of records management consulting services to Branch directors; and the scheduling of inactive records for storage or destruction.

Other major activities were the incorporation of the Minister's and the retiring Deputy Minister's records into the Departmental system; the deletion and transfer of the records of the Cultural Cooperation Branch and the Legislative Library from this Department's records management system; and the inventory and analysis of records from various programmes or activities which were to be incorporated into one records system as a result of the intended Departmental merger.

Edward H. Bringloe
Director

Le personnel de soutien se sert toujours du système informatique interne pour la préparation du budget, les projets d'emploi spéciaux et le versement des subventions. Le Ministère est maintenant représenté à un comité du gouvernement qui est en voie de préparer les spécifications d'un système comptable informatisé.

Gestion des documents et de la bibliothèque du Ministère

Cette section s'occupe notamment de tenir les documents du Ministère ainsi que ses dossiers centraux, dont près de 4 000 sont actifs, de gérer la bibliothèque de Kings Place, qui a continué de cataloguer des ouvrages, puis de conseiller les directeurs de direction en matière de gestion des documents et de déclasser les documents inactifs aux fins d'entreposage ou de destruction.

Parmi ses autres réalisations, mentionnons l'intégration des documents du ministre et du sous-ministre, ce dernier qui allait bientôt prendre sa retraite, au système du Ministère, le transfert des documents de la Direction des relations culturelles et de la coopération et de la bibliothèque de l'Assemblée législative, qui ne relèvent plus du Ministère, puis l'inventaire et l'analyse des documents relatifs à divers programmes et activités, documents qui devaient être incorporés dans un seul système par suite de la fusion.

Edward H. Bringloe
Directeur

RESEARCH AND PLANNING

The staff of this component of the Department have been actively involved in data collection, evaluations, and surveys complementary to the operation of various inter-departmental services.

Early in the fiscal year, a programme evaluation of the Art Bank was cited as a Department priority and an evaluation of the programmes of the Cultural Development Branch was undertaken.

A departmental *Grants Criteria Manual* was also compiled, outlining the objectives and criteria for approving grants under the direction of Historic Sites, Museums, Cultural Resources and Craft Development.

Collection of statistical information for a data matrix continued for all components in Departments responsible for approving grants to organizations in the province; this includes grants to heritage community projects, libraries, provincial historic parks, art galleries, museums and many other cultural organizations. Data was collected in terms of employment, revenue, expenditure and index of participation.

A questionnaire for a school-housed public library survey was developed, tested and distributed to students, teachers and adult members of the seven school-housed public libraries in the New Brunswick Library Service. The results of this survey will be compiled and analyzed early in 1986.

The study on the *Economic Dimension of Culture* continued. Evelyn Briggs, the provincial representative on the federal-provincial steering committee, attended several meetings in Ottawa with federal government representatives and other provincial representatives. Initially, the purpose of the meetings was to agree on procedure for collecting data and identify components to be undertaken at the outset, as well as set a time-frame for the completion of the study. This is a major undertaking and it is anticipated that the work will be finalized within a three-year period.

Other projects completed included the up-date of the Linguistic Profile Report and Statistics Canada Report. Work also continued with the New Brunswick Library Service in terms of acting as member of a classification review study and participating in the revision of the Libraries Act.

Evelyn L. Briggs
Director

RECHERCHE ET PLANIFICATION

Le personnel de cette direction du Ministère a participé activement à la collecte de données, aux évaluations et aux études nécessaires au fonctionnement de différents services interministériels.

Dès le début de l'année financière, le Ministère a donné la priorité à l'évaluation du programme de la Banque d'oeuvres d'art et a entrepris l'évaluation des programmes de la Direction du développement culturel.

De plus, on a établi un guide des critères d'octroi de subventions du Ministère, lequel indique les objectifs et les critères d'approbation de subventions pour les directions suivantes: Lieux historiques, Musées, Développement culturel et Développement de l'artisanat.

La collecte de statistiques en vue de la constitution d'une matrice de données s'est poursuivie dans tous les services du Ministère chargés d'approuver l'octroi de subventions à des organismes du Nouveau-Brunswick, y compris les subventions à des groupes communautaires de conservation du patrimoine, à des bibliothèques, à des parcs historiques provinciaux, à des galeries d'art, à des musées et à bien d'autres organismes culturels. On a recueilli des données sur l'emploi, les recettes, les dépenses et l'indice de participation.

On a établi, mis à l'essai et distribué un questionnaire aux étudiants et aux enseignants des sept écoles abritant des bibliothèques publiques du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick et aux usagers adultes de ces bibliothèques. Les résultats du sondage devaient être compilés et analysés au début de 1986.

L'étude sur le volet économique de la culture s'est poursuivie. Evelyn Briggs, représentante provinciale au comité directeur fédéral-provincial, a assisté à plusieurs réunions tenues à Ottawa avec des représentants du gouvernement fédéral et d'autres représentants provinciaux. Ces réunions avaient à l'origine pour but de conclure une entente sur la méthode de collecte de données à adopter et d'établir l'ordre de priorité des travaux. Il s'agit d'une entreprise d'envergure et l'on prévoit que l'étude sera achevée d'ici trois ans.

Parmi les autres travaux menés à bien, mentionnons la mise à jour du profil linguistique et du rapport destiné à Statistique Canada. En outre, on a continué de collaborer avec le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick à une révision du système de classification et de la Loi sur les bibliothèques.

Evelyn L. Briggs
Directrice

HISTORIC SITES AND ARCHAEOLOGY

Programme Component	Budget	Expenditures
Historic Sites	$448,800	$439,835
Military Compound Board	93,092	96,961
Archaeology	194,459	198,528
Total	$736,351	$735,324

LIEUX HISTORIQUES ET ARCHÉOLOGIE

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Lieux historiques	448 800 $	439 835 $
Commission du quartier militaire	93 092	96 961
Archéologie	194 459	198 528
Total	736 351 $	735 324 $

HISTORIC SITES

The primary role of the Branch is the preservation of New Brunswick's built-heritage. This is accomplished by acquiring and developing the best examples of architectural styles from the various periods and cultures and exhibiting them to the public as operating historic sites; and by encouraging historical societies, civic trusts, other government agencies and the private sector to acquire and adapt historic structures to useful purposes and thereby ensure their preservation.

In addition, the Branch provides both technical and financial assistance to local organizations. It is also responsible for the acquisition and care of artifacts of New Brunswick's heritage which form the Provincial Collection and are used to equip and furnish provincially-owned historic sites. One staff member serves as the province's representative on Canada's Permanent Place Names Committee. The purpose of this committee is to ensure that the official names of all places in the province are used in the preparation of the various types of maps, road signs and for other public display purposes.

Provincial Projects

Work on the rehabilitation of the Sir Pierre-Armand Landry House in Dorchester was undertaken in cooperation with Dorchester Heritage Properties. When completed, the house will provide three apartments to generate revenue, Mr. Landry's reconstructed law office and space for instruction in handcrafts.

The Miramichi Historical Society substantially completed restoration of the Rankin House in Douglastown. The former residence, village library and school now serves as a local museum.

The Village of Rexton continued to operate the Bonar Law Historic Park for the Department. After the park closed for the season, work again was undertaken on protecting the river bank against erosion.

Further development of the Doak Historic Park was undertaken by the Central Miramichi Historical Society. A lack of funding did not allow for opening the park during the summer season.

Once again the Ministers Island caretaker continued to maintain the roadways and the lawns on the island. Further masonry repairs were carried out on the main house. A local tour operator continued to provide guided tours of the island.

LIEUX HISTORIQUES

Le rôle principal de la Direction consiste à préserver le patrimoine immobilier du Nouveau-Brunswick. À cette fin, elle acquiert et rétablit les meilleurs exemples des styles architecturaux de différentes périodes et cultures et les présente au public en tant que lieux historiques fonctionnels. Elle encourage aussi des sociétés historiques, des sociétés municipales et d'autres organismes publics et privés à acquérir des constructions historiques et à les adapter à des fins utiles pour assurer leur préservation.

De plus, la Direction apporte une aide technique et financière à des organisations locales. Elle est chargée notamment de l'acquisition et de la conservation des objets historiques du Nouveau-Brunswick qui font partie de la collection provinciale et servent à meubler et à décorer les lieux historiques appartenant à la province. Un des employés de la Direction représente la province au sein du Comité permanent canadien des noms géographiques. Celui-ci a pour rôle de voir à ce que les noms officiels de tous les lieux de la province soient employés sur les différents genres de cartes et les panneaux routiers ainsi que dans d'autres documents d'information du public.

Projets provinciaux

On a entrepris le rétablissement de la maison Sir Pierre-Armand Landry à Dorchester, de concert avec Dorchester Heritage Properties. Une fois les travaux achevés, la maison comprendra trois appartements de rapport, le cabinet de droit restauré de M. Landry et des salles de cours d'artisanat.

La Société d'histoire de la Miramichi a achevé en bonne partie la restauration de la maison Rankin à Douglastown. Celle-ci, qui a été tour à tour résidence, bibliothèque de village et école, sert actuellement de musée.

Le village de Rexton a continué d'exploiter le parc historique Bonar Law pour le compte du Ministère. Après la fermeture du parc pour la saison, les travaux de protection des rives contre l'affouillement ont repris.

La Société d'histoire de Miramichi-Centre a entrepris de nouveaux travaux d'aménagement du parc historique Doak. Il a toutefois été impossible, faute de fonds, d'ouvrir le parc pendant l'été.

Le préposé à l'île Ministers a continué d'entretenir les routes et les pelouses de cette île. On a procédé à de nouvelles réparations de la maçonnerie de la maison principale. Un organisateur de voyages local a continué d'offrir des visites guidées de l'île.

The MacDonald Farm Historic Park in Bartibog Bridge was operated by the Department for another season. A special visitor to the site was the Marquis de Vaudreuil from Paris.

Local Projects

Technical or financial assistance was provided to approximately 60 small museums, historical societies and related heritage organizations. Among the projects involved were: the Daigle-Saint-Jean House in Clair; the Old Carleton County Court House in Upper Woodstock; the Miramichi Salmon Museum in Doaktown; the Bi-Capitol Theatre in Saint John; the New Brunswick Agricultural Museum in Sussex; the Forge Michaud in Saint-François; the St. James Church in Dorchester; the Quaco Museum and Library in St. Martins and the Moncton Museum.

The Department worked closely with the Association Museums New Brunswick in establishing a training programme based on requests for technical assistance. Resource personnel were also provided for these training sessions.

The exhibits design section provided help to a number of museums including the Ross Memorial Museum, St. Andrews; the Charlotte County Museum, St. Stephen; the Moncton Museum; the Central New Brunswick Woodsmen Museum, Boiestown; the Salmon Museum and the Doak House Interpretation Centre, Doaktown; Kings Landing; and the New Brunswick Sports Hall of Fame in Fredericton.

Designations

Three provincial historic sites were recognized by the Minister under the Provincial Historic Sites Protection Act.

1) The Monument Notre-Dame de l'Assomption in Rogersville was declared of provincial historic importance in commemoration of Monsignor Marcel-François Richard (1847-1915) an educator, developer of Rogersville and the proposer of the national symbols of the Acadians (the flag, anthem and patron saint).

2) The Pascal-Poirier House of Shediac was also declared of provincial historical importance in commemoration of Pascal Poirier (1852-1933) the first Acadian senator, and renowned historian. The house itself is considered the oldest surviving building in Shediac (c 1824).

3) The three neighbouring Saint John houses, known as the Chipman Hill Buildings, were declared Protected Historic Sites. Two of these historically important houses, which are also National Historic Sites, are being restored by the Saint John Heritage Trust.

Official Openings

The following heritage related projects neared completion during the year and were officially opened:

1) The Cyr House in Saint-Basile which had received financial and technical assistance in the previous year. It is operated by the Société d'histoire du Madawaska as a museum to interpret the history of Saint-Basile;

La ferme MacDonald, parc historique provincial situé à Bartibog Bridge, a été exploitée par le Ministère pendant une autre saison. Elle a accueilli un visiteur spécial: le Marquis de Vaudreuil, de Paris.

Projets locaux

On a apporté une aide technique ou financière à environ 60 petits musées, sociétés historiques et organismes voués à la protection du patrimoine. Parmi les projets en cause, mentionnons ceux de la maison Daigle-Saint-Jean à Clair, de l'ancien tribunal du comté de Carleton à Upper Woodstock, du Musée du saumon de la Miramichi à Doaktown, du théâtre Bi-Capitol à Saint John, du Musée de l'agriculture du Nouveau-Brunswick à Sussex, de la Forge Michaud à Saint-François, de l'église St. James à Dorchester, du Quaco Museum and Library à St. Martins et du Musée de Moncton.

Le Ministère a collaboré étroitement avec l'Association des musées du Nouveau-Brunswick à l'établissement d'un programme de formation conçu pour répondre aux demandes d'aide technique. Il a également affecté les personnes-ressources nécessaires à ce programme.

La section de la conception des expositions a aidé un certain nombre de musées, dont le Ross Memorial Museum, à St. Andrews, le Charlotte County Museum, à St. Stephen, le Musée de Moncton, le Musée des bûcherons de la partie centrale du Nouveau-Brunswick, à Boiestown, le Musée du saumon et le centre d'interprétation de la maison Doak, à Doaktown, Kings Landing et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick, à Fredericton.

Désignations

Le Ministre a reconnu trois lieux historiques provinciaux en vertu de la Loi sur la protection des lieux historiques:

1) Le Monument Notre-Dame de l'Assomption, situé à Rogersville, a été déclaré d'intérêt historique provincial en mémoire de monseigneur Marcel-François Richard (1847-1915), éducateur qui a favorisé le développement de Rogersville et proposé les symboles nationaux des Acadiens (drapeau, hymne et saint patron).

2) On a déclaré la maison Pascal-Poirier, à Shediac, d'intérêt historique provincial en l'honneur de Pascal Poirier (1852-1933), premier sénateur acadien et historien de renom. La maison elle-même (construite aux environs de 1824) est considérée comme le plus ancien bâtiment de Shediac.

3) Les trois habitations des environs de Saint John appelées Chipman Hill Buildings ont été déclarées lieux historiques protégés. Le Saint John Heritage Trust est en train de restaurer deux de ces maisons d'intérêt historique, qui sont également des lieux historiques nationaux.

Ouvertures officielles

Les lieux historiques suivants, dont la restauration a été achevée, ou presque, pendant l'année, ont été ouverts officiellement:

1) La maison Cyr, à Saint-Basile, exploitée par la Société d'histoire du Madawaska à titre de musée d'interprétation de l'histoire de Saint-Basile, qui avait fait l'objet d'une aide financière et technique l'année précédente.

2) The Popes Museum in Grande-Anse which received both financial and technical assistance;

3) The Rankin House in Douglastown. Along with financial and technical assistance, the exhibits were developed with artifacts from the provincial collection;

4) The Daigle-Saint-Jean House in Clair. The local historical society received financial and technical assistance.

Collections Management

The acquisition of items to be added to the Provincial Collection continued during the year. Because of budget restraints and the lack of proper facilities, collecting has been restricted to items intended for specific projects and those of historical significance.

Several important pieces were added to the collection by the implementation of a combination of purchasing elements. For instance, a labelled Thomas Nisbet card table and a signed Alexander Mitchell table were repatriated from the United States using a combination of funding from the Cultural Property Review Board and the Viscount Bennett Trust Fund.

Primarily our collection has focused on items related to Old Government House—whether they were used there originally or because they would be appropriate when the restoration of the building is completed. One of the most interesting and appropriate items in this category was a wooden box which had been used by Arthur Hamilton Gordon when he was Governor of the province from 1861 to 1866. The box was used to carry supplies when travelling and was called a "wangan". It was donated by a lady whose family had used it for many years.

Restoration and replacement of many unique furnishings in the Legislative Assembly Building is continuing in cooperation with the Clerk of the Assembly. A number of pieces of furniture known to have been originally used in Old Government House have been removed from the chamber and the library; suitable period furnishings have been obtained to replace them.

A considerable emphasis has been placed on the furnishings in the Lieutenant Governor's office and the official residence, Sommerville House. Many additions have been made particularly to the office furnishings. The restoration of items in both locations has been emphasized during the past year and significant progress has been made in this area.

Toponymy

Budgetary restraint was responsible for a reduction in activity in toponymic programmes. Many requests for information on the correct form and spelling of various place names were received from other government departments, private businesses and individuals.

A list of 550 geographic names currently in use in the province was reviewed by the Committee on terminology. The list contained names of populated areas only. The review was intended to standardize the approach to place nomenclature throughout the various government depart-

2) Le Musée des papes, à Grande-Anse, qui a fait l'objet d'une aide tant financière que technique.

3) La maison Rankin, à Douglastown. Une aide financière et technique a été fournie et des expositions ont été préparées à l'aide d'objets historiques tirés de la collection provinciale.

4) La maison Daigle-Saint-Jean, à Clair. La société historique locale a reçu une aide financière et technique.

Gestion de la collection

L'acquisition d'articles à ajouter à la collection provinciale s'est poursuivie au cours de l'année. Vu les contraintes budgétaires et le manque d'installations appropriées, on n'a pu acquérir que des articles destinés à des projets précis et des articles d'intérêt historique.

Plusieurs pièces importantes ont été ajoutées à la collection grâce à la mise en oeuvre d'une combinaison d'éléments d'achat. Par exemple, une table à cartes Thomas Nisbet et une table signée par Alexander Mitchell ont été rapatriées des États-Unis à l'aide de fonds du Conseil de révision des biens culturels et du Viscount Bennett Trust Fund.

Nos activités d'acquisition ont principalement été axées sur des articles ayant trait à l'ancienne résidence officielle du gouverneur, qu'ils s'y soient trouvés initialement ou qu'il convienne de les y mettre une fois achevée la restauration du bâtiment. Un des objets les plus intéressants et appropriés de ce genre est une boîte de bois qui a été employée par Arthur Hamilton Gordon pendant qu'il était gouverneur de la province, soit de 1861 à 1866. Cette boîte servait à transporter les provisions de voyage et était appelée "wangan". Elle a été donnée par une dame dont la famille l'a employée pendant de nombreuses années.

La restauration et le remplacement d'un grand nombre de meubles uniques à l'édifice de l'Assemblée législative se poursuivent, de concert avec le greffier de l'Assemblée. Un certain nombre de meubles dont on sait qu'ils étaient employés dans l'ancienne résidence officielle du gouverneur ont été retirés de la salle de l'Assemblée et de la bibliothèque et remplacés par des meubles d'époque appropriés.

On a prêté beaucoup d'attention au mobilier du bureau du lieutenant-gouverneur et de Sommerville House, sa résidence officielle. On a ajouté bien des articles, particulièrement au mobilier du bureau. D'importants progrès ont été réalisés dans la restauration d'articles aux deux endroits, tâche qui a fait l'objet d'une attention particulière au cours de l'année écoulée.

Toponymie

La diminution de l'activité dans le cadre des programmes toponymiques est attribuable aux restrictions budgétaires. On a reçu d'autres ministères gouvernementaux, d'entreprises privées et de particuliers de nombreuses demandes de renseignements sur la forme et l'orthographe exactes de différents noms de lieux.

Le Comité de terminologie a révisé une liste de 550 noms géographiques employés actuellement dans la province, mais il ne s'agit que de noms de régions peuplées. La révision avait pour but la normalisation des toponymes employés par

ments. The approved names mostly conformed to the 1972 edition of Gazetteer of Canada-New Brunswick. A few names prefixed by "Saint(e)" had to be changed to rectify grammatical errors. A similar review is planned for the upcoming year.

There is an increase in requests for information on names that are no longer in use. Many individuals involved in genealogical work or historical research which focuses on demographic and sociological aspects find such information invaluable.

Military Compound Board

The Board, established in 1965 by Order-in-Council, is charged with the care and control of a two-block area in downtown Fredericton known as the Fredericton Military Compound. The area was declared both a national and a provincial historic site because of its association with the British military garrisoned here during the 18th and 19th centuries.

The Board is also responsible for the operation of the National Exhibition Centre and the New Brunswick Sports Hall of Fame, both housed in the John Thurston Clark Building located in the Compound, as well as the Guard House and Barrack Room, which are restored military facilities within the compound.

National Exhibition Centre

Exploring themes as diverse as paleontology, fashion, architectural history, and nature art, the twenty exhibitions presented at the Centre appealed to a broad audience of all ages among community residents and tourists. The total programme of exhibitions and related educational activities such as films, lectures, workshops and performances attracted nearly 21,000 people.

Dinosaurs, three life-size skeleton replicas from the Royal Ontario Museum, and *Life Through the Ages*, a multimedia exhibit from the National Museum of Natural Sciences, highlighted the year. These exhibitions alone drew a record number of 8,300 visitors during the 44 days they were on display. Over 93 schools and other groups were provided with guided tours. Children's activities held on Saturdays and a public film series were well received.

Exhibits were obtained from a variety of sources, offering insight into the cultural life of the region, the nation and beyond. From the Smithsonian Institution, *Flying Fantasies* presented colourful photographs of butterflies and moths from all over the world, and *The History of Fashion: 1947-1980*, from France's Union française des arts du costume, pointed out significant influence of Paris haute couture on modern dress. Other exhibits included *Prairie Houses* from the Manitoba Museum of Man and Nature, *Birds of Alberta* from the Alberta Provincial Museum, *Athletes of the XXI Olympiad* from the Canadian Museum of Contemporary Photography, and *Voyage from the Ends of the Earth Into Space* from the National Research Council of Canada.

Fine art exhibitions included a national touring show of *Canadian Nature Art* and four by local and regional artists.

les différents ministères gouvernementaux. La plupart des noms approuvés sont conformes à l'édition de 1972 du Répertoire géographique du Canada sur le Nouveau-Brunswick. Quelques noms commençant par "Saint" ou "Sainte" ont dû être modifiés afin de corriger des erreurs grammaticales. On prévoit d'effectuer une révision semblable l'année prochaine.

Le nombre de demandes de renseignements sur des noms qui ne sont plus employés augmente. Beaucoup des personnes accomplissant des travaux de généalogie ou de recherche historique axés sur des aspects démographiques et sociologiques trouvent de tels renseignements des plus utiles.

Commission du quartier militaire

Cette commission, établie en 1965 par décret, est chargée de s'occuper de deux pâtés de maisons du centre-ville de Fredericton appelés Quartier militaire de Fredericton. Ce quartier a été déclaré lieu historique national et provincial parce que des garnisons britanniques l'ont occupé au cours des XVIII[e] et XIX[e] siècles.

De plus, la Commission est chargée d'exploiter le Centre national d'exposition et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick, qui se trouvent tous deux dans l'édifice John Thurston Clark du Quartier, ainsi que du corps de garde et de la caserne, installations militaires restaurées situées elles aussi dans le Quartier.

Centre national d'exposition

Les vingt expositions présentées par le Centre, qui portaient sur des thèmes variant de la paléontologie et de l'histoire architecturale à la mode et à l'art naturel, ont plu à une multitude de résidants de la collectivité et de touristes de tous les âges. Le programme d'expositions et d'activités connexes telles que des projections de films, des conférences, des ateliers et des spectacles a attiré près de 21 000 personnes.

Les principales expositions de l'année ont été *Dinosaures*, présentant trois reproductions de squelettes de dinosaures, de grandeur nature, tirées de la collection du Musée royal de l'Ontario, et *La vie dans les temps*, exposition multi-médias du Musée national des sciences naturelles. À elles seules, ces expositions ont attiré, pendant les 44 jours où elles ont été présentées, 8 300 visiteurs, soit plus que toute autre exposition précédente. Des visites guidées ont été offertes à plus de 93 groupes scolaires et autres. Les activités pour enfants, qui ont eu lieu les samedis, et les projections publiques de films ont été bien accueillies.

On a obtenu de différentes sources des expositions illustrant la vie culturelle de la région, du pays et d'ailleurs. La Smithsonian Institution a présenté une collection, haute en couleurs, de photographies de papillons diurnes et nocturnes de toutes les parties du globe intitulée *Flying Fantasies*. *L'histoire de la mode de 1947 à 1980*, présentée par l'Union française des arts du costume, de France, a souligné la grande influence de la haute couture parisienne sur l'habillement moderne. Les autres expositions ont compris *Prairie Houses*, du Musée manitobain de l'homme et de la nature, *Birds of Alberta*, du Musée provincial de l'Alberta, *Athlètes de la XXI[e] Olympiade*, du Musée canadien de la photographie contemporaine, et *Voyage from the Ends of the Earth*

Among these were the three-person show *Triad* by Gillian Bond, Pat Schell and Heather Scott and *Possessions: Monument to the 80's* by ceramic artist Elke Danziger.

The Exploration Gallery mounted 10 shows this year, pursuing its objective to present small size exhibitions, especially by new young artists from the province, such as Peter Gorham, Margot Cormier and Madeleine DeWolfe.

The week-long children's summer workshops, providing instruction in natural science, poetry, theatre, art, craft and computer art, were again well attended; actually they could not meet enrollment demand. The Summer Outdoor Theatre series presented the opportunity for local musical and theatre groups to perform for resident and tourist audiences.

Into Space, du Conseil national de recherches du Canada.

Les expositions de beaux-arts ont inclus une exposition itinérante d'oeuvres naturalistes canadiennes et quatre expositions d'artistes locaux et régionaux. Parmi celles-ci, mentionnons *Triad* de Gillian Bond, Pat Schell et Heather Scott, et *Possessions: Monument to the 80's*, de la céramiste Elke Danziger.

La galerie Exploration a organisé 10 expositions cette année, poursuivant son objectif de présentation de petites expositions, et particulièrement celles de jeunes artistes débutants de la province tels que Peter Gorham, Margot Cormier et Madeleine DeWolfe.

Les participants aux ateliers estivaux d'une semaine destinés à initier les enfants aux sciences naturelles, à la poésie, au théâtre, aux beaux-arts, à l'artisanat et à l'informatique ont, comme par le passé, été nombreux. En fait, on a dû refuser des inscriptions. Le Théâtre de plein air a donné à des groupes musicaux et théâtraux locaux l'occasion de se produire sur scène devant des auditoires d'habitants locaux et de touristes.

New Brunswick Sports Hall of Fame

As a salute to the 1985 Canada Games, the New Brunswick Sports Hall of Fame put together three exhibits which highlighted New Brunswick sport heroes and the sports of the Canada Games roster. In June, to coincide with the annual induction ceremonies, a colourful exhibit was opened at the Hall of Fame. The Saint John Free Public Library displayed it during the month of August to complement the Canada Games. A smaller version of the exhibit was placed in the Quaco Museum and Library in St. Martins.

A major revamping of the exhibit gallery is ongoing; the opening is for June 1986.

A total of 130 artifacts were added to the collections. The photo collection is now in the process of being catalogued and indexed. Each negative will be placed in binders which will be available for research purposes.

In May the curator had an opportunity to attend the Annual General Meeting of the Canadian Association of Sports Heritage in Halifax. One of the many items on the agenda was the Hall's participation in a special display for the 1988 Winter Olympics in Calgary.

As part of the Challenge '85 programme, two students researched and updated the inductee files. This resulted in the completion of much needed information related to sport history in the province.

A total of 15,000 visitors viewed the Sports Hall of Fame Exhibits Gallery.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Pour marquer les Jeux du Canada de 1985, le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick a organisé trois expositions sur les personnalités sportives du Nouveau-Brunswick et les disciplines des Jeux du Canada. En juin, à l'occasion des cérémonies annuelles d'intronisation, une exposition haute en couleurs a été inaugurée au Temple. La bibliothèque municipale de Saint John a accueilli cette exposition en août. Une version réduite de celle-ci a été installée au Quaco Museum and Library à St. Martins.

La galerie des expositions fait actuellement l'objet d'importants travaux de réfection et rouvrira en juin 1986.

Au total, 130 pièces ont été ajoutées aux collections et on est en train de cataloguer et d'indexer les articles de la collection de photographies. Tous les négatifs doivent être placés dans des reliures qui seront mises à la disposition des chercheurs.

En mai, le conservateur a eu l'occasion d'assister à l'assemblée générale annuelle de la Canadian Association of Sports Heritage qui a eu lieu à Halifax. Une des nombreuses questions à l'ordre du jour était la participation du Temple à une exposition spéciale devant avoir lieu pendant les Jeux olympiques de 1988 à Calgary.

Dans le cadre du programme Défi 85, deux étudiants ont effectué des recherches et mis à jour les dossiers sur les personnes intronisées. Cela a permis d'obtenir des renseignements sur l'histoire sportive de la province dont on avait grand besoin.

Au total, la galerie des expositions du Temple de la renommée sportive a reçu 15 000 visiteurs.

Guard House and Barrack Room

The restored nineteenth century Guard House and Soldiers' Barracks continued to be a popular summer attraction for tourists and school children. An ongoing programme of maintenance and conservation was carried out. A total of 3,500 visitors were recorded between June and early September.

Ralph Whitehead
Director

Corps de garde et caserne

Le corps de garde et la caserne restaurés du XIX[e] siècle sont demeurés une attraction estivale populaire auprès des touristes et des écoliers. Un programme suivi d'entretien et de conservation a été réalisé. Le nombre des visiteurs reçus de juin au début de septembre a été de 3 500.

Ralph Whitehead
Directeur

ARCHAEOLOGY

Field activities were curtailed this year so as to consolidate the vast amounts of information about New Brunswick's archaeological heritage which have been accumulated by the Branch since 1970. The main thrust has been internal: reorganizing the filing system, getting the publication programme in order, working on a major exhibition, and clearing up some of the older research projects.

St. Croix Recreation Waterway

Major field work was continued, however, on the project started in western New Brunswick along the Maine border. Activities on the St. Croix Recreation Waterway this year saw another season of excavation at the Mud Lake Stream site, completion of the survey of the lakes and river sections, and mapping of the Skedaddle Ridge site. In addition, specific present-day camping spots on the Maine side were examined in cooperation with the State of Maine to locate archaeological sites which might be affected if the places were advertised for use. A number of stopping places were found which are located on archaeological sites; these have been removed from the canoeing map being prepared.

At Mud Lake Stream, more sections of the site were excavated, although the field season was cut short by the high water levels. The main work was concentrated in the area of the Meadowood cremation feature found last summer. The Meadowood Tradition was popular around the eastern Great Lakes about 3,000 years ago. Triangular blades and a gorget were found at the Mud Lake Stream.

In the coming year, the final report incorporating all three years of excavations will be prepared and published. As well, the site will be proposed to the National Historic Sites and Monuments Board as being nationally significant. Its contribution to New Brunswick's prehistory is substantial. It is presently our earliest dated archaeological site (about 4,000 years old); it has the most extensive signs of the Susquehanna Tradition; it has the only Vinette I style pottery in the Province (and the most easterly); and it still has a substantial Late Period occupation.

The surveys along the lakes and river are now complete, but only a few more archaeological resources were found. Three disturbed sites were added to the inventory for Spednic Lake; no new sites were recorded for the St. Croix River. Overall, the area has suffered very badly from erosion. In fact, the amount of erosion on the lakes is about the same as that on the coast, a serious situation. The dams have effectively reduced the excavatable sites to Mud Lake Stream and Diggity and the former should receive more protection as major areas are still left unexcavated.

One site was specifically mapped and demarcated. The Musquash Settlement on Skedaddle Ridge overlooking Spednic Lake was a village of draft evaders from the American Civil War founded in 1861, one of a number along the western New Brunswick border. Later in the century the village was included in the Canadian census records. About 16 families lived there in 1871. A complete community with a church and school, it was abandoned about 1900. While all that remains are the cellars, dumps and field structures, these are nevertheless archaeological treasures necessary in

ARCHÉOLOGIE

Les recherches sur le terrain ont été réduites cette année afin de permettre à la Direction de l'archéologie d'épurer la quantité considérable de documents recueillis depuis 1970 sur l'héritage archéologique du Nouveau-Brunswick. Celle-ci s'est surtout efforcée de réorganiser le système de classement, de mettre en ordre le programme des publications, de préparer une exposition d'envergure et de mettre la dernière main à quelques-uns des projets de recherche les plus anciens.

Aménagement d'une aire de loisirs sur la rivière Sainte-Croix

On a toutefois poursuivi les travaux de recherche sur ce site situé dans l'ouest du Nouveau-Brunswick, le long de la frontière du Maine. Dans le cadre de ce projet d'aménagement, on a procédé encore cette année à des fouilles au Mud Lake Stream, terminé les recherches sur certaines sections des lacs et de la rivière et dressé la carte de Skedaddle Ridge. De plus, on a examiné, en collaboration avec l'État du Maine, certains campements préservés jusqu'à ce jour et situés du côté de cet État en vue de repérer des sites archéologiques qui pourraient être touchés si on ouvrait ces emplacements au grand public. Un certain nombre de haltes ont été trouvées sur les sites; cependant, elles ne figureront pas sur les cartes de canotage qui sont en voie de préparation.

Des sections additionnelles ont été fouillées au Mud Lake Stream cette année, même si la saison des recherches a été écourtée en raison de l'élévation du niveau d'eau. Les fouilles étaient surtout axées sur le mode de crémation des Meadowood, dont on a trouvé des vestiges l'an dernier. Cette tradition Meadowood était très courante à l'est de la région des Grands Lacs, il y a environ 3 000 ans. On a d'ailleurs trouvé des lames triangulaires et un gorgerin.

Le rapport final, qui doit faire état des travaux effectués durant les trois années de fouilles, sera préparé et publié cette année. De même, on demandera à la Commission canadienne des sites et monuments de considérer Mud Lake Stream comme un site national. De nombreuses raisons militent en faveur de cette requête: en effet, le site a joué un rôle considérable dans la préhistoire du Nouveau-Brunswick; il est actuellement notre plus ancien site archéologique, datant d'environ 4 000 ans; il contient les plus nombreux vestiges de la tradition Susquehanna; il renferme la seule poterie de style Vinette I découverte dans l'Est; et il atteste encore une occupation importante qui a duré jusqu'à une période récente.

Les recherches entreprises le long des lacs et de la rivière sont maintenant terminées, mais seuls quelques vestiges de plus ont été trouvés. Trois sites en mauvais état ont été repérés au lac Spednic, mais aucun nouveau à la rivière Sainte-Croix. En général, on a observé dans la région les effets désastreux de l'érosion. En fait, le degré d'érosion dans les lacs est à peu près le même que sur la côte et il s'agit là d'un grave problème. Les barrages ont effectivement réduit le nombre de sites sur lesquels on peut effectuer des fouilles. Il ne reste plus, en effet, que Mud Lake Stream et Diggity, et ce premier emplacement devrait être protégé davantage car de grandes parties n'ont pas encore été fouillées.

On a dressé la carte et tracé la ligne de démarcation d'un site. Le village de Musquash, qui surplombe le lac Spednic

understanding how these people from across the border lived and adapted to Canadian life. It is an interesting sidelight of Charlotte County history and its archaeological importance lies in the undisturbed nature of the remains. No one has used them since the village was abandoned and they reflect about 40 years of the life of one community. Such sites are rare. The Georgia-Pacific Corporation is being very cooperative and has agreed to protect the site; it was demarcated to keep the area from being logged.

Minor Field Research

The Bouctouche Indian Reserve requested that the site of an old wooden cross (it is shown on an 1869 map) be investigated because of a new housing development. It was thought that the area might have been a cemetery. Nothing was found, however, other than the cross and fencing remains.

The testing of a cellar in the Memramcook area was another small project. A local resident suspected that the cellar may have been from the early Acadian occupation of the valley. Testing, however, showed it was definitely mid-19th century. As always, Acadian sites before 1760 remain almost impossible to find in New Brunswick.

Another piece of research connected to old Acadia was undertaken on Tong's Island, near the Nova Scotia border on the Tantramar Marsh. Excellent cartographic records show this small bump in the marsh to have been the establishment of Michel le Neuf de la Vallière around 1670. Two weeks of shovel testing failed to produce any signs of this settlement; a much more intensive study will have to be undertaken.

Beaubassin Archaeological Project

The research, however, did point out the potential of the region for the study of early Acadia. Beaubassin, as it was known at the head of the Bay of Fundy, was another large marsh which attracted the Acadian population from the Annapolis Basin. There certainly should be some remains left in the number of Acadian village sites scattered from Sackville to Minudie. In fact, several small Acadian cellars may have been found on the property of Fort Beauséjour National Historic Park.

Since Beaubassin was divided (almost equally) between New Brunswick and Nova Scotia, the archaeological committee of the Council of Maritime Premiers is considering developing a cooperative project based on it. In some ways, the state of our Acadian archaeological resources bears

sur le Skedaddle Ridge, a été fondé en 1861 par un groupe de réfractaires qui avaient échappé à la conscription lors de la Guerre de sécession américaine. D'ailleurs, on comptait à cette époque un certain nombre de ces villages le long de la frontière ouest du Nouveau-Brunswick. La localité de Musquash a été incluse dans le recensement du Canada plus tard au cours du siècle. En 1871, 16 familles vivaient à cet endroit, qui comprenait alors une église et une école. Il a été abandonné vers 1900. Bien que les seuls vestiges qui restent soient des caves, des dépotoirs et des structures topographiques, il demeure néanmoins que ce sont des trésors archéologiques précieux qui nous aident à comprendre comment ces gens venus de l'autre côté de la frontière ont vécu et se sont adaptés à la vie au Canada. C'est une facette intéressante de l'histoire du comté de Charlotte et son importance sur le plan archéologique réside dans le fait qu'on y trouve des restes qui n'ont pas été perturbés. Personne ne les a utilisés depuis l'abandon du village et ils sont le reflet de la vie d'une collectivité, échelonnée sur environ 40 ans. Il est rare de trouver de tels sites. La Georgia-Pacific Corporation a bien voulu apporter son concours et a accepté d'en assurer la protection en empêchant le déboisement du lieu.

Travaux de recherche de moindre envergure

La réserve indienne de Bouctouche a demandé que l'on examine le site d'une vieille croix de bois (elle figure sur une carte de 1869) découverte sur l'emplacement d'un nouvel ensemble domiciliaire. On croyait qu'un ancien cimetière pouvait se trouver à cet endroit. Seuls une croix et des restes de clôture ont fait surface.

Un autre projet a porté sur l'examen d'une cave dans la région de Memramcook. Un résident local soupçonnait que la cave pouvait remonter au début de l'occupation acadienne dans la vallée. L'examen a cependant révélé qu'elle datait du milieu du XIX^{e} siècle. Comme toujours, les sites acadiens d'avant 1760 sont pratiquement impossibles à trouver au Nouveau-Brunswick.

Un autre projet de recherche relié à l'histoire de l'ancienne Acadie a été entrepris sur l'île Tong, près de la frontière de la Nouvelle-Écosse, sur le marais Tantramar. Selon d'excellents relevés cartographiques, la légère élévation dans le marais indique l'emplacement de la maison de Michel le Neuf de la Vallière, vers 1670. Toutefois, c'est en vain que l'on a fouillé ce site durant deux semaines au moyen de pelles; des recherches beaucoup plus poussées devront être entreprises.

Projet archéologique Beaubassin

Les recherches ont révélé que cette région offrait des possibilités d'étude sur l'ancienne Acadie. Beaubassin, situé à l'embouchure de la baie de Fundy, était un autre grand marais qui a attiré la population acadienne du bassin d'Annapolis. Il devrait sûrement y rester quelques vestiges vu le nombre de sites acadiens échelonnés entre Sackville et Minudie. Il se pourrait, par ailleurs, que plusieurs petites caves d'origine acadienne aient été trouvées dans le parc historique national du fort Beauséjour.

Étant donné que Beaubassin a été divisé en parties presque égales entre le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse, le Comité des Maritimes sur la coopération archéologique envisage de mettre sur pied un projet de conservation de ce site. Nos ressources archéologiques acadiennes sont pratique-

some resemblance to the whole coastal erosion problem. So many Acadian sites have already been lost to erosion and farming activities. Since there is a very small and discrete number of Acadian village sites, those that can be found will take on added meaning and importance.

Public Activities

Great progress has been made in providing a written record of the activities of the Branch. The series *Manuscripts in Archaeology* received the main attention. While eight numbers had been produced up to this year, the series is now at number 17, with 18 in press. These reports are the basic records of activities undertaken in the Province. They range from survey reports to analytical studies of old collections. For example, number 18 describes and discusses the collections taken from a small burial site in Red Bank which was acquired by the British Museum in 1909. Since the publication is restricted in quantity, there is limited distribution, mainly to other researchers, libraries and interested parties.

In addition, two other projects are underway. A short archaeological summary has been prepared for the Council of Maritime Premiers and a popular treatment of the archaeological resources of the St. Croix River estuary system is in preparation.

To demonstrate the archaeological and historical importance of the St. Croix Waterway, a major exhibition is being constructed, funded by the Community Improvement Corporation. This will combine the results of the archaeological projects, mainly that on the Mud Lake Stream site, with the recent history of the area. This exhibition of the 10,000 years of human settlement in western New Brunswick will be available to travel to various exhibition centres sometime later in 1986.

Collections and Historic Research

The historic research activities of the Branch continued with a number of projects. Background research for Beaubassin is being worked on, as well as a major report on the Enclosure Provincial Park in Northumberland County. This area has a long sequence of occupation including Indian (materials can be found on the beaches), French (it may have been the last official French construction in mainland North America), a Nova Scotia period settlement, and 19th century (a church, cemetery, warehouse, and ferry docks). Obviously, field research will have to be undertaken on the site before too long.

Work continued on the Portland Point site collections. The iron was stabilized, and the search continued for the missing artifacts from the 1963 excavations sponsored by Parks Canada. Fortunately, a catalogue was found, indicating that nearly 4,000 specimens were recovered from many different periods. Unfortunately, only a few dozen can be found. This site is the earliest French occupation found so far in New Brunswick. Work will continue.

ment dans le même état que sur tout le littoral, à cause du problème d'érosion. En effet, on a déjà perdu un grand nombre de sites acadiens en raison de l'érosion et des activités agricoles. Puisqu'il n'existe qu'un très petit nombre de ces sites, ceux que nous pourrons repérer seront d'autant plus importants.

Activités publiques

Beaucoup de progrès ont été accomplis dans la publication de documents sur les activités de la Direction, particulièrement dans la collection *Manuscrits d'archéologie*. Huit numéros ont déjà été publiés cette année et la collection en est maintenant rendue à son 17e, et le 18e est sous presse. Ceux-ci font état de la plupart des activités en cours dans la province, allant de rapports de recherche à des études analytiques de vieilles collections. Par exemple, dans le numéro 18, on retrouve une description et un examen des objets trouvés dans un petit cimetière de Red Bank, lesquels ont été acquis en 1909 par le British Museum. Leur tirage étant toutefois limité, ces publications sont distribuées principalement aux chercheurs, aux bibliothécaires et aux personnes intéressées.

Deux autres projets sont par ailleurs en voie de réalisation: une brève introduction à l'archéologie de la région à l'intention du Conseil des Premiers ministres des Maritimes et un ouvrage de vulgarisation sur les ressources archéologiques de l'estuaire de la rivière Sainte-Croix.

Pour souligner l'importance historique et archéologique du projet d'aménagement de la rivière Sainte-Croix, une grande exposition est en train d'être montée, avec l'appui financier de la Société d'aménagement régional. On y présentera les résultats des travaux archéologiques, principalement de ceux qui ont été effectués au site Mud Lake Stream, ainsi que l'histoire récente de la région. Cette exposition sur les 10 000 années de présence humaine dans l'ouest du Nouveau-Brunswick sera en tournée dans diverses localités un peu plus tard dans l'année.

Collections et recherches historiques

Les activités se sont poursuivies avec la mise sur pied de plusieurs projets, notamment des recherches préliminaires à Beaubassin et un important rapport sur le parc provincial The Enclosure, dans le comté de Northumberland. On a trouvé dans cette région, plus précisément sur la plage, des objets ayant appartenu aux Amérindiens; des restes de ce qui semble être la dernière construction française en Amérique du Nord; des vestiges d'un établissement néo-écossais du début de la colonie; ainsi que quelques-uns datant du XIXe siècle, notamment une église, un cimetière, un entrepôt et des quais. Il est évident que des recherches devront être entreprises avant longtemps.

On a continué les travaux sur les collections de Portland Point. Le fer s'est stabilisé et on a poursuivi les recherches pour récupérer les artefacts des fouilles de 1963, parrainées par Parcs Canada. On a bien trouvé un catalogue indiquant que presque 4 000 spécimens avaient été recueillis de diverses périodes; malheureusement, seules quelques douzaines d'entre eux ont pu être mis à jour. Ce site témoigne de la plus ancienne présence française jusqu'à ce jour au Nouveau-Brunswick. Les fouilles doivent d'ailleurs se poursuivre.

NBIS - SINB

Provincial Archaeologist Christopher Turnbull (right) presenting to Minister Omer Léger *An Archaeological Bibliography of the Maritime Provinces* which he compiled with Professor Stephen A. Davis, who lectures in archaeology at Saint Mary's University in Halifax. The work lists publications related to the archaeology of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island. It was published by the Maritime Committee for Archaeological Co-operation of the Council of Maritime Premiers.

L'archéologue de la province, Christopher Turnbull, présente au ministre Omer Léger le livre, *An Archaeological Bibliography of the Maritime Provinces*, recueil de publications sur l'archéologie du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, qu'il a préparé en collaboration avec Stephen A. Davis, professeur d'archéologie à l'université Saint Mary's de Halifax. L'ouvrage a été publié par le Comité des Maritimes sur la coopération archéologique, lequel relève du Conseil des premier ministres des Maritimes.

The Canadian Conservation Institute has finished working on most of the organic material from the Augustine Mound National Historic Site and the human skeletal material is being readied for re-burial in the mound.

Through checking crown land transfers, a threatened site was found. A small area of crown land was being transferred to Small Craft Harbours and Facilities, Fisheries and Oceans, for future expansion; it contains an archaeological site. They have agreed to fund a site assessment of the affected area prior to any disturbance.

Christopher J. Turnbull
Provincial Archaeologist

L'Institut canadien de conservation a terminé ses travaux sur la plupart des matériaux organiques provenant du site historique national du tertre Augustine et les restes des squelettes humains sont prêts à être inhumés de nouveau dans la montagne.

En vérifiant la liste des transferts des terres de la Couronne, on a découvert un site menacé. En effet, une petite partie des terres qui contenait le site était sur le point d'être transférée aux fins de développement à la Direction générale des ports et installations portuaires pour petits bateaux de Pêches et Océans Canada. Le ministère fédéral a consenti à financer l'évaluation du site avant qu'il ne soit perturbé.

Christopher J. Turnbull
Archéologue de la province

HISTORICAL VILLAGES

Programme Component	Budget	Expenditures
Kings Landing Historical Settlement	$ 918,084	$ 918,084
Village Historique Acadien	1,283,411	1,277,095
Total	$2,201,495	$2,195,179

VILLAGES HISTORIQUES

Éléments programme	Budget	Dépenses
Village historique de Kings Landing	918 084 $	918 084 $
Village historique acadien	1 283 411	1 277 095
Total	2 201 495 $	2 195 179 $

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT

During the 1985-86 season, Kings Landing continued to strengthen its position as a place for the whole family to enjoy themselves. Over 100,000 people visited this historical village, to see the houses and their furnishings, the activities and the demonstrations, and to savour the nineteenth century lifestyle.

As in the past, most visitors came from our own province followed closely by Québec, Ontario and Maine. Over 2,000 school children took part in a very successful educational programme with many of the students travelling from places like Saint John, Bath or Paquetville. Many groups from Maine took advantage of the programme as well.

A full complement of 250 Visiting Cousins made the site lively during the summer. Again, children from many parts of the world took part in this programme, although most young participants are from the province. Shannon Lister, who lives on a wheat farm near Regina, was particularly impressed by how different it was to live on a farm in the 1880's.

The children's programme, a one and one-half hour tour offered twice daily in July and August, pleases both children and their parents. It gives them the opportunity to see the 1800's from their own perspective and it provides a better insight into Kings Landing and the children of the 19th century. While children enjoy Gramma's Attic, the children's toys, and the snack of gingerbread and lemonade, the farm animals are always the most popular.

In July, 1985, the National Film Board's story of the flight of the Loyalists to Canada, *The World Turned Upside Down*, which was filmed entirely at Kings Landing, premiered on the CBC-TV network. Another movie, *Samuel Lount*, filmed mainly at Kings Landing in the fall of 1984, was shown on CBC-TV in March, 1986. Also in March, the Oak Ridge Boys gave Kings Landing international coverage as the cover of their next Christmas album was shot in the Morehouse kitchen.

Not to be outdone by professional entertainers, Kings Landing commissioned author-director Bill Gould, a student at the University of New Brunswick, to write a play based on New Brunswick history, for performances by the Kings Landing Amateur Theatrical Troupe. The play, starring Bill Gould, Monica McCann, Rob Cloney and Gail Alward, won rave reviews from enthusiastic audiences throughout the summer.

Neighbouring border communities organized St. Stephen-Calais Day and Woodstock-Houlton Day at Kings

VILLAGE HISTORIQUE DE KINGS LANDING

Pendant la saison de 1985-1986, Kings Landing a continué de se tailler une place de choix comme lieu de divertissement familial. Plus de 100 000 personnes se sont rendues au village historique pour voir les maisons et leur ameublement, assister aux démonstrations, participer aux activités et baigner dans l'atmosphère du mode de vie du dix-neuvième siècle.

Comme par le passé, les visiteurs du Nouveau-Brunswick même ont été les plus nombreux, suivis de près par ceux du Québec, de l'Ontario et du Maine. Plus de 2 000 écoliers ont pris part à un programme éducatif très réussi, bon nombre d'entre eux venant d'endroits tels que Saint John, Bath et Paquetville. Bien des groupes du Maine ont également profité de ce programme.

Un plein effectif de 250 cousins en vacances ont mis de la vie dans le village pendant l'été. Des enfants de bien des parties du globe ont participé au programme, bien que la plupart des jeunes participants aient été des habitants de la province. Shannon Lister, qui vit sur une ferme de blé près de Regina, a été particulièrement impressionnée par la différence entre le mode de vie actuelle sur la ferme et celui des années 1880.

La visite d'une heure et demie qu'on fait faire aux enfants deux fois par jour en juillet et en août plaît autant aux parents qu'à leurs enfants. Elle permet aux enfants de jeter un regard sur les années 1800 et de se familiariser avec le village de Kings Landing et ses jeunes habitants du dix-neuvième siècle. Bien que les enfants aiment le "grenier de grand-mère" ainsi que les jouets et le goûter de pain de gingembre et de limonade, ce sont toujours les animaux de ferme qui sont les plus populaires.

En juillet 1985, le film de l'Office national du film sur l'arrivée des Loyalistes au Canada intitulé *The World Turned Upside Down*, qui a été tourné entièrement à Kings Landing, a été diffusé en primeur par le réseau de télévision de la CBC. *Samuel Lount*, film tourné principalement à Kings Landing à l'automne de 1984, a été diffusé par la CBC en mars 1986. Le même mois, les Oak Ridge Boys ont aidé à la reconnaissance internationale de Kings Landing en faisant prendre la photographie de la pochette de leur disque de Noël dans la cuisine Morehouse.

Les interprètes professionnels ne sont pas les seuls à évoluer à Kings Landing; ainsi on a demandé à Bill Gould, auteur-metteur en scène qui étudie à l'Université du Nouveau-Brunswick, d'écrire une pièce fondée sur l'histoire du Nouveau-Brunswick, laquelle serait jouée par la troupe de théâtre amateur de Kings Landing. La pièce, mettant en

Landing while other events like craft fairs and "Medicine and Magic Weekend" drew on local resources to show visitors the oldtime crafts and folklore they are interested in learning about. Other special days emphasized the heritage of the Irish, the Scots and the Acadians, or commemorated special events such as Parks Canada's 100th Birthday.

The new Kings Landing Souvenir Photo Album was launched in the fall. Most of the photos in the book were taken by Fredericton Photography Club members over the twelve-month period, and it became an instant best seller.

Subscriber Night was another resounding success with nearly 200 turkey dinners served at the Axe and Plough, and over 50 five-year certificates presented to loyal friends of Kings Landing.

In an effort to promote New Brunswick and to make Kings Landing a favourite stopover for the motorcoach market, the settlement hosted an evening dinner for a familiarization tour of Philadelphia tour operators in September; it took part in the Ontario Motorcoach Association Marketplace in November. These marketing efforts have yielded results with tours already booked.

vedette Bill Gould, Monica McCann, Rob Cloney et Gail Alward a mérité les éloges d'auditoires enthousiastes pendant tout l'été.

Les collectivités frontalières environnantes ont organisé la journée St. Stephen-Calais et la journée Woodstock-Houlton à Kings Landing alors que d'autres manifestations, telles que des expositions d'artisanat et la fin de semaine "Médecine et magie", ont permis de puiser à même les ressources locales pour montrer aux visiteurs l'artisanat et le folklore qu'ils désirent connaître. À l'occasion d'autres journées spéciales, on a mis l'accent sur le patrimoine irlandais, écossais et acadien et on a marqué des faits spéciaux tels que le Centenaire de Parcs Canada.

Le nouvel album-souvenir photographique de Kings Landing a été publié à l'automne. La plupart des photos qu'il contient ont été prises par des membres du club de photographie de Fredericton au cours des douze mois précédents. L'album est vite devenu un grand succès de librairie.

Pendant la soirée des abonnés, autre succès retentissant, près de 200 repas de dinde ont été servis au restaurant Axe and Plough et plus de 50 certificats valables pour cinq ans ont été décernés aux amis loyaux de Kings Landing.

Dorothy Scott

A young visitor views the permanent exhibit at Hagerman House at Kings Landing.

Une petite fille s'amuse à la Maison Hagerman de Kings Landing où une exposition permanente est installée.

The 1986 Winter Sundays were a success. Top attention-getting weekend had to be the Teddy Bears' Picnic when over 300 of the cuddly fellows came to Kings Landing to take part in the competition.

Two man-made slides created an added outdoor attraction and found a permanent niche in the Winter Sunday programme. Special thanks must go to all crafts people and entertainers who were so much a part of the programme.

Kings Landing, already recognized as having one of the finest artifact collections in Eastern Canada, acquired other valuable pieces. During the summer an early band saw, circa 1880, used at the Whelpley Skate Factory in Round Hill, New Brunswick, was acquired. An Enterprise Foundry heating stove with cameo tile and a collection of farm wagons from a Sackville wagon maker rounded the large trade and industry collection in the province. During the fall, a most important find in the research of nineteenth century New Brunswick quilts was donated to Kings Landing. The quilt contains 99 patchwork blocks, each one a different pattern, which assemble a veritable anthology of Victorian quilt patterns in the St. John River Valley.

Kings Landing acknowledges the valuable cooperation it received from other government Departments such as Agriculture, Fisheries, Supply and Services, the New Brunswick Information Service, groups such as the St. Andrews Society and the New Brunswick Crafts Council, as well as the many volunteers who worked very hard to make various undertakings a success.

Comments such as that of a visitor from Ohio makes it all worthwhile: "Of the many historically restored villages we have visited, this is by far the best. It is a must for anyone visiting New Brunswick. We'll highly recommend it."

Paul Chalifour
Acting Director

Afin de promouvoir le Nouveau-Brunswick et de faire de Kings Landing un arrêt de prédilection pour les exploitants de lignes d'autocar, le village a accueilli, en septembre, des organisateurs de voyages de Philadelphie à un souper de familiarisation. De plus, il a participé à une exposition de l'Ontario Motorcoach Association en novembre. Les efforts de commercialisation ont été fructueux, des réservations ayant déjà été faites au nom de groupes de voyageurs.

Les dimanches du programme hivernal de 1986 ont été un succès. La fin de semaine la plus populaire a été sans contredit celle du pique-nique des oursons, pendant laquelle plus de 300 membres du club en question sont venus à Kings Landing afin de participer au concours.

Deux glissoires artisanales ont constitué une autre attraction de plein air que l'on a intégrée en permanence aux dimanches du programme hivernal. Il y a lieu aussi de remercier particulièrement tous les artisans et les artistes du spectacle dont l'apport au programme a été inestimable.

Kings Landing, dont la collection d'artisanat est déjà considérée comme l'une des plus remarquables de l'est du Canada, a acquis d'autres pièces de valeur. Ainsi, pendant l'été on a fait l'acquisition d'une lame de scie à ruban, fabriquée aux environs de 1880, qui a été employée par l'usine de patins Whelpley à Round Hill (Nouveau-Brunswick). Un poêle en faïence à décor en relief de la fonderie Enterprise et une collection de charrettes fabriquées à Sackville se sont aussi ajoutés au vaste fonds d'objets artisanaux et commerciaux de la province. Pendant l'automne, une trouvaille importante dans les annales de la recherche sur les couvertures piquées du dix-neuvième siècle au Nouveau-Brunswick a fait l'objet d'un don à Kings Landing. Il s'agit d'une courtepointe comprenant 99 pièces, chacune ayant un motif différent, dont l'assemblage constitue une véritable anthologie des motifs de courtepointes victoriennes de la vallée du fleuve Saint-Jean.

Le village de Kings Landing désire remercier de leur précieuse collaboration des ministères gouvernementaux tels que ceux de l'Agriculture, des Pêches ainsi que de l'Approvisionnement et des Services, le Service d'information du Nouveau-Brunswick, des groupes comme la St. Andrews Society et le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick et les nombreux bénévoles qui ont contribué, par leur travail acharné, au succès de diverses entreprises.

C'est en entendant des observations comme la suivante, qui a été faite par un visiteur de l'Ohio, que nous nous rendons compte que nos efforts en valent la peine: "Des nombreux villages historiques restaurés que nous avons visités, celui-ci est de loin le meilleur. Quiconque visite le Nouveau-Brunswick se doit de s'y rendre. Nous le recommanderons vivement."

Paul Chalifour
Directeur intérimaire

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

Despite budgetary restrictions, we still managed to improve the Village Historique Acadien site. The Dugas house was converted into a restaurant, and the Savoie and Martin houses and the cobbler's shop were relocated to the Village centre, making it easier for tourists to visit them.

The Dugas house restaurant, called *La Table des Ancêtres*, was an immediate success and continued to thrive throughout the season. It is even a little too small to meet the demand, because a large number of persons having been turned away because of lack of space.

Construction and Maintenance

During the year, the major part of the work undertaken was devoted to maintaining the historic buildings and the administrative facilities. All the historic buildings, without exception, were repainted, as were the exteriors of the administration centre, the reception centre, and the security post. The perimeter of the sedimentation basin was cleared of all cattails and weeds, entirely by hand.

The new sites of the Savoie and Martin houses and the cobbler's shop, which was opened to the public in the summer of 1985, were prepared. The Savoie house was hauled to its new location before the season opened. The Martin house had to be disassembled piece by piece and remounted on its new site. As certain sections were greatly deteriorated, they had to be replaced. The chimneys were also taken down. The Savoie house chimney was reinstalled in the spring of 1985, and the Martin house chimney will be put back before the start of the 1986 season.

A stone foundation was built for the Blackhall house, situated on a very clayey lot, after the winter thaw caused the original foundation to shift.

A new stage and a wooden platform were built so that visitors could dance to fiddle music during special activities held on Sundays at the Post House I.

A slide 24 feet high and 120 feet long was built in the small field behind the reception centre. The slide can be dismantled. A piece of land was also prepared for use as a skating rink.

Textile Workshop

Activity at the textile workshop centers primarily on making and maintaining (washing and repairing) the clothes worn by the Village interpreters. It also makes blankets and materials which cannot be found elsewhere. As in the past, many activities were conducted as demonstrations: weaving, sewing, knitting, quilting, etc.

During the Miramichi Agricultural Fair held in Chatham in August 1985, demonstrations on carding and spinning wool were given. Owing to their success, the persons in charge of the fair invited us to return in 1986. We also participated in the exhibition "Daughters Through Time" presented at the Provincial Archives in Fredericton from October 9 to March 9. This exhibit depicted the lives of New Brunswick women through the ages.

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

Malgré les restrictions budgétaires, nous avons quand même pu améliorer le site du Village Historique Acadien. Il y a eu la transformation de la maison Dugas en restaurant, la relocalisation au centre du village des maisons Savoie et Martin et de la cordonnerie. Les bâtiments étant ainsi regroupés, il sera plus facile pour les touristes de les visiter.

Le restaurant de la maison Dugas, appelé *La Table des Ancêtres*, connut un vif succès dès les premiers jours et il en fut ainsi tout au cours de la saison. Il est même un peu trop petit pour répondre à la demande, car un grand nombre de personnes n'ont pu y manger faute de places.

Construction et entretien

Au cours de l'année, le gros des travaux entrepris fut l'entretien des bâtiments historiques et des installations occupées par la direction. Tous les bâtiments historiques, sans exception, furent repeints, ainsi que l'extérieur du centre d'administration, du centre d'accueil et du poste de sécurité. Le pourtour du bassin de sédimentation fut entièrement dégagé des quenouilles et herbes, ce travail ayant été fait entièrement à la main.

Les sites ont été préparés en vue d'y déménager les maisons Savoie et Martin ainsi que la cordonnerie. Cette dernière fut ouverte au public à l'été 85. La maison Savoie fut halée sur son nouveau site avant l'ouverture de la saison. La maison Martin a dû être démontée pièce par pièce et remontée sur son nouveau site. Certaines pièces étant très détériorées, il a fallu les refaire. Les cheminées furent aussi défaites; celle de la maison Savoie fut réinstallée au printemps 85 et celle de la maison Martin le sera avant le début de la saison 86.

Il a fallu défaire la fondation de la maison Blackhall qui était sise sur un terrain très argileux. La gelée hivernale faisait se déplacer la fondation qui a été refaite en pierres.

Un nouvel estrade ainsi qu'une plateforme de bois ont été construits pour ceux et celles qui veulent danser au son du violon lors des activités spéciales qi se tiennent le dimanche au poste de Relais I.

Une glissade de 24 pieds de haut sur 120 pieds de long a été construite dans le petit champ à l'arrière du centre d'accueil. Il s'agit d'une installation démontable. Un terrain fut aussi préparé en vue d'y aménager une patinoire.

Atelier de textile

Les travaux à l'atelier de textile sont surtout consacrés à l'entretien (lavage et réparation) et à la confection de vêtements destinés aux interprètes du village. On y confectionne également les couvertures et les tissus qui ne peuvent être trouvés ailleurs. Comme par le passé, beaucoup de travaux sont effectués comme démonstration: tissage, couture, tricot, fabrication de courtepointes, et autres.

Dans le cadre de la foire agricole de la Miramichi tenue à Chatham en août 1985, nous avons fait des démonstrations de cardage et de filage de laine. Cette activité a connu un grand succès; les responsables de la foire nous ont invités à nouveau en 1986. Nous avons aussi participé à l'exposition "De mère en fille" qui eut lieu aux Archives Provinciales à Fredericton du 9 octobre au 9 mars. Cette exposition présentait la vie des femmes au Nouveau-Brunswick à travers les âges.

Conservation

The furniture and collections of the Dugas house were restored, along with a stationary engine and several artifacts intended for the Mining Interpretation Centre in Nigadoo.

New shelving which better complies with safety and conservation standards was installed in the antiquities storehouse.

Public Relations

In order to attract more tourists, the Village must become known outside the province. A number of activities were undertaken for this purpose. We returned to the Salon du Camping in Montréal, accompanied by tourism representatives from the Acadian Peninsula. We also participated in the conference of the World Youth Congress in Montréal, whose theme was international tourism.

Following a visit by a team of photographers and journalists from the magazine *Equinox*, an article on the Village was published in the May-June issue.

We took part in the Abitibi-Témiscamingue economic summit at Val d'Or, Québec, where one of the themes was tourism development.

Miss Canada visited the Village in July, along with representatives of fifteen Canadian and American travel agencies. In the fall, we met with travel agency representatives from the United States in Saint John and welcomed eight others at the Village. We were also visited by Télé-Belgique.

Interpretation

For the first time in several years, the interpretation sector did not have to take on any new complexes or activities. Except for *La Table des Ancêtres*, which did not involve interpretation, there were no new additions to the Village.

Despite fairly severe budgetary cuts, we managed to maintain an interpretation programme worthy of our reputation. With the cooperation of seasonal employees, we held information sessions during the winter which all the staff found to be very beneficial.

A one-week training session was held before the season opened, during which the emphasis was placed on communication and motivation.

Once again, demonstrations of traditional trades were one of the most popular ways for visitors to learn about the Acadian heritage.

A programme of special activities, centered on the popular traditions and grand rallies of the Acadian people, attracted public interest.

The Agricultural Fair, held every September, set a new attendance record again this year. Close to 4,000 visitors participated.

Conservation

Les meubles et la collection de la maison Dugas ont été restaurés ainsi qu'un engin stationnaire et plusieurs artefacts destinés au Centre d'interprétation des mines de Nigadoo.

De nouvelles étagères, plus conformes aux normes de sécurité et de conservation, ont été installées dans l'entrepôt d'antiquités.

Relations publiques

Afin d'attirer davantage les touristes, le village doit se faire connaître à l'extérieur. Bon nombre d'activités ont été entreprises à cette fin. Ainsi, nous sommes retournés au Salon du camping de Montréal, en compagnie d'intervenants en tourisme de la Péninsule acadienne. Nous avons également participé à la conférence du Congrès mondial de la jeunesse, à Montréal, dont le thème était le tourisme international.

Suite à la visite d'une équipe de photographes et journalistes du magazine *Equinox*, un article sur le village a été publié dans le numéro mai-juin.

Nous avons participé au sommet économique de l'Abitibi-
Témiscamingue à Val d'Or, au Québec, dont l'un des thèmes était le développement touristique.

Miss Canada nous visitait en juillet ainsi que les représentants de quinze agences de voyages canadiennes et américaines. A l'automne, nous avons rencontré à Saint John des représentants d'agences de voyages des États-Unis et nous en avons accueillis huit autres au village. Nous avons également eu la visite de Télé-Belgique.

Interprétation

Pour la première fois, depuis plusieurs années, le secteur de l'interprétation n'avait pas à intégrer de nouveaux complexes ou de nouvelles activités. A l'exception de *La Table des ancêtres* qui ne relevait pas de l'interprétation, il n'y avait aucun nouvel emplacement au village.

Malgré des coupures budgétaires assez sévères, nous avons réussi à maintenir un programme d'interprétation à la mesure de notre réputation. Avec la collaboration du personnel saisonnier, nous avons tenu durant l'hiver des séances d'information qui ont été, de l'avis de tous, très bénéfiques pour le personnel.

Une séance de formation s'est déroulée pendant une semaine avant l'ouverture de la saison, au cours de laquelle nous avons mis l'accent sur la communication et la motivation.

Les démonstrations sur les métiers traditionnels furent encore auprès des visiteurs l'un des moyens les plus populaires d'acquérir des connaissances sur le patrimoine acadien.

Un programme d'activités spéciales axées sur les traditions populaires et les grands rassemblements du peuple acadien a suscité l'intérêt de la population.

For the fourth consecutive year, the Village welcomed about one hundred children under its "Children of the Village" programme.

Education

Each fall, we continue to offer our education programme, directed at Grade 7 students as part of their social studies course. During the three-week programme, 2,117 students from 33 schools visited the Village.

Jean-Yves Thériault
Executive Director

La foire agricole tenue chaque année, en septembre, a battu encore une fois des records de participation. Près de 4 000 visiteurs y ont participé.

Pour la quatrième année consécutive, le village accueillait une centaine d'enfants à son programme "Les enfants du Village".

Éducation

Nous offrons toujours, à chaque automne, notre programme d'éducation. Il s'agit du programme qui s'adresse aux élèves de la septième année et s'inscrit dans le cadre de leur cours de sciences humaines. Nous avons accueilli, pendant les trois semaines du programme, les élèves de 33 écoles pour un nombre total de 21117.

Jean-Yves Thériault
Directeur administratif

MUSEUMS

Programme Component	Budget	Expenditures
New Brunswick Museum	$1,013,911	$1,013,911
Musée du Madawaska	117,729	122,385
Other museums	166,600	161,530
Total	$1,298,240	$1,297,826

MUSÉES

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Musée du Nouveau-Brunswick	1 013 911 $	1 013 911 $
Musée du Madawaska	117 729	122 385
Autres musées	166 600	161 530
Total	1 298 240 $	1 297 826 $

NEW BRUNSWICK MUSEUM

REPORT OF THE PRESIDENT

The past year at the New Brunswick Museum has been marked by at least two circumstances which a museum welcomes. The museum has been the recipient of outstanding additions to its collections and important strides have been taken towards solving the museum's accommodation problem.

Already we have expressed our gratitude to the benefactors and have shown off some of the exciting acquisitions: for example, the exhibition *Art from Zaire* comprised of items donated by Vivian and David M. Campbell. What we as a board have not done adequately, is tell our director, Dr. Alan McNairn, how much we appreciate his efforts which brought about the acquisitions. I do so now on behalf of the Board.

The accommodation study funded by the Province in 1984 set us on the road to a search for urgently needed space. Much earlier the Board had recognized the desirability of a downtown presence for the museum, in addition to the existing facilities. It became obvious with the Brunswick Square and Market Square developments that the idea of such a presence was all the more appealing.

After careful examination of available downtown space, we focused our attention on the possible use of the post office building on Prince William Street. This is an attractive location and the accommodation has not been extensively utilized by the federal government since the construction of the new main post office on Rothesay Avenue.

A feasibility study of the Prince William Street premises, just completed by Robert Boyce of Mott, Myles and Chatwin, architects, looks with favour on the museum's scheme. Crucial negotiations with governmental agencies remain to be carried out, of course, but there appears to be every reason for optimism. If not, the gravity of the museum's accommodation problem dictates that an alternative site be sought.

On the financial side, the museum's prospects are not so bright. Despite cuts in staff and economies effected during the prolonged period of restraint, we have not been able to overcome our difficulties. Indeed, the situation is worsening.

There is a threat that the federal government, in response to a report of the Deputy Prime Minister's task force, may abandon the Museum Assistance Programme upon which we have relied heavily. The City of Saint John, which has

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RAPPORT DU PRÉSIDENT

L'année dernière a été marquée par au moins deux événements dont se réjouirait tout musée. D'une part, d'éminentes pièces ont été ajoutées à nos collections et, d'autre part, d'importants progrès ont été réalisés en vue de remédier au manque d'espace.

Nous avons déjà témoigné notre gratitude aux bienfaiteurs et exposé quelques-uns de ces objets d'art impressionnants, par exemple la collection *L'art du Zaire*, offerte par Vivian et David M. Campbell. Néanmoins, une tâche nous reste encore, soit exprimer toute notre reconnaissance à notre directeur, Alan McNairn, dont les efforts ont permis l'acquisition des oeuvres. Je profite donc de cette occasion pour l'en remercier au nom du Conseil.

Financée par la Province en 1984, l'étude des locaux a permis, de son côté, d'entamer les recherches pour combler le besoin urgent d'installations. Le Conseil avait reconnu depuis longtemps qu'il y avait lieu d'aménager un musée auxiliaire au centre-ville, tout en gardant l'établissement existant. La construction du Market Square et du Brunswick Square a rendu cette idée d'autant plus attrayante.

De tous les édifices libres examinés, c'est l'ancien bureau de poste de la rue Prince William qui a retenu notre attention: l'endroit est attrayant et les installations ont été peu utilisées par le gouvernement fédéral depuis la construction du bureau de poste principal sur l'avenue Rothesay.

De plus, M. Robert Boyce, architecte de la société Mott, Myles et Chatwin qui vient de terminer une étude de faisabilité du projet, considère que les plans d'aménagement sont réalisables. Bien sûr, il reste à mener à bien des négociations décisives avec les organismes gouvernementaux, mais tout porte à l'optimisme. En cas d'échec, la gravité du problème d'espace nous obligera quand même à trouver un autre emplacement.

Du côté financier, les perspectives ne sont pas si heureuses. En effet, malgré la réduction du personnel et des dépenses au cours de la période prolongée des restrictions, nous ne sommes pas parvenus à surmonter nos difficultés. En réalité, la situation s'aggrave.

Une menace pèse sur le musée: par suite des recommandations du groupe d'étude du vice-premier ministre, le gouvernement fédéral risque fort en effet d'abandonner le Programme d'appui aux musées, sur lequel nous comptions grandement. La ville de Saint John, qui depuis toujours nous accorde son aide financière, a pour sa part réduit ses subventions annuelles. Les crédits budgétaires affectés au

continued its historic financial support of the museum, nevertheless has reduced its annual grant. And present budgetary provisions for the museum by the New Brunswick government simply will not allow us to continue operations without a cutback in the services which the public has come to expect from its provincial museum.

Curtailment of certain services seems imminent, as the only course of action open to the board.

Aside from wrestling with government grants, however, I feel the time has come to do more than we have in recent years towards building up the museum's endowment trust. This would give us a cushion in time of economic adversity and a source of income independent of government. It is due to the foresight of our predecessors that there is an endowment fund and we should endeavour to augment it by encouraging memorial gifts and bequests.

During the past year the museum became a beneficiary under the will of the late W. Gordon Ross, for many years a member of the executive committee. Although the funds will not become available to us immediately, it is gratifying to see such generosity. It goes without saying that the funds generated by virtue of the beneficence of the late Dr. and Mrs. J. Clarence Webster prove most helpful as years go by.

Yet another non-governmental source of assistance comes to us regularly in a form upon which it is difficult to place a monetary value. I refer to the varied tasks performed throughout the museum by our loyal band of volunteer workers. I pay tribute to them and sincerely thank them on behalf of the Board.

The revamping of the provincial Cabinet during the past year has placed the New Brunswick Museum in a combined department comprising Tourism, Recreation and Heritage. It is undoubtedly too early to determine the long-term effect of this reorganization on the museum. It was a satisfaction, however, when Mr. T. Michael O'Rourke was promoted to Deputy Minister of the new Department. Mr. O'Rourke is fully acquainted with the needs and aspirations of the New Brunswick Museum, and any advice which he may have toward relieving the financial crunch will receive the Board's earnest attention. Meanwhile, we wish him well in his new position.

In the past year or so, several new appointments have been made to the museum Board. To the new members, I would say that your interest in the welfare of this institution, its resources and its requirements, is evident by your accepting the appointment. I know that interest will be heightened as you become more involved in advancing the museum's cause.

It was in large part due to the changing makeup of this Board that I, having earlier served a two-year term as president, was asked to accept the post again last June. It has been a privilege and a pleasure to serve in this capacity. I am grateful to all of you for your assistance and I particularly thank Mrs. Magee, the immediate past president, for her cheerful helpfulness on many matters. In closing, I also express my appreciation to Dr. McNairn and his entire staff for their unfailing co-operation.

Lester G. Hoar
President

musée par le gouvernement du Nouveau-Brunswick ne nous permettront tout simplement pas defaire fonctionner celui-ci sans l'amputation de certains services normalement offerts par le musée provincial.

Malgré tout, une réduction des services semble malheureusement imminente et apparaît comme la seule possibilité offerte au Conseil.

Les luttes pour les subventions gouvernementales mises à part, je pense qu'il est temps plus que jamais de renflouer notre fonds de dotation en fiducie. Celui-ci allégerait le fardeau pendant les périodes difficiles et constituerait une source de revenus indépendante du gouvernement. C'est grâce à la prévoyance de nos prédécesseurs qu'un tel fonds existe à l'heure actuelle, et c'est maintenant à nous de le faire grossir en encourageant les dons commémoratifs et les legs.

Cette année, le musée est devenu bénéficiaire d'un legs fait par le regretté W. Gordon Ross, membre du comité de direction pendant de nombreuses années. Même si nous ne pouvons en toucher les fonds immédiatement, il est encourageant de profiter d'une telle générosité. De plus, il va sans dire que les sommes généreusement offertes par les défunts Dr et Mme J. Clarence Webster se révèlent des plus utiles au fil des années.

Une autre forme d'aide nous parvient régulièrement, mais il est difficile d'en estimer la valeur pécuniaire. Il s'agit du travail accompli partout dans le musée par nos bénévoles dévoués. Je tiens, au nom du Conseil, à leur rendre hommage et à les en remercier sincèrement.

À la suite du remaniement ministériel effectué l'année dernière, le Musée du Nouveau-Brunswick s'est vu placer sous la tutelle du nouveau ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine. Certes, il est encore trop tôt pour déterminer les effets à long terme que produira cette réorganisation. Cependant, à notre avis, le fait que M. T. Michael O'Rourke ait été nommé sous-ministre du nouveau ministère augure bien puisqu'il connaît très bien les besoins et les intérêts du musée; aussi, tout conseil qu'il apportera en vue de soulager le resserrement financier méritera toute notre considération. En attendant, nous lui souhaitons bonne chance dans ses nouvelles fonctions.

Depuis un peu plus d'un an, plusieurs personnes ont été nommées membres du Conseil. Le bien-être de cette institution, ses ressources ainsi que ses exigences leur tiennent sûrement à coeur, puisqu'elles ont accepté le poste. Je suis par ailleurs convaincu que cet intérêt ira grandissant, à mesure que ces nouveaux membres participeront à l'avancement de la cause du musée.

Par ailleurs, c'est en grande partie en raison de ce récent changement dans la composition du Conseil qu'on m'a demandé, en juin dernier, de remplir un second mandat comme président. Mes deux années d'expérience antérieures à ce titre ont été à la fois un privilège et un plaisir. Je suis très reconnaissant de l'aide que chacun de vous m'a apportée, et je tiens particulièrement à remercier Mme Magee, mon prédécesseur immédiat, pour sa collaboration dans bon nombre de dossiers. J'exprime également ma gratitude à M. McNairn ainsi qu'à tout son personnel pour leur collaboration soutenue.

Lester G. Hoar
Président

REPORT OF THE DIRECTOR

David: This is my chance to see so much of what the world has to offer.

Constance: But David . . .

David: Think Constance, Africa! Europe! the Far East! The world is waiting to lay itself at my feet.

Constance: David, wait!

David: It's no use - taxi! To the New Brunswick Museum. and step on it!

(excerpt/New Brunswick Museum television commercial, 1986)

The gala June 1985 opening of several galleries boasting national and international museum treasures was a perfect demonstration that the public can really discover the world at the New Brunswick Museum. Utilizing the many talents of a serious and dedicated staff, the museum brought to its visitors a variety of special shows which highlighted the history of New Brunswick and the world-class collections held by the institution. The opening celebrated the inauguration of a fascinating display of artifacts which traced the history of the City of Saint John, a breathtaking installation of the museum's enormous collection of Chinese art, and a gallery of pictures and models evoking memories of an era of steamboat travel on the St. John River. These exhibitions reaffirmed the direction of acquisition and public display followed by the curatorial departments which are charged with the preservation and interpretation of the history of New Brunswick and the history of human creativity.

The very important holdings of Chinese Art, unique in scope and size in Atlantic Canada, are now equalled by the increasing collection of Imperial Russian gold and silverwork - the largest of its kind in a Canadian public institution. The museum's collection of African sculpture, acquired this year, is unparalleled in any collection in eastern Canada. These and other holdings, strengthened through continued donations, prove that the New Brunswick Museum plays a crucial role in the fabric of Canada's cultural development. It is a regret of the Board and the staff of the New Brunswick Museum that public access to the collections is restricted by limited gallery space. That this shortfall will soon be rectified with expanded facilities is encouraging to those whose job it is to acquire material for public entertainment and education.

The museum continued to meet successfully its mandate to interpret the human and natural heritage of New Brunswick. The staff, through the acquisition and exhibition of historically significant material of our past including maps, archival documents, furniture crafts, and domestic and industrial artifacts, have shown ingenuity and perseverance in the countervailing climate of fiscal restraint. Of particular importance this year was the reorganization of the natural science collections which serve as a systematic reference to the flora, fauna and geological history of New Brunswick. Additions to these collections and the cataloguing of data on specimens have enriched the scientific value of this material as a critical source of information, a fact which is substantiated by the number of scholarly publications based on this material.

RAPPORT DU DIRECTEUR

David: Voilà ma chance de voir beaucoup de choses que le monde a à offrir.

Constance: Mais David . . .

David: Penses-y Constance, l'Afrique! L'Europe! L'Extrême-Orient! Le monde est à ma portée.

Constance: David, attends!

David: C'est inutile - Taxi! Au Musée du Nouveau-Brunswick. Et en vitesse!

(Extrait d'une réclame télévisée du Musée du Nouveau-Brunswick, 1986)

L'ouverture, en juin 1985, de plusieurs galeries où sont exposés des trésors nationaux et internationaux, a nettement démontré que le public peut réellement découvrir le monde au Musée du Nouveau-Brunswick. Faisant appel aux nombreux talents d'un personnel sérieux et dévoué, le musée a présenté aux visiteurs diverses expositions spéciales qui ont mis en lumière l'histoire du Nouveau-Brunswick et les collections de renommée internationale qui s'y trouvent, par exemple, une exposition fascinante d'artefacts retraçant l'histoire de Saint John et un montage extraordinaire d'oeuvres d'art chinoises tirées de son imposante collection. On a aussi inauguré une galerie de photos et de modèles réduits évoquant l'époque où les bateaux à vapeur naviguaient sur le fleuve Saint-Jean. Ces expositions témoignent une nouvelle fois des principes d'acquisition et de présentation au public que professent les services de conservation, lesquels sont chargés de sauvegarder et d'interpréter l'histoire du Nouveau-Brunswick et le périple de la créativité humaine.

À cette collection impressionnante d'objets d'art chinois, la plus importante du genre dans les provinces de l'Atlantique, s'ajoute maintenant une collection tout aussi imposante d'objets en or et en argent datant de l'époque de la Russie impériale, dont le nombre ne cesse de s'accroître. Il s'agit en fait de la plus grande collection à avoir jamais été rassemblée par un établissement public au Canada. De plus, l'ensemble des sculptures africaines, acquises cette année, est unique dans l'est du Canada. Ces pièces et bien d'autres, auxquelles viennent s'ajouter des dons, prouvent que le Musée du Nouveau-Brunswick joue un rôle de premier plan dans l'avancement de la culture au Canada. Le conseil d'administration et le personnel du musée trouvent malheureux que la population ne puisse avoir accès à toutes ces oeuvres à cause du manque d'espace. Cependant, que l'on compte bientôt régler ce problème par l'agrandissement des installations constitue un stimulant pour ceux et celles qui ont pour tâche d'acquérir du matériel destiné à divertir et à renseigner le public.

Le musée a continué de remplir avec succès son mandat, qui consiste à interpréter la patrimoine humain et naturel du Nouveau-Brunswick. Les membres du personnel, par l'acquisition et l'exposition d'importants objets de notre passé, notamment des cartes, des documents archivistiques, des meubles fabriqués à la main, des artefacts domestiques et industriels, ont fait preuve d'ingéniosité et de persévérance en cette période de restrictions budgétaires. Un fait à souligner cette année a été la réorganisation des collections de sciences naturelles qui font état de la flore, de la faune et de l'histoire géologique du Nouveau-Brunswick. L'ajout de

A general museum performs several functions in today's society. While balancing the needs of the public, the New Brunswick Museum has had to contend with the reality of a shrinking budget. Sadly, this has meant that there has been some reduction in the creation of exhibitions for circulation in the province. While the number of extension shows may have decreased, it is clear that the overall quality of service to New Brunswickers has improved. Through the tendering of advice, lending of art and artifacts, circulation of educational materials and publications, the New Brunswick Museum has significantly enhanced its provincial role. The library and archives of the museum served 2,899 visitors in the 1985-86 fiscal year and the curatorial departments answered hundreds of public inquiries and presented lectures to numerous organizations throughout Canada. It is through exhibitions, educational material, publications and lectures that the museum reaches out to its large audience. The excellent NBM News continues to be the institution's major vehicle for public information; however, this year an initiative for more substantial publications resulted in the production of *Illustrated News: Juliana Horatia Ewing's Canadian Pictures 1867-1869* by Donna McDonald, co-published with Dundurn Press. This book was published in recognition of the Bicentennial of Fredericton.

The museum continued to expand its programmes of public education. This was accomplished through the presentation of two symposia on the decorative arts. Six internationally recognized scholars presented illustrated lectures on glass and silver. The publication, for children, of a cut and colour book featured examples of Victorian decorative art from the museum's collections. A third issue in the series of occasional papers in natural science was published: *La Caverne Archies Hole* by Samuel P. Arseneault and Jacques Schroeder. The science department also co-published *A Checklist of New Brunswick Birds*, as well as contributed to *N. B. Naturalist*, a publication of the New Brunswick Federation of Naturalists. The education department served a record number of visiting school children and provided, for school teachers and classroom use, 1,072 items, from single specimens to full education kits. Volunteers play a crucial role in the presentation of all these programmes of public education. The Alice Webster Committee, a volunteer group of museum supporters, presented two series of lunch hour films.

While the major funding source for the New Brunswick Museum is the Government of New Brunswick, a number of public and private donors enabled the institution to augment programming and enhance exhibitions and collections. The Natural Museums of Canada, through continuing yearly public programming grants and a variety of grants for special projects, has assisted the museum to upgrade the preservation and interpretation of its collections. The City of Saint John supported the museum through a generous grant, funding special service to the community. In the 1985-86 fiscal year, funding for special projects was received from the Saint John Bicentennial Commission, the Public Archives of Canada, Maritime Beverages, New Brunswick Telephone Company Limited, Moosehead Breweries, The Themadel Foundation and the Murray and Marguerite Vaughan Foundation. In addition, the museum enjoyed the support of several faithful corporate and individual members who contributed generously.

If the museum is to be successful in the year to come, it must expand its funding base. The Board, having committed

pièces à ces fonds et le catalogage des données sur les spécimens ont enrichi la valeur scientifique de ce matériel, ce qui en fait une importante source de renseignements, comme en témoigne le nombre de publications spécialisées qui se sont inspirées de ces collections.

Un musée est appelé à jouer plusieurs rôles dans notre société. Tout en s'efforçant de satisfaire à la demande du public, le Musée du Nouveau-Brunswick a dû fonctionner avec un budget de plus en plus restreint, ce qui l'a obligé, entre autres, à réduire le nombre de ses expositions itinérantes dans la province. Cependant, la qualité générale des services offerts à la population s'est améliorée. Par ses conseils, le prêt d'oeuvres d'art et d'artefacts, la circulation de documents et de publications pédagogiques, le musée a joué un rôle plus important sur la scène provinciale. Au cours de l'année financière 1985-1986, la bibliothèque et le service des archives ont reçu 2 899 visiteurs et le personnel des services de conservation a répondu à des centaines de demandes et donné des conférences auprès de nombreuses organisations partout au Canada. C'est par les expositions, le matériel didactique, les publications et les conférences que le musée atteint un public nombreux. L'excellent bulletin "NBM News" continue d'être son premier outil de communication; cette année, toutefois, le besoin de documents plus approfondis a entraîné la publication de *Illustrated News : Juliana Horatia Ewing's Canadian Pictures 1867-1869* de Donna McDonald, en collaboration avec Dundurn Press. Cet ouvrage a été publié pour souligner le bicentenaire de Fredericton.

Le musée a continué d'augmenter le nombre de ses programmes d'éducation à l'intention du public. Ainsi, deux symposiums sur les arts décoratifs ont été présentés et six spécialistes de réputation internationale ont donné des conférences sur le verre et l'argent. Le musée a aussi publié un album à découper et à colorier, orné d'exemples de l'art décoratif de l'époque victorienne qui ont été puisés à même ses collections. En outre, un troisième numéro des documents hors-série dans le domaine des sciences naturelles a été publié: *La Caverne Archies Holes* de Samuel P. Arseneault et Jacques Schroeder. Le service des sciences a également coédité *Liste d'oiseaux du Nouveau-Brunswick* et collaboré à la revue *Le naturaliste du Nouveau-Brunswick*, une publication de la Fédération des naturalistes du Nouveau-Brunswick. Le service d'éducation a accueilli un nombre record d'écoliers et a fourni aux enseignants 1 072 articles, allant du plus simple spécimen à une trousse pédagogique complète. Les bénévoles ont joué un rôle très important dans la présentation de ces programmes d'éducation. Enfin, le comité Alice Webster, un groupe de bénévoles qui appuient le musée, a présenté deux séries de films le midi.

Bien que le gouvernement du Nouveau-Brunswick soit le principal bailleur de fonds du musée, plusieurs bienfaiteurs publics et privés lui ont permis d'augmenter le nombre de ses programmes et de rehausser la qualité de ses expositions et de ses collections. Les Musées nationaux du Canada, en continuant de subventionner les programmes publics et certains projets spéciaux, a pour sa part aidé le musée à améliorer la conservation et l'interprétation de ses collections et la City of Saint John lui a accordé une généreuse subvention, finançant un service spécial à la collectivité. Au cours de l'année financière 1985-1986, les sociétés et organismes suivants ont fourni des fonds pour la réalisation de projets spéciaux: la Commission du bicentenaire de Saint John, les Archives publiques du Canada, Maritime Beverages, la New

the museum to a process of accommodations improvement and expansion, must now seek to establish a firm financial foundation on which to plan for the future. It is evident that the New Brunswick Museum can meet its objectives of quality in scholarly publication, exhibition, interpretation, and acquisition, if accommodations meet the required standards for public access to collections and preservation of collections. But expanded facilities and service will require an influx of funds. This will only be obtained through an aggressive campaign led by committed volunteers encouraged by supportive municipal, provincial and federal governments. The production of the New Brunswick Museum this year indicates what is possible for the future.

Alan D. McNairn
Director

Brunswick Telephone Company Limited, Moosehead Breweries, la Fondation Themadel et la Fondation Murray et Marguerite Vaughan. Plusieurs autres personnes et sociétés ont également contribué généreusement.

Si le musée veut connaître une bonne année l'an prochain, il devra multiplier ses sources de financement. Le conseil d'administration, qui s'est déjà engagé à améliorer et à agrandir ses installations, doit maintenant chercher à établir une base financière solide pour planifier son avenir. Il est évident que le musée atteindra ses objectifs en matière de publications spécialisées, d'expositions, d'interprétation et d'acquisition si les installations sont suffisantes pour permettre aux gens d'y accéder en plus grand nombre et pour sauvegarder les collections. Mais l'agrandissement des installations et la multiplication des services exigeront une injection de fonds. Ce financement ne sera obtenu que par le biais d'une vigoureuse campagne de souscription qui sera menée par des bénévoles engagés, appuyés par les conseils municipaux et par les gouvernements fédéral et provinciaux. Les réalisations du Musée du Nouveau-Brunswick cette année constituent une bonne indication de ce qu'il peut accomplir à l'avenir.

Alan D. McNairn
Directeur

MAJOR ACQUISITIONS

Furniture

Nisbet, Thomas. *Portable Writing Desk*, mahogany and pine, Saint John, before 1835. Gift of Mr. James Bedell (986.2)

Paintings

Anon. Liverpool, England. *The Ship Albion*, oil on canvas, c.1845. Purchase (985.19)

Campbell, Rosamond. *The Clown Puppet*, oil on panel, c.1963. Gift of Rosamond Campbell. (985.18.1)

Campbell, Ted. *Portrait of a Young Man*, oil on canvas, c.1940. Gift of Dr. Allan MacBeath. (985.16)

Holman, Henry. *Portrait of Lillian Fairweather Morrisey and Henry Hall Fairweather*, oil on canvas, c.1860-70. Gift of Edward Morrisey. (985.14.1)

Loos, John. *The Barque Saint Patrick*, oil on canvas, c.1878. Gift of Edward Morrisey. (985.14.2)

Milne, David. *Storm on the River*, watercolour on paper, 1945. Estate of Frances Barwick. (985.13.1)

Milne, David. *Black House #2*, watercolour on paper, 1925. Estate of Frances Barwick. (985.13.2)

Prints and Drawing

Campbell, Ted. *Self-portrait*, sepia pencil on paper. Gift of Rosamond Campbell. (985.18.3)

Dudley, Sir Robert. *Carta particolare della terra nuova con la gran Baia et il Fiume grande della Canida*, Florence, Italy, c.1646-47. Purchase.

Fitzgerald, L. L. *Still Life*, ink on paper, 1948. Estate of Frances Barwick. (985.13.3)

Nakamura, Kazuo. *Abstract Landscape*, ink wash on paper, 1951. Estate of Frances Barwick. (985.13.4)

Historical Artifacts

Hannah, Clarissa. *Sampler*, silk on canvas, 1832. Purchase (985.2)

Mall Tool Company. *Two-man Chainsaw*, United States, c. 1944. Gift of Doreen Cogswell. (985.10)

Scoullar, Margaret Jane. *Sampler*, silk on linen, 1827. Purchase (986.1)

Decorative Arts

Anon. *Cruet Set*, silver with glass, England, c. 1760. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.74)

Anon. *Two Tankards*, silver plate, Austria, c. 1870. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.80)

Holstrom, August. (Fabergé Workshop), *Seal*, agate, gold inset with diamonds and rubies, Russia, c. 1900. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.141)

PRINCIPALES ACQUISITIONS

Ameublement

Nisbet, Thomas. *Bureau portatif*, acajou et pin, Saint John, avant 1835. Don de James Bedell (986.2)

Peintures

Anon. Liverpool, Angleterre. *L'Albion*, huile sur toile, vers 1845. Achat (985.19)

Campbell, Rosamond. *The Clown Puppet*, huile sur panneau, vers 1963. Don de Rosamond Campbell (985.18.1)

Campbell, Ted. *Portrait d'un jeune homme*, huile sur toile, vers 1940. Don de Allan MacBeath (985.16)

Holman, Henry. *Portrait de Lillian Fairweather Morrisey et de Henry Hall Fairweather*, huile sur toile, vers 1860-1870. Don d'Edward Morrisey (985.14.1)

Loos, John. *La barque de saint Patrick*, huile sur toile, vers 1878. Don d'Edward Morrisey (985.14.2)

Milne, David. *Storm on the River*, aquarelle sur papier, 1945. Succession de Frances Barwick (985.13.1)

Milne, David. *Black House # 2*, aquarelle sur papier, 1925. Succession de Frances Barwick (985.13.2)

Gravures et dessins

Campbell, Ted. *Auto-portrait*, sépia sur papier. Don de Rosamond Campbell (985.18.3)

Dudley, sir Robert. *Carta particolare della terra nuova con la gran Baia et il Fiume grande della Canida*, Florence, Italie, vers 1646-1647. Achat

Fitzgerald, L. L. *Nature morte*, encre sur papier, 1948. Succession de Frances Barwick (985.13.3)

Nakamura, Kazuo. *Paysage abstrait*, lavis à l'encre sur papier, 1951. Succession de Frances Barwick (985.13.4)

Artefacts

Hannah, Clarissa. *Échantillon*, soie sur toile, 1832. Achat (985.2)

Mall Tool Company. *Scie à chaîne pour deux hommes*, États-Unis, vers 1944. Don de Doreen Cogswell (985.10)

Scoullar, Margaret Jane. *Échantillon*, soie sur toile de lin, 1827. Achat (986.1)

Arts décoratifs

Anon. *Salière et poivrier*, argent et verre, Angleterre, vers 1760. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.74)

Anon. *Deux chopes à bière*, plaqué argent, Autriche, vers 1870. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.80)

Holstrom, August. (Atelier Fabergé), *Sceau*, agate, or serti de diamants et de rubis, Russie, vers 1900. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.141)

Khlebnikov, Ivan. *Salt Cellars*, one pair, enamel on silver gilt, Russia, c. 1890. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.99.1&2)

Moscow Artel, 11th. *Kovsh*, cloisonné enamel on silver gilt, Russia, c. 1890. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.83)

Ovchennikov, Pavel. *Cigarette Box*, plique-à-jour enamel on silver gilt, Russia, c. 1890. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.138)

Rüchert, Fedor. (Fabergé Workshop), *Desk Set*, five pieces, cloisonné enamel on silver gilt, Russia, c. 1890. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.84)

Semenova, Mariya. (attrib). *Tea Service*, seven pieces, cloisonné enamel on silver gilt, Russia, c. 1900. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.82.1 - 985.82.7)A.

Tiffany & Co., *Pedestal Bowl*, silver, United States, c. 1928. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.68)

Wigström, Henrik. *Easter Egg*, cloisonné enamel on silver gilt, Russia, c. 1900. Gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.87)

Calling Card Cases and Snuff Boxes, collection of 26, gift of Vivian and David M. Campbell. (985.7.39 - 985.7.64)

Highlights:

Calling Card Case, Tortoise Shell and mother of pearl, England, c. 1860.

Calling Card Case, Ivory, ebony, gold, coral and jade, Japan, c. 1860.

Snuff Box, papier maché, England, c. 1850.

African sculpture, collection of 412, gift of Vivian and David M. Campbell. (986.9.1 - 986.9.398).

Highlights:

Loom Heddle Pulley, polished hard wood, Baule, Ivory Coast, c. 1900.

Goli dance mask, painted wood, Baule, Ivory Coast, c. 1900.

Nimba mask, darkened wood, Baga, Portugese Guinea, c. 1940.

Dan mask, darkened wood, cloth fibre, teeth, Liberia, c. 1900.

Bundu Association mask, wood with black paint, Mende, Sierra Leone, c. 1930.

Figure, wood, burlap, beads, cowries, Bamum, Cameroon, c. 1940.

Charm figures, wood with cloth bamboo, feathers, Teke, Zaire, c. 1900.

Ndemba mask, painted wood, raffia cloth, grass, Yaka Bandundu, Zaire, c. 1920-40.

Khlebnikov, Ivan. *Salières*, une paire, émail sur plaqué argent, Russie, vers 1890. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.99.1 et 2)

Moscow Artel, 11e. *Kovsh*, émail cloisonné sur plaqué argent, Russie, vers 1890. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.83)

Ovchennikov, Pavel. *Boîte à cigarettes*, émail plique-à-jour sur plaqué argent, Russie, vers 1890. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.138)

Rüchert, Fedor. (Atelier Fabergé), *Ensemble de bureau*, cinq pièces, émail cloisonné sur plaqué argent, Russie, vers 1890. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.84)

Semenova, Mariya. *Service à thé*, sept pièces, émail cloisonné sur plaqué argent, Russie, vers 1900. Don de Vivian et David M. Campbell (985.82.1 - 985.82.7)A

Tiffany & Co. *Bol sur pied*, argent, États-Unis, vers 1928. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.68)

Wigström, Henrik. *Oeuf de Pâques*, émail cloisonné sur plaqué argent, Russie, vers 1900. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.87)

Boîtes à cartes de visite et tabatières, collection de 26 pièces. Don de Vivian et David M. Campbell (985.7.39 - 985.7.64)

Pièces d'intérêt particulier:

Boîte à cartes de visite, écaille de tortue et nacre, Angleterre, vers 1860

Boîte à cartes de visite, ivoire, ébène, or, corail et jade, Japon, vers 1860

Tabatière, papier mâché, Angleterre, vers 1850

Sculptures africaines, collection de 412 pièces. Don de Vivian et David M. Campbell (986.9.1 - 986.9.398)

Pièces d'intérêt particulier :

Loom Heddle Pulley, bois dur poli, Baoulé, Côte d'Ivoire, vers 1900

Goli dance mask, bois peint, Baoulé, Côte d'Ivoire, vers 1900

Nimba mask, bois teint, Baga, Guinée portugaise, vers 1940

Dan mask, bois teint, fibre de tissu, dents, Libéria, vers 1900

Bundu Association mask, bois avec peinture noire, Mendé, Sierra Leone, vers 1930

Figure, bois, toile à sac, perles, porcelaines, Bamoum, Cameroun, vers 1940

Charm figures, bois et toile de bambou, plumes, Téké, Zaïre, vers 1900

Ndemba mask, bois peint, toile en raphia, herbe, Yaka, Bandundu, Zaïre, vers 1920-1940

Mwana pwo mask, painted wood, Chokwe Bandundu, Zaire, c. 1950.

Harp, wood, upholstery tacks, cowries, copper wire, skin, Mangbetu, Zaire, c. 1960.

Natural Science

150 lots (600 - 1000) specimens of preserved Lumbricids (earthworms), collected in Maine, 1976. Gift of Dr. J. W. Reynolds.

Mounted Eastern Cougar *Felis concolor*. Gift of the Biology Department, University of New Brunswick.

300 specimens of various birds and mammals, The W.H. Moore Collection. Gift of the Maritime Forest Ranger School.

700 pine martin *Martes americana*, skulls. Gift of Mr. Jerry Parker, Environment Canada, Canadian Wildlife Service.

Library

Hanson Family Papers, 1845-1905. Gift of Keele S. Gregory for Lyman R. Spear.

Records, International Longshoreman's Association - Local 273. May 1903. Gift of International Longshoreman's Association, Local 273, Saint John.

Mwana pwo mask, bois peint, Tchokwé, Bandundu, Zaïre, vers 1950

Harp, bois, semences de tapissier, porcelaines, fil de cuivre, peau, Mangbetu, Zaïre, vers 1960

Sciences naturelles

150 lots (600 - 1000) spécimens de lombrics (vers de terre), ramassés dans le Maine, 1976. Don de J. W. Reynolds

Couguar empaillé *Felis concolor*. Don du département de biologie de l'Université du Nouveau-Brunswick

Trois cents spécimens d'oiseaux et mammifères variés. Collection W. H. Moore. Don de l'École des gardes-forestiers des Maritimes

Sept cents crânes de martre d'Amérique *Martes americana*. Don de Jerry Parker, Environnement Canada, Service canadien de la faune

Bibliothèque

Hanson Family Papers, 1845-1905. Don de Keele S. Gregory au nom de Lyman R. Spear

Dossiers, Association internationale des débardeurs - Section locale 273. Mai 1903. Don de l'Association internationale des débardeurs - Section locale 273, Saint John

SPECIAL GRANTS AND GIFTS

NATIONAL MUSEUM OF CANADA

Exhibition Assistance Programme	
Webster Project	$ 4,000
History in Two Dimensions - Maps of the Eastern Seaboard	5,000
Reflections of the Era: Portraits of New Brunswick Ships	7,200
Special Activities Programme	
Imagine Yesterday/Évoquez le passé	200
Upgrading and Equipment Assistance Programme	
Purchase of recording hydrothermographs	3,000
Registration Assistance Programme	
Data entry and collections cataloguing	20,800
ENVIRONMENT CANADA	
Loyalist Travelling Exhibition	3,750
ROTUNDA REMODELLING	
Maritime Beverages Limited	2,500
Marguerite and Murray Vaughan Foundation	15,000
New Brunswick Telephone Co. Ltd.	1,000
Moosehead Breweries Ltd.	3,334
CASH DONATIONS	36,051
VALUE OF ART AND ARTIFACT DONATIONS	$1,679,919

SUBVENTIONS SPÉCIALES ET DONS

MUSÉES NATIONAUX DU CANADA

Programme d'aide aux expositions	
Projet de la galerie Webster	4 000 $
History in Two Dimensions - Maps of the Eastern Seaboard	5 000
Reflet d'une époque: Portraits du XIX[e] siècle de navires néo-brunswickois	7 200
Programme d'activités spéciales	
Imagine Yesterday/Évoquez le passé	200
Programme d'aide pour l'amélioration et les achats d'équipement	
Achat d'hydrothermographes	3 000
Programme d'aide à l'enregistrement	
Entrée des données et catalogage des collections	20 800
ENVIRONNEMENT CANADA	
Exposition itinérante sur les Loyalistes	3 750
RÉNOVATION DE LA ROTONDE	
Maritime Beverages Limited	2 500
Fondation Marguerite et Murray Vaughan	15 000
New Brunswick Telephone Co. Ltd.	1 000
Moosehead Breweries Ltd.	3 334
DONS EN ARGENT	36 051
VALEUR DES DONS — OBJETS D'ART ET ARTEFACTS	1 679 919 $

EXHIBITIONS

April 2 - May 28, 1985
THE PRIME MINISTERS: WILLIAM RONALD

June 2 - July 28, 1985
NIGHTWINGS
Organized by the National Museum of Natural Science.

June 23 - December 30, 1985
CELEBRATE SAINT JOHN

June 23, 1985 - continuing
CHINESE ART

June 23, 1985 - May 1, 1986
RIVER TRAVEL

June 23 - September 1, 1985
TO EACH HER OWN

July 28 - September 5, 1985
DINOSAURS
Organized by the Royal Ontario Museum

October 7 - December 31, 1985
INUIT ART: PRINTS AND SCULPTURE

November 15, 1984 - January 7, 1985
THE WONDERS OF WATERFOWL
Organized by the Royal Ontario Museum

January 27 - June 22, 1986
ART FROM ZAIRE

EXPOSITIONS

Du 2 avril au 28 mai 1985
LES PREMIERS MINISTRES: WILLIAM RONALD

Du 2 juin au 28 juillet 1985
VOL DE NUIT
Organisée par le Musée national des sciences naturelles

Du 23 juin au 30 décembre 1985
CÉLÉBRONS SAINT JOHN

À compter du 23 juin 1985
L'ART DE CHINE

Du 23 juin 1985 au 1er mai 1986
VOYAGES SUR LES RIVIÈRES

Du 23 juin au 1er septembre 1985
À CHACUNE LE SIEN

Du 28 juillet au 5 septembre 1985
DINOSAURES
Organisée par le Royal Ontario Museum

Du 7 octobre au 31 décembre 1985
L'ART INUIT: GRAVURES ET SCULPTURES

Du 15 novembre 1984 au 7 janvier 1985
LES MERVEILLES DU GIBIER D'EAU
Organisée par le Royal Ontario Museum

Du 27 janvier au 22 juin 1986
L'ART DU ZAÏRE

TRAVELLING EXHIBITIONS

September 15 - October 31, 1985
Moncton Museum

CARTOGRAPHIC LEGACY: A CELEBRATION OF NEW BRUNSWICK HISTORY IN MAPS

March 9-28, 1986
Restigouche Gallery, Campbellton

EARLY NEW BRUNSWICK PAINTERS

EXPOSITIONS ITINÉRANTES

Du 15 septembre au 31 octobre 1985
Musée de Moncton

HÉRITAGE CARTOGRAPHIQUE: EXPOSITION DE CARTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Du 9 au 28 mars 1986
Galerie Restigouche, Campbellton

PEINTRES PIONNIERS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

PUBLICATIONS

Arseneault, Samuel P. et Schroeder, Jacques. *La caverne Archies Hole, Nouveau-Brunswick: La Grande Histoire d'un Petit Trou*. (Publications in Natural Science, No. 3, 1985), pp. 11.

McDonald, Donna. *Illustrated News: Juliana Horatia Ewing's Canadian Pictures 1867-1869*. (New Brunswick Museum and Dundurn Press, 1985), pp. 82.

New Brunswick Federation of Naturalists and The New Brunswick Museum, *Checklist of New Brunswick Birds/ Liste d'oiseaux du Nouveau-Brunswick*, 1985.

Tingley, Patricia. *Imagine Yesterday/Évoquez le passé*. (New Brunswick Museum, 1985), pp. 12.

Staff Publications

Astle, W. O. and McAlpine, D. F. "OBSERVATIONS ON THE SEABIRDS OF MANAWAGONISH ISLAND, NEW BRUNSWICK: MOVEMENTS AND POPULATION CHANGES, 1940-1983", *Proceedings of the Nova Scotia Institute of Science*, 35, 1985, pp. 21-25.

Elliot, R., Hughes, G., et al, "TOWARDS A MATERIAL HISTORY METHODOLOGY", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 31-40.

Elliot, R. "REVIEW: L'AMOUR DE MAMAN: ACADIAN TEXTILE HERITAGE", Material History Bulletin/ Bulletin d'histoire de la culture matérielle, 22 (1985) pp. 93-95.

Elliot, R. "CURATORIAL STATEMENT: FOUNDATIONS: THE RIVER PROVINCE", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 89-90.

Mantin, R. and McNairn, A. "CURATORIAL STATEMENT: TREASURES", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 81-82.

McAlpine, D. F. "SIZE AND GROWTH OF HEART, LIVER AND KIDNEYS IN NORTH ATLANTIC FIN (Balenoptera physalus), SEI (B. borealis) AND SPERM (Physeter macrocephalus) WHALES", *Canadian Journal of Zoology*, 68 (6), 1985, pp. 1402-1409.

McAlpine, D. F. "FIRST RECORDS OF THE SPERM WHALE (Physeter macrocephalus) FROM NEW BRUNSWICK AND THE BAY OF FUNDY", *Naturaliste Canadien*, 112, 1985, pp. 13-14.

McNairn, A. "REVIEW: HEADLIGHTING: PHOTOGRAPHS BY THADDEUS HOLOWNIA", *Arts Atlantic*, 24 (1985), p. 8.

McNairn, A. "CROZIER HEAD/VOLUTE DE CROSSE", *Canada Collects The Middle Ages/Le Moyen âge au travers des collections canadiennes* (Regina, 1986), no. 53, pp. 47, 159.

McNairn, A. "3D NB 200: WORKS BY FIFTEEN NEW BRUNSWICK SCULPTORS", *Arts Atlantic*, 21 (1985), pp. 22-24.

PUBLICATIONS

Arseneault, Samuel P. et Schroeder, Jacques. *La caverne Archies Hole, Nouveau-Brunswick: La Grande Histoire d'un Petit Trou*. (Publications in Natural Sciences, n° 3, 1985), 11 pp.

McDonald, Donna. *Illustrated News: Juliana Horatia Ewing's Canadian Pictures 1867-1869*. (Musée du Nouveau-Brunswick et Dundurn Press, 1985), 82 pp.

Fédération des naturalistes du Nouveau-Brunswick et Musée du Nouveau-Brunswick, *Checklist of New Brunswick Birds/Liste d'oiseaux du Nouveau-Brunswick*, 1985.

Tingley, Patricia. *Imagine Yesterday/Évoquez le passé*. (Musée du Nouveau-Brunswick, 1985), 12 pp.

Publications du personnel

Astle, W. O. et McAlpine, D. F. "OBSERVATIONS ON THE SEABIRDS OF MANAWAGONISH ISLAND, NEW BRUNSWICK: MOVEMENTS AND POPULATION CHANGES, 1940-1983", *Proceedings of the Nova Scotia Institute of Science*, 35, 1985, pp. 21-25.

Elliot, R., Hughes, G., et coll. "TOWARDS A MATERIAL HISTORY METHODOLOGY", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 31-40.

Elliot, R. "REVIEW: L'AMOUR DE MAMAN: ACADIAN TEXTILE HERITAGE", Material History Bulletin/ Bulletin d'histoire de la culture matérielle, 22 (1985), pp. 93-95.

Elliot, R. "CURATORIAL STATEMENT: FOUNDATIONS: THE RIVER PROVINCE", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 89-90.

Mantin, R. et McNairn, A. "CURATORIAL STATEMENT: TREASURES", *Material History Bulletin/Bulletin d'histoire de la culture matérielle*, 22 (1985), pp. 81-82.

McAlpine, D. F. "SIZE AND GROWTH OF HEART, LIVER AND KIDNEYS IN NORTH ATLANTIC FIN (Balenoptera physalus), SEI (B. borealis) AND SPERM (Physeter macrocephalus) WHALES", *Journal canadien de zoologie*, 68 (6), 1985, pp. 1402-1409.

McAlpine, D. F. "FIRST RECORDS OF THE SPERM WHALE (Physeter macrocephalus) FROM NEW BRUNSWICK AND THE BAY OF FUNDY", *Naturaliste Canadien*, 112, 1985, pp. 13-14.

McNairn, A. "REVIEW: HEADLIGHTING: PHOTOGRAPHS BY THADDEUS HOLOWNIA", *Arts Atlantic*, 24 (1985), p. 8.

McNairn, A. "CROZIER HEAD/VOLUTE DE CROSSE", *Canada Collects The Middle Ages/Le Moyen âge au travers des collections canadiennes* (Regina, 1986), n° 53, pp. 47, 159.

McNairn, A. "3D NB 200: WORKS BY FIFTEEN NEW BRUNSWICK SCULPTORS", *Arts Atlantic*, 21 (1985), pp. 22-24.

McNairn, A. "REVIEW: THE ENVY OF THE AMERICAN STATES: THE LOYALIST DREAM FOR NEW BRUNSWICK" by Ann Gorman Condon, *The Cormorant*, 3 (1985), pp. 59-60.

McNairn, A. "REVIEW: THE ENVY OF THE AMERICAN STATES: THE LOYALIST DREAM FOR NEW BRUNSWICK" par Ann Gorman Condon, *Le Cormoran*, 3 (1985), pp. 59-60.

PUBLIC LECTURES MUSEUM STAFF

Bone, J. "Museum Educational Services", Student Teachers, St. Thomas University, Fredericton, March 5, 1986.

Bone, J. "Museum Educational Services", Teaching Staff - Lakewood Heights/Quispamsis/Rothesay Elementary schools, November 8, 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", Teaching Staff - District 20, Saint John, May 17, 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", Conference - New Brunswick Teachers Association, Saint John, May 9, 10, 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", Teaching Staff - Prince Charles School, Saint John, April 18, 1985.

Elliot, R. "Interpretation Techniques and Exhibition Programmes", Parks Canada Training Group, Saint John, May 1, 1985.

Evans, V. "Costume Holdings in Three New Brunswick Institutions", American Theatre Association Annual Convention, Toronto, August 5, 1985.

Hughes, G. "The European and North American Railway Drawings: Visual Evidence of an Age", Universities Art Association of Canada, Ottawa, November 16. 1985.

Hughes, G. "Drawings of the European and North American Railway, 1856-1860", Sunrise Historical Society, Machias, Maine, October 19, 1985.

Hughes, G. "Saint John, A Commercial Entrepot and its Port. 1815-1875", University of New Brunswick Extension Department, Saint John, July 3, 1985.

Mantin, R. "Art in New Brunswick: The Early Years", Saint John University Womens Club, Saint John, January 23, 1986.

McAlpine, D. "Scientific Research Collections at the New Brunswick Museum", Conference of the Atlantic Society of Fish and Wildlife Biologists, Fundy National Park, September 23, 1985.

McAlpine, D. "Curators and Natural History Collections: Have We Become Islands in Science?", Workshop on Natural History Collections, Toronto, May 21, 1985.

McNairn, A. "The Instant City: The Rebuilding of Saint John After the Great Fire", Universities Art Association of Canada, Ottawa, November 16, 1985.

McNairn, A. "Treasures in the New Brunswick Museum", Saint John and Kennebecasis Valley University Womens clubs, Saint John, November 12, 1985.

McNairn, A. "Portraits of New Brunswick Vessels", Atlantic Canada Workshop, Sydney, September 28, 1985.

McNairn, A. "Painting in Canada: The New Brunswick Connection", Saint John Art Club, April 25, 1985.

CONFÉRENCES DONNÉES PAR LE PERSONNEL

Bone, J. "Museum Educational Services", élèves-enseignants, St. Thomas University, Fredericton, le 5 mars 1986.

Bone, J. "Museum Educational Services", personnel enseignant - écoles primaires de Lakewood Heights, de Quispamsis et de Rothesay, le 8 novembre 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", personnel enseignant - district 20, Saint John, le 17 mai 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", Conférence - New Brunswick Teachers Association, Saint John, les 9 et 10 mai 1985.

Bone, J. "Museum Educational Services", personnel enseignant - école Prince Charles, Saint John, le 18 avril 1985.

Elliot, R. "Interpretation Techniques and Exhibition Programmes", groupe de formation de Parcs Canada, Saint John, le 1er mai 1985.

Evans, V. "Costume Holdings in Three New Brunswick Institutions", congrès annuel de l'American Theatre Association, Toronto, le 5 août 1985.

Hughes, G. "The European and North American Railway Drawings: Visual Evidence of an Age", Association d'art des universités du Canada, Ottawa, le 16 novembre 1985.

Hughes, G. "Drawings of the European and North American Railway, 1856-1860", Sunrise Historical Society, Machias, Maine, le 19 octobre 1985.

Hughes, G. "Saint John, A Commercial Entrepot and its Port. 1815-1875", Service d'éducation permanente de l'Université du Nouveau-Brunswick, Saint John, le 3 juillet 1985.

Mantin, R. "Art in New Brunswick: The Early Years", Saint John University Womens Club, Saint John, le 23 janvier 1986.

McAlpine, D. "Scientific Research Collections at the New Brunswick Museum", Conférence de la Société des ichtyologistes et des biologistes de la faune de l'Atlantique, Parc national de Fundy, le 23 septembre 1985.

McAlpine, D. "Curators and Natural History Collections: Have We Become Islands in Science?", Atelier sur les collections d'histoire naturelle, Toronto, le 21 mai 1985.

McNairn, A. "The Instant City: The Rebuilding of Saint John After the Great Fire", Association d'art des universités du Canada, Ottawa, le 16 novembre 1985.

McNairn, A. "Treasures in the New Brunswick Museum", Saint John and Kennebecasis Valley University Womens clubs, Saint John, le 12 novembre 1985.

McNairn, A. "Portraits of New Brunswick Vessels", Atelier Atlantique Canada, Sydney, le 28 septembre 1985.

McNairn, A. "Painting in Canada: The New Brunswick Connection", Saint John Art Club, le 25 avril 1985.

MUSÉE DU MADAWASKA

The Musée du Madawaska had a very prosperous year in terms of acquisitions. Our permanent collection expanded to take in a sizeable number of local antique items and documents. These are important to our regional history since they belonged to Madawaskans and date back to the time of the first settlements along the upper St. John River valley.

The Emmerson family articles and documents, preserved over several generations by owners who took care to maintain these relics of the past, were added to the museum's permanent collection. Three hundred have already been recorded, but several hundred still remain, which gives an idea of the extent of the collection.

The museum hosted eleven travelling exhibits during the year. These major exhibits were complemented by other smaller exhibits, five of which were set up in the museum's entrance and foyer.

MUSÉE DU MADAWASKA

Le musée du Madawaska a connu une année fort prospère en ce qui concerne les acquisitions. Nous avons pu enrichir notre collection permanente de bon nombre d'objets et documents antiques provenant de la région. Ceux-ci revêtent de l'importance dans l'histoire régionale puisqu'ils ont appartenu à des Madawaskayens, et ont été utilisés par certains d'entre eux au début de l'établissement des défricheurs le long de la vallée supérieure du fleuve Saint-Jean.

Les objets et documents de la famille Emmerson, conservés pendant plusieurs générations par des propriétaires soucieux de préserver ces vestiges du passé, sont venus s'ajouter à la collection permanente du musée. On en a déjà enregistré trois cents mais il en reste encore plusieurs centaines, ce qui donne une idée de l'ampleur de la collection.

Le musée a tenu onze expositions itinérantes pendant l'année. Il s'agit d'expositions majeures auxquelles sont venues s'ajouter d'autres plus petites, parmi lesquelles cinq ont été montées à l'entrée et dans le foyer du musée.

Calendar of Exhibits

March 20-April 14	Photographs by Moholy Nagy Paintings by Maxine
April 17-May 28	*Canadian Nature Art* - paintings
May 29-July 26	*One History, Three Cultures* - silver pieces by Edna Johnston McKay
June 2-July 24	Amateur Photographers of Madawaska
July 22-August 9	National Parks Centennial
July 28-September 1	Paintings by Clavet-Fournier
September 1-September 30	Paintings and Drawings by Brian Porter
October 1-October 30	Paintings by Nora Gaston
November 1-November 27	Writers of New Brunswick
December 9-December 30	Recent Works by Paul Beliveau
January 6-February 28	Dinosaurs
March 7-April 27	Paintings and Drawings by Rick Burns and Colette Cyr

A number of activities took place in the auditorium, including classical music concerts, Foire brayonne events, a film, association meetings, and a one-week course for fire investigators given by the New Brunswick Association of Fire and Arson Investigators.

May 6	Reception organized by Méloditas
June 5	Vernissage
July 29-August 5	Foire brayonne
August 5	Royal Band Concert (Jeunesses musicales)
September 14	Wine and cheese Association of Orthopedists
September 15-27	Film *Porter's Magic Dream* by Brian Porter
October 21-25	Course New Brunswick Association of Fire and Arson Investigators
October 22	Méloditas concert
November 19	Méloditas concert
April 24	Méloditas concert

Jean Pelletier
Curator

Calendrier des expositions

20 mars au 14 avril	Photographies de Moholy Nagy Peintures de Maxine
17 avril au 28 mai	*L'art canadien de la nature* - peintures
29 mai au 26 juillet	*Une histoire, trois cultures*, pièces d'argent de Edna Johnston McKay
2 juin au 24 juillet	Photographes amateurs du Madawaska
22 juillet au 9 août	Centenaire des Parcs Nationaux
28 juillet au 1er septembre	Peintures de Clavet-Fournier
1er au 30 septembre	Peintures et dessins de Brian Porter
1er au 30 octobre	Peintures de Nora Gaston
1er au 27 novembre	Écrivains du Nouveau-Brunswick
9 au 30 décembre	Travaux récents de Paul Beliveau
6 janvier au 28 février	Les dinosaures
7 mars au 27 avril	Peintures et dessins de Rick Burns et Colette Cyr

Bon nombre d'activités se sont déroulées à l'auditorium, entre autres, des concerts de musique classique, certaines activités de la Foire brayonne, un film, des réunions d'association et un cours d'une semaine à l'intention des enquêteurs d'incendies donné par l'Association des enquêteurs des incendies et des crimes d'incendies du Nouveau-Brunswick.

6 mai	Réception organisée par Méloditas
5 juin	Vernissage
29 juillet au 5 août	Foire brayonne
5 août	Concert Royal Band (Jeunesses musicales)
14 septembre	Vin et fromage Association des orthopédistes
15 au 27 septembre	Film *Porter's Magic Dream* de Brian Porter
21 au 25 octobre	Cours Association des enquêteurs des incendies et des crimes d'incendies du Nouveau-Brunswick
22 octobre	Concert Méloditas
19 novembre	Concert Méloditas
24 avril	Concert Méloditas

Jean Pelletier
Conservateur

PROVINCIAL ARCHIVES

Programme Component	Budget	Expenditures
Public Service and Preservation	$487,159	$473,612
Records Management	380,758	385,788
Total	$867,917	$859,400

In addition to the ongoing tasks of active collecting, processing of records and assisting researchers, the year was characterized by a significant number of outreach activities and cooperative endeavours with other archives, specialized interest groups and the general public. This collaboration led to such benefits as the staffing of joint projects, gaining the assistance of volunteers, the discovery of valuable historical material and the joint sponsorship of job creation projects.

Early in the year, federal and provincial ministers responsible for archives agreed upon the formation of the Canadian Council of Archives. The Council has been established to identify priorities at the national level and to propose a more coordinated approach in such areas as standards development, acquisition mandates, resource allocation and information networks. Archival institutions in the various jurisdictions are represented through their respective provincial or territorial council. The support and leadership of the Provincial Archives was instrumental in the formation of the Council of Archives New Brunswick. In addition to voicing institutional concerns at the national level, the Council has undertaken a number of projects, the largest being the sponsorship of a training programme for archival assistants coordinated by the Provincial Archives.

The archival training programme is a job re-entry project funded by Employment and Immigration Canada. Twenty participants are enrolled for 39 weeks of study in archival principles and practice, New Brunswick history, conservation, micrographics, microcomputers and records management.

In cooperation with the Centre d'études acadiennes, Allen Doiron coordinated a project to identify Acadian sources at the Public Archives of Nova Scotia. This project was funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. Mr. Doiron also assisted the Société d'histoire Nicolas-Denys in meeting with local government, school board and business representatives to outline the importance of identifying and preserving archival records.

The Provincial Archivist Marion Beyea chaired the ad hoc Newspaper Committee and, in this capacity, coordinated efforts to update the bibliography of New Brunswick newspapers and report on completeness of microfilm and microfilm quality. In relation to this responsibility, she attended a colloquium in Ottawa in November which focused on the decentralization of newspaper preservation. She has also been appointed president of the Council of Canadian Archives for a two-year term.

Conservation training was provided for a number of institutions. Harold Holland presented an in-depth course for archivists and librarians, conducted through the extension department of Mount Allison University. Sixteen persons completed the week-long programme. The conservator has

ARCHIVES DE LA PROVINCE

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Prestation de services au public et préservation	487 159 $	473 612 $
Gestion des dossiers	380 758	385 788
Total	867 917 $	859 400 $

Pendant l'année, on a non seulement continué d'acquérir et de traiter des documents et d'aider des chercheurs, mais aussi mené un grand nombre d'activités d'extension et d'entreprises de collaboration avec d'autres services d'archives, des groupes d'intérêt spéciaux et le grand public. Cela a permis notamment d'affecter le personnel nécessaire à la réalisation de projets mixtes, d'obtenir l'aide de bénévoles, de découvrir de précieux documents historiques et de commanditer conjointement des projets de création d'emplois.

Vers le début de l'année, les ministres fédéral et provinciaux chargés des archives ont convenu de créer le Conseil canadien des archives. Ce conseil a pour mandat de déterminer les priorités à l'échelle nationale et de proposer une méthode plus concertée que celle qu'on emploie actuellement dans des domaines tels que l'établissement de normes, les mandats d'acquisition, la répartition des ressources et les réseaux d'information. Les services des archives des différents gouvernements sont représentés au sein du conseil canadien par leurs conseils provinciaux ou territoriaux respectifs. Les Archives de la province ont contribué, par leur appui et leur leadership, à la création du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick. Celui-ci a non seulement exprimé son point de vue au palier national, mais il a aussi réalisé un certain nombre de projets, dont le plus important a été le parrainage d'un cours à l'intention des aides-archivistes, coordonné par les Archives de la province.

Dans le cadre du programme de formation à l'archivage, financé par Emploi et Immigration Canada à titre de projet de réintégration professionnelle, 20 personnes étudient pendant 39 semaines les principes et la pratique de l'archivage, l'histoire du Nouveau-Brunswick, la conservation, la micrographie, les micro-ordinateurs et la gestion des documents.

Allen Doiron a coordonné, de concert avec le Centre d'études acadiennes, la réalisation d'un projet d'identification des sources acadiennes aux Archives publiques de la Nouvelle-Écosse.
Ce projet a été financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. M. Doiron a également aidé la Société d'histoire Nicolas-Denys en rencontrant des représentants des administrations locales, des conseils scolaires et du monde des affaires pour leur expliquer l'importance de l'identification et de la conservation de documents d'archives.

Marion Beyea, archiviste provinciale, a coordonné, en sa qualité de présidente du comité spécial sur les journaux, les efforts de mise à jour de la bibliographie des journaux du Nouveau-Brunswick et d'évaluation de l'intégrité et de la qualité des microfilms. À cette fin, elle a participé à un colloque, tenu à Ottawa en novembre, qui était axé sur la décentralisation des activités de conservation des journaux. De plus, elle a été nommée présidente du Conseil canadien des archivistes pour un mandat de deux ans.

continued his work with the historical collections of the Saint John Free Public Library. He has also provided condition reports and policy advice to the Harriet Irving Library, Mount Allison University and the Saint John campus of the University of New Brunswick.

Un cours sur la conservation a été donné à un certain nombre d'institutions et Harold Holland a donné un cours approfondi aux archivistes et aux bibliothécaires, sous l'égide du département de l'éducation permanente de l'université Mount Allison. Seize personnes ont participé à ce programme d'une semaine. Le conservateur a poursuivi ses travaux sur les collections historiques de la bibliothèque municipale de Saint John. En outre, il a présenté des rapports sur l'état de la collection et donné des conseils en matière de lignes directrices à la bibliothèque Harriet Irving, à l'université Mount Allison et au campus de Saint John de l'Université du Nouveau-Brunswick.

Professional Activities

Staff members continued to be active in professional associations and lectured at various national gatherings. This reflected not only a willingness on their part but also a recognition of their expertise by professionals in the field. Robert Fellows was a guest speaker at the Ontario Genealogical Society bi-annual workshop in London, Ontario. He also delivered two papers at an international genealogical seminar held in Salt Lake City, Utah. Sponsored by the National Genealogical Society of the United States, the latter gathering annually brings together experts from North America and abroad. At both conferences, Mr. Fellows spoke on Maritime genealogical resources.

Collaboration continued with the Association of Canadian Archivists. In August, Fred Farrell completed a two-year term as editor of the bi-monthly *Bulletin*. Burton Glendenning has been appointed for a second term as chairman of the constitutional review committee. He was also a member of the programme committee for the annual conference and was a speaker at that gathering. Marion Beyea presented a paper on user fees and also participated in a panel which addressed the achievements of the Association's first decade.

Robert Fellows and Burton Glendenning were speakers at the annual conferences of the Atlantic Provinces Library Association and the Canadian Association of Law Libraries respectively. Fred Farrell delivered a paper on the demographic characteristics of a New Brunswick community at the bi-annual Atlantic Canada Studies Conference. Marion Beyea was a speaker on privatization and user fees at the annual meeting of the Canadian Conference on Historical Resources held in Charlottetown. Robert Fellows and Marion Beyea continued to represent the Provincial Archives on the board of the Maritime Genealogical Institute. The Provincial Archivist also served as secretary-treasurer of the Council of Head Librarians and as a member of the adjudication panels of the Social Sciences and Humanities Research Council (Research Tools Programme) and the National Museums of Canada Conservation Assistance Programme. Harold Holland, conservator, was requested by the Canadian Association of Law Libraries and the Atlantic Provinces Library Association to give presentations and offer training sessions at their respective annual meetings held in Fredericton. Approximately 150 persons attended these sessions. He also presented a paper on the use of computers in the field of conservation at the annual training session of the Canadian group of the International Institute of Conservators, which was held in Halifax. About 75 people attended. Ruth Grattan took the course "Perfec-

Activités professionnelles

Les membres du personnel ont continué de jouer un rôle actif au sein d'associations professionnelles et ont donné des conférences pendant différentes réunions nationales. Cela a témoigné non seulement de leur bonne volonté, mais aussi de la reconnaissance de leur compétence par les spécialistes du domaine. Robert Fellows a été invité à titre de conférencier au colloque biennal de l'Ontario Genealogical Society tenu à London (Ontario). De plus, il a présenté deux exposés au cours d'un colloque généalogique international qui a eu lieu à Salt Lake City (Utah). Ce colloque, commandité par la National Genealogical Society des États-Unis, réunit annuellement des experts de l'Amérique du Nord et d'outremer. Aux deux conférences en question, M. Fellows a traité des ressources généalogiques des provinces maritimes.

On a continué de collaborer avec l'Association canadienne des archivistes. En août, Fred Farrell a achevé un mandat de deux ans comme rédacteur en chef du *Bulletin* bimestriel. Burton Glendenning a été nommé, pour un deuxième mandat, président du comité d'examen constitutionnel. De plus, il a fait partie du comité du programme de la conférence annuelle, au cours de laquelle il a prononcé une allocution. Marion Beyea a présenté un document sur les tarifs imposés aux usagers et a participé à une tribune sur les réalisations de l'Association pendant sa première décennie d'existence.

Robert Fellows et Burton Glendenning ont prononcé des allocutions pendant les conférences annuelles de l'Association des bibliothèques des provinces de l'Atlantique et de l'Association canadienne des bibliothèques de droit, respectivement. Fred Farrell a livré un exposé sur les caractéristiques démographiques d'une collectivité du Nouveau-Brunswick pendant l'Atlantic Canada Studies Conference, qui a lieu tous les deux ans. Marion Beyea a donné une conférence sur la privatisation et les tarifs imposés aux usagers, au cours de la réunion annuelle de la Conférence canadienne sur les ressources historiques, tenue à Charlottetown. Robert Fellows et Marion Beyea ont continué de représenter les Archives de la province au sein du conseil du Maritime Genealogical Institute. L'archiviste provinciale a, en outre, été secrétaire-trésorière du Conseil des directeurs de bibliothèque du Nouveau-Brunswick et fait partie des comités d'attribution des subventions du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (programme des instruments de recherche) et du programme d'appui pour la conservation des Musées nationaux du Canada. L'Association canadienne des bibliothèques de droit et l'Association des bibliothèques des provinces de l'Atlantique ont prié Harold Holland, conservateur, de donner des ex-

tionnement d'archivistes" at l'Ecole Internationale de Bordeaux in September. Sponsored by l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, it was attended by representatives of 14 member countries.

posés et des séances de formation au cours de leurs assemblées annuelles respectives, tenues à Fredericton. Environ 150 personnes ont assisté à ces réunions. De plus, M. Holland a présenté un document sur l'utilisation des ordinateurs dans le domaine de la conservation au cours de la séance annuelle de formation du groupe canadien de l'Institut international des conservateurs. Environ 75 personnes ont participé à cette séance, qui s'est tenue à Halifax. Ruth Grattan a suivi le cours de perfectionnement d'archivistes donné à l'École internationale de Bordeaux en septembre. Des représentants de 14 pays membres ont participé à ce cours parrainé par l'Agence de coopération culturelle et technique.

Public Service

Large numbers of researchers have continued to consult the holdings: 7,952 visits and 3,077 postal inquiries were recorded for the period. In addition, 1,567 reels of microfilm were provided for interlibrary loan to researchers in New Brunswick and to institutions located as far away as Australia. Several bicentennial publications were launched which reveal significant use of the holdings. Among these is the widely appealing *Saint John: The Making of a Colonial Urban Community* by Dr. W. A. Acheson.

Large audiences attended two special film nights presented at the New Brunswick Museum in May. The program featured *Back to God's Country*, a film shot in the Saint John area in 1922. Guest speaker was Sam Kula of the Public Archives of Canada, who discussed the early history of the Canadian film industry.

In collaboration with the Women's Directorate of Cabinet Secretariat, a major exhibition entitled *Daughters Through Times* was officially opened by Senator Muriel Fergusson in October. The exhibit depicts New Brunswick women at work and their involvement in educational, recreational and political activities for the period 1850 to 1950. The show features diaries, letters and books by women, as well as Micmac, Acadian and Loyalist clothing. The exhibit is now being circulated to institutions throughout the province.

Participants in genealogical workshops were frequent users of documentary sources. Significant among these groups have been the New Brunswick Genealogical Society and the annual Elderhostel programme, which brought 75 participants from points throughout North America. The Restigouche Genealogical Society presented the Archives with a transcript compilation of the Restigouche County census for 1871. This was published and added to those already available for purchase.

Services au public

Un grand nombre de chercheurs ont continué de consulter les services: 7 952 visites ont été rendues et 3 077 demandes de renseignements ont été présentées par la poste pendant l'année financière. De plus, 1 567 bobines de microfilm ont été mises à la disposition de chercheurs du Nouveau-Brunswick et d'établissements situés aussi loin qu'en Australie par voie de prêts entre bibliothèques. La parution de plusieurs publications sur le bicentenaire révèle une utilisation importante du fonds. Parmi ces publications, mentionnons la très populaire oeuvre de W.A. Acheson intitulée *Saint John: The Making of a Colonial Urban Community*.

De nombreuses personnes ont assisté aux deux soirées cinématographiques spéciales présentées au Musée du Nouveau-Brunswick en mai. Le programme de ces soirées comprenait la projection de *Back to God's Country*, film tourné dans la région de Saint John en 1922 et une conférence de Sam Kula, des Archives publiques du Canada, sur les débuts de l'industrie du film au Canada.

En octobre dernier, Muriel Fergusson, sénateur, a inauguré officiellement, de concert avec la Direction générale de la condition féminine, du Secrétariat du Cabinet, une importante exposition intitulée *De mère en fille : Portraits de femmes du Nouveau-Brunswick à travers les âges*. Cette exposition présente des femmes du Nouveau-Brunswick au travail et leur participation aux activités éducatives, récréatives et politiques de 1850 à 1950. Elle comprend des journaux personnels, des lettres et des livres écrits par des femmes ainsi que des vêtements micmacs, acadiens et loyalistes. L'exposition fait actuellement le tour des institutions de la province.

Les participants à des ateliers généalogiques ont été des usagers fréquents des sources documentaires. Mentionnons particulièrement les ateliers de la Société généalogique du Nouveau-Brunswick et le programme annuel de l'université du troisième âge, auxquels 75 Nord-américains ont participé. La Société généalogique de Restigouche a présenté aux Archives une transcription du recensement de 1871 du comté de Restigouche. Cette transcription a été publiée et ajoutée à celles qui sont déjà en vente.

Acquisitions

The major acquisitions have been non-textual in format. Prize additions are two original watercolours of Fredericton scenes executed by artist and writer Juliana Horatia Ewing in 1867. An extremely important addition to the cartographic section was the transfer of over 3,600 survey plans (dating from 1784 to 1980) from the Crown Lands Branch of

Acquisitions

Les principales acquisitions n'ont pas été des textes. Parmi les plus précieuses, mentionnons deux aquarelles présentant des scènes de Fredericton et réalisées par l'artiste et écrivain Juliana Horatia Ewing en 1867. L'obtention de plus de 3 600 plans d'arpentage (de 1784 à 1980) de la Direction des terres de la Couronne, du ministère des Ressources

the Department of Natural Resources. These indicate land divisions and major communications routes and as such give a pictorial representation of settlement patterns. The pre-1900 plans have great aesthetic appeal as well as historical value for their original, handdrawn and hand-coloured depictions of topographical formations.

Several substantial photographic acquisitions provide a new perspective on the period 1880 to 1950. One such collection was produced by Richard McCully, an aerial photographer who photographed many areas of the Maritimes during the 1930s. In this group of 190 prints are several of Mount Allison University, Moncton before World War II, Shediac with the air flotilla in the harbour, and the smaller communities of Dieppe and Hillsborough. Two collections of glass negatives, the photographic medium of an earlier era, were also added to the holdings. The Miramichi Historical Society transferred 50 glass plates depicting Northumberland County scenes, and Erica Gregg donated 72 negatives of the Sussex area produced by Leonard Allison in the 1880s and 1890s.

The major photographic accession was a set of 3,500 prints produced from Isaac Erb glass negatives. Erb operated a professional studio in Saint John from about 1880 to 1924. His production log for that period records 12,000 photographs of New Brunswick and Nova Scotia. Negatives of approximately 3,500 New Brunswick scenes have survived. The studio was sold by Erb's daughter-in-law to Lewis Wilson, and it is through the cooperation of the Wilson Studio that the Archives have been provided with research copies of these prints. They offer some of the best views of shops, industries, houses and activities of the St. John River as well as of ships, shipbuilding, and many community events. Because of his overwhelming emphasis on these subjects, Erb is considered by many as a pioneer of modern industrial photography, although his artistry is in no way diminished by this claim.

In a third major non-textual document area, that of sound and film, substantial additions were made to the existing collections of broadcast archives. Through a deposit agreement with the Canadian Broadcasting Corporation and with the support of the Public Archives of Canada, approximately 1,000 reels of CBC-TV current affairs programmes (about 400 hours of viewing) were acquired from the Moncton production studios. As well, 65 hours of CBC radio broadcast records were acquired. In both instances, textual documentation, such as background research, broadcast data and scripts were acquired. All of the programmes were produced in New Brunswick and include feature items, human interest stories and current events.

More than 118 hours of oral history interviews were acquired from the New Brunswick Museum. These had been conducted by museum staff over the past decade and represent a major effort to capture the memories of people who do not usually record their knowledge of the past in a formal manner. Included among the interviewees are farmers, fishermen and soldiers. The New Brunswick Museum also transferred 70 hours of folksongs recorded by the late Dr. Louise Manny. Dr. Manny not only recorded the programmes of the early Miramichi Folk Festival but to preserve the province's oral traditions, she also sought out and recorded individual singers.

naturelles, a constitué une acquisition extrêmement importante. Puisqu'ils indiquent le lotissement des terres et les principales voies de communication, ces plans permettent de déterminer graphiquement l'évolution de la colonisation. Ceux qui sont antérieurs à 1900 présentent un grand attrait esthétique, en plus de leur valeur historique, parce qu'ils comprennent des illustrations, tracées et colorées à la main, des formations topographiques.

Plusieurs acquisitions photographiques importantes permettent de voir la période de 1880 à 1950 sous un jour nouveau. Une des collections en question a été produite par Richard McCully, photographe aérien qui a pris des vues de bien des régions des provinces maritimes au cours des années 1930. Plusieurs des 190 clichés de sa collection présentent l'université Mount Allison, Moncton avant la Deuxième Guerre mondiale, Shediac et la flottille aérienne dans son port, et les petites collectivités de Dieppe et de Hillsborough. De plus, on a ajouté au fonds deux collections de négatifs sur verre, support photographique d'une époque révolue. Ainsi, la Société historique de la Miramichi a cédé aux Archives 50 plaques de verre présentant des scènes du comté de Northumberland, et Erica Gregg a fait don de 72 négatifs de la région de Sussex produits par Leonard Allison au cours des années 1880 et 1890.

La principale acquisition photographique a été un jeu de 3 500 clichés tirés des négatifs sur verre d'Isaac Erb, qui a tenu un studio de photographie professionnelle à Saint John de 1880 environ à 1924. Pendant cette période, il aurait produit 12 000 photographies du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse, d'après son journal de production. Les négatifs d'environ 3 500 scènes du Nouveau-Brunswick ont été conservés. La belle-fille de M. Erb a vendu le studio à Lewis Wilson, et c'est grâce à la collaboration du Wilson Studio que les Archives ont pu obtenir des copies de recherche des photos en question. Ces copies présentent certaines des meilleures vues dont on dispose des boutiques, des entreprises, des maisons, des activités, des navires, de la construction navale et de bien des manifestations communautaires le long du fleuve Saint-Jean. Vu le très fort accent qu'il mettait sur ces sujets, M. Erb est considéré par bien des gens comme un des pères de la photographie industrielle moderne, bien que cela n'enlève rien à son mérite artistique.

Dans une troisième catégorie de documents autres que des textes, soit celle des enregistrements sonores et des films, d'importantes acquisitions sont venues enrichir les collections actuelles d'archives sur la radiodiffusion. Grâce à une entente de dépôt conclue avec la Société Radio-Canada et à l'appui des Archives publiques du Canada, environ 1 000 bobines d'émissions d'actualité télévisées de Radio-Canada (d'une durée d'environ 400 heures) ont été obtenues des studios de production de Moncton. De plus, des documents radiodiffusés de Radio-Canada d'une durée de 65 heures ont été acquis. Dans les deux cas, des textes de recherche, des données sur la diffusion et des scénarios ont également été acquis. Toutes les émissions ont été réalisées au Nouveau-Brunswick et comprennent des éléments de fond, d'intérêt humain et d'actualité.

Plus de 118 heures d'entrevues ont été acquises du Musée du Nouveau-Brunswick. Réalisées par le personnel du musée sur une période de dix ans, ces entrevues représentent un effort important de consignation des souvenirs de personnes dont la connaissance du passé n'est pas normalement

P204/10

Among the 50 glass negatives transferred by the Miramichi Historical Society to the Provincial Archives is this Newcastle streetscape from the late 1900s.

La Société d'histoire de la Miramichi a remis 50 négatifs sur verre aux Archives provinciales; une vue du centre-ville de Newcastle vers le tournant du siècle se trouve parmi ceux-ci.

Valuable material has been added to the private manuscript collections. Among these recent accessions are the papers of William Walker, which document his career as a soldier and onetime mayor of Fredericton. The collection covers the period 1870 to 1970 and extends to over four meters. Churches throughout the province have continued to present their records for microfilming. The records for Norton and Springfield Anglican, 1811-1980, Rusagonis United Baptist, 1833-1974, and St. Stephen's United, Black River, 1837-1941, have been received. Two other collections, although restricted for the time being, will be of great interest to political and social historians when they become available for research. They are the records of the Canadian Labour Congress (Atlantic Region), 1956-1976, and those of the New Brunswick section of the Cooperative Commonwealth Federation, 1944-1950.

A total of 334 accessions added the following documents to the permanent collection. (One metre represents approximately 7,000 sheets.)

Textual documents from government	66 metres
Textual documents from private sources	21 metres
Cartographic documents	3,675 sheets
Photographs	4,000 items
Films and video recordings	1,018 tapes
Audio recordings	365 hours
Publications	60 volumes

conservée de façon officielle. Il s'agit notamment d'agriculteurs, de pêcheurs et de soldats. De plus, le Musée du Nouveau-Brunswick a transféré aux Archives 70 heures de chansons folkloriques enregistrées par feu Louise Manny. Celle-ci a non seulement enregistré les premiers programmes du Festival de chants folkloriques de la Miramichi, mais aussi trouvé et enregistré des chanteurs folkloriques.

De précieux documents ont été ajoutés aux collections de manuscrits privés. Parmi les récentes acquisitions figurent les documents de William Walker, qui portent sur sa carrière militaire et son mandat de maire de Fredericton. La collection, qui comprend plus de quatre mètres de documents, couvre la période de 1870 à 1970. Les églises de la province ont continué de présenter leurs registres pour qu'ils soient mis sur microfilm. On a reçu les registres de l'église anglicane de Norton et de Springfield portant sur la période de 1811 à 1980, ceux de l'église baptiste unie de Rusagonis (de 1833 à 1974) et ceux de l'église unie de St. Stephen, à Black River (de 1837 à 1941). Deux autres collections, bien qu'elles soient réservées pour le moment, présenteront un grand intérêt pour les historiens politiques et sociaux quand elles seront accessibles aux chercheurs. Il s'agit des registres du Congrès du travail du Canada (région de l'Atlantique) portant sur la période de 1956 à 1976 et de ceux de la section du Nouveau-Brunswick de la Cooperative Commonwealth Federation qui couvrent la période de 1944 à 1950.

Au total, 334 acquisitions ont permis d'ajouter les documents suivants au fonds permanent (un mètre correspond à environ 7 000 feuilles):

Textes de sources gouvernementales	66 mètres
Textes de sources privées	21 mètres
Documents cartographiques	3 675 feuilles
Photographies	4 000
Films et vidéos	1 018 rubans
Enregistrements sonores	365 heures
Publications	60 volumes

Conservation Division

The preparation of the original land grant surveys for microfilming was continued and constituted the focus of activity. Two hundred drawings required extensive treatment before being filmed. Advice and technical assistance were provided in the preparation of materials to be placed in various time capsules throughout the province. In cooperation with the Harriet Irving Library, over 500 newspapers were prepared for microfilming. Preparation included sorting, repair and encapsulation.

Restoration Summary

Books	847
Maps	331
Newspapers	502
Manuscripts	300
Other	63
Total	2,043

Central Micrographic Services

A total of 205 jobs were completed. These included work for 31 government branches, seven libraries and museums, five regional offices of the Land Registration and Information Service, four hospitals, five school districts and seven legal or survey firms which contract for the use of provincial registry office microfilm.

Filming of original documents at the Provincial Archives continued, as well as the filming of several New Brunswick newspapers. An agreement was made with the Moncton *Times & Transcript* to film and provide working copies on a regular basis to the newspaper office as well as to several universities and libraries.

Filming of the original New Brunswick land grant records was completed in March. These are contained on 250 rolls of 35 mm microfilm, representing 125,000 separate exposure or frames. High quality diazo and vesicular copies will be produced from the master microjackets to serve as working copies of the records at the Crown Lands Branch and the Provincial Archives.

An automated planetary camera was purchased to allow production of film in a format compatible with automatic retrieval systems. The camera features high quality optics, automatic exposure and document feeding. Bound volumes up to legal size can also be filmed with this camera.

Division de la conservation

L'activité principale a été la continuation de la préparation au microfilmage des originaux des levés des concessions foncières. Deux cents dessins ont nécessité un traitement intensif avant d'être photographiés. On a donné des conseils et apporté une aide technique pour la préparation de documents à mettre en chrono-capsule à différents endroits de la province. Plus de 500 journaux ont été préparés au microfilmage, de concert avec la bibliothèque Harriet Irving. Ils ont été notamment triés, réparés et encapsulés.

Résumé de la restauration

Livres	847
Cartes	331
Journaux	502
Manuscrits	300
Autres	63
Total	2 043

Service micrographique central

Plus de 205 travaux ont été achevés, notamment pour le compte de 31 directions gouvernementales, sept bibliothèques et musées, cinq bureaux régionaux du Service du cadastre et de l'information foncière, quatre hôpitaux, cinq districts scolaires et sept entreprises de droit ou d'arpentage qui obtiennent par voie de contrat le droit d'utiliser les microfilms du bureau provincial du cadastre.

Les Archives de la province ont continué de mettre sur mircofilm des originaux de documents et plusieurs journaux du Nouveau-Brunswick. En vertu d'une entente conclue avec le *Times & Transcript* de Moncton, elles transmettent régulièrement des copies de travail au bureau du journal et à plusieurs universités et bibliothèques.

Le microfilmage des originaux des registres des concessions de terres du Nouveau-Brunswick a été achevé en mars. Ces registres ont été mis sur 250 rouleaux de microfilm de 35 mm qui comprennent 125 000 poses. On fera du contenu des jaquettes de microfilms principales des diazocopies et des copies vésiculaires qui serviront de copies de travail des registres de la Direction des terres de la Couronne et des Archives de la province.

On a acheté un microfilmeur statique afin de produire des films d'un format compatible avec les systèmes de rappel automatiques. La caméra a pour caractéristiques une optique de haute qualité ainsi qu'une alimentation en documents et une ouverture automatiques. Elle peut servir à filmer des volumes reliés de format juridique et de moindres formats.

Statistical highlights

1,657 rolls of film used or supplied to other agencies

4,392 rolls of camera film processed

1,830 rolls of silver halide film copies made and processed

7,221 rolls of vesicular copies made (dry, heat processed)

1,850 vesicular microfiche copies made

7,992 microfilm splices made

822 ANSI standard microfilm cartridges prepared

18,322 microfilm jackets prepared (includes land grants)

7,860 reader-printer paper copies made

6,240 microfilm spools used

135 hours spent repairing and maintaining equipment

1,231,800 feet of film handled (233 miles or 375 kilometres)

Sommaire statistique

1 657 rouleaux de film ont été employés ou fournis à d'autres organismes

4 392 rouleaux de film ont été traités

1 830 rouleaux de copies sur film à halogénure d'argent ont été traités

7 221 rouleaux de copies vésiculaires (traitement à la chaleur sèche) ont été traités

1 850 copies vésiculaires de microfiches ont été faites

7 992 coupures de microfilm ont été effectuées

822 cartouches de microfilm ont été préparées selon les normes ANSI

18 322 jaquettes de microfilms (y compris celles sur les concessions de terres) ont été établies

7 860 copies ont été restituées sur papier

6 240 bobines de microfilm ont été employées

135 heures ont été passées à réparer et à entretenir le matériel

1 231 800 pieds (233 milles ou 375 kilomètres) de film ont été manipulés

Records Management Division

The administration of government has continued to benefit from the records management programme which is among the best structured operations of its kind in Canada. It allows for the identification and preservation of records of permanent value and also provides user departments with an invaluable aid to improved productivity and efficiency in handling information.

Central to the success of this programme is the effectiveness of records retention scheduling, a process which defines a timetable for the lifespan of a record and ensures its timely disposition as either a record of permanent value or as waste. The growing awareness of the importance of scheduling is reflected in the increased demand for services. Advice, training, consultation, access to semi-active records, and storage of dormant material were provided to 37 departments, agencies and commissions. Local school boards, municipal offices, and the police departments are also becoming more frequent users of the services offered.

A primary concern has been the problems associated with records in non-traditional format, that is, non-print materials. The focus in this area has been electronically processed data (EDP). Retention schedules have been completed for a number of EDP systems, with concentration on the information flow of the entire system, regardless of the physical form of the records. As well, research is being carried out on related technologies in order to develop approaches to the management of information systems which will come of age in the near future.

There has been a growing sophistication in the type of service required by users and, in response to this, assistance has been provided to devise and implement a number of complex solutions to information management issues. These solutions have involved the use of computers, automated systems and advanced micrographic systems as well

Division de la gestion des dossiers

Le programme de gestion des documents, qui est un des mieux organisés du Canada en son genre, a continué d'être profitable au gouvernement. Il permet l'identification et la conservation des documents d'intérêt permanent et apporte aux ministères de sa clientèle une aide inestimable qui leur permet d'augmenter la productivité et l'efficacité du traitement de l'information.

Le succès du programme tient principalement à l'efficacité de l'établissement des calendriers de conservation des documents, tâche qui consiste à déterminer la durée utile d'un document et à assurer opportunément sa conservation à titre de document à valeur permanente, ou son élimination. L'augmentation de la demande de services d'établissement de calendriers témoigne de la prise de conscience grandissante quant à l'importance de ceux-ci. Des services de consultation, de formation, d'accès à des documents semi-actifs et d'emmagasinage de documents inactifs ont été fournis à 37 ministères, organismes et commissions. Par ailleurs, les conseils scolaires locaux, les bureaux municipaux et les services policiers font de plus en plus souvent appel aux services de la Division.

La conservation des documents à présentation non classique, c'est-à-dire les documents non imprimés, a posé d'importants problèmes, notamment dans le cas des données informatisées. Des calendriers de conservation ont été dressés sur un certain nombre de systèmes informatiques, l'accent étant mis sur l'acheminement de l'information dans le système entier, peu importe la forme matérielle des documents. De plus, on effectue actuellement des recherches sur des techniques connexes afin d'établir des méthodes de gestion des systèmes d'information, dont l'usage se répandra dans un proche avenir.

Les genres de services qu'exigent les usagers étant de plus en plus perfectionnés, on a aidé à l'établissement et à la mise

as traditional tools and procedures. Users which have benefited include the Pensions Branch of the Board of Management, the Department of Justice, and the Tax Administration Branch of the Department of Finance.

As part of the continuing education programme, two basic level courses in records management were offered in February. These courses, which are filled to capacity, are offered to all government users and are designed to instill the essentials of sound records management techniques. They are supplemented by a series of regular workshops and individual instruction. A similar course was held for the participants in the job re-entry training programme.

The demands of an expanding programme and those of an everincreasing number of users have been met successfully. However, progress continues to be hampered by a severe shortage of both storage space and specialized facilities for hard copy records. The operation is currently being analysed with a view toward introducing computer-based aids for improved efficiency and productivity and to meet the growing demand for compatibility with existing automated information systems.

Records Centre activity profile

Category	Fiscal Year Total
Reference requests	3,368
Reference items	8,469
Requests returned	2,378
Items refiled	4,450
Boxes received	4,492
Boxes disposed	4,702
Boxes shelved	3,860

Records Centre holdings (as of March 31, 1986)

Boxes on shelves	41,964 cu ft
Central Accounting vouchers	3,000 cu ft
Cheques	294 cu ft
Boxes on floor	871 cu ft
Boxes in annex	3,866 cu ft
Total	49,995 cu ft

Economies of the records programme

8,562 boxes removed from office space (1,427 cabinets @ $300 each)	$428,100
49,995 stored in Centre (at a savings of $10 per cu ft)	$499,950

Marion Beyea
Provincial Archivist

en oeuvre d'un certain nombre de solutions complexes à apporter à des problèmes de gestion de l'information. Ces solutions comprennent l'emploi d'ordinateurs, de systèmes automatisés et de systèmes micrographiques perfectionnés ainsi que d'instruments et de méthodes classiques. Parmi les usagers auxquels ces solutions ont été profitables, mentionnons la Direction des pensions du Conseil de gestion, le ministère de la Justice et la Direction de l'administration de l'impôt du ministère des Finances.

Dans le cadre du programme d'éducation permanente, deux cours d'initiation à la gestion des documents ont été donnés en février. Ces cours, qui attirent toujours le nombre maximum de participants, s'adressent à tous les usagers gouvernementaux et sont destinés à les initier à de bonnes techniques de gestion de documents. Ils ont pour compléments un ensemble d'ateliers réguliers et une formation individuelle. Un cours semblable a été donné à l'intention des participants au programme de formation à la réintégration professionnelle.

On a bien satisfait aux exigences que comportent l'expansion du programme et l'incessante augmentation du nombre d'usagers. Toutefois, les progrès continuent d'être entravés par un grave manque d'espace d'entreposage et d'installations spécialisées où garder les documents imprimés. On est en train d'analyser les possibilités d'adoption d'auxiliaires informatiques pour améliorer l'efficacité et la productivité et répondre à la demande croissante de compatibilité avec les systèmes d'information automatisés actuels.

Profil de l'activité du Dépôt central des dossiers

Catégorie	Total pour l'année financière
Demandes de renseignements bibliographiques	3 368
Ouvrages consultés	8 469
Demandes rejetées	2 378
Documents reclassés	4 450
Boîtes reçues	4 492
Boîtes éliminées	4 702
Boîtes mises en place	3 860

Fonds du Dépôt central des dossiers au 31 mars 1986

Boîtes sur les rayons	41 964 pi cubes
Pièces de la comptabilité centrale	3 000 pi cubes
Chèques	294 pi cubes
Boîtes dans le dépôt	871 pi cubes
Boîtes dans l'annexe	3 866 pi cubes
Total	49 995 pi cubes

Économies réalisées grâce au programme de gestion des documents

8 562 boîtes ont été retirées des bureaux (1 427 classeurs à 300 $ chacun)	428 100 $
49 995 boîtes ont été emmagasinées au Dépôt central (économie de 10 $ par pied cube)	499 950 $

Marion Beyea
Archiviste provinciale

CULTURAL ACTIVITIES

Programme Component	Budget	Expenditures
Cultural Development	$1,155,850	$1,175,932
Cultural Relations and Cooperation	268,726	251,883
N. B. Film Classification Board	93,900	79,974
Total	$1,518,476	$1,507,789

CULTURAL DEVELOPMENT

The case for dynamic artistic development in New Brunswick could not be more clear. Recent research indicates that as people secure more education, attention shifts from spectator sports to cultural activities. That may be why more people in Canada are attending symphony concerts than football games, and why more people are going to museums and art galleries than baseball games.

These trends, recognized for some time in the United States, have only recently been discovered in Canada. During the 1985-86 fiscal period, the Cultural Development Branch participated in several federal task forces whose objective was to assess the impact of the arts on our society. The Branch also joined representatives of provincial government arts agencies from across the country to assess the economic impact of the arts in the country.

Highlights

The Branch was faced with many challenges throughout the year. In a year of fiscal restraint and restricted budgets, it was forced to be both innovative and acrobatic in the design of its programmes, and in the disbursement of project and operating subsidies. In addition to their regular responsibilities, staff members were called upon to participate in the organization of several national and regional events, including Festival by the Sea, a national arts festival associated with the Canada Summer Games; Contact East '85, a regional performing arts trade fair held in Halifax; the Celestial City Arts Festival in Fredericton; a summer-long residency by the National Youth Orchestra; the visit of His Royal Highness the Prince Andrew; and the National Finals of the Canadian Federation of Music Festivals.

Writing and Publishing

The principal goal of the writing and publishing programme is the encouragement and development of the skills of New Brunswick writers. The Branch attempts to meet this goal directly by providing a variety of programmes and services to writers at all levels of development, and indirectly by helping to create a climate in which the literary arts may flourish.

Recognizing the necessity for writers to have their work read, as well as the economic and cultural values of a strong publishing industry, the Branch works to develop New Brunswick's book and periodical publishing industries.

ACTIVITÉS CULTURELLES

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Développement culturel	1 155 850 $	1 175 932 $
Relations culturelles et coopération	268 726	251 883
Bureau de cote des films du N.-B.	93 900	79 974
Total	1 518 476 $	1 507 789 $

DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Le bien-fondé d'un développement artistique dynamique au Nouveau-Brunswick est des plus évidents. Selon des recherches récentes, à mesure que leur degré d'instruction augmente, les gens se tournent de plus en plus vers les activités culturelles, aux dépens du sport passif. C'est peut-être pourquoi il y a plus de Canadiens qui assistent à des concerts symphoniques et visitent des musées et des galeries d'art qu'il y en a qui assistent à des matchs de football et de baseball.

Cette tendance, reconnue depuis un certain temps aux États-Unis, vient tout juste d'être constatée au Canada. Pendant l'année financière 1985-1986, la Direction du développement culturel a participé aux travaux de plusieurs groupes de travail fédéraux chargés d'évaluer l'incidence des arts sur la société. De plus, la Direction a collaboré avec des représentants d'organismes artistiques provinciaux des différentes régions du Canada à l'évaluation des répercussions économiques des arts au Canada.

Faits saillants

La Direction a dû relever bien des défis au cours de l'année. Vu les restrictions financières, elle a dû faire preuve d'initiative et d'ingéniosité dans la mise au point de ses programmes et l'utilisation des subsides dont elle dispose au titre des projets et des frais d'exploitation. Outre ses responsabilités normales, le personnel a été appelé à participer à l'organisation de plusieurs manifestations nationales et régionales, dont le Festival sur mer, festival national des arts associé aux Jeux d'été du Canada, Contact East '85, festival régional des arts du spectacle tenu à Halifax, le Festival d'art de Fredericton, la permanence d'été de l'Orchestre national des jeunes du Canada, la visite de Son Altesse Royale le prince Andrew, et la finale nationale de la Fédération canadienne des festivals de musique.

Écriture et édition

L'objectif principal du programme d'écriture et d'édition est d'encourager les écrivains du Nouveau-Brunswick à développer leur talent. La Direction s'efforce d'atteindre cet objectif directement, en offrant divers programmes et services aux auteurs, quel que soit leur niveau, et indirectement, en aidant à créer un climat propice à l'épanouissement des arts littéraires.

Reconnaissant que l'oeuvre des écrivains doit être lue et qu'une forte industrie de l'édition a une valeur économique et culturelle, la Direction s'efforce de faciliter le développement des industries du livre et du périodique du Nouveau-Brunswick.

Accordingly, the Cultural Development Branch distributed more than $16,000 in publication grants to New Brunswick book and periodical publishers during the fiscal year.

The Branch also continued to support the writer-in-residence programme at the University of New Brunswick where David Adams Richard is in residence, and collaborated with the Department of Education in the operation of a writers-in-schools programme. In 1985-86, the Cultural Development Branch supported two major book fairs in the province, one in Edmundston, the other in Saint John, to stimulate book sales throughout the province, and worked closely with the Atlantic Publishers' Association in the implementation of a promotional campaign for Atlantic books.

Performing Arts

The performing arts programmes are many and varied, and include projects in the areas of music, dance and theatre. The programme provides financial assistance, training programmes, touring and consultation services both to organizations and individuals throughout the province.

The professional theatre companies and musical ensembles, supported through operating grants from the Cultural Development Branch, are increasing in number and size. In the area of theatre alone, two professional theatre operations were launched in Moncton during the fiscal year, and one established operation, Theatre New Brunswick, added a third company to its roster which specializes in new experimental works.

The professional performing arts are a labour intensive industry and are increasingly in demand in New Brunswick communities. In addition to its regular operating grant, the Branch distributed approximately $18,000 in touring grants to non-profit, community-based organizations which sponsored performances by professional artists on tour. This amount represents approximately 4% of the fees paid to professional performers by community presenters.

During the fiscal year, the Branch implemented a workshop programme in collaboration with the Touring Office of the Canada Council. This programme is designed to aid presenters with planning and marketing performances in their communities, and performers with the preparation and design of their marketing materials.

In 1985-86, the Branch continued to work closely with various amateur groups both at the community and the provincial level, particularly through such organizations as the New Brunswick Choral Federation, À Coeur Joie, Théâtre Acadie, the New Brunswick Child and Youth Drama Association, the New Brunswick Federation of Music Festivals, the New Brunswick Youth Orchestra and the New Brunswick Folk Arts Council.

Visual Arts

The purpose of the visual arts programme is to provide residents of New Brunswick with an enriched quality of life through exposure to and involvement in the visual arts.

C'est pourquoi elle a octroyé plus de 16 000 $ en subventions à des éditeurs de livres et de périodiques du Nouveau-Brunswick pendant l'année financière.

De plus, la Direction a continué d'appuyer le programme d'artiste-résident à l'Université du Nouveau-Brunswick, poste occupé par l'écrivain David Adams Richard, et a collaboré avec le ministère de l'Éducation à la mise en oeuvre d'un programme de visites d'écrivains dans les écoles. En 1985-1986, la Direction du développement culturel a subventionné deux grands salons du livre au Nouveau-Brunswick, l'un à Edmundston et l'autre à Saint John, pour stimuler la vente de livres dans l'ensemble de la province, et a collaboré étroitement avec l'Atlantic Publishers' Association à la réalisation d'une campagne de promotion des livres des provinces de l'Atlantique.

Arts du spectacle

Les programmes reliés aux arts du spectacle dans la province sont nombreux et variés. Ils portent sur des domaines tels que la musique, la danse et le théâtre et comprennent une aide financière, des programmes de formation, des tournées et des services de consultation tant pour des organismes que pour des particuliers.

Le nombre et l'ampleur des compagnies de théâtre et des ensembles musicaux professionnels augmentent grâce à des subventions d'exploitation de la Direction du développement culturel. Dans le seul domaine du théâtre, deux entreprises théâtrales professionnelles ont été lancées à Moncton pendant l'année financière et Theatre New Brunswick, une entreprise déjà bien établie, a ajouté une troisième compagnie à son effectif, laquelle se spécialise dans les nouvelles oeuvres expérimentales.

Les arts du spectacle professionnel constituent une industrie à forte concentration de main-d'oeuvre et sont de plus en plus en demande dans les collectivités du Nouveau-Brunswick. Outre ses subventions d'exploitation normales, la Direction a accordé environ 18 000 $ en subventions à des organismes locaux sans but lucratif qui ont commandité des spectacles d'artistes professionnels en tournée. Ce montant représente environ 4 % des cachets versés aux artistes professionnels par les présentateurs locaux.

Au cours de l'année financière, la Direction a réalisé un programme d'ateliers, de concert avec l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada. Ce programme est destiné à aider les présentateurs à organiser et à commercialiser des spectacles dans leur collectivité et les artistes, à mettre au point leur publicité.

En 1985-1986, la Direction a continué de collaborer étroitement avec différents groupes amateurs, au niveau local et provincial, particulièrement par l'entremise d'organismes tels que la Fédération des chorales du Nouveau-Brunswick, À Coeur Joie, le Théâtre Acadie, la New Brunswick Child and Youth Drama Association, la Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts populaires du Nouveau-Brunswick.

Arts visuels

Le programme des arts visuels a pour but d'enrichir la vie des habitants du Nouveau-Brunswick en les familiarisant avec les arts visuels et en les incitant à s'y intéresser.

Dolorès Breau

Scenes from a theatre workshop for children sponsored by the Cultural Development Branch in cooperation with Théâtre Acadie.

La Direction du développement culturel a marrainé un atelier de théâtre pour enfants en collaboration avec Théâtre Acadie. Deux petites filles jouent les grandes personnes.

Throughout the fiscal year, the visual arts section of the Branch continued to provide financial assistance to artists, galleries and community organizations. In collaboration with the New Brunswick Library Service of this Department, the Branch initiated a touring exhibition programme for community libraries.

Under the arts awards programme, 22 students received awards to pursue training at professional training institutions in visual arts, film and video, 13 artists received grants under the solo exhibition programme, and 17 individuals and organizations received assistance under the workshop programme. Other beneficiaries of the visual arts programme included art galleries and film co-operatives.

A total of twenty-nine works were added to the Provincial Art Bank. Several works were loaned for special exhibitions. Five exhibitions were mounted and toured to small communities throughout the province.

En 1985-1986, la section des arts visuels de la Direction a continué d'apporter une aide financière à des artistes, des galeries et des organismes locaux. De concert avec le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, la Direction a lancé un programme d'expositions itinérantes dans les bibliothèques locales.

Des bourses ont été octroyées à 22 étudiants, dans le cadre du programme des prix artistiques, afin de leur permettre de poursuivre leurs études en arts visuels, en cinématographie et en vidéographie dans des établissements de formation professionnelle. Treize artistes ont reçu des subventions dans le cadre du programme des expositions individuelles, et une aide a été consentie à 17 particuliers et organismes dans le cadre du programme des ateliers. Parmi les autres bénéficiaires du programme des arts visuels, mentionnons des galeries d'art et des coopératives cinématographiques.

Au total, 29 oeuvres ont été ajoutées à la Banque d'oeuvres d'art de la province. Plusieurs oeuvres ont été prêtées pour des expositions spéciales. On a par ailleurs organisé cinq expositions itinérantes destinées aux petites collectivités de la province.

Cultural Exchanges

Québec

Between April 1, 1985, and March 31, 1986, 25 proposals were accepted by the Québec/New Brunswick Joint Committee. Included are residencies with Théâtre Populaire d'Acadie by a director and designer from Québec, the participation of five Québec performing companies at the Celestial City Arts Festival, and study grants to eight artists who undertook supplementary training in Québec.

In the literary arts, the exchange programme introducing writers-in-the-schools was continued. Two Acadian authors, Jules Boudreau and Raymond LeBlanc, visited approximately 20 schools in Québec, while Jean-Yves Soucy and Danielle Fournier visited New Brunswick for a 19-school tour. The Committee also sponsored the participation of Les Éditions d'Acadie and l'Association des Écrivains acadiens at various book fairs in Québec.

Atlantic Provinces

The Branch sponsored several exchanges with the provinces in the Atlantic region, including a tour of Nova Scotia and Newfoundland by Enterprise Theatre and a workshop in Hampton, New Brunswick by two Newfoundland artists, Peter and Charlotte Bell.

Europe

As a result of a multilateral agreement between Belgium and Canada, the Branch sponsored a tour by La Coopérative de Théâtre l'Escaouette in fifteen communities in Belgium.

John Saunders
Director

Échanges culturels

Québec

Du 1er avril 1985 au 31 mars 1986, le Comité permanent de coopération Nouveau-Brunswick-Québec a accepté 25 projets. Ceux-ci portaient notamment sur un stage de résidence d'un metteur en scène et d'un ensemblier du Québec au Théâtre populaire d'Acadie, la participation de cinq troupes québécoises au Festival d'art de Fredericton et l'octroi de subventions d'études à huit artistes pour leur permettre d'aller se perfectionner au Québec.

Au chapitre des arts littéraires, le programme d'échange permettant des visites d'écrivains dans les écoles s'est poursuivi. Jules Boudreau et Raymond LeBlanc, auteurs acadiens, se sont rendus dans une vingtaine d'écoles du Québec alors que Jean-Yves Soucy et Danielle Fournier ont visité 19 écoles du Nouveau-Brunswick. De plus, le comité a commandité la participation des Éditions d'Acadie et de l'Association des Écrivains acadiens à divers salons du livre au Québec.

Provinces de l'Atlantique

La Direction a commandité plusieurs échanges avec d'autres provinces de l'Atlantique, y compris une tournée de l'Enterprise Theatre en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve et la tenue d'un atelier à Hampton (Nouveau-Brunswick) par les artistes terre-neuviens, Peter et Charlotte Bell.

Europe

Dans le cadre d'une entente multilatérale entre la Belgique et le Canada, la Direction a commandité une tournée de la Coopérative de Théâtre l'Escaouette dans quinze collectivités belges.

John Saunders
Directeur

CULTURAL RELATIONS AND COOPERATION

The mandate of the Cultural Relations and Cooperation Branch is to coordinate the cultural relations and cooperation programmes which the Province maintains with other governments, within Canada and abroad. It administers both bilateral and multilateral programmes.

Bilateral Programmes

The Branch is responsible for ensuring New Brunswick's participation in several activities under the cultural cooperation agreements which Canada maintains with different countries.

In the interuniversity cooperation sector, eight exchanges of specialists in history, taxation, linguistics, and information processing took place between universities in Belgium and France and the Université de Moncton. In the performing arts, the theatrical company La Guimbarde (Belgium) delighted New Brunswick children during its tour of our schools. In addition, Francophones throughout the world had the opportunity to enjoy the script of Jacques Savoie and the drawings of Herménégilde Chiasson as part of the international multimedia event *Marco Polo*.

Numerous activities were held under the New Brunswick/Vienne (France) exchange agreement in 1985. Besides numerous information exchanges, New Brunswick hosted two groups of students from the Institut universitaire de technologie and the Ecole supérieure de commerce et d'administration des entreprises.

The Cooperation Agreement with the Government of Québec, now in its 17th year, made it possible to carry out around thirty projects in culture, education, social affairs, and communication. The projects involved exchanges of resource persons, study grants, training sessions, and a large number of artistic events.

Multilateral Programmes

Several multilateral programmes were realized during 1985-86. New Brunswick participated in important events on the international scene.

In February 1986, the first Conference of heads of state and government of countries whose common language is French (the Francophone Summit) was held. New Brunswick, whose delegation was headed by Premier Richard Hatfield, participated in this large-scale event.

Also, under the Agency for Cultural and Technical Cooperation programmes, New Brunswick hosted a seminar in Shippagan on the administration and management of fishing cooperatives. Nine persons attended training sessions at the École internationale de Bordeaux, and a New Brunswick oyster specialist made his expertise available to the Government of Morocco under the Special Development Programme.

Beside these events, the Branch coordinated New Brunswick's participation in the Conference of Ministers of Youth

RELATIONS CULTURELLES ET COOPÉRATION

La Direction des Relations culturelles et de la Coopération a pour mandat d'assurer la coordination des programmes de coopération et les relations culturelles que la province entretient avec d'autres gouvernements, tant au Canada qu'à l'étranger. Elle administre à la fois des programmes bilatéraux et multilatéraux.

Programmes bilatéraux

La Direction s'est chargée d'assurer la participation du Nouveau-Brunswick à plusieurs activités tenues dans le cadre des ententes de coopération culturelle qu'entretient le Canada avec différents pays.

Au niveau de la coopération inter-universitaire, huit échanges d'experts en histoire, en fiscalité, en linguistique et en informatique ont eu lieu entre des universités de la Belgique et de la France et l'Université de Moncton. En ce qui concerne les arts de la scène, les enfants néo-brunswickois ont pu voir en spectacle la troupe de théatre La Guimbarde de la Belgique lors de sa tournée dans les écoles. Aussi, les Francophones de par le monde ont pu apprécier les textes de Jacques Savoie et les dessins d'Herménégilde Chiasson dans le cadre de l'événement multi-média international "Marco Polo".

Le protocole d'échanges Nouveau-Brunswick/Vienne (France) a connu en 1985 une année des plus prospères. Outre les nombreux échanges d'information, le Nouveau-Brunswick a accueilli deux groupes d'étudiants de l'Institut universitaire de Technologie et de l'École supérieure de Commerce et d'Administration des Entreprises.

L'accord de coopération avec le gouvernement du Québec, en vigueur depuis maintenant 17 ans, a favorisé la réalisation d'une trentaine de projets dans les domaines de la culture, de l'éducation, des affaires sociales et des communications. Ceux-ci ont pris la forme d'échanges de personnes-ressources, de bourses d'études, de stages de formation et de bon nombre de manifestations artistiques.

Programmes multilatéraux

L'année 1985-1986 a vu la réalisation de plusieurs programmes multilatéraux. Le Nouveau-Brunswick a participé à des événements importants sur la scène internationale.

En février 1986, s'est tenue la première Conférence des Chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage de la langue française (Sommet francophone). Le Nouveau-Brunswick, dont la délégation était présidée par le premier ministre Richard Hatfield, a participé à cet événement d'envergure.

Par ailleurs, le Nouveau-Brunswick, dans le cadre des programmes de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, était l'hôte d'un séminaire sur l'administration et la gestion des coopératives de pêches à Shippagan. Du plus, neuf personnes se sont rendues à des stages à l'École Internationale de Bordeaux. Enfin, un spécialiste en ostréiculture du Nouveau-Brunswick a mis son expertise au service du gouvernement du Maroc par l'entremise du Programme Spécial de Développement.

and Sports of French-language countries (CONFEJES). As part of International Youth Year, CONFEJES organized the first Friendship Games in Yamoussoukro (Ivory Coast) in July 1985. Seventeen young New Brunswickers in a delegation of 37 Canadians displayed their leadership and imagination in the cultural, sport, and agri-food sectors.

Conclusion

Notable progress was achieved in 1985-86 in promoting New Brunswick, both within Canada and abroad, and in making our cultural and technical achievements known. Major changes were also made to the structure of the Cultural Relations and Cooperation Branch. Although its mandate remained relatively the same, as of April 1, 1986, the Branch will be part of the Cabinet Secretariat and will be known as the Intergovernmental Cooperation Service.

François Rioux
Director

En plus de ces événements, la Direction a coordonné la participation du Nouveau-Brunswick au sein de la Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports des Pays d'expression française (CONFEJES). Dans le cadre de l'Année internationale de la jeunesse, la CONFEJES a organisé les premiers Jeux de l'Amitié à Yamoussoukro (Côte d'Ivoire) en juillet 1985. Dix-sept jeunes Néo-Brunswickois ont fait valoir leur leadership et leur imagination dans le domaine de la culture, du sport et de l'industrie agro-alimentaire, ce au sein d'une délégation de 37 Canadiens.

Conclusion

Des progrès notables ont été réalisés en 1985-1986 en ce qui concerne la promotion du Nouveau-Brunswick, tant au Canada qu'à l'étranger; il en est de même en ce qui a trait à la diffusion de nos réalisations culturelles et techniques. De grands changements ont également marqué la structure de la Direction des Relations culturelles et de la Coopération. Tout en gardant sensiblement le même mandat, le service fera partie à compter du 1er avril 1986 du Secrétariat du Conseil des Ministres, et sera désormais désigné Service de Coopération intergouvernementale.

François Rioux
Directeur

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD

The New Brunswick Film Classification Board carries the mandate of providing information to the public regarding the content of motion pictures to be shown in the province. This process is carried out by a six-member board, operating under the authority of the Theatres, Cinematographs and Amusements Act, viewing and providing a classification designation for each film to be distributed. Information captions may also be assigned by the Board to be used with certain films. The Board also has the authority, under the Act, to reject distribution of a film if, in the judgement of the Board, it exceeds the boundaries of acceptable community standards. French language films to be shown in the province receive the same classification rating as that given in Québec, provided that the English language version has not been rejected.

The film classifications used are:

general - all ages

adult - anyone apparently under the age of fourteen only admitted if accompanied by a parent or legal guardian

restricted - anyone apparently under the age of eighteen only admitted if accompanied by a parent or legal guardian

During the year, 173 feature length films were viewed by the Board and classified as follows:

General - 17
Adult - 97
Restricted - 59

Fifty of the Adult and Restricted features classified were required to carry additional information captions.

There are six film distribution exchanges located in the Province, as well as eleven others, located in Montréal, Toronto and California, which are licensed to distribute films in the province. Several other distributors submit one or two feature films a year and pay additional fees for distribution.

There are 55 theatres licensed in the province, 34 of which are "hard-top" and are situated in 26 locations. There are 21 drive-in theatres. Eighteen of the 55 theatres show French-language films.

During the year, a substantial amount of time was spent planning and developing a strategy for the regulation of video film distribution in the province. Amendments to the Theatres, Cinematographs and Amusements Act, which provided regulatory authority in this regard, were passed at the 1985 session of the Legislative Assembly. Implementation of this programme is expected during the coming year.

During the year, the Province hosted the national conference of the National Association of Film Classifiers and Regulators. Delegates from seven provinces were in attendance at the three-day conference held in Fredericton. As well as discussions related to increased inter-provincial coopera-

BUREAU DE COTE DES FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick a pour mandat de donner au public des renseignements sur la teneur des films qui doivent être projetés dans la province. Ce mandat est exécuté par un conseil de six membres habilités par la Loi sur les lieux de spectacle, cinématographes et divertissements à visionner chaque film devant être distribué dans la province et à lui attribuer une cote. De plus, le Bureau peut établir des messages devant être intégrés à certains films. Il est autorisé par la Loi à interdire la distribution de tout film qui, à son avis, n'est pas conforme aux normes d'acceptabilité de la collectivité. Les films francophones destinés à être projetés au Nouveau-Brunswick portent la cote qui leur a été attribuée au Québec, pourvu que leur version anglaise n'ait pas été interdite.

Voici les cotes de films en usage:

Générale - personnes de tous les âges

Adulte - toute personne qui semble avoir moins de 14 ans n'est admise que si elle est accompagnée d'un parent ou d'un tuteur légal

Restreinte - toute personne qui semble avoir moins de 18 ans n'est admise que si elle est accompagnée d'un parent ou d'un tuteur légal

Au cours de l'année, 173 longs métrages ont été visionnés par le Bureau et portent la cote suivante:

Générale - 17
Adulte - 97
Restreinte - 59

Des messages ont dû être intégrés à cinquante films portant les cotes "adulte" et "restreinte".

Six centres de distribution de films au Nouveau-Brunswick et onze autres situés à Montréal, à Toronto et en Californie sont autorisés à distribuer des films dans la province. Plusieurs autres distributeurs ne présentant qu'un ou deux longs métrages par année versent des droits de distribution additionnels.

Cinquante-cinq cinémas sont titulaires d'un permis au Nouveau-Brunswick, dont 34 cinémas couverts situés dans 26 agglomérations et 21 ciné-parcs. Dix-huit des 55 cinémas projettent des films en langue française.

Au cours de l'année, le Bureau a consacré beaucoup de temps à l'élaboration d'une stratégie visant à réglementer la distribution des vidéos dans la province. À cette fin, l'Assemblée législative a d'ailleurs apporté des amendements à la Loi sur les lieux de spectacle, cinématographes et divertissements pendant sa session de 1985. Le programme est censé entrer en vigueur l'année prochaine.

Pendant l'année, la province a accueilli la conférence nationale de la National Association of Film Classifiers and Regulators. Des délégués de sept provinces ont participé à cette conférence de trois jours tenue à Fredericton. Outre les délibérations sur l'intensification de la collaboration interprovinciale, l'ordre du jour comprenait plusieurs questions

tion, several agenda items dealt with the regulation of distribution of video film. Most provinces are in the planning stage or have recently implemented video film regulation.

After many years of distinguished and dedicated service as Chairman of the Board, Mr. Abram Goss retired in September. Sincere appreciation is expressed to him for his contribution to the Board and best wishes are extended for a fruitful and happy retirement.

Edward H. Bringloe
Director and Chairman of the Board

ayant trait à la réglementation de la distribution des vidéos. La plupart des provinces sont en train de planifier ou ont dernièrement mis en oeuvre un règlement à ce sujet.

M. Abram Goss, qui a présidé le Conseil du Bureau pendant de nombreuses années de loyaux et distingués services, a pris sa retraite en septembre. Nous le remercions sincèrement de son apport au Bureau et lui souhaitons une fructueuse et heureuse retraite.

Edward H. Bringloe
Directeur du Bureau et président du Conseil

CRAFT DEVELOPMENT

Programme Component	Budget	Expenditures
Craft Education	$349,884	$357,340
Promotion and Development	305,000	297,544
Total	$654,884	$654,884

Because of fiscal restraint and the impending division of Craft Development and Craft Education, the period 1985-86 was not a strong year for craft activity in the province.

While the traditional round of craft activities took place with the assistance of increased promotion through the Department of Tourism, most initiatives came from craftspeople themselves and not through government assistance.

The addition of two craft officers at the central office in Fredericton, due to the closing and completion of programmes, enabled the province to be divided into three major areas, South and West, South and East, and North, which made a slightly more workable division of the area. The year was spent primarily making grass roots contacts which had not been possible before.

During the summer of 1985 a grant was obtained which enabled francophone craftspeople to prepare a researched report on their vision for the next five years of development. It was interesting to find that the research confirmed the work carried out in the previous years and revealed that the needs of francophone craftspeople are basically the same as other ethnic groups. Following on recommendations in the report, it was decided to establish a francophone craft council, which was duly done at a follow-up conference in Bathurst.

Through the negotiations of the crafts division, Assomption Mutuelle generously donated awards to the Festival des Métiers d'art in Moncton and three major prizes were awarded by visiting jurors.

The importance of exhibitions as promotion tools was expressed in both major surveys conducted in the past two years. Therefore, despite monetary shortage, an important exhibit of the Provincial Craft Collection was mounted in Fredericton simultaneously at three galleries and will tour four other centres in New Brunswick. It was extremely well received by the public.

Craftspeople have continued to be assisted to attend major events in out-of-province centres. The most important this year was "Edges", the international conference of ceramists in Toronto. Most of our leading potters were able to attend and one of the best received presentations at this event was a sound/slide presentation of the work and life of Kjeld and Erica Deichman created and presented by Peter Thomas, a Fredericton potter.

The cultural event of the year in New Brunswick was without question the Canada Games in Saint John. Craftspeople were well represented, not only through the sports themselves, but in peripheral activities. Graduates of the New Brunswick Craft School designed and made the V.I.P. host and hostess uniforms; the division was instrumental in the creation and execution of medals, and the award for the outstanding New Brunswick athlete was created and

DÉVELOPPEMENT DE L'ARTISANAT

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Formation des artisans	349 884 $	357 340 $
Développement et expansion	305 000	297 544
Total	654 884 $	654 884 $

L'artisanat n'a pas connu une très bonne année en 1985-1986 en raison des restrictions budgétaires et de la séparation imminente du secteur du développement de l'artisanat d'avec celui de la formation des artisans.

Bien que les activités artisanales traditionnelles se soient poursuivies avec l'aide du ministère du Tourisme lequel a entouré ces manifestations d'une plus grande publicité, la plupart des initiatives ont été prises par les artisans eux-mêmes sans le concours du gouvernement.

Par ailleurs, la fin de certains programmes a entraîné l'embauche de deux agents d'artisanat au bureau central de Fredericton, ce qui a permis la division de la province en trois grandes régions: le Sud et l'Ouest, le Sud et l'Est et, enfin, le Nord, facilitant ainsi le travail. L'année écoulée a été principalement consacrée à l'établissement de contacts avec la population, ce qui avait été impossible auparavant.

Les artisans francophones ont reçu à l'été 1985 une subvention qui leur a permis de préparer un rapport détaillé faisant état de leurs projets pour les cinq prochaines années. Il a été intéressant de constater que ce rapport corrobore les résultats obtenus précédemment et révèle que les besoins des artisans francophones sont fondamentalement les mêmes que ceux d'autres groupes ethniques. Suite aux recommandations formulées dans le document, il a été décidé de créer un conseil des artisans francophones, projet qui s'est concrétisé lors d'une conférence complémentaire tenue à Bathurst.

Grâce aux négociations menées par la Division de l'artisanat, la compagnie Assomption mutuelle a décerné des prix lors du Festival des métiers d'art acadien tenu à Moncton et des juges de l'extérieur ont aussi accordé à cette occasion trois importantes récompenses.

L'intérêt des expositions comme instruments de promotion est ressorti des deux enquêtes majeures qui ont été menées ces deux dernières années. C'est pourquoi, malgré le manque de ressources financières, une grande exposition d'oeuvres tirées de la Collection provinciale d'artisanat a été présentée simultanément dans trois galeries de Fredericton et s'est poursuivie dans quatre autres villes de la province. Cette manifestation s'est avérée très populaire.

Les artisans ont continué de recevoir de l'aide pour participer aux grandes manifestations qui ont lieu à l'extérieur de la province. La plus importante à se tenir cette année s'intitulait "Edges" et réunissait à Toronto des céramistes de différents pays. La plupart de nos potiers les plus en vue ont pu y assister et l'une des activités les plus populaires a été le diaporama relatant la vie et l'oeuvre de Kjeld et Erica Deichman, réalisé et présenté par Peter Thomas, potier de Fredericton.

L'événement culturel de l'année au Nouveau-Brunswick a été sans contredit les Jeux du Canada qui se sont déroulés à

sculpted by another graduate. During the Games, a major craft sale was held at the Convention Centre, a fashion show of crafted garments took place, and Elma Johnston McKay's silver exhibit "One History, Three Cultures" was shown.

New Brunswick crafts were further exhibited outside the province. Several of our producers showed their work of their own initiative, particularly in Ontario where they had excellent success with sales and garnered some awards.

The provincial gift to the new and spectacular Centre for the Performing Arts in Calgary was a quilt created by Helen Brigham of St. Stephen. The gift was so successful it was placed on the wall of the director's office so that it could be seen until the Centre officially opened and it could enjoy a more public position.

The exhibit "Atlantic Visions" continued its tour of Canada and finally ends in May 1986 at the Muttart Gallery in Calgary. At the close of the four-year tour, a complete documentation will be made and presented to the four Maritime Premiers who so graciously agreed to be patrons.

The New Brunswick Craft School

It is very clear that major changes in the perception of craft must take place to meet modern demands and the School is endeavouring to meet these contemporary needs. Craft is no longer a trade, but a profession, and the person being trained is a designer, not an artisan. David Pratt, the eminent educator, in a recent lecture at the University of New Brunswick, stated that education for the twenty-first century has to be a mixture of aesthetic values as well as challenging and satisfying work. The motto of the Craft School has long been "Eyes on the stars, feet on the ground."

The number of students registered at the beginning of the academic year was the largest ever admitted and the most academically qualified.

The standards of the first-year group set the pace for other levels, and the graduation and end-of-year show was one of the best to date. Particularly noticeable was the insistence on the need for business acumen. The display booths, personal publicity and portfolios presented by the '85 graduates were undoubtedly the most sophisticated yet.

During the year, the students won awards, had their work exhibited extensively and presented fashion shows.

In an attempt at economy, it was decided to organize the major fashion show only every other year, and to fill this gap, smaller versions were given at private functions. This proved to be both manageable and successful.

Saint John. Le travail des artisans y était bien représenté, non seulement dans les sports, mais dans les activités connexes. Ainsi, les diplômés de l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick ont dessiné et confectionné les uniformes des agents d'escorte des dignitaires; la division a aussi aidé à la conception et à l'exécution des médailles, et c'est un autre diplômé qui a créé et sculpté le prix décerné au meilleur athlète du Nouveau-
Brunswick. Par ailleurs, diverses activités se sont déroulées à cette occasion: une grande vente d'objets d'artisanat, au Centre des congrès; un défilé mettant l'accent sur des vêtements faits à la main; et une exposition des travaux d'argenterie d'Elma Johnston McKay intitulée "Une histoire, trois cultures".

Des pièces d'artisanat ont également été exposées à l'extérieur de la province. Bon nombre de nos artisans ont présenté leurs oeuvres de leur propre chef, particulièrement en Ontario où ils ont remporté beaucoup de succès, comme en témoignent le volume des ventes et les prix remportés.

Le cadeau offert par la province pour marquer l'ouverture du nouveau et impressionnant Centre des arts d'interprétation de Calgary a été une courtepointe créée par Helen Brigham, de St. Stephen. Il a même été si bien accueilli qu'on l'a placé dans le bureau du directeur jusqu'à l'inauguration officielle du centre, afin de permettre aux gens de mieux l'admirer.

L'exposition "Atlantic Visions", en tournée au Canada depuis quatre ans, a finalement pris fin en mai 1986 à la galerie Muttart de Calgary. Un rapport complet sera préparé et présenté aux premiers ministres des provinces de l'Atlantique, qui ont si généreusement accepté de la commanditer.

L'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick

Il est très évident que pour satisfaire aux exigences de la société moderne, la perception que l'on se fait de l'artisanat doit être radicalement modifiée et l'École s'efforce déjà de répondre à ces nouveaux besoins. L'artisanat n'est plus considéré comme un métier, mais comme une profession et ceux et celles qui l'exercent sont plutôt des créateurs que des artisans. L'éminent pédagogue David Pratt déclarait récemment, lors d'une conférence tenue à l'Université du Nouveau-Brunswick, que l'enseignement du XXI[e] siècle devrait comprendre une part de valeurs esthétiques et une part de travaux satisfaisants et stimulants. L'École a depuis longtemps adopté la devise "Eyes on the stars, feet on the ground" (Idéal et pragmatisme).

Un nombre record d'étudiants se sont inscrits cette année et ils formaient le groupe le plus compétent à avoir jamais fréquenté l'établissement.

La qualité des étudiants de première année a donné le ton aux plus anciens et l'exposition de fin d'année a été l'une des plus réussies. Fait à souligner, on a attaché beaucoup d'importance au savoir-faire commercial. Les kiosques d'exposition, la publicité et les catalogues préparés par les diplômés de 1985 ont sans doute été les plus ingénieux jusqu'ici.

Au cours de l'année, les étudiants ont gagné des prix, exposé à nombreuses reprises et présenté des défilés de mode.

Eugene (Doug) Brewer retired from the Department in 1985. He had been stockkeeper at the New Brunswick Craft School for thirty-five years, and with his retirement an era drew to a close.

The reputation of the Craft School is growing internationally and this year saw the arrival of a student from Zambia to undertake a special course of study.

The importance of part-time students to the life and development of the School has at last been recognized in the creation of a new "Certificate of Proficiency" awarded for the first time at the 1985 graduation exercises. The serious student, unable to attend on a full-time basis, because of family or financial reasons, will therefore be able to work towards official recognition in one specific discipline.

The need for expanded government support for New Brunswick crafts can be summed up by this comment made by a doyenne of Canadian craft at a meeting in Ottawa. She turned to a member of the craft division and said: "You do realize that your province produces technically the finest crafts in Canada."

George Fry
Director

Par mesure d'économie, on a décidé d'organiser les grandes présentations de mode seulement aux deux ans et d'offrir à la place des défilés plus modestes au cours de réceptions privées. Cette mesure s'est avérée à la fois pratique et populaire.

Eugene (Doug) Brewer, qui était magasinier à l'École d'artisanat depuis trente-cinq ans, a pris sa retraite en 1985. Son départ a marqué la fin d'une époque.

La renommée de l'École ne cesse de grandir, comme en fait foi l'arrivée cette année d'un étudiant de la Zambie qui s'est inscrit à un programme d'études spécial.

Le rôle important que jouent les étudiants à temps partiel dans la vie et l'évolution de l'École a enfin été reconnu. En effet, l'on a créé pour eux le "certificat de qualification", qui a été décerné pour la première fois en 1985 lors de la collation des diplômes. L'étudiant sérieux qui, pour des raisons d'ordre familial ou financier, ne peut suivre des cours à plein temps, sera dorénavant en mesure de poursuivre ses études dans une discipline particulière.

Pour se convaincre de la nécessité d'un appui croissant du gouvernement à l'égard de l'artisanat au Nouveau-Brunswick, il suffit de rappeler les propos que tenait une doyenne de l'artisanat canadien dans la capitale fédérale lors d'une réunion. Elle déclarait en effet à un membre de la Division de l'artisanat que notre province produisait, sur le plan technique, les plus belles pièces d'artisanat au pays.

George Fry
Directeur

LIBRARIES

Programme Component	Budget	Expenditures
N. B. Library Service	$5,407,240	$5,406,980
Legislative Library	126,600	126,600
Total	$5,533,840	$5,533,580

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

The New Brunswick Library Service continued to provide technical and professional support to the five library regions, namely Albert-Westmorland-Kent, Chaleur, Haut-Saint-Jean, Saint John and York.

As in previous years, the Department has provided the library regions with annual grants to cover expenditures for salaries, library materials and other operating costs. The grants were distributed as follows:

Albert-Westmorland-Kent	$1,057,450
Chaleur	$ 625,200
Haut-Saint-Jean	$ 348,600
Saint John	$1,148,900
York	$1,293,050

An interdepartmental committee was established to undertake a major review of all library positions within the public library system for professional and non-professional staff. As a result of this study, professional and non-professional classifications were rewritten and staff members were classified according to equitable standards throughout the province.

The main function of New Brunswick Library Service is to develop and maintain a provincial automated catalogue of holdings in the 53 public libraries in the province. To this end, 30,607 new titles were added to the files and 51,130 volumes were processed.

Materials were processed as follows:

Titles		Volumes	
English	17,870	English	28,435
French	10,405	French	22,695
Sub-total	28,275	Total	51,130
Government publications	1,400		
Audio visual materials	932		
Total Titles	30,607		

Interlibrary loan activity remained stable at 1,374 requests, which represents interprovincial loans only. Requests can be broken down to 1,041 (English) and 333 (French), 75.8% and 24.2% respectively.

The materials collection at NBLS was thoroughly evaluated in terms of content and purpose. A collection development policy was established and all materials were evaluated

BIBLIOTHÈQUES

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Service de bibliothèque du N.-B.	5 407 240 $	5 406 980 $
Bibliothèque de l'Assemblée législative	126 600	126 600
Total	5 533 840 $	5 533 580 $

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick a continué d'offrir son concours technique et professionnel aux cinq régions établies de la province, à savoir Albert-Westmorland-Kent, Chaleur, Haut-Saint-Jean, Saint John et York.

Comme par le passé, le Ministère a fourni une subvention à chacune des régions pour couvrir les traitements, les achats et les autres frais de fonctionnement. Les crédits ont été répartis de la façon suivante:

Albert-Westmorland-Kent	1 057 450 $
Chaleur	625 200
Haut-Saint-Jean	348 600
Saint John	1 148 900
York	1 293 050

Par ailleurs, un comité interministériel a été créé pour effectuer un examen approfondi de tous les postes du réseau de bibliothèques publiques, pour le personnel tant spécialisé que non spécialisé. À la suite de cette étude, les descriptions de tâches des classes d'emploi ont été reformulées et les membres du personnel ont été reclassés en fonction de normes équitables établies à l'échelle provinciale.

Le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick a comme but principal d'élaborer et de tenir à jour un catalogue provincial automatisé du fonds documentaire des 53 bibliothèques publiques de la province. À cette fin, 30 607 nouveaux titres ont été ajoutés aux dossiers et 51 130 volumes ont été traités. En voici les détails :

Titres		Volumes	
Anglais	17 870	Anglais	28 435
Français	10 405	Français	22 695
Total partiel	28 275	Total	51 130
Publications officielles	1 400		
Documents audio-visuels	932		
Total des titres	30 607		

Le nombre de prêts entre bibliothèques est demeuré stable, s'établissant à 1 374. Il s'agit là de prêts intraprovinciaux seulement. On dénombrait 1 041 titres anglais et 333 titres français, pour une proportion de 75,8 % et de 24,2 % respectivement.

La collection du SBNB a été évaluée à fond sur le double plan du contenu et du but. Ainsi, une règle sur l'enrichisse-

using the policy as a standard. Subsequently, all titles held were added to the provincial computerized database, ensuring that the growing professional collection is available to the widest possible audience. The listing is now fully representative of the holdings.

The Multilingual Book Service of the National Library provides materials in many languages for use at the local level. The process has been evaluated provincially and we are working in close communication with the National Library. Languages currently in place in the province include Spanish, Dutch, Chinese and Vietnamese, to name but a few.

On behalf of the Government of New Brunswick, NBLS accepted a gift of 55 copies of the *Encyclopedia Canadiana* from the Government of Alberta for the public libraries of the province.

In November, NBLS terminated its contract with CN/CP Telecommunications and began to use the services of ENVOY 100 for interlibrary loans and other communications.

The first issue of a provincial newsletter on public library activities was published in March. It is expected that the publication will be produced on a quarterly basis.

The first public school library to be established in the Saint John Library Region held its official opening ceremony on May 15. Le Cormoran Library is located in the Samuel de Champlain Community Centre in Saint John.

Negotiations were also completed for a public school library to be established in the Carrefour Beausoleil Community Centre in Newcastle. The new Père Louis Lamontagne Library is the fifth public school library to be established in the York region.

The New Brunswick Library Service was represented by Jocelyne LeBel, Director, and Joel Levis, Assistant Director, at the Canadian Library Association Convention in Calgary in June with special emphasis on the workshop in library leadership (WILL) sessions sponsored by the Canadian Library Trustees Association.

In addition, Ms. LeBel and Mr. Levis attended the Atlantic Provinces Library Association Conference which was held in Fredericton in May. Ms. LeBel also attended the annual meeting of the Provincial and Territorial Library Directors Council held in Calgary in June. Joel Levis attended a special seminar on Optical Disk Technology in Moncton and the Canadian Library Association's Performance Appraisal Seminar held in the fall in Halifax. In February, Jocelyne LeBel attended a Board of Management seminar: ***How to Build Management Teams.***

Joel Levis was appointed to the Canadian Library Association Statistics Co-Ordinating Group and served as Secretary to Mrs. Mardi Cockburn during her term as President of the Canadian Library Trustees Association.

ment de la collection a été formulée et tous les documents ont été évalués en fonction de cette règle. Ensuite, tous les titres ont été ajoutés à la base de données automatisée de la province, nouvelle garantie que la collection spécialisée, de plus en plus imposante, soit mise à la disposition du plus grand nombre possible d'usagers. Tous les titres sont maintenant répertoriés.

Le Service de bibliothèque multilingue de la Bibliothèque nationale offre un vaste éventail de documents en langues étrangères. Ce service a été évalué du point de vue de son application dans la province et nous travaillons en étroite collaboration avec la Bibliothèque nationale. Parmi les langues dans lesquelles on peut se procurer des titres en ce moment au Nouveau-Brunswick, mentionnons l'espagnol, le hollandais, le chinois et le vietnamien.

Le SBNB, au nom du gouvernement du Nouveau-Brunswick, a reçu 55 exemplaires de la *Encyclopedia Canadiana* du gouvernement de l'Alberta, laquelle est destinée aux bibliothèques publiques de la province.

En novembre, le SBNB a mis fin au contrat qu'il avait passé avec les Télécommunications CN/CP et a commencé à utiliser les services d'ENVOY 100 pour les prêts entre bibliothèques et les autres communications.

Le premier numéro d'un bulletin provincial sur les bibliothèques publiques a été publié en mars. Les numéros futurs devraient paraître tous les trois mois.

La première bibliothèque scolaire-publique de la région de Saint John, la bibliothèque Le Cormoran, a été inaugurée le 15 mai. Elle est située au Centre communautaire Samuel-de-Champlain.

Nous avons également terminé les négociations en vue de l'aménagement d'une bibliothèque scolaire-publique au Centre communautaire Carrefour Beausoleil de Newcastle. La nouvelle bibliothèque Père Louis Lamontagne devient ainsi la cinquième bibliothèque scolaire-publique à voir le jour dans la région de York.

Le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick était représenté par la directrice, Jocelyne LeBel, et le directeur adjoint, Joel Levis, au congrès de la Canadian Library Association qui a eu lieu à Calgary en juin. Ce dernier a assisté plus précisément à la série d'ateliers sur le leadership (WILL) parrainés par la Canadian Library Trustees Association.

Par ailleurs, Mme LeBel et M. Levis ont aussi pris part à la conférence de l'Atlantic Provinces Library Association qui s'est tenue à Fredericton en mai. Mme LeBel a également assisté à l'assemblée annuelle du Conseil des directeurs provinciaux et territoriaux de bibliothèque, assemblée qui avait lieu elle aussi à Calgary en juin. Pour sa part, Joel Levis a participé à un colloque spécial sur la technologie des disques optiques à Moncton et au colloque sur l'évaluation du rendement présenté à Halifax à l'automne par la Canadian

Provincial public libraries hosted three exhibits sponsored by the UNB Art Centre and the Cultural Development Branch and the New Brunswick Library Service. Photographs of Woodstock, *Another Look - Seventy Years Later*; pencil drawings previously published in *Fiddlehead* magazine; and *Old New Brunswick - A Victorian Portrait*, photos collected by Richard Vroom, were on display. Packing the exhibit are (from left) John Saunders, director of Cultural Development; Marjory Donaldson, curator of the UNB Art Centre, and Jocelyne LeBel, director, Library Service.

Trois expositions parrainées par le Centre des beaux-arts de l'Université du Nouveau-Brunswick ont été présentées dans les bilbiothèques publiques de la province en collaboration avec la Direction du développement culturel et le Service de bibliothèque. Étaient inclus dans l'exposition, des photos de Woodstock, *Un deuxième regard - soixante-dix ans après*; une série de dessins au crayon publiés dans le magazine *Fiddlehead*; et des photos rassemblées par Richard Vroom, *Le Nouveau-Brunswick d'antan - portrait de l'époque victorienne*. S'occupent des derniers détails (de gauche à droite) John Saunders, directeur du Développement culturel; Marjory Donaldson, conservatrice du Centre des beaux-arts de l'U.N.-B.; et Jocelyne LeBel, directrice du Service de bibliothèque.

The New Brunswick Library Council met in October in Edmundston. Two committees were established; the first, to review and update the Council's guidelines, and the second, to study the possibility of devising a formula for funding public libraries.

Jocelyne LeBel
Director

Library Association. Enfin, Jocelyne LeBel a suivi en février un cours du Conseil de gestion intitulé "How to Build Management Teams".

Joel Levis a été nommé membre du groupe de coordination statistique de la Canadian Library Association et a été secrétaire de Mme Mardi Cockburn tout au long de son mandat comme présidente de la Canadian Library Trustees Association.

Le Conseil des bibliothèques du Nouveau-Brunswick s'est réuni en octobre à Edmundston. Deux comités ont été créés à cette occasion: le premier a pour objet de revoir et de mettre à jour les lignes directrices du Conseil et le second, d'étudier la possibilité de mettre au point une formule de financement des bibliothèques publiques.

Jocelyne LeBel
Directrice

SELECTED PROVINCIAL STATISTICS

	1983-84	1984-85
Population		
Total Population	696,403	696,403
Total Population Served	538,010	551,125
Percentage of Population Served	77.3%	79.1%
Libraries and Service Points		
Regional Libraries	5	5
Public Libraries	50	52
Bookmobiles	8	8
Book Deposits	431	2,159
Number of Bookmobile Stops	507	322
Statistics		
Circulation	2,951,798	3,103,825
Memberships	200,032	202,111
Interlibrary Loans	4,077	4,788
Holdings: Books - English	786,836	832,088
Books - French	319,821	342,724
Sub-Total	1,106,657	1,174,812
Other Materials	79,135	87,133
Total	**1,185,792**	**1,261,945**

PROFIL STATISTIQUE DE LA PROVINCE

	1983-1984	1984-1985
Population		
Population totale	696 403	696 403
Population desservie	538 010	551 125
Pourcentage de la population desservie	77,3 %	79,1 %
Bibliothèques et points de service		
Bibliothèques régionales	5	5
Bibliothèques publiques	50	52
Bibliobus	8	8
Dépôts de livres	431	2 159
Nombre d'endroits où s'arrêtent les bibliobus	507	322
Statistiques		
Circulation	2 951 798	3 103 825
Nombre de membres	200 032	202 111
Prêts entre bibliothèques	4 077	4 788
Fonds documentaire :		
Livres en anglais	786 836	832 088
Livres en français	319 821	342 724
Total partiel	1 106 657	1 174 812
Autres documents	79 135	87 133
Total global	**1 185 792**	**1 261 945**

YOUTH AND RECREATION
JEUNESSE ET LOISIRS

ADMINISTRATION

Programme Component	Budget	Expenditures
Administration	$453,622	$417,810
Total	$453,622	$417,810

STUDENT AID

Programme Component	Budget	Expenditures
Student Aid	$10,179,121	$10,179,121
Total	$10,179,121	$10,179,121

Overview

The Student Aid Branch administers five administrative assistance programmes designed to meet the needs of New Brunswick post-secondary students. Their purpose is to supplement, not replace, the financial resources of students and parents in meeting the cost of a post-secondary education.

Three three main objectives of the New Brunswick Student Aid Programme are:

1) to ensure financial assistance to post-secondary students who qualify for aid;

2) to minimize the indebtedness of post-secondary students;

3) to provide students with financial assistance to study outside the province.

In 1985-86, the Branch awarded approximately $42,000,000 in interest free loans and bursaries to students to achieve these objectives. The assistance was provided under the following programmes:

Canada Student Loan Programme (full-time study)

The Canada Student Loans Programme (full-time study) is sponsored by the federal government, through the Department of the Secretary of State, and is administered in the Province by the Student Aid Branch.

To qualify for assistance under this programme, students must meet the following criteria:

a) be a Canadian resident or have Permanent Residence Status (Land Immigrant);

b) be a resident of the Province of New Brunswick;

c) be enrolled as a full-time student at a post-secondary institution designated by the Province of New Brunswick;

ADMINISTRATION

Élément du programme	Budget	Dépenses
Administration	453 622 $	417 810 $
Total	453 622 $	417 810 $

AIDE AUX ÉTUDIANTS

Élément du programme	Budget	Dépenses
Aide aux étudiants	10 179 121 $	10 179 121 $
Total	10 179 121 $	10 179 121 $

Vue d'ensemble

La Direction de l'aide aux étudiants administre cinq programmes d'aide administrative destinés à répondre aux besoins des étudiants néo-brunswickois de niveau postsecondaire. Ces programmes visent à compléter les ressources financières consacrées par les étudiants et leurs parents à des études supérieures et non à les remplacer.

Voici les trois principaux objectifs du Programme d'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick :

1) Assurer une aide financière aux étudiants néo-brunswickois de niveau postsecondaire qui en ont besoin;

2) Minimiser l'endettement des étudiants néo-brunswickois de niveau postsecondaire;

3) Permettre aux étudiants de faire des études à l'extérieur du Nouveau-Brunswick grâce à une aide financière.

Au cours de l'année 1985-1986, la Direction a consenti environ 42 000 000 $ de prêts francs d'intérêt et de bourses à des étudiants pour leur permettre d'atteindre ces objectifs, et ce en vertu des programmes suivants:

Programme canadien de prêts aux étudiants (études à plein temps)

Le Programme canadien de prêts aux étudiants (études à plein temps) est financé par le gouvernement fédéral (Secrétariat d'État) et administré par la Direction de l'aide aux étudiants du ministère de la Jeunesse et des Loisirs du Nouveau-Brunswick.

Pour avoir droit à de l'aide dans le cadre de ce programme, l'étudiant doit répondre aux critères suivants:

a) être un résidant du Canada ou avoir le statut de résidant permanent (immigrant reçu);

b) être un résidant de la province du Nouveau-Brunswick;

c) être inscrit à plein temps à un établissement d'enseignement postsecondaire désigné par la province du Nouveau-Brunswick;

d) be taking an approved course of study of at least 12 weeks in length and taking at least 60% of a full course load;

e) satisfy the Student Aid Branch that available resources are insufficient to meet educational and living costs during the period of study.

Based on demonstrated need, qualifying students were eligible to receive Canada Student Loans of up to $105 for each week they were enrolled in a post-secondary institution. Canada Student Loans are interest-free during period of full-time study and for six months thereafter. The interest on Canada Student Loans is paid by the federal government during the period of study.

New Brunswick Bursary Programme

To help control the financial indebtedness of qualifying students with high assessed need, the Province of New Brunswick provides bursaries of up to $2,200 in any one academic year. Bursaries do not have to be repaid providing the student remains enrolled full-time for the period for which the award was granted. Students withdrawing from the institution or who opt for part-time study may be required to repay the bursary.

To qualify for assistance under the New Brunswick Bursary Programme, students must meet the following criteria:

a) fulfill all the eligibility requirements of the Canada Student Loans Programme (full-time study);

b) demonstrate financial need in excess of the $3,300 minimum front-end Canada Student Loan limit.

New Brunswick bursaries are available to students for one additional year beyond the normal programme length. When enrolled in a programme of study of four years in length, students are eligible for a maximum of five years. Beyond this period, they become eligible to receive loans only.

Students enrolled part-time or attending private educational institutions are not eligible for New Brunswick Bursary assistance.

Travel Bursary Programme

The Student Aid Branch also administered a Travel Bursary Programme in cooperation with the Secretary of State. Travel bursaries equal to the cost of one round trip economy fare were granted to New Brunswick francophone students enabling them to travel elsewhere in Canada to study in French. To be eligible, students must be enrolled in a course of study not offered in their own language in the province.

During the academic year, $23,640 was disbursed to 181 students.

d) participer à un programme d'études approuvé d'une durée d'au moins 12 semaines et suivre au moins 60 % des cours qu'il comprend;

e) prouver de façon satisfaisante à la Direction de l'aide aux étudiants qu'il ne dispose pas de ressources suffisantes pour couvrir ses frais d'études et de subsistance pendant la période d'études.

Les étudiants admissibles qui ont pu montrer qu'ils en avaient besoin ont eu droit à des prêts d'un montant maximal de 105 $ par semaine à l'établissement d'enseignement postsecondaire où ils étaient inscrits. Les prêts canadiens aux étudiants ne portent pas d'intérêt pendant les études à plein temps et les six mois suivant la fin des études. Pendant les études, l'intérêt sur les prêts canadiens aux étudiants est payé par le gouvernement fédéral.

Programme de bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick

Le Nouveau-Brunswick, afin de permettre aux étudiants admissibles nécessiteux de ne pas trop s'endetter, verse des bourses d'études pouvant s'élever à 2 200 $ par année scolaire. L'étudiant n'a pas à rembourser cette bourse pourvu qu'il demeure inscrit à plein temps pendant la totalité de la période à laquelle elle correspond. Si l'étudiant quitte l'établissement d'enseignement ou décide de n'y étudier qu'à temps partiel, il peut être tenu de rembourser la bourse.

Pour avoir droit à de l'aide dans le cadre du Programme de bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick, les étudiants doivent répondre aux critères suivants:

a) remplir toutes les conditions d'admissibilité au Programme canadien de prêts aux étudiants (études à plein temps);

b) montrer que le montant minimum de 3 300 $ prévu pour les prêts canadiens aux étudiants est insuffisant, compte tenu de leurs besoins financiers.

Des bourses du Nouveau-Brunswick peuvent être octroyées aux étudiants pour une année de plus que la durée normale du programme d'études. Cela signifie que les étudiants inscrits à un programme d'études de quatre ans peuvent obtenir des bourses du Nouveau-Brunswick pour un maximum de cinq ans. Au-delà de cette période, ils ne sont admissibles qu'à des prêts.

Les étudiants à temps partiel et les étudiants inscrits à des établissements d'enseignement privés ne sont pas admissibles aux bourses du Nouveau-Brunswick.

Programme de bourses de voyage

En outre, un Programme de bourses de voyage a été administré par la Direction de l'aide aux étudiants, de concert avec le Secrétariat d'État. Des bourses de voyage équivalant chacune au coût d'un voyage aller-retour en classe économique ont été octroyées à des étudiants francophones du Nouveau-Brunswick pour leur permettre de faire des études en français dans d'autres régions du Canada. Ces étudiants devaient être inscrits à un programme d'études ne se donnant pas dans leur langue au Nouveau-Brunswick.

Pendant l'année scolaire, 23 640 $ ont été distribués à 181 étudiants.

New Brunswick Loan Rebate Programme

The objective of the programme is to reduce the level of indebtedness of New Brunswick students who must borrow large sums under the Canada Student Loans Programme in order to obtain their first undergraduate degree.

The programme was available to New Brunswick students graduating in 1985 from a New Brunswick degree-granting institution who incurred Canada Student Loan debts in excess of $6,000 during their post-secondary studies. Students who were enrolled in undergraduate studies but did not receive a first undergraduate degree were eligible to apply for a rebate under the programme at the completion of their first four years of study. The loan rebate also applied to students registered outside the province if the course of study was not offered in New Brunswick.

Loan rebates were calculated at 25% of the amount of Canada Student Loan debt which had been authorized by the New Brunswick Student Aid Branch. In no case was the debt reduced below the base amount of $6,000.

In 1985-86, 299 applications were processed for rebate and $482,075 was applied against outstanding student loan debts.

Canada Student Loans Programme (part-time study)

Guaranteed loans for part-time students taking post-secondary courses were available under a programme funded by the federal government. Guaranteed loans are made available to needy part-time students to help cover the cost of tuition fees, books, learning materials, transportation and related expenses.

Eligible students must be enrolled at a designated post-secondary institution and must take between 20% and 50% of a full course load.

The part-time plan limits borrowing to an outstanding principal balance of $2,500 at any one time and unlike the full-time plan, repayment of part-time loans commence one month after the date of issuance of the loan.

Assessment Procedure

Calculated educational costs minus available resources represented the basic formula used to determine a student's financial assistance.

All applicants first receive a temporary assessment based on allowable educational costs and projected summer income. The student receives a Canada Student Loan Certificate of Eligibility and a Temporary Assessment Notice which outlines the total amount of loan and bursary assistance he or she may receive. The bursary portion of the award is not finalized until a final assessment is completed based on the student's actual summer earnings. All students eligible to receive a New Brunswick bursary are required to submit proof of actual summer income.

The amount of contribution by the student was determined by the following formula: 45% of gross income for

Programme de remise de prêts du Nouveau-Brunswick

Ce programme a pour but de réduire l'endettement des étudiants néo-brunswickois qui doivent emprunter de fortes sommes dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants afin d'obtenir leur premier diplôme de premier cycle. Y ont été admissibles: les étudiants néo-brunswickois qui ont obtenu en 1985 un diplôme d'un établissement d'enseignement du Nouveau-Brunswick et qui ont touché plus de 6 000 $ de prêts canadiens aux étudiants pendant leurs études postsecondaires; les étudiants inscrits à des programmes d'études de premier cycle qui n'ont pas obtenu leur diplôme ont pu demander une remise en vertu du programme à la fin de leurs quatre premières années d'études. Ont également eu droit à une remise de prêt les étudiants faisant à l'extérieur de la province des études dans une discipline qui n'était pas offerte au Nouveau-Brunswick.

Les remises de prêt équivalaient à 25 % du montant des prêts canadiens aux étudiants autorisés par la Direction de l'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick. La dette n'a en aucun cas été ramenée à un montant inférieur à 6 000 $.

En 1985-1986, 299 demandes de remise ont été traitées et 482 075 $ ont été imputés aux créances à recouvrer.

Programme canadien de prêts aux étudiants (études à temps partiel)

Des prêts garantis ont été consentis à des étudiants inscrits à temps partiel à des cours de niveau postsecondaire dans le cadre d'un programme financé par le gouvernement fédéral. Ces prêts étaient destinés à aider les étudiants à temps partiel qui en avaient besoin à payer leurs frais de scolarité, leurs livres, leur matériel didactique, leurs déplacements et leurs dépenses connexes.

Les étudiants admissibles devaient être inscrits à un établissement d'enseignement postsecondaire désigné et y suivre de 20 % à 50 % d'un programme de cours.

Pour le régime applicable aux étudiants à temps partiel, le solde non remboursé du capital emprunté ne peut jamais dépasser 2 500 $ et le remboursement des prêts aux étudiants à temps partiel doit commencer un mois après la date d'octroi.

Méthode d'évaluation

On calcule généralement le montant de l'aide financière à accorder à un étudiant en soustrayant les ressources dont celui-ci dispose du coût total des études.

Tout étudiant présentant une demande fait d'abord l'objet d'une évaluation temporaire fondée sur les coûts admissibles de ses études et une prévision de son revenu d'été. L'étudiant reçoit ensuite un certificat d'admissibilité de prêt canadien et un avis d'évaluation temporaire indiquant le montant total des prêts et des bourses qui peuvent lui être versés. Le montant exact de la bourse n'est déterminé qu'une fois achevée l'évaluation définitive, laquelle est fondée sur le revenu réel provenant du travail estival. Tous les étudiants admissibles à une bourse du Nouveau-Brunswick doivent présenter une preuve de leur revenu réel provenant de leur emploi d'été.

those living away from home during the summer; 60% of gross income for those living at home during the summer.

Adjustments to a student's contribution were granted for those unable to work due to illness; the unemployed who were able to provide proof they endeavoured to find employment; and those taking summer courses related to their field of study.

Appeal Procedure

Students wishing to appeal the amount of assistance authorized were eligible to have their files reviewed on an individual basis. The Student Aid Appeal process is a two-level system. There is the Student Aid Appeal Board which consists of an internal committee composed of Student Aid Branch staff and which meets on a weekly basis to review appeals of a routine nature. There is also the Minister's Appeal Committee, composed of representatives from universities and government departments, which meets as required during the academic year to review cases not settled by the Student Aid Appeal Board.

Both levels reviewed appeals of an exceptional nature not dealt with under the normal criteria developed by the federal and provincial governments. Parental contribution, student contribution and academic costs were the most contentious points leading to appeal.

Visitation Programmes

Student Aid personnel visited fifty-four provincial high schools and conducted information seminars for Grade 12 students and their parents to provide information on financial assistance.
Personnel also travelled to university and community college campuses to assist students experiencing financial problems.

Brent Alward
Director

Le montant de la contribution prévue de l'étudiant a été déterminé selon la formule suivante: 45% de son revenu brut, s'il n'a pas habité chez ses parents pendant l'été, et 60% de son revenu brut, s'il a habité chez ses parents pendant l'été.

On a rajusté les contributions des étudiants qui ont été incapables de travailler pour cause de maladie, de ceux qui sont demeurés en chômage, mais qui ont pu prouver qu'ils avaient cherché un emploi, et de ceux qui ont suivi des cours d'été ayant trait à leur domaine d'études.

Appels

Les étudiants désirant contester le montant de l'aide autorisée peuvent faire réviser individuellement leur dossier. Le système d'appel de l'aide aux étudiants comprend deux paliers. Il y a d'abord le comité d'appel de l'aide aux étudiants, lequel est un comité interne composé d'employés de la Direction de l'aide aux étudiants qui se réunissent hebdomadairement pour étudier les appels courants. Il y a aussi le comité d'appel ministériel, lequel est un comité comprenant des représentants des universités et d'autres ministères gouvernementaux qui se réunissent au besoin pendant l'année scolaire pour étudier les cas que le comité d'appel de l'aide aux étudiants ne peut régler.

Les comités des deux paliers ont étudié les appels exceptionnels qui n'ont pu être tranchés selon les critères normaux établis par les gouvernements fédéral et provincial. La contribution des parents, celle de l'étudiant et les frais de scolarité ont été les sujets les plus souvent contestés.

Programme de visites

Le personnel de la Direction de l'aide aux étudiants a rendu visite à cinquante-quatre écoles secondaires provinciales et a tenu des séminaires d'information à l'intention des élèves de la douzième année et leurs parents afin de les renseigner sur l'aide financière pouvant être obtenu par l'entremise du ministère de la Jeunesse et des Loisirs. De plus, le personnel s'est rendu dans des universités et des collèges communautaires pour aider les étudiants éprouvant des difficultés financières.

Brent Alward
Directeur

STATISTICS

New Brunswick Student Aid

1985-86

	Number	Amount	Average
Canada Student Loan	11,917	$33,189,350	$2,785
New Brunswick Bursary	7,166	9,143,853	1,276
Part-Time Canada Student Loan	69	50,183	727
New Brunswick Loan Rebate	299	482,075	1,612
Travel Bursaries	181	23,640	130

STATISTIQUES

Aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick

1985-1986

	Nombre	Montant	Moyenne
Prêts canadiens aux étudiants	11 917	33 189 350 $	2 785 $
Bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick	7 166	9 143 853	1 276
Prêts canadiens d'études à temps partiel	69	50 183	727
Remise de prêts du Nouveau-Brunswick	299	482 075	1 612
Bourses de voyage	181	23 640	130

STATISTICS / STATISTIQUES

CANADA STUDENT LOAN PLAN / PROGRAMME CANADIEN DE PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

NEW BRUNSWICK BURSARY PROGRAMME / PROGRAMME DE BOURSES D'ENTRETIEN DU NOUVEAU-BRUNSWICK

1985-86

University/Educational Institution Location Emplacement de l'établissement d'enseignement	Loans - Prêts		Bursaries - Bourses	
	Amount Montant	Number Nombre	Amount Montant	Number Nombre
University of New Brunswick - Fredericton/Université du Nouveau-Brunswick, Fredericton	$ 6,558,950	2,468	$1,858,746	1,407
University of New Brunswick - Saint John/Université du Nouveau-Brunswick, Saint John	785,820	328	133,864	110
Saint Thomas University/Université Saint Thomas	1,970,518	777	554,732	477
Mount Allison University/Université Mount Allison	1,079,942	375	344,980	381
Centre universitaire de Moncton	5,112,000	1,942	1,712,433	1,359
Centre universitaire de Shippagan	618,940	218	246,030	171
Centre universitaire Saint-Louis-Maillet	785,110	294	195,805	171
New Brunswick Community College/Collège communautaire du Nouveau-Brunswick	4,757,650	1,802	1,284,602	1,037
New Brunswick Craft School/École d'artisanat du Nouveau-Brunswick	120,120	37	54,130	30
Bethany Bible College/Collège d'études bibliques Bethany	59,720	21	19,400	16
Atlantic Baptist College/Collège baptiste de l'Atlantique	109,520	40	23,960	19
Private institutions/Établissements privés	1,754,800	492	—	—
New Brunswick nursing schools/École d'infirmières du Nouveau-Brunswick	1,217,540	383	489,290	285
Medical Laboratory/Technologie de laboratoires médicaux	104,080	37	49,400	29
Maritime Forestry School/École des gardes forestiers des Maritimes	3,180	2	1,150	2
Nova Scotia/Nouvelle-Écosse	3,517,270	1,193	980,700	768
Prince Edward Island/Île-du-Prince-Édouard	303,920	116	75,980	61
Newfoundland/Terre-Neuve	207,550	69	73,090	43
Québec	1,372,820	510	388,480	278
Ontario	1,999,380	572	419,801	370
Manitoba	75,110	24	20,800	15
Saskatchewan	27,960	12	5,300	4
Alberta	86,080	30	33,630	25
British Columbia/Colombie-Britannique	63,840	22	25,540	17
United States/États-Unis	329,580	98	99,460	56
Europe	167,950	55	52,550	35
TOTAL	$33,189,350	11,917	$9,143,853	7,166

LEISURE SERVICES DIVISION

Programme Component	Budget	Expenditures
Sport	$1,779,982	$1,762,999
Community and Regional Development	919,539	937,687
Recreation	1,030,740	956,432
Total	$3,730,261	$3,657,118

The Leisure Services Division is dedicated to increasing the involvement of New Brunswick citizens in sport and recreation activities, and helping volunteer organizations and municipalities improve their programmes. Programmes and grants are administered under three branches.

The Sport Branch and Recreation Branch staff are located in Fredericton and relate to provincial level clients. The Community and Regional Development Branch has offices in all regions and relates to municipalities, and local and regional sport and recreation organizations.

A highlight of 1985-1986 was the Division's support of a variety of International Youth Year activities. The Sport Branch hosted a highly successful youth sports symposium. The Recreation Branch assisted several provincial organizations in special International Youth Year events. The Community and Regional Development Branch supported 49 projects or events involving 5,000 participants at local and regional levels.

SPORT BRANCH

Overview

The goal of the Sport Branch is to provide support and direction to provincial sport organizations so that New Brunswick citizens who chose to compete will have increased opportunity to maximize their potential.

In addition to ongoing programmes and client services, the Branch continued its focus on three major themes during 1985-86: the Canada Games, the regionalization of sport, and the improvement of the administration of sport.

The base grants budget for 1985-86 was unchanged from the previous year. However, additional one-time assistance was provided for special initiatives such as a conference on Women in Sport and Recreation in April, the Canada Games Athlete Camp in May, assistance for officials at the 1985 Canada Summer Games in August, and the International Year of Youth Sport Symposium in November.

National Events Hosted

New Brunswick hosted three national meetings, in badminton, rowing, and soccer; and seven national champion-

DIVISION DES SERVICES DE LOISIR

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Sport	1 779 982 $	1 762 999 $
Développement régional et communautaire	919 539	937 687
Loisir	1 030 740 $	956 432 $
Total	3 730 261 $	3 657 118 $

La Division des services de loisir a pour but d'inciter les citoyens du Nouveau-Brunswick à participer davantage à des activités de sport et de loisirs et d'aider les organismes bénévoles et les municipalités à améliorer leurs programmes. Les programmes et les subventions relèvent de trois directions.

Le personnel de la Direction du sport et celui de la Direction du loisir, à Fredericton, assurent leurs services à l'échelon provincial. De son côté, la Direction du développement régional et communautaire possède des bureaux dans toutes les régions et traite avec les municipalités et les organismes de sport et de loisir locaux et régionaux.

L'appui que la Division a accordé à diverses activités dans le cadre de l'Année internationale de la jeunesse est l'un des faits saillants de l'année 1985-1986. Ainsi, la Direction du sport a organisé le Colloque sur les jeunes et le sport, qui a connu énormément de succès. La Direction du loisir, pour sa part, a aidé plusieurs organismes provinciaux à mettre sur pied des manifestations spéciales au cours de l'année. Enfin, la Direction du développement régional et communautaire a appuyé 49 projets ou manifestations regroupant 5 000 participants aux échelons local et régional.

DIRECTION DU SPORT

Aperçu

La Direction du sport a pour but d'appuyer et d'orienter les organismes sportifs provinciaux de façon à ce que les citoyens du Nouveau-Brunswick qui désirent participer à des compétitions aient davantage de possibilités d'exploiter leur potentiel au maximum.

En plus des programmes permanents et des services aux clients, la Direction a continué de mettre l'accent sur trois grands thèmes en 1985-1986: les Jeux du Canada, la régionalisation du sport et l'amélioration de l'administration du sport.

Le budget de base des subventions pour 1985-1986 est demeuré le même que l'année précédente. Toutefois, des fonds supplémentaires "uniques" ont été affectés à des projets spéciaux comme la Conférence sur les femmes dans le loisir et le sport tenue en avril, le Camp des athlètes des Jeux du Canada, en mai, l'aide aux officiels des Jeux d'été du Canada de 1985 tenus en août, et le Colloque sur les jeunes et le sport tenu en novembre dans le cadre de l'Année internationale de la jeunesse.

Manifestations nationales

Le Nouveau-Brunswick a accueilli trois réunions nationales dans les disciplines du badminton, de l'aviron et du

ships, in basketball, field hockey, hockey, rugby, sailing, track and field, and volleyball.

Athlete Accomplishments

In 1985-86 New Brunswick continued to make its presence felt at the national and international level. Athletes Robert Lang (canoeing), Lise Gautreau (rhythmic gymnastics), Mike Butler (badminton), Fran Mallais (boxing), Mark Mitchell (figure skating), Lisa Kilpatrick (field hockey), Krista Burris (swimming), Rhéal Cormier (baseball), Cynthia Johnson (basketball), and Paul Oliver (karate) were all members of their respective national teams representing Canada at international competitions.

In addition, the following athletes distinguished themselves by winning national championships in their events: rowing, Chris Flood, Wayne MacFarlane, Doug Boyle, Tim Oland, Don Dickison, Dave Dickison, John Oxley, Peter Oxley and Richard Cassidy; racquetball, Glen Collard and Kevin Carson; badminton, Mike Butler; curling, Brian Mackin, David Silliphant, Rick Chase, Ray Dolan; ski orienteering, Allyson Feeney, Marko Côté and Daniel Blais.

Canada Summer Games

The sport spotlight of Canada was on Saint John in August, 1985, where the Canada Games were a tremendous success for New Brunswick and the City of Saint John. The Games were also an outstanding success for the New Brunswick team. The seventh place finish is the best ever in a Summer Games with New Brunswick winning fourteen medals. In addition, New Brunswick fielded a full, well-prepared team and won the prestigious Jack Pelech Award, which goes to the provincial team which combined a strong competitive performance, with sportsmanship, friendship, and cooperation.

In October, a special evening was organized to thank volunteers and pay tribute to the New Brunswick Canada Games team. The Roly McLenahan Award for outstanding contribution to the New Brunswick team was presented by Mr. Leslie Hull to Krista Burris and Tarek Raafat.

1987 Winter Games

As part of the 1987 Canada Games strategy, programmes continued to ensure the fielding of a strong New Brunswick team by the sixteen volunteer provincial organizations involved.

Planning began in June 1984 for these winter games which will be held in Cape Breton, Nova Scotia. The first two years of the programme focused on the identification and selection of athletes and appointments of coaches and managers. Two training sessions were also conducted for them.

Provincial Sport Development

Seven professional and three support staff members are responsible for working closely with fifty-five volunteer

soccer et sept championnats nationaux dans celles du basket-ball, du hockey sur gazon, du hockey, du rugby, de la voile, de l'athlétisme et du volley-ball.

Performance des athlètes

En 1985-1986, le Nouveau-Brunswick a continué de faire sa marque au Canada et à l'étranger. Les athlètes Robert Lang (canot), Lise Gautreau (gymnastique rythmique sportive), Mike Butler (badminton), Fran Mallais (boxe), Mark Mitchell (patinage artistique), Lisa Kilpatrick (hockey sur gazon), Krista Burris (natation), Rhéal Cormier (base-ball), Cynthia Johnson (basket-ball) et Paul Oliver (karaté) étaient tous membres de leur équipe nationale respective représentant le Canada à des compétitions internationales.

De plus, les athlètes suivants se sont distingués en remportant le championnat national dans leur discipline: Chris Flood, Wayne MacFarlane, Doug Boyle, Tim Oland, Don Dickison, Dave Dickison, John Oxley, Peter Oxley et Richard Cassidy (aviron); Glen Collard et Kevin Carson (racquetball); Mike Butler (badminton); Brian Mackin, David Silliphant, Rick Chase, Ray Dolan (curling); Allyson Feeney, Marko Côté et Daniel Blais (course d'orientation en ski).

Jeux d'été du Canada

En août 1985, Saint John a été le point de mire de tout le pays à l'occasion des Jeux du Canada, qui se sont avérés particulièrement fructueux pour le Nouveau-Brunswick et la ville.
L'équipe de la province a également connu un succès remarquable.
En effet, elle a remporté quatorze médailles et terminé en septième place, sa meilleure performance à date au cours des jeux d'été. En outre, le Nouveau-Brunswick était représenté par une équipe complète et bien préparée. Celle-ci a en effet mérité le prestigieux prix Jack Pelech, décerné à l'équipe provinciale qui se distingue par sa bonne performance, par son esprit sportif et par son esprit de camaraderie et de coopération.

En octobre, une soirée spéciale a été organisée en l'honneur des bénévoles et de l'équipe du Nouveau-Brunswick. M. Leslie Hull a remis le prix Roly McLenahan à Krista Burris et à Tarek Raafat pour souligner leur contribution exceptionnelle à l'équipe provinciale.

Jeux d'hiver 1987

Quant aux Jeux du Canada de 1987, le but encore cette année était de préparer une équipe provinciale solide, en collaboration
avec les seize organismes bénévoles participants.

En juin 1984, on a commencé à planifier ces jeux d'hiver, qui auront lieu au Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse. Au cours des deux premières années du programme, on a mis l'accent sur le recrutement et la sélection des athlètes de même que sur le choix des entraîneurs et des gérants. Deux séances de formation ont également été organisées à leur intention.

Développement du sport à l'échelon provincial

Sept professionnels et trois membres du personnel de soutien sont chargés de collaborer étroitement avec

provincial amateur sport organizations in their efforts to improve and expand programmes and opportunities. In addition, they evaluate financial requests and recommend levels of branch support for each organization. Financial assistance in 1984-1985 was given in four major categories.

a) Organizational Support - $216,220
b) Leadership Development - $172,867
c) Excellence - $496,500
d) Participation Development - $ 40,000

Within these categories, organizations received contributions in twelve specific project areas.

In addition to the financial assistance for provincial level single sport organizations, the Branch provided financial assistance to Les Jeux de l'Acadie, Sport New Brunswick, the Indian Games, and the New Brunswick Sports Hall of Fame.

Communication Services

The Services Unit provides a variety of specialized services in the area of communication, public relations and promotion to over fifty recognized provincial sport organizations, at no financial cost to them. Through the use of modern text editing word processors and high speed reproduction equipment, excellent quality copies of an extensive range of work is provided. A total of 1,491 orders were processed with over 239,000 printed pages produced. In addition, more than 96,000 mailings were provided for the provincial sport organizations. An average "turn-around" time of 6.5 days ensured quick and efficient service to the sport clients.

The mailing service is supported by over ten thousand names and addresses which are continually updated in order to maintain a cost effective system. A policy of reducing large size mail lists by mailing to club addresses has proved successful during this period and it has resulted in significant savings in postage costs.

A close working relationship is maintained with each of the recognized provincial sport organizations to guarantee the maximum support possible to all clients.

New Brunswick Hall of Fame

At the annual dinner and ceremonies for the New Brunswick Sports Hall of Fame, four athletes and one builder were inducted: National Hockey League great Danny Grant of Fredericton; boxer Paul (Kid Lulu) Doucet of Bathurst; all-round athlete Wallace Watling of Chatham; shooter Don White, formerly of Grand Falls; and football builder Rocky Stone of Moncton. The Hall of Fame receives financial support from the Sport Branch. The Provincial Parks and Historic Sites Branch provides space and a curator at the National Exhibition Centre for the display of Hall of Fame portraits and related memorabilia.

cinquante-cinq organismes bénévoles de sport amateur qui s'efforcent d'améliorer et d'accroître les programmes et les possibilités. Par ailleurs, ce personnel doit évaluer les demandes d'aide financière et recommander des seuils d'aide pour chaque organisme. L'aide accordée en 1984-1985 se situe dans quatre grandes catégories:

a) aide aux organismes - 216 220 $
b) aide aux programmes de leadership - 172 867 $
c) programme d'excellence - 496 500 $
d) encouragement à la participation - 40 000 $

Dans ces catégories, les organismes ont reçu des subventions pour douze genres d'activités bien précises.

En plus de l'aide pécuniaire accordée aux organismes sportifs provinciaux spécialisés dans une discipline, la Direction a subventionné les Jeux de l'Acadie, Sport Nouveau-Brunswick, les Jeux des Indiens et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

Services de communication

Plus de cinquante organismes sportifs provinciaux reconnus reçoivent gratuitement de l'Unité des services une aide spécialisée dans les domaines des communications, des relations publiques et de la publicité. Un matériel moderne de traitement de texte, de correction et de reproduction rapide garantit des copies d'excellente qualité pour une très large gamme de travaux. Un total de 1 491 commandes ont été traitées et plus de 239 000 pages imprimées ont été produites. En outre, plus de 96 000 envois ont été postés pour les organismes sportifs provinciaux. Il a fallu en moyenne un "temps de rotation" de 6,5 jours pour assurer un service rapide et efficace à la clientèle.

Notre système d'expédition postale contient plus de dix mille noms et adresses, et ces données sont continuellement mises à jour afin que ce système demeure efficace. La politique visant à réduire les longues listes d'expédition en faisant parvenir des adresses aux clubs a fait ses preuves au cours de l'exercice et a entraîné des économies importantes en frais postaux.

On entretient des liens de travail étroits avec chaque organisme sportif provincial reconnu en vue de garantir un appui maximum à tous.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Au banquet annuel du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick, quatre athlètes et un entrepreneur ont été reçus: le célèbre Danny Grant, de Fredericton, qui évoluait dans la Ligue nationale de hockey; le boxeur Paul (Kid Lulu) Doucet, de Bathurst; l'athlète complet Wallace Watling, de Chatham; le tireur Don White, anciennement de Grand-Sault; et l'entrepreneur en football Rocky Stone, de Moncton. La Direction du sport appuie le Temple financièrement, tandis que la Direction des Parcs provinciaux et des Lieux historiques lui fournit des locaux et un conservateur au Centre national d'exposition pour exposer les portraits du Temple et les souvenirs qui s'y rattachent.

SPORT BRANCH PROGRAMME - RELATED EXPENDITURES
PROGRAMME DE LA DIRECTION DU SPORT - DÉPENSES CONNEXES

APRIL 1, 1985 - MARCH 31, 1986
1er AVRIL 1985 AU 31 MARS 1986

A. FOR PROVINCIAL SPORT ORGANIZATIONS
A. SUBVENTIONS AUX ORGANISMES SPORTIFS PROVINCIAUX

Provincial Sport Organizations Organismes sportifs provinciaux	Total Grants Subventions	Estimated Value Printing and Mail Service Valeur prévue Service d'impression et de distribution postale
Archers Association of N.B./Association du tir à l'arc du N.-B.	$ 7,230	$ 1,633
Badminton New/Nouveau-Brunswick	24,620	4,038
N.B. Ball Hockey Association/Association de hockey boule du N.-B.	2,800	73
Baseball New Brunswick/Fédération de base-ball amateur du N.-B.	29,508	1,931
Basketball New Brunswick/Basket-ball Nouveau-Brunswick	39,960	4,539
N.B. Blind Sports Association/Association de sports pour les aveugles du N.-B.	1,000	8
N.B. Candlepin Bowlers Association/Association de quilles chandelles du N.-B.	1,500	339
N.B. Amateur Boxing Association/Association de boxe amateur du N.-B.	13,780	407
N.B. Broomball Association/Association de ballon sur glace du N.-B.	11,300	1,000
Racing, Kayak and Canoe New Brunswick/Kayak de course - Canot Nouveau-Brunswick	8,120	441
N.B. Ladies' Curling Association/Association féminine de curling du N.-B.	3,200	1,379
Association de curling du N.-B./N.B. Curling Association	14,220	3,233
Velo New Brunswick/Association de cyclisme du N.-B.	10,200	291
Canadian Amateur Diving Assoc., Inc. N.B. Section/Association canadienne de plongeon amateur, Inc., division du N.-B.	8,130	632
N.B. Equestrian Association/Association des sports équestres du N.-B.	7,250	1,614
N.B. Fencing Association/Association d'escrime du N.-B.	165	—
N.B. Field Hockey Association/Association de hockey sur gazon du N.-B.	13,500	1,630
Canadian Figure Skating Association, N.B. Section/Association canadienne de patinage artistique, division du N.-B.	36,330	4,363
Football New Brunswick/Football Nouveau-Brunswick	6,400	268
Canadian Ladies' Golf Association, N.B. Branch/Association canadienne des golfeuses, division du N.-B.	4,500	769
N.B. Golf Association/Association de golf du N.-B.	22,100	481
N.B. Gymnastics Association/Association de gymnastique du N.-B.	40,744	2,453
N.B. Handgun Association/Association de tir au pistolet du N.-B.	3,400	1,131
N.B. Amateur Hockey Association/Association de hockey amateur de N.-B.	49,540	8,050
N.B. Horseshoe Players Association/Association des joueurs de fer à cheval du N.-B.	1,400	308
Judo New Brunswick/Judo Nouveau-Brunswick	24,045	1,174
N.B. Karate Association/Association de karaté du N.-B.	3,600	15
N.B. Lacrosse Association/Association de crosse du N.-B.	11,400	184
N.B. Lawn Bowling Association/Association de boulingrin du N.-B.	4,040	890
N.B. Rhythmic Sport Gymnastics Association/Association des gymnastique artistique du N.-B.	22,660	776
N.B. Interscholastic Athletic Association/Association sportive inter-scolaire du N.-B.	1,000	682
N.B. Olympic Handball Association/Association de hand-ball olympique du N.-B.	6,500	220
Orienteering New Brunswick/Association de cours d'orientation du N.-B.	11,700	2,279
N.B. Sport Parachuting Association/Association de parachutisme sportif du N.-B.	5,947	2,402
N.B. Raquetball Association/Association de racquet-ball du N.-B.	8,600	1,509
The Royal New Brunswick Rifle Assoc./Association royale de tir à la carabine du N.-B.	5,300	4,109
Ringuette N.B. Ringette	7,590	442
N.B. Amateur Rowing Association/Association d'aviron amateur du N.-B.	33,200	77
N.B. Rugby Union/Union de rugby du N.-B.	13,600	60
N.B. Sailing Association/Association de voile du N.-B.	7,360	854
Canadian Ski Association, N.B. Division/Association canadienne de ski, division du N.-B.	49,220	4,057
Soccer New Brunswick/Soccer Nouveau-Brunswick	33,450	1,626
Softball New Brunswick/Soft-ball Nouveau-Brunswick	49,300	3,917
N.B. Amateur Speed Skating Association/Association de patinage de vitesse amateur du N.-B.	31,680	2,350
Squash New Brunswick/Squash Nouveau-Brunswick	2,805	1,496

Canadian Amateur Swimming Association, N.B. Section/Association canadienne de natation amateur du N.-B.	50,700	2,595
Synchro Swim New Brunswick/Association de nage synchronisée du N.-B.	7,240	312
N.B. Tennis Association/Association de tennis du N.-B.	16,220	1,584
N.B. Table Tennis Association/Association du tennis de table du N.-B.	14,720	1,262
N.B. Track and Field Association/Association d'athlétisme du N.-B.	37,400	3,460
Volleyball New Brunswick/Association de volley-ball du N.-B.	39,060	4,541
Water Ski New/Nouveau-Brunswick/Ski nautique Nouveau-Brunswick	15,500	282
N.B. Weightlifting Association/Association d'haltérophilie du N.-B.	—	—
N.B. Wheelchair Sports Association/Association des sports en fauteuils roulants du Nouveau-Brunswick	5,300	413
N.B. Amateur Wrestling Association/Association de lutte amateur du N.-B.	16,150	383
TOTAL	$895,779	$84,962

B. FOR PROVINCIAL MULTI-SPORT ASSOCIATIONS AND PROGRAMMES
B. SUBVENTIONS AUX ORGANISMES ET PROGRAMMES DE COMPÉTITIONS MULTIDISCIPLINAIRES

National Certification Programme/Programme national de certification (Theory Courses Only)/(cours théoriques seulement)	$ 12,555
Indian Games/Jeux des Indiens	4,000
Les Jeux de l'Acadie/Les Jeux de l'Acadie	35,000
New Brunswick Sports Hall of Fame/Temple de la Renommée sportive du N.-B.	35,000
Sport New Brunswick, Inc./Sport Nouveau-Brunswick, Inc.	10,750
Summer Sport '85 Programme/Programme Sport-Été 1985	44,593
1985 Canada Summer Games Host Society Inc./	33,000
TOTAL	$174,898

COMMUNITY AND REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH

Overview

During the past year, the Community and Regional Development Branch developed and implemented new programmes related to organization, leadership, participation and excellence. These programmes have improved the level of service and strengthened the delivery system. The Branch constantly strives to effectively and efficiently respond to the varied needs of sport and recreation clubs and organizations at the local and regional level. The variety of these programmes has led to a revision of Budget, Policies and Application Guidelines so staff can evaluate projects and determine the appropriate level of funding.

Goal

The Branch goal is to increase the number of citizens who regularly participate in sport and recreation activities at the local and regional levels.

Staff

The Branch is comprised of a director, a provincial consultant, eleven regional consultants and six support staff. The Branch operates out of nine offices located in the eight regions of the Leisure Services Division.

Role

The role of the Branch is to administer the programmes of the Leisure Services Division, developed in cooperation with the Sport and Recreation Branches. In this regard, the regional consultants:

- provide information on programs
- give direction, support and resources
- assist in the establishment and support of clubs and organizations
- assist in the development of training opportunities for volunteers
- identify and bring together sport and recreation leaders
- provide financial assistance to clubs and organizations
- encourage cooperation at all levels (local, regional and provincial).

Plan

In 1985-86, the Branch developed a three-year Strategic and Tactical Plan which provides staff with direction, measureable objectives and strategies. Ultimately, this plan helps staff provide a better service to the sport and recreation clientele at the local and regional level.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET COMMUNAUTAIRE

Aperçu

L'année dernière, la Direction du développement régional et communautaire a élaboré et mis en oeuvre de nouveaux programmes axés sur l'organisation, le leadership, la participation et l'excellence. Ces programmes ont contribué à améliorer la qualité des services et le système de prestation. La Direction s'efforce constamment de répondre efficacement aux besoins des clubs et des organismes de sport et de loisir aux échelons local et régional. La diversité des programmes a amené la Direction a réexaminer ses principes directeurs régissant l'affectation des crédits, les politiques et les demandes d'aide financière de façon à ce que le personnel puisse évaluer les projets et fixer les montants d'aide financière appropriés.

But

L'objectif de la Direction est d'encourager davantage de citoyens à participer régulièrement à des activités de sport et de loisirs aux échelons local et régional.

Personnel

Le personnel de la Direction comprend un directeur, un conseiller provincial, onze conseillers régionaux et six employés de soutien. De plus, la Direction administre neuf bureaux situés dans les huit régions de la Division des services de loisir.

Rôle

Le rôle de la Direction est d'administrer les programmes de la Division des services de loisir, mis sur pied en collaboration avec la Direction du sport et la Direction du loisir. À cet égard, les conseillers régionaux

- fournissent des renseignements sur les programmes;
- offrent conseils, appui et ressources;
- aident à la mise sur pied de clubs et d'organismes;
- participent à l'élaboration de programmes de formation destinés aux bénévoles;
- identifient et regroupent des chefs de file en sport et en loisir;
- accordent une aide financière aux clubs et aux organismes;
- encouragent la collaboration à tous les échelons (local, régional et provincial).

Plan

En 1985-1986, la Direction a élaboré un plan stratégique et un plan tactique de trois ans qui donnent au personnel une orientation, des objectifs concrets et des stratégies. En fin de compte, ces plans aident le personnel à offrir un meilleur service aux organismes de sport et de loisir locaux et régionaux.

Projects

The Branch processed 861 local and regional sport and recreation projects, for a total budget expenditure of $298,532 in 1985-86.

Table 1 provides the details of expenditures (by programme component, by region) for all our sport and recreation projects.

A total of 75,200 people participated in these projects for an average of 87 people per project. This represents an increase of 1,700 participants over 1984-85.

Projets

La Direction a traité 861 projets de sport et de loisirs aux échelons local et régional en 1985-1986, pour des dépenses budgétaires totales de 298 532 $.

Le tableau 1 donne les détails des dépenses (par élément de programme, par région) pour tous nos projets de sport et de loisirs.

Au total, 75 200 personnes ont participé à ces projets, ce qui donne une moyenne de 87 personnes par projet. Ceci représente une augmentation de 1 700 participants par rapport à l'an dernier.

TABLE 1/TABLEAU 1
COMMUNITY AND REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH/
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ET RÉGIONAL
DETAILS OF EXPENDITURES/DÉTAILS DES DÉPENSES
1985-86

Programme Components / Éléments du programme	Total Expenditure / Dépenses Totales	Republic / République	Western Valley / Vallée Ouest	Capital / Capitale	Fundy	South East / Sud-est	Miramichi / Kent	Chaleur Penin. / Péninsule Chaleur	Restigouche
SPORT PROGRAMMES/PROGRAMMES DE SPORT									
Formation of local and regional organizations / Création d'organismes locaux et régionaux	$ 30,170	$ 2,359	$ 1,947	$ 3,429	$ 4,038	$ 3,735	$ 2,925	$ 5,916	$ 5,821
Ongoing support to regional organizations / Appui continu aux organismes régionaux	40,126	3,695	5,064	4,468	4,168	6,054	5,935	6,125	4,617
National Coaching Certification Programme / Programme national de certification des entraîneurs	29,708	3,941	3,637	4,988	3,943	1,523	2,908	5,499	3,269
Officials development / Formation des officiels	17,666	843	1,904	1,948	1,955	4,088	2,164	2,991	1,773
Instruction clinics for leaders and athletes / Ateliers de formation pour les chefs de file et les athlètes	42,370	4,195	6,223	2,777	4,513	5,369	4,386	7,190	7,717
Regional and multi-regional games / Jeux régionaux et multirégionaux	20,430	1,850	2,000	—	2,300	2,800	1,700	5,750	4,030
Regional camps and new leagues / Camps régionaux et nouvelles ligues	23,320	4,759	4,064	3,050	2,330	1,875	3,703	1,809	1,730
SUB-TOTAL	203,790	21,642	24,839	20,660	23,247	25,444	23,721	35,280	28,957
RECREATION PROGRAMMES/PROGRAMMES DE LOISIR									
Formation of local and regional organizations / Création d'organismes locaux et régionaux	9,528	550	900	1,491	1,450	3,190	1,250	200	497
Ongoing support to regional organizations / Appui continu aux organismes régionaux	5,420	—	667	803	1,280	1,479	483	268	440
Fitness assessors and leaders / Évaluateurs de la condition physique et chefs de file	2,197	586	421	—	300	450	190	190	60
Playground leaders / Moniteurs de terrain de jeux	2,724	590	298	92	400	400	474	470	—
Technical upgrading / Perfectionnement technique	6,539	973	1,153	299	876	399	815	85	1,939
Skills programme for management volunteers / Formation à la direction bénévole	11,500	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,438	1,434
Physical recreation and fitness development / Loisirs physiques et développement du conditionnement physique	27,101	1,736	2,834	3,595	2,950	6,752	2,285	3,549	3,400
Integration initiatives / Projets d'intégration	7,433	—	886	1,120	1,624	2,125	200	1,053	425
International Youth Year / Année internationale de la jeunesse	22,300	3,950	2,200	2,890	1,850	1,830	2,400	5,030	2,150
SUB-TOTAL	94,742	9,823	10,797	11,728	12,168	18,063	9,535	12,283	10,345
TOTAL	298,532	31,465	35,636	32,388	35,415	43,507	33,256	47,563	39,302

RECREATION BRANCH

Overview

In fiscal 1985-86, several new programmes and initiatives were introduced by the Recreation Branch, namely for Special Populations, in Fitness, in Community Recreation and in Outdoor Recreation.

A number of initiatives were taken by the Branch to encourage increased participation and integration by the disabled. Included were a promotional video, "Let's Get It Together", formation of several integration advisory committees and a variety of projects at the local level under the Community Initiatives Programme.

Other new programmes introduced by the Recreation Branch included the Fitness Instructor Development Programme, the Master Trainer Programme for outdoor recreation leaders and the Community Recreation Planning Programme.

In addition, 1985-86 marked the formation of the New Brunswick Parks and Recreation Federation. The New Brunswick Recreation Association and l'Association des travailleurs en loisir du Nouveau-Brunswick are the two programming organizations under the umbrella of the Federation.

In the fitness area, the New Brunswick Fitness and Lifestyle Federation officially inserted the word "lifestyle" in the organization's title. This important step indicates a wider scope of objectives.

The Recreation Branch offered a typing, reproduction and mailing service to selected provincial and multi-regional recreation clientele as a pilot project. It expects to expand this service to help organizations better communicate with their members.

Community Recreation

Professional Leadership Assistance Programme

The programme is designed to assist organizations in the hiring of a full-time recreation professional and specialized staff in the field of recreation. During the 1985-86 fiscal year, priority was given to municipalities wanting to hire a full-time recreation director for the first time. Recipients under the programme included:

1. **Municipalities:**

City of Moncton	$ 7,000
City of Saint John	8,000
Town of Dieppe	3,000
Town of Sackville	4,000
Town of Woodstock	3,000
Town of Quispamsis	6,000
Town of Oromocto	7,000
Town of Beresford	5,000
Village of Grand Bay	4,000
Village of Rogersville	4,000
Village of Sainte-Anne-de-Madawaska	6,000
Village of Neguac	6,000
Village of Douglastown	6,000

DIRECTION DU LOISIR

Aperçu

Au cours de l'année financière 1985-1986, la Direction du loisir a présenté plusieurs nouveaux programmes et projets, qu'il s'agisse de groupes spéciaux, de conditionnement physique, de loisir communautaire ou d'activités de plein air.

La Direction a pris un certain nombre d'initiatives pour favoriser une plus grande participation et une plus grande intégration des personnes handicapées. Elle a notamment monté un vidéo publicitaire, intitulé "Let's Get It Together", créé plusieurs comités consultatifs sur l'intégration et mis sur pied divers projets à l'échelon local dans le cadre du Programme d'initiatives communautaires.

D'autres programmes ont été mis en oeuvre par la Direction du loisir, en l'occurrence le Programme de formation des instructeurs de conditionnement physique, le Programme d'entraîneur-maître pour les chefs de file en loisirs de plein air et le Programme de planification des loisirs communautaires.

De plus, la fédération Parcs et loisirs Nouveau-Brunswick a été créée en 1985-1986. Loisirs Nouveau-Brunswick et l'Association des travailleurs en loisir du Nouveau-Brunswick, organismes responsables de la programmation, relèvent de la fédération.

Dans le domaine du conditionnement physique, la New Brunswick Fitness and Lifestyle Federation a officiellement inclus le mot "lifestyle" dans son titre. Cette importante initiative reflète une gamme plus étendue d'objectifs.

La Direction du loisir a offert un service de dactylographie, de reproduction et de courrier à certains organismes de loisir provinciaux et multirégionaux dans le cadre d'un projet pilote. Elle prévoit étendre ce service afin d'ader les organismes à mieux communiquer avec leurs membres.

Loisir communautaire

Programme de leadership professionnel

Ce programme permet d'aider les organismes à embaucher des professionnels et du personnel spécialisé à temps plein dans le domaine du loisir. Au cours de l'année financière 1985-1986, on a accordé la priorité aux municipalités qui voulaient embaucher un directeur de loisir à temps plein pour la première fois. Ainsi, les municipalités et organismes suivants ont reçu de l'aide en vertu du programme:

1. **Municipalités:**

Ville de Moncton	7 000 $
City of Saint John	8 000
Ville de Dieppe	3 000
Ville de Sackville	4 000
Ville de Woodstock	3 000
Ville de Quispamsis	6 000
Ville d'Oromocto	7 000
Ville de Beresford	5 000
Village de Grand Bay	4 000
Village de Rogersville	4 000
Village de Sainte-Anne-de-Madawaska	6 000
Village de Neguac	6 000

Village of Bas-Caraquet	7,000
Village of Petit-Rocher	5,000
Village and Local Service District of Saint-François (combined)	2,200
Village of Drummond	5,000
Village of Clair	5,000

2. **Provincial organizations relating to the disabled:**

Canadian National Institute for the Blind (N. B.)	$15,000
N. B. Special Olympics Society	15,000

3. **Private agencies:**

Dieppe Boys' and Girls' Club	$ 1,500
Fredericton Boys' and Girls' Club	1,500
Fredericton YM-YWCA	1,500
Moncton Boys' and Girls' Club	1,500
Moncton East End Boys' and Girls' Club	1,500
Moncton YMCA	1,500
Saint John Boys' and Girls' Club	1,500
Saint John YMCA	1,500
Saint John YWCA	1,500
Grand Manan Boys' and Girls' Club	1,500

Recreation Council Support Programme

A total of 144 grants of $800 were allocated to Recreation Councils to offset annual operational costs. This represented a total budgetary expenditure of $115,200.

Facility Development

The Branch provided financial assistance totalling $96,903 to muncipalities and non-profit groups for the construction, renovation and upgrading of minor facilities, and another $100,000 to publicly-owned arenas for energy retrofit projects (i.e. lighting changes, hot water heating conversions and insulation).

Public Recreation Organization Support Programme

This programme is designed to provide financial assistance for the development of recreation organizations whose goal is to promote public recreation and deliver programmes and services for recreation professionals, workers and volunteers.

At the provincial and multi-regional level, a total of $10,585 was allocated to the following organizations:

— Federation of Parks and Recreation New Brunswick

— New Brunswick Recreation Association

— l'Association des travailleurs en loisir du Nouveau-Brunswick

Village de Douglastown	6 000
Village de Bas-Caraquet	7 000
Village de Petit-Rocher	5 000
Village et district de services locaux de Saint-François	2 200
Village de Drummond	5 000
Village de Clair	5 000

2. **Organismes provinciaux voués à la cause des personnes handicapées:**

Institut national canadien pour les aveugles (Nouveau-Brunswick)	15 000 $
Société des jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick	15 000

3. **Organismes privés:**

Le Club garçons et filles de Dieppe	1 500 $
Le Club garçons et filles de Fredericton	1 500
Le YMCA-YWCA de Fredericton	1 500
Le Club garçons et filles de Moncton	1 500
Le Club garçons et filles de Moncton-Est	1 500
Le YMCA de Moncton	1 500
Le Club garçons et filles de Saint John	1 500
Le YMCA de Saint John	1 500
Le YWCA de Saint John	1 500
Le Club garçons et filles de Grand Manan	1 500

Programme d'aide aux conseils de loisir

Au total, 144 subventions de 800 $ ont été accordées aux conseils de loisir pour couvrir leurs frais annuels d'exploitation. Ces subventions représentent une dépense budgétaire globale de 115 200 $.

Aide aux installations

La Direction a fourni une subvention de 96 903 $ à des municipalités et à des organismes sans but lucratif pour la construction, la rénovation et l'amélioration d'installations mineures et une autre de 100 000 $ à des centres sportifs appartenant à des organismes publics pour des projets de rattrapage énergétique (par exemple, changement d'éclairage, installation de systèmes de chauffage à eau chaude et isolation).

Programme d'aide aux organismes de loisir publics

Ce programme permet de fournir une aide financière pour la création d'organismes de loisir dont le but est de promouvoir les loisirs publics et d'offrir des programmes et services à l'intention des professionnels, des travailleurs et des bénévoles
en loisir.

Aux échelons provincial et multirégional, 10 585 $ au total ont été alloués aux organismes suivants:

— la fédération Parcs et loisirs Nouveau-Brunswick;

— Loisirs Nouveau-Brunswick;

— l'Association des travailleurs en loisir du Nouveau-Brunswick.

Provincial Private Agencies Support Programme

Funding at the provincial level was provided to the following youth organizations for their physical recreation activities:

Provincial Boy Scouts	$ 4,125
La Fédération des Scouts de l'Atlantique - N.-B.	3,080
Provincial Girl Guides	3,080
La Fédération des Guides du N.-B.	1,950
Boys' and Girls' Club of N. B.	3,080
Provincial Navy Cadets	1,220
Provincial Army Cadets	1,740
Provincial Air Cadets	1,740

Programme d'aide aux organismes privés provinciaux

À l'échelon provincial, les organismes de jeunesse énumérés ci-dessous ont reçu une subvention pour leurs activités de loisir physique:

Provincial Boy Scouts	4 125 $
La Fédération des scouts de l'Atlantique - Nouveau-Brunswick	3 080
Provincial Girl Guides	3 080
La Fédération des guides du Nouveau-Brunswick	1 950
Les clubs de garçons et filles du Nouveau-Brunswick	3 080
Les Cadets de la marine	1 220
Les Cadets de l'armée	1 740
Les Cadets de l'air	1 740

NBIS - SINB

Minister Omer Léger presents David Deschênes (left), Saint-Jacques, N. B., with the Minister's Award Medal in recognition of his volunteer work under the Youth Investment Programme.

David Deschênes (à gauche) de Saint-Jacques (N.-B.) reçoit une médaille du ministre Omer Léger en reconnaissance de sa contribution à titre de bénévole dans le cadre du Programme Jeunesse-Actionnaires.

International Youth Year

During the 1985-86 fiscal year, five provincial projects focusing on physical activity and involving youth in planning and implementation were supported financially by the Branch under the Special Grants Programme for International Youth Year.

Activités-Jeunesse	$ 1,500
Chaleur Aquatic Club	1,500
N. B. Community College - Saint John Campus	1,500
Saint John YMCA - Camp Glenburn	595
Girl Guides of Canada - N. B. Council	1,500

In addition, 36 New Brunswick youth between the ages of 15 and 24 were presented with Minister's Medals in recognition of their contribution as volunteers under the Youth Investment Programme.

Other Grants

Also, during the 1985-86 fiscal year, the Recreation Branch provided financial assistance to the following:

Organization	Event/Project	Amount
Royal Canadian Legion, N. B. Command	Youth Leadership Camp	$ 3,000
Canadian Parks/ Recreation Association, N. B. Division	Canadian Parks/ Recreation Annual Conference	200
The Calithumpians	Outdoor Summer Theatre (Heritage Youth Forum)	1,500
Fédération des Guides du N.-B.	Vol-Camp '85	2,000
City of Saint John	9th Turfgrass Conference	3,000
Université de Moncton	Study - community use of schools in francophone districts	1,500

Outdoor Recreation

Outdoor Organization Support Programme

This programme is designed to provide financial assistance for the development and ongoing support of organizations whose goal is to promote outdoor recreation in New Brunswick.

Under the programme, funding was allocated to the following organizations:

N. B. Camping Association	$ 23,970
Canoe New Brunswick	4,119
National Ski Patrol	4,000
New Brunswick Ski Council	5,000
Regional Outdoor Committees	6,550

Année internationale de la jeunesse

Au cours de l'année financière 1985-1986, cinq projets provinciaux qui mettaient l'accent sur l'activité physique et sur la participation des jeunes à la planification et à la mise en oeuvre ont reçu une aide financière de la Direction en vertu du Programme spécial de subventions pour l'Année internationale de la jeunesse.

Activités-Jeunesse	1 500 $
Le Club nautique Chaleur	1 500
Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Saint John	1 500
Le YMCA de Saint John - Camp Glenburn	595
Les Guides du Canada - Division du Nouveau-Brunswick	1 500

De plus, 36 jeunes du Nouveau-Brunswick âgés de 15 à 24 ans ont reçu le prix du ministre en reconnaissance de leur contribution comme bénévoles en vertu du Programme Jeunesse-Actionnaires.

Autres subventions

De plus, au cours de l'année financière 1985-1986, la Direction du loisir a fourni une aide financière aux organismes suivants:

Organisme	Manifestation/projet	Montant
La Légion royale du Canada - Commandement du Nouveau-Brunswick	Camp de leadership pour les jeunes	3 000 $
L'Association canadienne des loisirs/ parcs - Division du Nouveau-Brunswick	Conférence annuelle de l'Association	200
The Calithumpians	Théâtre d'été en plein air (Heritage Youth Forum)	1 500
La Fédération des guides du Nouveau-Brunswick	Vol-Camp 1985	2 000
City of Saint John	9e Colloque sur les verdures	3 000
Université de Moncton	Étude - utilisation des écoles dans les conseils scolaires francophones	1 500

Activités de plein air

Programme d'aide aux organismes de plein air

Ce programme permet de fournir une aide financière à la création et l'appui continu d'organismes dont le but est de promouvoir les activités de plein air au Nouveau-Brunswick.

En vertu du programme, les organismes suivants ont reçu une subvention:

L'Association de camping du Nouveau-Brunswick	23 970 $
Canot Nouveau-Brunswick	4 119
La Patrouille de ski canadienne	4 000
Le New Brunswick Ski Council	5 000
Les comités régionaux de plein air	6 550

Residential Camps Programme

This programme was offered to encourage and support camping experiences for children and youth between the ages of 6 and 16. Under the programme, financial assistance to a maximum of $500 per camp was allocated to 12 non-profit camp organizations throughout the province. This represented a total expenditure of $6,000.

Canoe Route Mapping

During the 1985-86 fiscal year, the Branch completed two canoe route maps for the Nepisiguit and South West Miramichi Rivers; these are available to the general public.

Also, the Branch completed an inventory of human and physical outdoor recreation resources in New Brunswick. The information will provide direction for future outdoor recreation development in the province.

Special Projects

The Recreation Branch provided financial support to assist in the development of several projects in the area of outdoor recreation, including:

Regional Outdoor Leadership Pilot Projects	$ 1,500
Regional Outdoor Conferences	1,000
Ski Life Operators Workshop	3,000

Aquatics

Provincial Organization Support

To ensure a high quality of aquatic training and resources in the province, the Recreation Branch provided financial assistance to the following organizations:

Red Cross Water Safety Services - N. B. Division	$ 9,912
National Lifeguard Service - N. B. Division	3,357
Royal Life Saving Society - N. B. Division	3,456

Also, the Branch supported a technical upgrading conference for aquatic professionals. Financial assistance in the amount of $1,500 was awarded to the Canada Games Aquatic Centre to host the conference.

Fitness Organization Support Programme

This programme is designed to provide financial assistance for the development of organizations whose goal is to promote active lifestyles and physical activities leading toward fitness.

Programme de camps résidentiels

En vertu du programme, une aide financière maximale de 500 $ par camp a été accordée à 12 organismes sans but lucratif de la province afin de les encourager et les aider à faire connaître l'expérience du camping à des enfants et à des jeunes de 6 à 16 ans. Cette subvention représente une dépense budgétaire totale de 6 000 $.

Carte de canotage

Au cours de l'année financière 1985-1986, la Direction a mis au point deux cartes de canotage pour les rivières Nepisiguit et Miramichi du Sud-Ouest; les cartes sont mises à la disposition du public en général.

De plus, la Direction a dressé un inventaire des ressources humaines et des ressources en loisirs physiques de plein air au Nouveau-Brunswick. Ces renseignements orienteront l'élaboration future d'activités de plein air dans la province.

Projets spéciaux

La Direction du loisir a fourni une subvention pour aider à la mise sur pied de plusieurs projets dans le domaine des activités de plein air, notamment :

des projets pilotes régionaux en leadership de plein air	1 500 $
des conférences régionales sur les activités de plein air	1 000
des ateliers pour les opérateurs de monte-pentes	3 000

Activités nautiques

Aide aux organismes provinciaux

En vue d'assurer la qualité de la formation et des ressources dans le domaine des activités nautiques dans la province, la Direction du loisir a fourni une aide financière aux organismes suivants:

Les services de sécurité nautique de la Croix-Rouge - Division du Nouveau-Brunswick	9 912 $
Le service national de maîtres-nageurs du Nouveau-Brunswick	3 357
La Société royale de sauvetage Canada - Division du Nouveau-Brunswick	3 456

De plus, elle a accordé de l'aide pour la tenue d'une conférence sur le perfectionnement technique des professionnels en activités nautiques. Le Centre nautique des Jeux du Canada a reçu une subvention de 1 500 $ pour organiser cette conférence.

Programme d'aide aux organismes de conditionnement physique

Ce programme permet de fournir une aide financière pour créer des organismes dont le but est de promouvoir des modes de vie active et des activités physiques menant à la bonne forme.

At the provincial and multi-regional levels, a total of $23,483 was allocated to the following organizations:

New Brunswick Fitness and Lifestyle Federation
New Brunswick Fitness Council
L'Acadie en forme

These volunteer organizations are responsible for fitness and lifestyle promotion, leadership development and participation development. Among projects supported in 1985-86 were a fitness instructor course and the annual Marathon de l'Acadie.

Community Fitness Initiatives Programme

The Community Fitness Initiatives Programme continued to expand throughout the province. This year, upwards of 4,000 participants were involved in community fitness and lifestyle oriented events such as Corporate Challenge, Family Out-Fit and Gymkhana. These events are designed to create an awareness not only of fitness, but also of issues like nutrition, stress control, general health habits, safety, and drug abuse.

Special Populations

Provincial and Multi-Regional Organization Support Programme

One part of this programme is designed to provide financial assistance for the development of organizations whose goal is to integrate disabled citizens in regular physical recreation and sport activities. Under the programme, funding was awarded to the New Brunswick Special Olympics Association in the amount of $10,790.

Another part of the programme is designed to provide financial assistance for projects to include disabled citizens in regular physical recreation and sport activities.

Receiving financial assistance under this category were:

Canadian National Institute for the Blind/ Canadian Council of the Blind Clubs	$ 5,450
Canadian Paraplegic Association	3,000
New Brunswick Coordinating Council on Deafness	5,200
New Brunswick Deaf-Blind and Rubella Association	2,800

Community Initiatives Programme

Introduced during the 1985-86 fiscal year, this programme is designed to encourage and support new community initiatives to integrate disabled citizens in regular community recreation and sport programs. Grants totalling $24,000 were allocated to eleven organizations.

Aux échelons provincial et multirégional, 23 483 $ au total ont été alloués aux organismes suivants:

la New Brunswick Fitness and Lifestyle Federation;
le New Brunswick Fitness Council;
l'Acadie en forme.

Ces organismes bénévoles s'occupent de promouvoir le conditionnement physique et les modes de vie active, la formation des chefs de file et l'encouragement à la participation. Le cours d'instructeur en conditionnement physique et le marathon annuel de l'Acadie comptent parmi les projets financés en 1985-1986.

Programmes d'initiatives locales de conditionnement physique

Le Programme d'initiatives locales de conditionnement physique a continué de prendre de l'ampleur partout dans la province. Cette année, plus de 4 000 personnes ont pris part à des manifestations axées sur le conditionnement physique dans les localités et sur les modes de vie active, notamment les activités "Défi à l'entreprise", "Fami-Forme" et "Gymkhana". Ces manifestations visent à sensibiliser les gens non seulement au conditionnement physique, mais aussi à des questions comme la nutrition, le contrôle de la tension, les habitudes à prendre pour assurer une bonne santé, la sécurité et la toxicomanie.

Groupes spéciaux

Programme d'aide aux organismes provinciaux et multirégionaux

Ce programme vise en partie à fournir une aide financière pour créer des organismes dont le but est de faire participer les personnes handicapées à des activités régulières de loisir et de sport. En vertu du programme, la Société des jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick a reçu une subvention de 10 790 $.

Le programme vise également à fournir une aide financière pour la réalisation de projets d'intégration des personnes handicapées à des activités régulières de loisir et de sport.

Dans cette catégorie, les organismes suivants ont reçu une subvention :

L'Institut national canadien pour les aveugles/Conseil canadien des aveugles	5 450 $
L'Association canadienne des paraplégiques	3 000
Le Conseil de coordination de la déficience auditive du Nouveau-Brunswick	5 200
La New Brunswick Deaf-Blind and Rubella Association	2 800

Programme d'initiatives locales

Mis sur pied au cours de l'année financière 1985-1986, ce programme a pour but d'encourager et appuyer les nouvelles initiatives locales visant l'intégration des personnes handicapées aux programmes réguliers de loisir et de sport. Au total, 24 000 $ ont été alloués à onze organismes.

Camping Programme

This programme is designed to provide an opportunity for disabled citizens to participate in physical recreational activities in an outdoor setting.

Financial assistance is available to special populations advocate agencies which coordinate camps for their clients and to owner-operated camps which are fully accessible to physically disabled people.

Grants were awarded to:

Canadian National Institute for the Blind - N. B./ Canadian Council of the Blind Clubs	$ 1,000
Rotary Camp	7,800
Dolphin Aquatics	1,000
Canadian Mental Health Association - N. B.	1,000
N. B. Coordinating Council on Deafness	1,000
Canadian Association for the Mentally Retarded, N. B.	1,000

Special Projects

Other projects funded by the Recreation Branch in the special populations area included:

Organization	Event/Project	Amount
Université de Moncton École d'Éducation physique et de loisirs	Research project on recreation and the older adult	$ 3,360
University of New Brunswick Faculty of Physical Education and Recreation	Development of a module for the recreation integration of disabled people	4,000
N. B. Special Olympics/N.B. Wheelchair Sports	Canada Games demonstration	1,000

James Morell
Executive Director

Programme de camping

Ce programme fournit l'occasion aux personnes handicapées de participer à des activités de loisir physique en plein air.

Une aide financière est accordée aux organismes défenseurs des groupes spéciaux qui coordonnent des camps pour leurs clients et aux propriétaires de camps qui sont pleinement accessibles aux personnes souffrant d'un handicap physique.

Les organismes suivants ont reçu une subvention:

L'Institut national canadien pour les aveugles - Division du Nouveau-Brunswick/Conseil canadien des aveugles	1 000 $
Le camp Rotary	7 800
Le club "Dolphin Aquatics"	1 000
L'association canadienne pour la santé mentale - Division du Nouveau-Brunswick	1 000
Le Conseil de coordination de la déficience auditive du Nouveau-Brunswick	1 000
L'Association canadienne pour les déficients mentaux - Division du Nouveau-Brunswick	1 000

Projets spéciaux

Voici d'autres projets financés par la Direction du loisir à l'intention des groupes spéciaux :

Organisme	Manifestation/projet	Montant
Université de Moncton École d'éducation physique et de loisirs	Projet de recherche sur le loisir chez les personnes âgées	3 360 $
Université du Nouveau-Brunswick Faculté d'éducation physique et de loisirs	Création d'une unité pour l'intégration des personnes handicapées aux activités de loisir	4 000
Société des jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick/ Association des sports en fauteuil roulant du Nouveau-Brunswick	Démonstration aux Jeux du Canada	1 000

James Morell
Directeur administratif

TOURISM
TOURISME

ADMINISTRATION

Programme Component	Budget	Expenditures
General Administration	$1,245,691	$1,205,418
Financial Services	116,511	121,363
Human Resource Services	201,800	191,133
Total	$1,564,002	$1,517,914

Human Resource Services

Major responsibilities and activities assigned to this Branch include: labour relations; recruitment and staffing; classification, training and development; language training; and other related functions.

Labour Relations

The Branch is responsible for classification management, participation on negotiating teams, as well as interpretation and application of collective agreements for seven different bargaining groups. During the 1985-86 fiscal year, several grievances were received with one reaching adjudication; judgement was made in the employer's favour.

Training and Development

Activity within the Branch is mainly one of coordination and facilitation. Any expansion on this activity would require additional staff which is unavailable at present.

Classification

Requests for reclassification were received, audited and processed for final decision from Board of Management.

Language Training

Language training was coordinated by Human Resource Services with good participation in the various programmes offered by the Language School. It is hoped that continued interest will increase the number of employees having second language capabilities.

Staffing and Recruitment

Due to the projected amalgamation of the Department with two others, and uncertainty as to the results of the merger, recruitment was not initiated for the majority of positions vacated during the 1985-86 fiscal year. It is anticipated that staffing action will take place once the reorganization is effected.

Seven long-term employees opted to accept early retirement under special provisions made available to them.

The number of casual employees peaked at 958, an increase of 225 over the previous year. There was a high level of involvement in public sector programmes, both student and adult.

ADMINISTRATION

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Administration générale	1 245 691 $	1 205 418 $
Services financiers	116 511	121 363
Service des ressources humaines	201 800	191 133
Total	1 564 002 $	1 517 914 $

Service des ressources humaines

Ce service s'occupe des relations de travail, du recrutement et de la dotation, de la classification, de la formation et du perfectionnement, de la formation linguistique et de fonctions connexes.

Relations de travail

Cette section se charge entre autres de gérer le processus de classification, de se faire représenter au sein des équipes de négociation, puis d'interpréter et d'appliquer les conventions collectives de sept groupes différents. Au cours de l'année financière 1985-1986, plusieurs griefs ont été reçus et l'un d'eux a été soumis à l'arbitrage. Le juge a statué en faveur de l'employeur.

Formation et perfectionnement

Il s'agit essentiellement ici de coordonner les activités et d'en faciliter l'accès. En effet, tout élargissement exigerait du personnel supplémentaire.

Classification

Nous avons vérifié et traité les demandes de reclassification que nous a fait parvenir le Conseil de gestion, de qui relève la décision finale.

Formation linguistique

Le Service des ressources humaines a coordonné cette activité. La participation aux divers programmes de l'École des langues a été bonne et nous espérons que l'intérêt se maintiendra, augmentant ainsi le nombre d'employés capables de s'exprimer dans les deux langues.

Recrutement et dotation

Vu la fusion imminente du Ministère avec deux autres et l'incertitude quant aux résultats du regroupement, nous n'avons pourvu qu'à très peu de postes laissés vacants en 1985-1986. Nous nous attendons à ce que les choses reprennent leur cours normal après la restructuration.

Sept employés de longue date ont pris leur retraite dans le cadre d'un programme spécial de retraite anticipée.

Le nombre d'employés temporaires a atteint un maximum de 958, soit une augmentation de 225 personnes par rapport à l'année précédente. Nous avons constaté une forte participation aux programmes du secteur public, tant chez les étudiants que chez les autres.

Financial Services

The services provided by this component include preparation and submission of the Department's ordinary and capital budget, maintenance of computerized financial information systems, assisting branches in the review and control of expenditures, monitoring all payments to ensure conformity with the Financial Administration Act and regulations, preparation of financial statements and year-end reports, as well as conducting operational audits of inventories and major revenue producing operations.

A significant amount of time was spent in planning and preparation for the amalgamation of the components of the three Departments.

It is anticipated that the amalgamation will create a new Department with six programmes and a first full-year budget in 1986-87 of close to $30 million. The financial services attached to this budget will have been accomplished with no additional staff positions other than those transferred as a result of the amalgamation.

Lois Sandwith
Director

Services financiers

Cette section a pour tâche de préparer et de soumettre le budget de fonctionnement et le budget d'immobilisations du Ministère, de tenir les systèmes informatisés d'information financière, d'aider les diverses directions à suivre et à maîtriser leurs dépenses, de vérifier les paiements pour s'assurer de leur conformité avec la Loi sur l'administration financière et ses règlements d'application, de rédiger les états financiers et les rapports de fin d'année et d'effectuer des vérifications de gestion des stocks et des principaux établissements à but lucratif.

Nous avons passé beaucoup de temps à nous préparer en vue du fusionnement des trois ministères.

Le nouveau ministère, selon nos prévisions, administrera six programmes et un budget annuel de près de 30 millions de dollars en 1986-1987. Les services financiers nécessaires auront été assurés sans personnel supplémentaire, exception faite des employés qui auront été mutés en conséquence de la fusion.

Lois Sandwith
Directrice

MARKETING BRANCH

Programme Component	Budget	Expenditures
Advertising and Communications	$2,551,980	$2,573,638
Market Development	521,373	519,337
Information Services	828,880	804,242
Total	$3,902,233	$3,897,217

ADVERTISING AND COMMUNICATIONS DIVISION

Advertising

The year was highlighted by the launch of the Department's new advertising campaign which had been a full year in development. It featured television commercials, double-page-spread magazine layouts and newspaper advertisements. The *Come to the Sea* theme chosen for this campaign was used consistently throughout.

In the province's major Canadian markets of Québec and Ontario, the new television commercials were given considerable airtime. Strong support was provided by the new double-page-spread advertisements in upscale magazines.

In the northeastern United States, a forceful newspaper campaign concentrated on an audience of approximately 6.7 million potential visitors.

In the Atlantic Provinces, television and magazine campaigns were supported by distribution of the new Travel Guide, newspaper advertising and a radio programme which featured daily updates on upcoming special events.

Reaction to the new campaign exceeded expectations. Consumer responses was overwhelmingly positive as inquiries increased by 23 per cent. The Tourism Industry Association of Canada gave one of our television commercials the Maple Leaf Award, symbolic of the best travel commercial in Canada.

The Department pursued its aggressive advertising campaign into the winter season. It featured the development of a new winter insert based heavily on private sector advertising. For the third consecutive year, winter reports updated ski conditions and special event information on all three television networks.

Daily ski conditions were broadcast on radio stations throughout the provinces and three new television commercials were aired to promote downhill skiing, outdoor activities and urban-based escape weekends. An interim winter video was produced and filming was undertaken for the production of the Department's first winter film in several years.

Consumer response to the campaign continued to build as inquiries rose significantly and several ski areas enjoyed their most successful season to date.

DIRECTION DU MARKETING

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Publicité et communications	2 551 980 $	2 573 638 $
Expansion des marchés	521 373	519 337
Service d'information	828 880	804 242
Total	3 902 233 $	3 897 217 $

DIVISION DE LA PUBLICITÉ ET DES COMMUNICATIONS

Publicité

Le fait marquant de l'année a été le lancement de la nouvelle campagne de publicité du Ministère, qu'on avait mis une année entière à préparer. Elle comprenait des messages publicitaires télévisés, des annonces double page dans des magazines et des annonces dans les journaux. On a employé le thème *Viens à la mer* tout au long de cette campagne.

Sur les principaux marchés canadiens du Nouveau-Brunswick que constituent le Québec et l'Ontario, les nouveaux messages publicitaires télévisés ont été diffusés très souvent. La publication dans des revues de qualité des nouvelles annonces double page a été très utile.

Dans le nord-est des États-Unis, une forte campagne de presse a été adressée à un public d'environ 6,7 millions de visiteurs éventuels.

Dans les provinces de l'Atlantique, les campagnes menées à la télévision et dans les revues ont été appuyées par la diffusion du nouveau guide touristique, la parution d'annonces dans les journaux et une émission de radio quotidienne sur les activités spéciales à venir.

La réaction à la nouvelle campagne a dépassé nos attentes. Les réponses des consommateurs ont été des plus positives, car les demandes de renseignements ont augmenté de 23 p. cent. L'Association de l'industrie touristique du Canada a d'ailleurs décerné le prix Maple Leaf, réservé au meilleur message publicitaire touristique du Canada, à un de nos messages télévisés.

Le Ministère a poursuivi sa campagne de publicité dynamique pendant la saison froide. Ainsi, il a mis au point un encart sur le tourisme d'hiver dont les annonces provenaient en grande partie du secteur privé. Pour la troisième année consécutive, les trois réseaux de télévision ont présenté la carte des plaisirs d'hiver, où ils faisaient le point sur l'état des pistes de ski et sur les activités spéciales.

Des rapports quotidiens sur l'état des pistes de ski ont été diffusés par les postes de radio de la province et on a fait passer trois nouvelles annonces télévisées sur le ski alpin, les activités de plein air et les fins de semaine d'évasion dans les grandes villes. Une version préliminaire d'un vidéo sur l'hiver a été réalisée, et le Ministère a commencé à tourner son premier film hivernal en plusieurs années.

Le nombre des demandes de renseignements des consommateurs a augmenté considérablement par suite de la campagne, et la saison de ski a été la plus profitable jusqu'à présent à bien des endroits.

NBIS - SINB

Susan Mesheau prepares the final mechanical art work for a Department publication. As printing co-ordinator in the Advertising and Communications section of the Marketing Branch, she oversees printing and graphic production, working with government and industry.

Susan Mesheau met la dernière main à une brochure du Ministère. À titre de coordonnatrice de l'impression à la Division de la publicité et des communications de la Direction du marketing, elle s'occupe de l'impression et de la reproduction graphique des publications, travaillant ainsi avec les autres ministères et le secteur privé.

Communications

The communications section, formerly called editorial services, is responsible for three programmes: travel information, travel influencers and editorial services. They are all directed at increasing knowledge and awareness of New Brunswick as a vacation destination.

Communications staff involved in the preparation of travel information researched and selected preferred content and format and prepared copy for major departmental publications including the Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide, and the Fishing and Hunting Guide. Special projects included the Winter Guide and the provincial parks fiftieth anniversary supplement. The Department also published other material, such as new art gallery and marina folders, an educational pamphlet as well as a map and folder on Mactaquac. Technical assistance was also provided for several private sector publications.

Communications

La section des communications, auparavant la section des services de rédaction, est chargée de trois programmes portant respectivement sur l'information touristique, les relations avec les promoteurs de voyages et les services de rédaction. Ces programmes ont tous pour but la sensibilisation au Nouveau-Brunswick en tant que destination de vacances.

Le personnel chargé de préparer de l'information touristique effectue les recherches nécessaires pour les principales publications du Ministère, choisit leur teneur et leur présentation, puis rédige les textes. Il s'agit notamment du guide touristique, du guide des établissements d'hébergement et des terrains de camping et du guide de chasse et de pêche. Les projets spéciaux ont compris l'établissement du guide d'hiver et du supplément sur le cinquantenaire des parcs provinciaux. En outre, le Ministère a publié de nouveaux dépliants sur les galeries d'art et les ports de plaisance, une brochure

The travel influencer programme includes media relations and media visitations. In co-operation with Tourism Canada, the private sector and municipalities in the province, New Brunswick hosted 42 media guests from Canada and the United States. This included the Canadian Chapter of the Society of American Travel Writers (SATW) which held its annual meeting and tour in the province. Media guests represented such prestigious publications as *Better Homes and Gardens, Odyssey, Canadian Living, Field and Stream, Travel Holiday* and *Fishing World*. Writers contributing to major dailies across North America also toured the province.

The printed promotional coverage of New Brunswick as a vacation destination by American and Canadian media guests would have cost $650,000 if equivalent advertising space had been purchased. In addition to media representatives actually visiting New Brunswick, technical assistance was provided to media people, with over 264 inquiries being handled. This resulted in promotional coverage worth almost $500,000.

The province was also represented at a North American travel writers meeting and marketplace held in Michigan and membership was maintained in the SATW. Media visitations were held in Toronto and Montréal and included interviews by major newspapers and radio and television stations. In addition, a half-hour video on vacationing in New Brunswick was produced and distributed to community cable stations in the Toronto area.

Special in-province media activities included interviews on local radio and television programmes.

Editorial services handled six mailouts containing an average of four stories on a variety of travel-related topics. These travel features were distributed to 400 media contacts in Canada and the United States as well as to Canadian consulates. Often these features were reprinted in newspapers; during the last year the space value only of these reprints was worth more than $50,000. The News Briefs programme was also expanded with five mailings to 300 key media contacts in Canada and the United States.

In addition, editorial support was provided on a regular basis for other marketing activities. This involved preparation of advertising copy, scripts for slide presentations and videos.

Photographic Services

Approximately 1,000 color transparencies of provincial attractions were added to the library this year.

During the past year, 320 requests for photographs were filled and technical assistance was given to film crews considering New Brunswick as a prime location. These included

éducative ainsi qu'une carte et un dépliant sur Mactaquac. Le personnel a par ailleurs apporté une aide technique à la préparation de plusieurs publications privées.

Le programme destiné aux promoteurs de voyages comprend les relations avec les médias et les visites des médias. De concert avec Tourisme Canada, le secteur privé et les municipalités de la province, le Nouveau-Brunswick a accueilli 42 journalistes du Canada et des États-Unis. Parmi les invités, mentionnons la section canadienne de la Society of American Travel Writers (SATW), qui a tenu son assemblée annuelle et a effectué une tournée au Nouveau-Brunswick. Les autres invités représentaient des publications prestigieuses telles que *Better Homes and Gardens, Odyssey, Canadian Living, Field and Stream, Travel Holiday* et *Fishing World*. De plus, des rédacteurs des principaux quotidiens d'Amérique du Nord ont effectué une tournée de la province.

L'achat d'une publicité sur le Nouveau-Brunswick en tant que destination de vacances, équivalant à la promotion assurée par les journalistes invités des États-Unis et du Canada, aurait coûté 650 000 $. Outre les visites effectuées par les représentants des médias au Nouveau-Brunswick, une aide technique a été apportée aux médias par le traitement de plus de 264 demandes de renseignements, l'équivalent d'une promotion d'une valeur de près de 500 000 $.

De plus, la province a été représentée à une réunion et à une exposition-voyages des rédacteurs touristiques nord-américains, au Michigan, et a maintenu son adhésion à la SATW. Des rencontres avec les médias à Toronto et à Montréal ont été organisées et ont compris des entrevues par d'importants journaux et postes de radio et de télévision. En outre, un vidéo d'une demi-heure sur les vacances au Nouveau-Brunswick a été réalisé et distribué aux stations communautaires de câblodistribution de la région de Toronto.

Parmi les activités spéciales menées par les médias du Nouveau-Brunswick, mentionnons des entrevues dans le cadre d'émissions locales de radio et de télévision.

Les services de rédaction ont préparé six circulaires comprenant en moyenne quatre articles chacune sur divers sujets touristiques. Ces circulaires ont été distribuées à 400 représentants des médias du Canada et des États-Unis ainsi qu'aux consulats canadiens. Bon nombre ont été reproduites dans des journaux; depuis un an, la valeur de ces seules reproductions a dépassé 50 000 $. On a élargi le programme des communiqués de presse, qui comprend désormais cinq distributions par la poste à 300 représentants des médias du Canada et des États-Unis.

En outre, un soutien rédactionnel a été assuré régulièrement pour d'autres activités de commercialisation, notamment la préparation de textes publicitaires, de scénarios de diaporamas et de vidéos.

Services photographiques

Environ 1 000 diapositives en couleurs sur des attractions provinciales ont été ajoutées à la photothèque cette année.

Depuis un an, on a répondu à 320 demandes pour des photographies et on a apporté une aide technique à des équipes de tournage qui envisageaient de tourner un film au

the television programme *Thrill of a Lifetime* and *Live It Up*, as well as the Paramount Pictures feature film *Children of a Lesser god*.

Publications

There were four major travel publications produced: the official New Brunswick Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide, the official New Brunswick Travel Map, and the kit envelope. Each cover uses a single photo that was chosen to complement the other three.

The Travel Guide was again produced in a magazine-style format with private sector advertising. Several features of the guide were upgraded, including stock and number of pages. For the first time, both the English and French guides contained the same amount of advertising, enabling the Department to produce a 96-page guide in each language.

The Accommodation and Campground Guide used the same format as last year but included both geographic and establishment indexes for more efficient use.

Nouveau-Brunswick, notamment celles des émissions télévisées *Thrill of a Lifetime* et *Live It Up* ainsi que celle du long métrage de Paramount Pictures intitulé *Children of a Lesser god*.

Publications

Quatre publications importantes sur le tourisme ont été produites: le guide touristique officiel du Nouveau-Brunswick, le guide des établissements d'hébergement et des terrains de camping, la carte touristique officielle du Nouveau-Brunswick et une trousse touristique. Sur la couverture de chacune figure une seule photo, qui constitue le complément des trois autres.

Le guide touristique a de nouveau pris la forme d'une revue comprenant des annonces d'entreprises privées. Plusieurs aspects du guide, y compris la teneur, ont été améliorés, et le nombre de pages a augmenté. Pour la première fois, les versions anglaise et française comprenaient le même nombre d'annonces, ce qui a permis au Ministère de produire un guide de 96 pages dans chaque langue.

NBIS - SINB

Penny Demmings inspects colour slides of New Brunswick activities and attractions included in the Image Bank of the Advertising and Communications section. The collection of over 85,000 color slides and black and white photographs is used for Department advertisements, audio-visual presentations, as well as promotions and publications. It is also available for loan to other government departments and non-commercial projects.

Penny Demmings visionne les diapositives de la photothèque de la Division de la publicité et des communications. La photothèque contient plus de 85 000 photos, couleurs et en noir et blanc, dont se sert le Ministère pour les annonces, les montages audio-visuels et aux fins du marketing et des publications. Les autres ministères et les organismes sans but lucratif peuvent également se servir des photos de la collection.

The Travel Map utilized the new map base. The map constitutes a major improvement over previous maps as it has many extra features and is very easy to read.

For the first time, a four-page advertising supplement was produced and included in the Fishing and Hunting Guide. This enabled individual outfitters to purchase advertising space in the supplement.

A winter newspaper supplement entitled *Winter Guide* was printed and distributed. It also carried sector advertising.

New brochures were designed and printed including a deluxe folder for consumer and convention use, a provincial parks anniversary supplement and a vacation package catalogue.

Special Events

Information was received on 162 events held between May and October for listing in the New Brunswick Calendar of Events. A winter events list was also prepared. The special events co-ordinator attended many festivals and profiles were prepared on major events. A new and much earlier deadline for receiving event dates was established so they could be included in travel publications. Information on events was distributed to the media and general public.

MARKET DEVELOPMENT DIVISION

Special Interest Products and Packages

The development of packaged products was given a high priority and produced very encouraging results. As many as 20 pre-priced vacation packages were developed for the 1985-86 winter season. These packages were advertised in the Winter Insert which reached 250,000 homes in the Atlantic region, and at consumer shows such as the Promo Snow Show held in Fredericton, the Halifax Ski Show and through joint advertising ventures with the private sector.

Development of special interest packages for the summer of 1986 was also very successful, with over 80 products being offered in the summer packages catalogue produced by the Department. About half of these products were marketed on commission and were therefore offered for sale through retail outlets such as travel agencies. Those not carrying a commission were marketed directly via the media, shows and other means. An educational seminar on marketing through packaging was offered to more than 70 participants.

Le guide des établissements d'hébergement et des terrains de camping a été publié selon la même présentation que l'année précédente, mais on y a intégré des index, tant des lieux géographiques que des établissements, afin d'en faciliter la consultation.

La carte touristique a été fondée sur la nouvelle carte de base. Elle est de beaucoup supérieure aux cartes précédentes car elle comprend bien des caractéristiques supplémentaires et est très facile à consulter.

On a produit pour la première fois un supplément publicitaire de quatre pages dans le guide de chasse et de pêche, ce qui a permis aux pourvoyeurs d'y acheter de l'espace publicitaire.

Un supplément de journal intitulé *Guide des plaisirs d'hiver* a été imprimé et distribué. Il comprenait notamment des annonces du secteur privé.

De nouvelles brochures ont été mises au point et imprimées, y compris un dépliant de luxe destiné aux consommateurs et aux congressistes, un supplément sur le cinquantenaire des parcs provinciaux et un catalogue sur les forfaits-vacances.

Manifestations spéciales

On a reçu des renseignements sur 162 activités, devant avoir lieu de mai à octobre, à inscrire au calendrier des manifestations du Nouveau-Brunswick. De plus, une liste des activités d'hiver a été dressée. Le coordonnateur des manifestations spéciales a assisté à bon nombre de festivals, et des profils ont été établis sur les principales manifestations. On a exigé de connaître beaucoup plus tôt qu'auparavant les dates des activités afin de pouvoir les inscrire aux publications touristiques. Des renseignements sur les manifestations ont été diffusés aux médias et au grand public.

DIVISION DE L'EXPANSION DES MARCHÉS

Produits et forfaits à caractère particulier

On a accordé une grande priorité à la mise au point de forfaits, ce qui a donné des résultats très encourageants. Une vingtaine de forfaits de vacances d'hiver ont été établis pour 1985-1986. Ils ont été annoncés dans l'encart sur les plaisirs d'hiver distribué à 250 000 foyers des provinces de l'Atlantique, pendant des salons de la consommation tels que le Promo Snow Show tenu à Fredericton et le Ski Show d'Halifax, et dans le cadre de campagnes de publicité menées de concert avec le secteur privé.

Les produits à caractère particulier prévus pour l'été 1986 ont été très populaires. Plus de 80 produits ont été offerts dans le catalogue de forfaits d'été publié par le Ministère. Environ la moitié de ces produits ont été vendus à commission par des entreprises de détail telles que les agences de voyage. Les produits ne portant pas une commission ont été commercialisés directement par le biais des médias et d'expositions, entre autres. Plus de 70 personnes ont participé à un colloque sur le rôle des forfaits dans le marketing.

Product Development Financial Incentives Programme

The programme is designed to assist the private sector in the development of packaged, special interest products. Up to 50 percent of the marketing costs of a product, to a maximum of $3,000, may be provided. During the fiscal year, 20 out of the 38 applications received were eligible for assistance which totalled $22,585.

Toronto Office

The Toronto Office continued to provide support for the Department's information and travel trade programmes until it closed permanently on August 15, 1985.

Industry Associations

Continued efforts were made to assist members of the New Brunswick Outfitters' Association in marketing outdoor products. Assistance was also provided to a number of regional tourist associations: to Hospitality New Brunswick, for the production of its newsletter, *The Open Door*; to the New Brunswick Farm Vacation Association, to attend a national workshop; to the New Brunswick Campground Owners Association, and to the New Brunswick Federation of Naturalists. Technical assistance was also given to various other groups as requested.

Meetings and Incentive Travel

Since the implementation of the programme at the end of the 1984-85 fiscal year, the Division has assisted in the formation of a provincial committee which will be aggressively soliciting meetings and incentive business for New Brunswick.

The newly formed New Brunswick Meetings and Incentive Travel Development Council brings together the six cities of New Brunswick and the Town of St. Andrews. Its objective is to market the Province of New Brunswick to association directors, meeting planners and travel incentive influencers.

The Department has initiated the development of survey responses and assisted in preparing sales solicitation in regional, national and international markets. Department staff remained in contact with executives at conferences and market-places such as the Institute of Association Executives and the Meetings and Incentive Travel Association of Canada.

Travel Trade

The travel trade sector encompasses a wide range of marketing activities from group tour marketplaces and AAA

Programme d'aide financière à la mise au point de produits touristiques

Ce programme est destiné à aider les exploitants du secteur privé à mettre au point des produits et des forfaits à caractère particulier. Les subventions peuvent atteindre 50 % de la somme à engager pour la mise en marché, jusqu'à concurrence de 3 000 $.
Au cours de l'année financière, on a accédé à 20 des 38 demandes reçues. Le montant total de l'aide accordée a été de 22 585 $.

Bureau de Toronto

Le bureau de Toronto a continué de soutenir les programmes d'information et de promotion touristiques du Ministère jusqu'au 15 août 1985, date de sa fermeture définitive.

Organismes du secteur privé

On a continué de s'efforcer d'aider les membres de l'Association des pourvoyeurs du Nouveau-Brunswick à commercialiser des produits de loisirs en plein air. De plus, une aide a été apportée à un certain nombre d'associations touristiques régionales, notamment à Hospitalité Nouveau-Brunswick, pour la production de son bulletin, *La porte ouverte*, à l'Association des fermes de vacances du Nouveau-Brunswick, pour qu'elle participe à un atelier national, à l'Association des propriétaires de terrains de camping du Nouveau-Brunswick et à la Fédération des naturalistes du Nouveau-Brunswick. De plus, une aide technique a été accordée à divers autres groupes qui en ont fait la demande.

Congrès et voyages de motivation

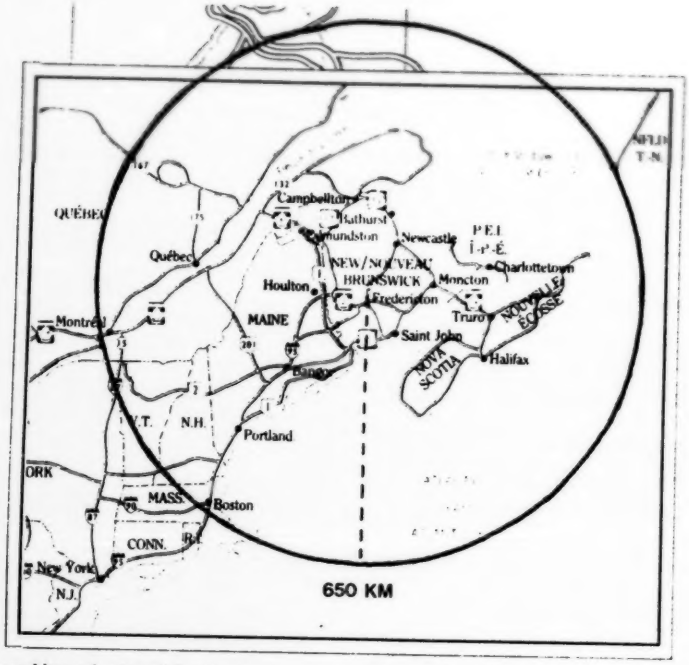
Depuis la mise en oeuvre du programme, à la fin de l'année financière 1984-1985, la Division a aidé à la création d'un comité provincial afin d'encourager la tenue de congrès et de voyages de motivation au Nouveau-Brunswick.

Le Conseil du Nouveau-Brunswick pour la promotion des congrès et des voyages de motivation, créé dernièrement, compte des représentants des six villes du Nouveau-Brunswick et de St. Andrews. Il a pour objectif de faire valoir le Nouveau-Brunswick aux directeurs d'associations, aux planificateurs de congrès et aux promoteurs de voyages.

Le Ministère a entrepris de donner suite aux sondages effectués et a aidé à la préparation d'une campagne de vente sur les marchés régional, national et international. Le personnel du Ministère a entretenu des communications avec des dirigeants au cours de conférences et d'expositions, par l'entremise, notamment, de l'Institut des directeurs d'associations et de la Meeting and Incentive Travel Association of Canada.

Secteur des voyages

Le secteur des voyages englobe un vaste éventail d'activités de commercialisation, depuis les expositions sur les voya-



Primary market for meetings and incentive travel development

Marché de choix pour la promotion des congrès et des voyages de motivation

seminars to product launches and special promotions. It deals with travel-related activities and the many organizations which promote travel.

Departmental attendance at major group tour marketplaces was maintained, with at least one representative attending activities organized by the National Tour Association, the American Bus Association, the National Motorcoach Marketing Network Invitational and the Ontario Motorcoach Association. In an effort to further expand the market, the Division has joined the Québec Bus Association.

The Department also sponsored a marketplace for American tour operations in co-operation with the industry and municipal and federal governments. This affords the industry an opportunity to meet the operator in a business environment and also gives the province, cities and attractions an opportunity to show off their products.

Rendez-vous Canada, a major international marketplace, continues to be the only access to overseas markets. Private sector attendance will continue to be encouraged with Department staff acting as co-ordinators.

Some tour operators were assisted in the marketing of new packages which included overnight stays in the province. More attention was paid to consumer markets, attendance at product launches and trade shows for group influencers. Within the province, the Department offered a motorcoach seminar to some 50 private sector operations. The overall increase of nine per cent in tour nights for all markets is presented graphically.

ges de groupe et les colloques de l'AAA jusqu'au lancement de produits et aux promotions spéciales. Il réunit les nombreux organismes et agences de voyage et tous ceux dont les activités commerciales se rapportent plus ou moins aux voyages.

La présence du Ministère aux principales expositions sur les voyages de groupe a été maintenue, au moins un représentant ayant participé aux activités organisées par la National Tour Association, l'American Bus Association, l'Ontario Motorcoach Association et le National Motorcoach Marketing Network. Espérant élargir le marché, la Division a par ailleurs adhéré à l'Association des propriétaires d'autobus du Québec.

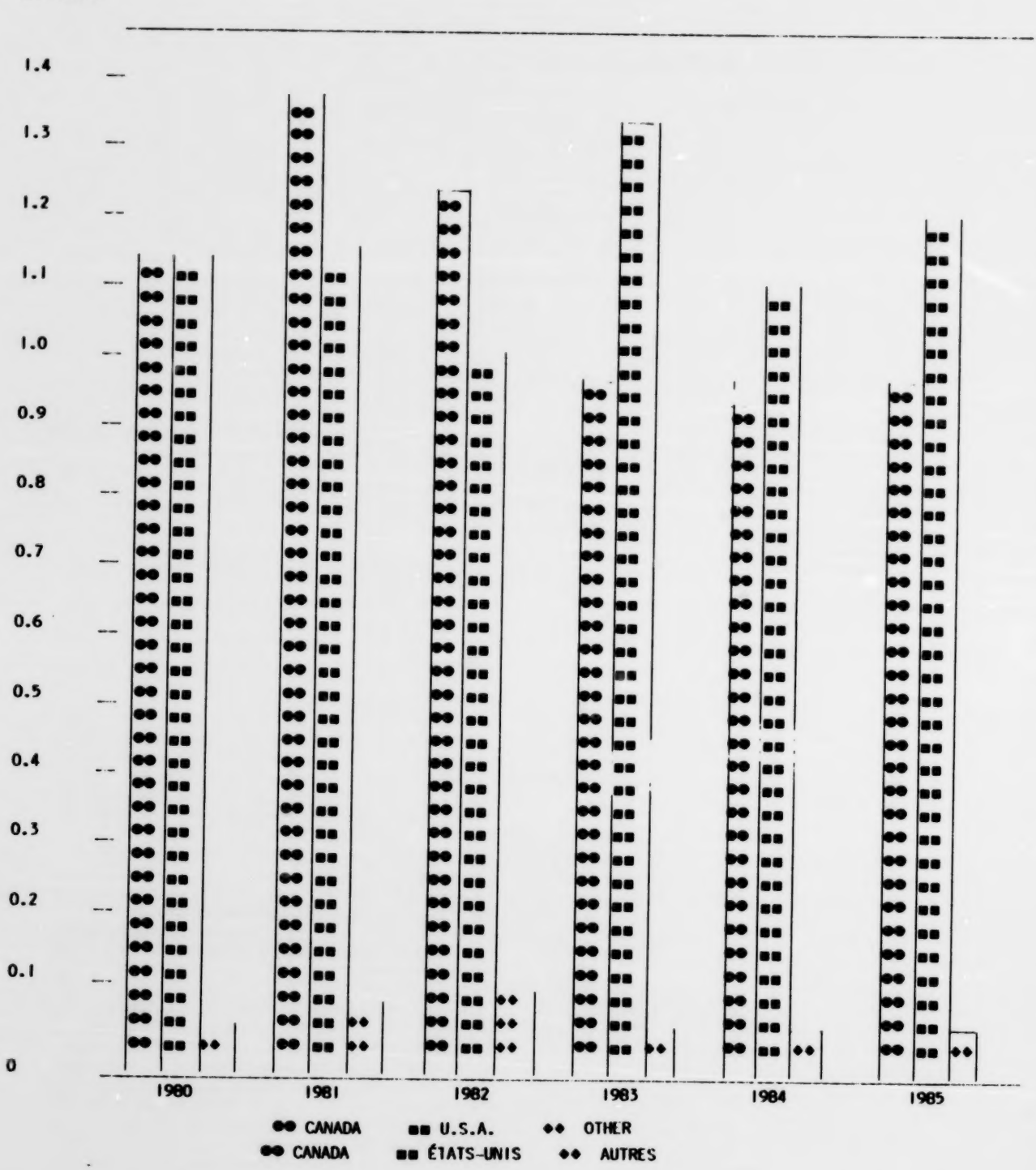
Le Ministère a aussi parrainé une exposition à l'intention d'organisateurs de voyages des États-Unis, de concert avec le secteur privé, les municipalités et le gouvernement fédéral. Cela donne aux entreprises l'occasion de rencontrer les voyagistes dans un milieu d'affaires et à la province, aux villes et aux exploitants d'attractions, l'occasion de présenter leurs produits.

Rendez-vous Canada, grande exposition-voyages internationale, demeure le seul point d'accès aux marchés d'outremer. Les employés du Ministère continueront d'encourager la participation du secteur privé à ce marché en faisant office de coordonnateurs.

On a aidé certains organisateurs de voyages à commercialiser de nouveaux forfaits comprenant un arrêt d'une nuit au Nouveau-Brunswick. On a prêté plus d'attention qu'auparavant au marché de la consommation et on a assisté à davantage de lancements de produits et d'expositions à l'intention des promoteurs de voyages de groupe. Au Nouveau-Brunswick, le Ministère a organisé un colloque sur les voyages en autocar à l'intention d'une cinquantaine d'exploitants privés. L'augmentation globale de 9 p. 100 des nuitées est illustrée dans le graphique.

TOUR NIGHTS IN NEW BRUNSWICK

NUITÉES AU NOUVEAU-BRUNSWICK



Trade Familiarization Tours

Specialized familiarization tours were offered to over 100 selected motorcoach tour operators, group tour organizers, convention planners and trade media guests from Canada, the United States and Europe, each spending between one and five nights in the province. Emphasis was placed on encouraging tour operators and group tour organizers to increase the number of packages providing for overnight stays in New Brunswick. Particular attention was given to areas in the province which offer new and improved attractions and facilities capable of handling large groups.

Atantic Canada Tourism Programme

Participation in the Atlantic Canada Tourism Programme (ACTP), a joint marketing programme of the four Atlantic Provinces, was continued.

Co-operative programmes were set up with motorcoach operators such as Exploratours in Québec City, the American-based Motorcoach Marketing Network and Conquest Tours of Toronto.

The programme also provided partial funding for the operation of a joint toll-free telephone service for New Brunswick and Prince Edward Island, the hosting of travel trade and media familiarization tours and attendance at major marketplaces.

Special Activities

Efforts by staff of the Division have led to private sector initiatives for more effective marketing of year-round activities in New Brunswick. Assistance was given to the promoters of a provincial winter show in the fall of 1985.

The staff assisted other groups interested in promoting specific interest activities throughout the province including bass fishing in the Mactaquac area, cross-country sand skiing at Parlee Beach, major sailboating competitions around the province and the planning for a Balloon Fiesta in Sussex.

INFORMATION SERVICES DIVISION

Tourism Promotion

The Information Services Division continued its public relations work with the New Brunswick media. The Division wrote press releases on all the Department's activities and programs, and the staff organized press conferences.

In cooperation with the Industry Adjustment Service Committee on Hospitality, the Division staff developed a course entitled "Hospitality is Your Business." The Committee was assigned to study hospitality services in the province. The course is offered by Hospitality New Brunswick to people in the industry.

Voyages d'information à l'intention du secteur privé

Des voyages d'information ont été offerts à plus de 100 organisateurs de voyages de groupe et de congrès, exploitants de lignes d'autocar et invités des médias du Canada, des États-Unis et de l'Europe. Chacun d'entre eux a passé de une à cinq nuits au Nouveau-Brunswick. On a surtout encouragé les exploitants de voyages organisés et les organisateurs de voyages de groupe à augmenter le nombre des forfaits comprenant des séjours d'une nuit au moins au Nouveau-Brunswick. On a prêté une attention particulière aux régions de la province qui présentent des attractions nouvelles et améliorées et des installations pouvant accueillir des groupes importants.

Programme touristique des provinces de l'Atlantique

La participation au Programme touristique des provinces de l'Atlantique (PTPA), programme de marketing réalisé de concert par les quatre provinces de l'Atlantique, s'est poursuivie.

Des contacts soutenus ont été établis avec des exploitants de lignes d'autocar telles qu'Exploratours de Québec, le Motorcoach Marketing Network, dont le siège social est aux États-Unis, et Conquest Tours de Toronto.

En outre, le programme a permis de subventionner l'exploitation d'un service téléphonique sans frais que se partagent le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard, l'organisation de voyages d'information à l'intention des professionnels du tourisme et des médias, et la participation aux principales expositions-voyages.

Activités spéciales

Grâce aux efforts du personnel de la Division, le secteur privé a pris des initiatives afin de mieux promouvoir les activités qui se déroulent à l'année longue au Nouveau-Brunswick. On a apporté une aide aux organisateurs d'un nouveau salon provincial des sport d'hiver qui a eu lieu à l'automne de 1985.

Le personnel a aidé d'autres groupes désireux de promouvoir des activités à caractère particulier au Nouveau-Brunswick, notamment la pêche à l'achigan dans la région de Mactaquac, le ski de randonnée sur sable à la plage Parlee, de grandes compétitions de planche à voile dans différentes parties de la province et la planification d'un festival de montgolfières à Sussex.

DIVISION DU SERVICE D'INFORMATION

Promotion du tourisme

La Division des services d'information a continué son travail de relations publiques auprès des médias du Nouveau-Brunswick. Le service a rédigé des communiqués sur l'ensemble des activités et programmes du ministère et le personnel s'est occupé de l'organisation de conférences de presse.

En collaboration avec le comité du service d'aide à l'adaptation de l'industrie (SAAI), le personnel du service a développé un cours intitulé "L'hospitalité, c'est notre affaire". Le comité avait reçu comme mandat l'étude des services d'accueil dans la province. Ce cours est offert par Hospitalité Nouveau-Brunswick aux représentants du secteur privé.

Tourist Information Centres

During the summer, the Department operated 16 Tourist Information Centres whose staff provided the many tourists visiting the province with assistance and advice. The centres also offered tourists a free, in-province reservation service, Dial-A-Nite. During the summer of 1985, 192,580 tourists visited the Tourist Information Centres, representing an 8% increase compared with the previous year.

This year, for the first time, the Department operated a Tourist Information Centre during the winter. Supported by the local Chamber of Commerce, the Department selected the St. Stephen centre. Information was provided on snow conditions at ski resorts and on activities taking place in different parts of New Brunswick.

A training seminar brought 104 provincial and municipal counsellors to Moncton. Representatives of 16 provincial centres and 33 municipal centres participated in the two-day meeting. The seminar dealt with the art of communicating and the use of tourism brochures. The importance of the counsellors' role was also stressed.

In cooperation with the private company Blue Water Currency Exchange Limited, currency exchange services were offered at the Woodstock and St. Stephen Tourist Information Centres.

The Tourist Information Centres also posted the water temperatures of provincial beaches on a daily basis during the summer.

Centres d'information touristique

Pendant l'été, le ministère assure le fonctionnement de 16 centres d'information touristique. Les nombreux touristes qui ont visité la province ont pu profiter de l'aide et des conseils offerts par le personnel. Les centres offrent aussi gratuitement un service de réservation intra-provincial pour l'hébergement des touristes. Au cours de l'été 1985, 192 580 touristes ont visité les centres d'information, ce qui représente une augmentation de 8 pour cent par rapport à l'année précédente.

Pour la première fois cette année, le ministère à exploité un centre d'information touristique pendant l'hiver. Secondé par la Chambre de commerce locale, le ministère a choisi le centre de St. Stephen. On y a distributé de l'information sur les conditions d'enneigement des centres de ski et les activités se déroulant dans les différentes régions du Nouveau-Brunswick.

Un atelier de formation a rassemblé 104 conseillers provinciaux et municipaux à Moncton. Les représentants de 16 centres provinciaux et 33 centres municipaux ont participé à des séances tenues pendant deux jours. La conférence a porté sur l'art de communiquer et l'utilisation de brochures touristiques. Il fut également question de l'importance du rôle des conseillers.

En collaboration avec la société privée Blue Water Currency Exchange Limited, les centres d'information de Woodstock et St. Stephen ont offert un service de change.

Les centres d'information touristique ont affiché à chaque jour la température de l'eau sur les plages de la province, et ce, pendant tout l'été.

NBIS · SINB

Renée Bourque and Nancy Wood handle some of the nearly 60,000 telephone inquiries received during 1985-86 from prospective visitors to New Brunswick on the toll-free line maintained year-round by the Information Service.

Renée Bourque et Nancy Wood répondent aux demandes des intéressés qui utilisent la ligne téléphonique sans frais. Quelque 60 000 demandes ont été traitées au cours de l'année 1985-1986 par le Service d'information qui s'occupe de répondre aux questions des visiteurs à l'année longue.

Inquiries

For the past few years, the Department has operated a toll-free telephone line. This service, offered to both Canadians and Americans, provides information on different localities and activities within the province. Canadian calls increased by 28 percent compared with last year, for a total of 41,789, and U. S. calls totalled over 12,627, an increase of 26 percent. The Department received 24,973 written inquiries from the two countries. Our Division acknowledged receipt of all the requests and mailed out documentation on New Brunswick.

The Department supplied travel literature and assistance to convention organizers again this year. Also, services were provided to more than 1,300 automobile clubs, travel agencies, and tourist information centres outside the province.

Special Projects

Through the efforts of the Information Services Division; the Department participated in numerous activities designed to highlight the province's tourist attractions. In December, New Brunswick presented a Christmas tree to the city of Boston. The Mayor of Boston declared that December 7 would be designated New Brunswick Day.

In Fredericton, the Division also organized the Christmas tree lighting ceremony at the Legislative Assembly.

Jack Syroid
Executive Director

Demandes de renseignements

Depuis quelques années, le ministère exploite un réseau téléphonique qu'il met gratuitement à la disposition des usagers. Ce service, qui est offert tant aux Canadiens qu'aux Américains, dispense de l'information sur les différentes activités et localités de la province. Les appels en provenance du Canada ont augmenté de 28 pour cent par rapport à l'an dernier, soit un total de 41 789, et ceux des États-Unis ont augmenté de 26 pour cent, plus de 12 627 appels ayant été reçus. Le ministère a reçu 24 973 demandes de renseignements par écrit émanant des deux pays. Nos services ont accusé réception de toutes les demandes et ont fait parvenir aux demandeurs de la documentation sur le Nouveau-Brunswick.

Comme par le passé, le Ministère est venu en aide aux organisateurs de congrès, lesquels ont bénéficié de notre aide et de nos brochures touristiques. Plus de 1 300 clubs d'automobilistes, agences de voyage et centres d'information touristique de l'extérieur ont fait appel à nos services.

Projets spéciaux

Grâce aux efforts de la Division des services d'information, le Ministère a participé à de nombreuses activités visant à mettre en valeur les attraits touristiques de la province. En décembre, le Nouveau-Brunswick a présenté un arbre de Noël à la ville de Boston. Le maire de Boston a déclaré que le 7 décembre serait désigné comme étant la Journée du Nouveau-Brunswick.

À Fredericton, la cérémonie d'illumination de l'arbre de Noël à l'édifice de l'Assemblée législative a été organisée.

Jack Syroid
Directeur administratif

PLANNING AND DEVELOPMENT BRANCH

Programme Component	Budget	Expenditures
Business Services	$ 98,400	$115,285
Research and Evaluation	187,192	178,528
Planning and Policy	275,460	265,088
Total	$561,052	$558,901

Planning and Policy Division

This division is responsible for the planning and coordination of federal and provincial cost-shared programs, as well as for strategic planning and policy preparation for the Department. It is also involved in a variety of economic analyses and special studies related to tourism development, recreation and heritage.

Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development (ERDA)

The Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development was successfully launched. It will lead to the investment of $32 million of federal and provincial funds into the province's tourism industry over the next five years. The agreement embraces planning and studies as well as product and market development in both the public and private sector. A variety of developments were initiated in all areas of the Province and applications continue to be received and processed.

Northeast New Brunswick Subsidiary Agreement

Construction proceeded on the New Brunswick Mining and Mineral Interpretation Centre at Petit-Rocher, which is planned to open to the public in June 1986; it will be operated by the New Brunswick Mining and Mineral Interpretation Corporation.

Plans, specifications and funding were approved for a forestry museum to be situated on land leased in Kedgwick Provincial Park. It is anticipated the project will be completed by the winter of 1987. The facility will be operated by the community group Centre de plein air de Kedgwick Inc.

National Marine Park

The feasibility study for the National Marine Park project in the West Isles, which has been ongoing since 1978, is drawing to a close. The individual component reports of the overall feasibility assessment were completed and a summary report was presented simultaneously to the federal minister responsible for Parks Canada and the New Brunswick minister of Tourism, Recreation and Heritage. Public hearings on the report are to be held during the 1986-87 fiscal year.

Canadian Heritage Rivers

Work continued towards the designation of the St. Croix River as a Canadian Heritage River. It is anticipated that the

DIRECTION DE LA PLANIFICATION ET DU DÉVELOPPEMENT

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Services aux entreprises	98 400 $	115 285 $
Recherche et évaluation	187 192	178 528
Planification et élaboration des programmes	275 460	265 088
Total	561 052 $	558 901 $

Division de la planification et de l'élaboration des programmes

Cette division s'occupe de la planification et de la coordination des programmes fédéraux-provinciaux à frais partagés ainsi que de la planification stratégique et de l'élaboration des lignes directrices du Ministère. Elle participe également à diverses analyses économiques et à des études spéciales axées sur le développement du tourisme, du loisir et du patrimoine.

Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme (EDER)

L'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme est partie du bon pied. En vertu de celle-ci, les deux gouvernements investiront 32 millions de dollars dans l'industrie touristique de la province au cours des cinq prochaines années. Cette entente s'applique à des travaux de planification, à des études, au lancement de produits et au développement de marchés tant dans le secteur public que privé. Divers projets ont été entrepris dans toutes les régions de la province et les demandes continuent à nous parvenir.

Entente auxiliaire sur le nord-est du Nouveau-Brunswick

On a commencé les travaux de construction du Centre d'interprétation des mines et minerais du Nouveau-Brunswick, à Petit-Rocher, qui devrait ouvrir ses portes en juin 1986; il sera exploité par le Centre d'interprétation des mines et minerais du Nouveau-Brunswick Inc.

On a aussi approuvé les plans, les devis et le financement d'un musée forestier à Kedgwick sur un terrain qui sera loué dans le parc provincial de l'endroit. On s'attend à ce que le projet soit terminé d'ici l'hiver 1987. Le Centre de plein air de Kedgwick Inc. exploitera le musée.

Parc marin national

L'étude du projet de construction d'un parc marin national à West Isles, qui a débuté en 1978, tire à sa fin. Chacun des rapports sur la faisabilité globale du projet est terminé et un rapport abrégé a été présenté simultanément au ministre fédéral des Parcs de même qu'au ministre du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine du Nouveau-Brunswick. Des audiences publiques se tiendront à cet égard au cours de l'année financière 1986-1987.

Rivières du patrimoine canadien

On a poursuivi les démarches pour que la rivière Sainte-Croix soit désignée rivière du patrimoine canadien, ce qui

river will be designated in 1987. A number of studies of the River have been done and the development of the appropriate management plan is being prepared.

Inter-Government Liaison

The province joined with the other provinces and territories in unanimously endorsing with the federal government a "Statement of Principles on Roles and Responsibilities in Respect of Tourism", at the tourism ministers conference held in Vancouver.

The Tourism Canada document "Tourism Tomorrow" and the provincial position in relation to it were the subject of discussion at a major meeting of the Department and the private sector in St. Andrews. The discussion formed the basis for many provincial positions expressed at the 40th Conference of federal, provincial, and territorial ministers of tourism held later in the year in Vancouver.

Other Studies

A working committee composed of representatives of the four Atlantic provinces prepared a three-phase approach toward development of a regional accommodation grading system. Phase I -- Classification -- was completed.

Considerable progress was made on a Marina Development Strategy which is scheduled for completion by the summer of 1986.

The Section is also extensively engaged in consultation and liaison with community groups, tourism associations, industrial commissions, and government tourism officials at the municipal and federal levels.

Research and Evaluation Division

The performance of the tourism sector was closely monitored to determine the value of the tourism industry in the provincial economy. Several surveys were conducted which serve as indicators of performance and industry health. Critical to industry monitoring is the *Roofed Accommodation Occupancy Program* which measures the performance of all types of roofed accommodations in the province. A comparative analysis of provincial occupancy rates is shown on the accompanying graph.

Motorcoach travel in the province is continuing to increase after a decline during the early 1980's. A survey of accommodation operators hosting motorcoach tours provides information about the tours, such as origin, companies, tour nights. The motorcoach report is a valuable planning tool for operators wishing to tap this market.

The *Canadian Travel Survey* is emerging as a major source of data on domestic travellers. Through the labour force survey of Statistics Canada, telephone interviews are made of households across the nation, inquiring about trips taken during the preceeding three months. The latest survey was carried out in 1984 and New Brunswick was one of the few provinces which purchased an increased sample, so that the travel patterns of the province's residents could be studied more extensively. Subsequently, the data applicable to the province was analyzed. Information from the Canadian

devrait se faire en 1987. Un certain nombre d'études ont été effectuées sur ce cours d'eau et on élabore actuellement un plan de gestion approprié.

Liaison intergouvernementale

À la conférence des ministres du tourisme, à Vancouver, le Nouveau-Brunswick, à l'instar des autres provinces et territoires et du gouvernement fédéral, a appuyé l'"Énoncé de principes des rôles et des responsabilités du gouvernement fédéral, des provinces et des territoires en matière de tourisme".

Le document de Tourisme Canada intitulé "Le tourisme de demain" et la position de la province à son égard ont fait l'objet d'une discussion au cours d'une importante réunion du Ministère et du secteur privé tenue à St. Andrews. Cette discussion a d'ailleurs servi de tremplin à un grand nombre des positions exprimées par les provinces à la 40e conférence des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux du tourisme, qui s'est tenue plus tard dans l'année à Vancouver.

Autres études

Un groupe de travail composé de représentants des quatre provinces de l'Atlantique a élaboré une stratégie en trois étapes pour la mise au point d'un système de classification des établissements d'hébergement régionaux. L'étape I, la classification, est achevée.

Le projet d'aménagement de ports de plaisance a beaucoup progressé. Le tout devrait être terminé d'ici l'été 1986.

La Division établit également des liens étroits avec des groupes locaux, des associations de tourisme, des commissions industrielles et des représentants gouvernementaux du tourisme aux échelons municipal et fédéral.

Division de la recherche et de la planification

Le rendement du secteur du tourisme a été surveillé de près afin d'en déterminer l'importance pour l'économie provinciale. Plusieurs enquêtes ont été menées, celles-ci servant d'indices du rendement et du bien-être de l'industrie. Le Programme d'occupation dans les établissements d'hébergement, qui mesure le rendement de tous les genres d'établissements d'hébergement dans la province, est un élément essentiel à la surveillance de l'industrie. Le tableau qui accompagne le rapport comprend une analyse comparative des taux d'occupation provinciaux.

Le nombre de touristes voyageant en autocar dans la province continue d'augmenter, après avoir connu une baisse au début des années 1980. L'enquête effectuée auprès des propriétaires d'établissement d'hébergement qui accueillent des voyageurs en autocar fournit des renseignements tels que le lieu de départ, les agences et les nuitées par autocar. Le rapport sur les voyages en autocar est un outil de planification important pour les exploitants qui désirent tirer partie de ce marché.

L'*Enquête sur les voyages des Canadiens* constitue une importante source de renseignements sur les voyageurs domestiques. L'enquête sur la population active effectuée par Statistique Canada comprend des entrevues par téléphone auprès de foyers canadiens, pour demander aux gens s'ils ont voyagé au cours des trois derniers mois. La dernière

Travel Survey is used in market planning by the Department, and the major operators now realize the value of the data in relation to their business plans.

The *United States Pleasure Travel Survey* was conducted during the fall of 1985 by Longwoods Research Corporation (Toronto); it is funded by the federal government. The survey consisted of good in-home interviews across the United States. The interview examined many aspects of American travel characteristics, including past vacations and future travel plans; it examined American attitudes and motivations to travel, particularly to Canada. The data from this survey was purchased by New Brunswick for use in marketing planning.

Evaluation of programmes and events is becoming an essential service as the maximum impact of available dollars is desired. As an example, several events in which the Department is involved were evaluated in relation to their objectives. Of particular interest is the 1985 Inquiry Conversion Study which consisted of telephoning a number of people who had called for information earlier in the year on the Department's toll-free number, and asking, amongst other questions, if they had in fact visited the province.

The *Attractions Survey* was carried out during the months of July and August with some 200 operators surveyed. The results indicated an overall increase in attendance during the survey period. Respondents were sent a copy of the results of the analysis.

The *1983 New Brunswick Auto Exit Survey - A Layman's Guide* was a popular document with the tourism industry. Over 200 copies were distributed to those making requests. As well, several hundred requests for regional auto exit information were handled. The 1983 Layman's Guide is available to those wishing further information.

Business Services Division

The receipt, on August 30, 1985, of the first application for assistance under the $32 million Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development marked a significant change in the scope of activities undertaken by the Business Services Division.

A major new development tool was thus made available to continue efforts to change the direction of the tourism industry in New Brunswick. This emphasis, and the resulting financial incentives made available, led to the construction and operation of new or expanded attractions, food service facilities, and accommodations services and facilities within the province.

enquête a été réalisée en 1984; le Nouveau-Brunswick est l'une des rares provinces à s'être procuré alors un échantillon plus complet qui lui permette d'étudier plus en détail les habitudes de voyage des résidents de la province. Par la suite, les données applicables à la province ont été analysées. Le Ministère utilise les renseignements obtenus au cours de l'enquête pour planifier le marché. Les grands exploitants se rendent compte maintenant de l'importance de ces données pour leurs entreprises.

Financée par le gouvernement fédéral, l'*Enquête sur les voyages d'agrément des Américains* a été effectuée à l'automne 1985 par Longwoods Research Corporation (Toronto). Il s'agit ici d'entrevues fiables effectuées à domicile partout aux États-Unis, portant sur de nombreux aspects des voyages des Américains, notamment leurs vacances précédentes et leurs projets de voyage. L'enquête portait aussi sur l'attitude et la motivation des Américains en ce qui a trait aux voyages, à destination du Canada surtout. Le Nouveau-Brunswick a acheté les renseignements obtenus au cours de cette enquête afin de les utiliser dans la planification du marketing.

L'évaluation des programmes et des manifestations devient de plus en plus un service essentiel, étant donné qu'on veut utiliser au maximum les fonds disponibles. Par exemple, plusieurs activités auxquelles le Ministère contribue ont été évaluées en fonction des objectifs visés. Il est particulièrement intéressant de noter l'étude menée en 1985 qui consistait à téléphoner à un certain nombre de personnes qui, plus tôt dans l'année, avaient utilisé la ligne sans frais du Ministère pour obtenir des renseignements et pour demander, entre autres, si elles avaient effectivement visité la province.

L'*Enquête sur les attractions touristiques*, qui s'adressait à quelque 200 exploitants, a été effectuée en juillet et en août et les résultats révèlent une augmentation globale du taux d'occupation durant cette période. Les répondants ont reçu une copie des résultats de l'analyse.

Le *Sondage auprès des automobilistes ayant quitté le Nouveau-Brunswick en 1983 - Guide à l'intention du profane* a été populaire au sein de l'industrie touristique. Plus de 200 exemplaires ont été distribués à ceux qui en faisaient la demande. En outre, plusieurs centaines de demandes de renseignements ont été traitées. Ceux qui veulent obtenir de plus amples renseignements peuvent se procurer le guide 1983.

Division des services aux entreprises

La réception, le 30 août 1985, de la première demande de subvention en vertu de l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme, dont le budget est de 32 millions de dollars, a marqué un changement important dans l'étendue des activités entreprises par la Division des services aux entreprises.

On s'est ainsi doté d'un outil important de développement qui permet de poursuivre les efforts pour changer l'orientation de l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick. Cette initiative, et les stimulants financiers qui l'accompagnent, a entraîné la construction et l'exploitation d'attractions nouvelles ou agrandies, d'installations de services alimentaires et d'établissements d'hébergement dans la province.

The Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development

During the 1985-86 fiscal year, the Business Services Division was given the additional responsibility under the Tourism Subagreement for the development, evaluation and audit of product development initiatives (private sector).

As of March 31, 1986, the Business Services Division processed some 128 product development applications received by the Department. Of these, 22 projects have been approved. These represent a total capital investment of $63,668,723 and led to offers of assistance of $3,923,536 to private sector entrepreneurs. A further 98 applications remain to be evaluated during the coming fiscal year.

In fiscal 1985-86, 28% of the approved incentives represented endeavours to create or expand tourist attractions within the province; 16% of the offers were extended for restaurant development and the balance was granted to the various accommodations sectors of the New Brunswick tourism industry. Within the accommodation sector, sports outfitting establishments received 16% of the offers, country inns, 12%, and motel/hotel establishments, 28%.

A broad range of services and established were therefore extended assistance in fiscal 1985-86. Some of these establishments are already in operation while others will, in the near future, contribute greatly to the employment and the general well-being of the tourism industry of the province.

The Northeast Financial Incentives Programme

The Northeast Financial Incentives Programme ended on March 31, 1986. During the last year of operation, total offers amounted to $130,137 in assistance being paid. Of these offers, 33% were extended to restaurants, 44.4% to accommodation units and 11%, to attractions located in Gloucester and Restigouche Counties and Alnwick Parish of Northumberland County.

As a result, a total of 26 firms were assisted over the duration of the Northeast Financial Incentives Programme. Total assistance amounted to $326,666 being spent to develop private sector tourism initiatives.

Tourism Development Programme

In 1985-86, through the joint implementation of the Tourism Development Programme, the Business Services Division maintained its working relationship with the Employment Development Branch of the Department of Labour.

During the year, assistance was granted to 58 firms. Total contributions to private sector entrepreneurs amounted to $554,194. The average contribution being $9,555, it is clear the programme is directly targeted to the smaller and medium sized firms of the tourism industry. The programme therefore proved once again the accessibility of assistance to all participants.

Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

Au cours de l'année financière 1985-1986, la Division des services aux entreprises a dû assumer une nouvelle responsabilité en vertu de l'entente auxiliaire, soit l'élaboration, l'évaluation et la vérification de projets visant la mise au point de produits touristiques (secteur privé).

Au 31 mars 1986, la Division des services aux entreprises avait traité quelque 128 demandes adressées au Ministère. En tout, 22 projets ont été approuvés. Ils représentent une mise de fonds globale de 63 668 723 $ par les entrepreneurs du secteur privé, dont 3 923 536 $ qui leur sont accordés sous forme de subvention. Il reste encore 98 demandes à évaluer au cours du prochain exercice.

Au cours de l'année financière 1985-1986, 28 % des stimulants approuvés s'appliquaient à des initiatives visant la création ou l'agrandissement d'attractions touristiques dans la province; 16 % de l'aide a servi à l'aménagement de restaurants et le reste a été accordé aux divers établissements d'hébergement de l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick. Dans ce dernier secteur, les pourvoiries d'activités de plein air ont reçu 16 % de l'aide, les auberges de campagne, 12 % et les motels/hôtels, 28 %.

On peut donc dire qu'une gamme étendue de services et d'établissements ont bénéficié d'une aide au cours de l'année financière 1985-1986. Certains de ces établissements sont déjà en activité, tandis que d'autres contribueront bientôt, dans une large mesure, à la création d'emplois et au bien-être général de l'industrie touristique de la province.

Programme de stimulants financiers pour le Nord-Est

Le Programme de stimulants financiers pour le Nord-Est a pris fin le 31 mars 1986. Au cours de la dernière année de fonctionnement, 130 137 $ au total ont été alloués. Trente-trois pour cent de ces fonds ont été affectés à des restaurants; 44,4 %, à des unités d'hébergement; et 11 %, à des attractions situées dans les comtés de Gloucester et de Restigouche ainsi que dans la paroisse d'Alnwick, dans le comté de Northumberland.

Au total, donc, 26 entreprises ont bénéficié d'une aide pendant la durée du programme. Les fonds alloués, totalisant 326 666 $, ont servi à développer l'industrie touristique privée.

Programme de développement du tourisme

En 1985-1986, la Division des services aux entreprises a continué de travailler, en collaboration avec la Direction du développement de l'emploi du ministère du Travail, à la mise en oeuvre du Programme de développement du tourisme.

Au cours de l'année, 58 entreprises ont reçu de l'aide, les subventions accordées à des entrepreneurs du secteur privé totalisant 554 194 $. La contribution moyenne étant de 9 555 $, il est évident que le programme s'adresse directement à la petite et à la moyenne entreprise de l'industrie touristique, ce qui prouve une fois de plus que tous les participants peuvent obtenir de l'aide.

Business Consultative Services

Although overshadowed somewhat by the importance given to incentives programs in fiscal 1985-86, this activity was, and shall remain, a major priority of the Business Services Division. Essentially, it permits an interface between government and entrepreneur without the restriction of formal applications for assistance. The Business Services Division has engaged extensively in the counselling of applicants before, during and after applications for financial assistance.

Furthermore, this form of assistance remains open to those individuals who do not wish to receive financial assistance in their endeavours. As a result, a greater emphasis has been placed on the development of business and marketing plans for clients within the province. The range of assistance varies from direct input into smaller proposals, to assistance in preparing terms of reference, negotiations and selection of consultants on larger projects.

Management Education

The ongoing emphasis on management development was given further impetus as six seminars were held in the province. Directed at management in the hospitality industry, these seminars assisted individual managers to cope with the strategic contingencies emerging from the ever turbulent environment of the global tourism industry.

Other fundamental changes were envisaged in this programme as new priorities emerged from the implementation of the Canada/ New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development. As a result, the increasing number of new owners and operators has been added to the priority targets for the management education programme. New strategies are being developed to reach this critical group of entrants and final revisions to the programme are being prepared.

D. John Archibald
Executive Director

Services de consultation aux entreprises

Bien que ces services aient occupé une place un peu moins importante que les programmes de stimulants au cours de l'année financière 1985-1986, ils ont été et demeureront une priorité de la Division des services aux entreprises. Les Services de consultation aux entreprises servent essentiellement d'intermédiaire entre le gouvernement et l'entrepreneur sans que ce dernier ait à suivre la procédure normale pour demander de l'aide. La Division des services aux entreprises passe beaucoup de temps à orienter les requérants au cours de leurs démarches, avant, pendant et après la présentation de leur demande de subvention.

De plus, ceux qui ne veulent pas recevoir de subvention pour leurs projets peuvent tout de même avoir recours à ce genre d'aide. Par conséquent, on a mis davantage l'accent sur l'élaboration de plans commerciaux et de plans de marketing pour les clients de la province. L'aide fournie peut prendre diverses formes: contribution directe à de petits projets, concours à l'élaboration d'objectifs, conseils en ce qui a trait aux négociations et au choix d'experts-conseils pour de grands projets.

Formation en gestion

Nous avons continué de mettre l'accent sur la formation des gestionnaires. Ainsi, six colloques ont eu lieu dans la province. Portant sur la gestion dans l'industrie de l'accueil, ces colloques ont aidé les gestionnaires à faire face aux problèmes stratégiques que pose l'évolution constante de l'industrie touristique.

D'autres changements fondamentaux ont été prévus à ce programme, de nouvelles priorités étant ressorties de la mise en oeuvre de l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme. Ainsi, le programme de formation des gestionnaires vise maintenant à atteindre les nouveaux propriétaires et exploitants, dont le nombre s'accroît toujours, et de nouvelles stratégies sont en voie d'élaboration pour joindre ce groupe important de débutants; on en est à mettre au point les derniers changements à apporter au programme.

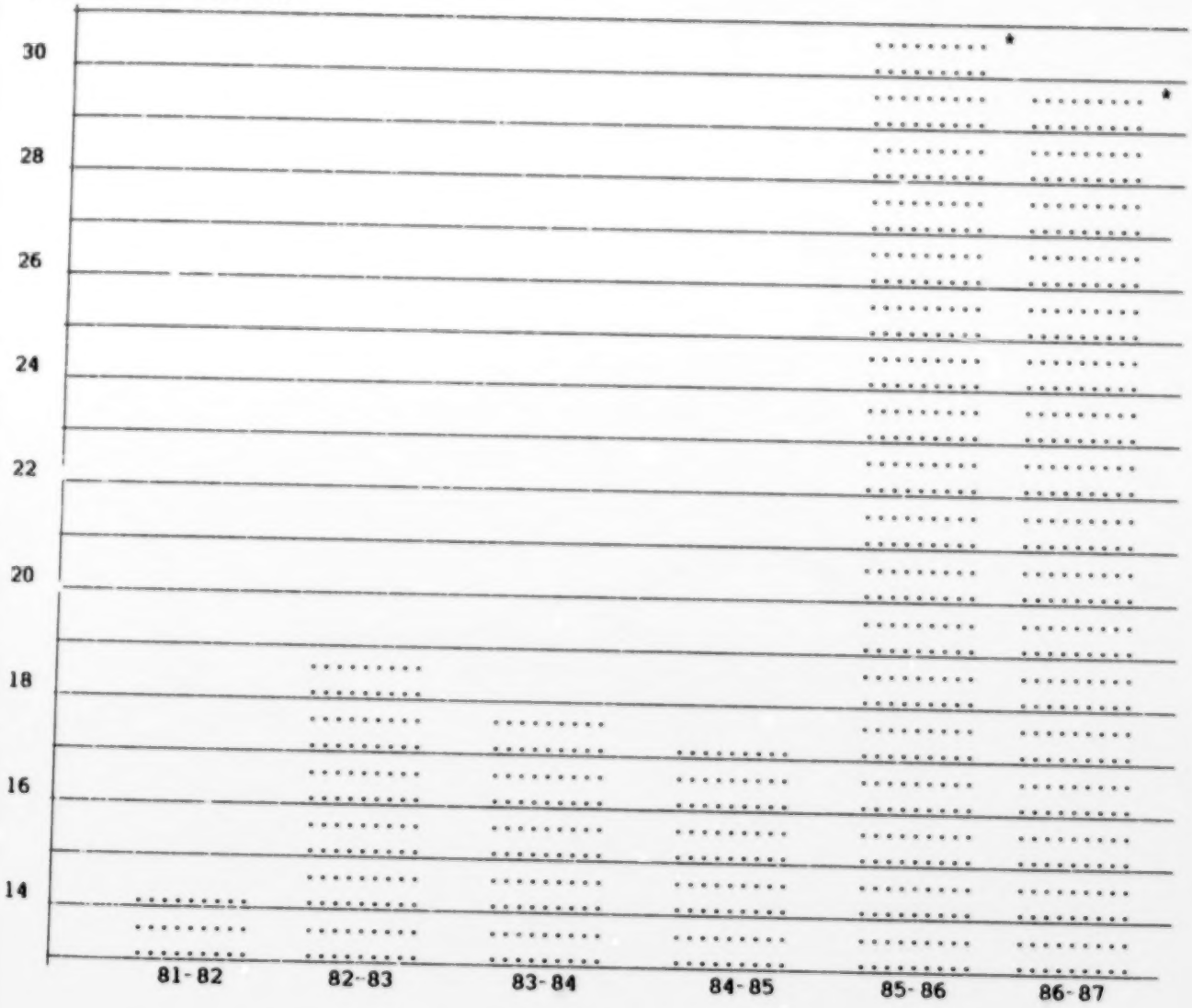
D. John Archibald
Directeur administratif

DEPARTMENT OF TOURISM BUDGET
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

BUDGET DU MINISTÈRE DU TOURISME
PROVINCE DU NOUVEAU- BRUNSWICK

($ Million)

(milliers de dollars)

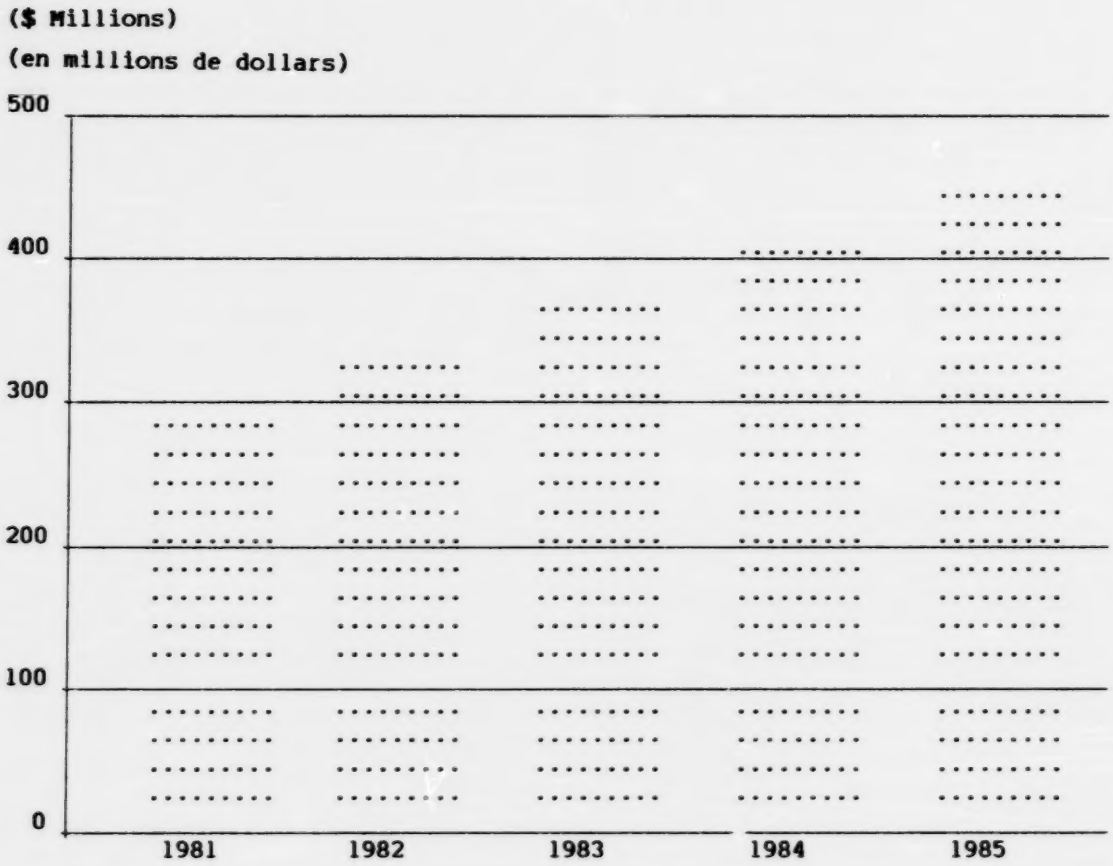


SOURCE: MAIN ESTIMATES FROM FINANCE DEPARTMENT
* GOVERNMENT REORGANIZATION

SOURCE: LIVRE DES CRÉDITS DU MINISTÈRE DES FINANCES
*RÉORGANISATION GOUVERNEMENTALE

TOURIST EXPENDITURES IN NEW BRUNSWICK

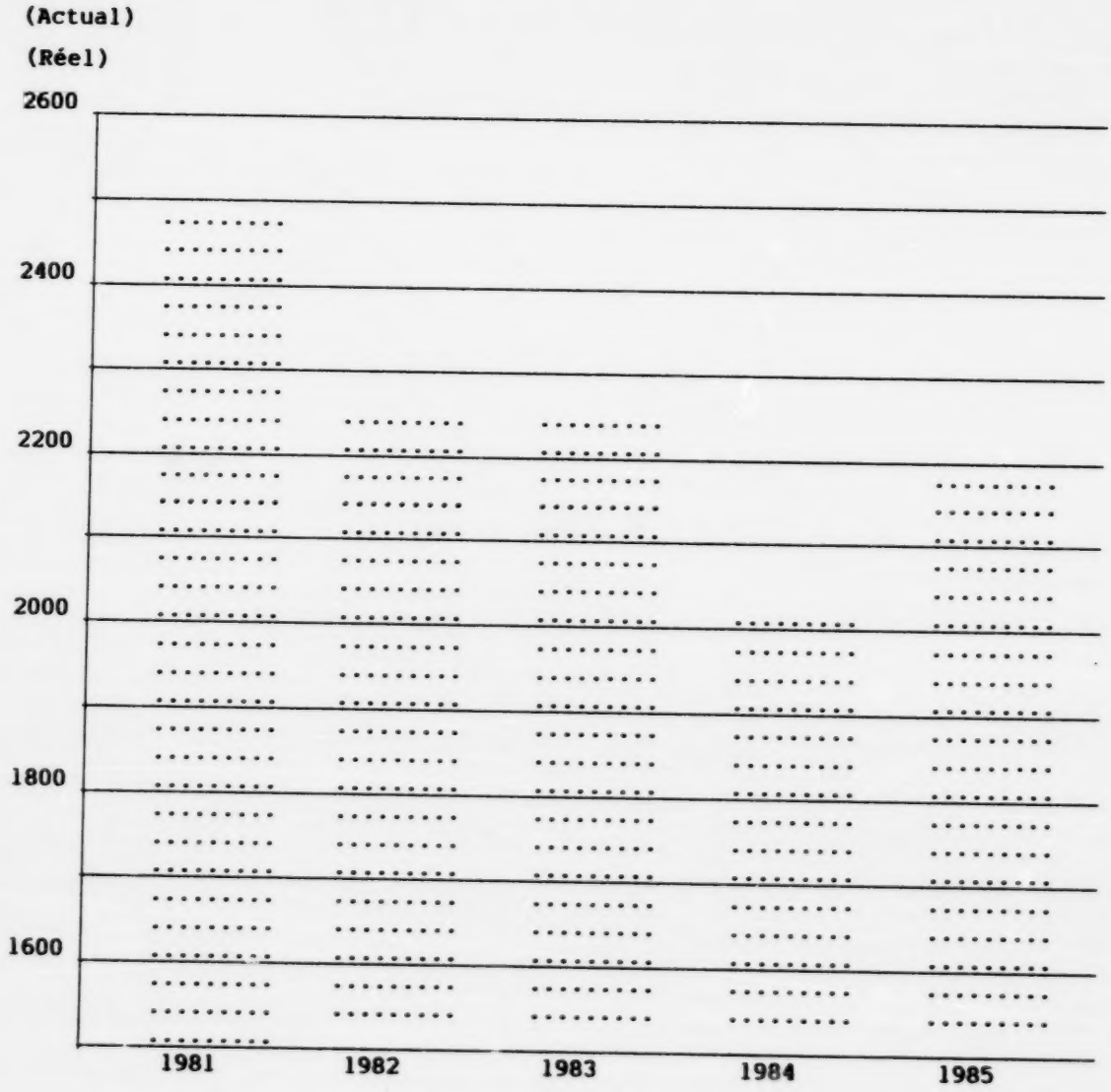
DÉPENSES RELIÉES AU TOURISME



SOURCE: NEW BRUNSWICK DEPARTMENT OF TOURISM

SOURCE: MINISTÈRE DU TOURISME DU NOUVEAU-BRUNSWICK

MOTORCOACH TOTAL TOUR NIGHTS
NOMBRE TOTAL DE NUITÉES (VOYAGES EN AUTOCAR)

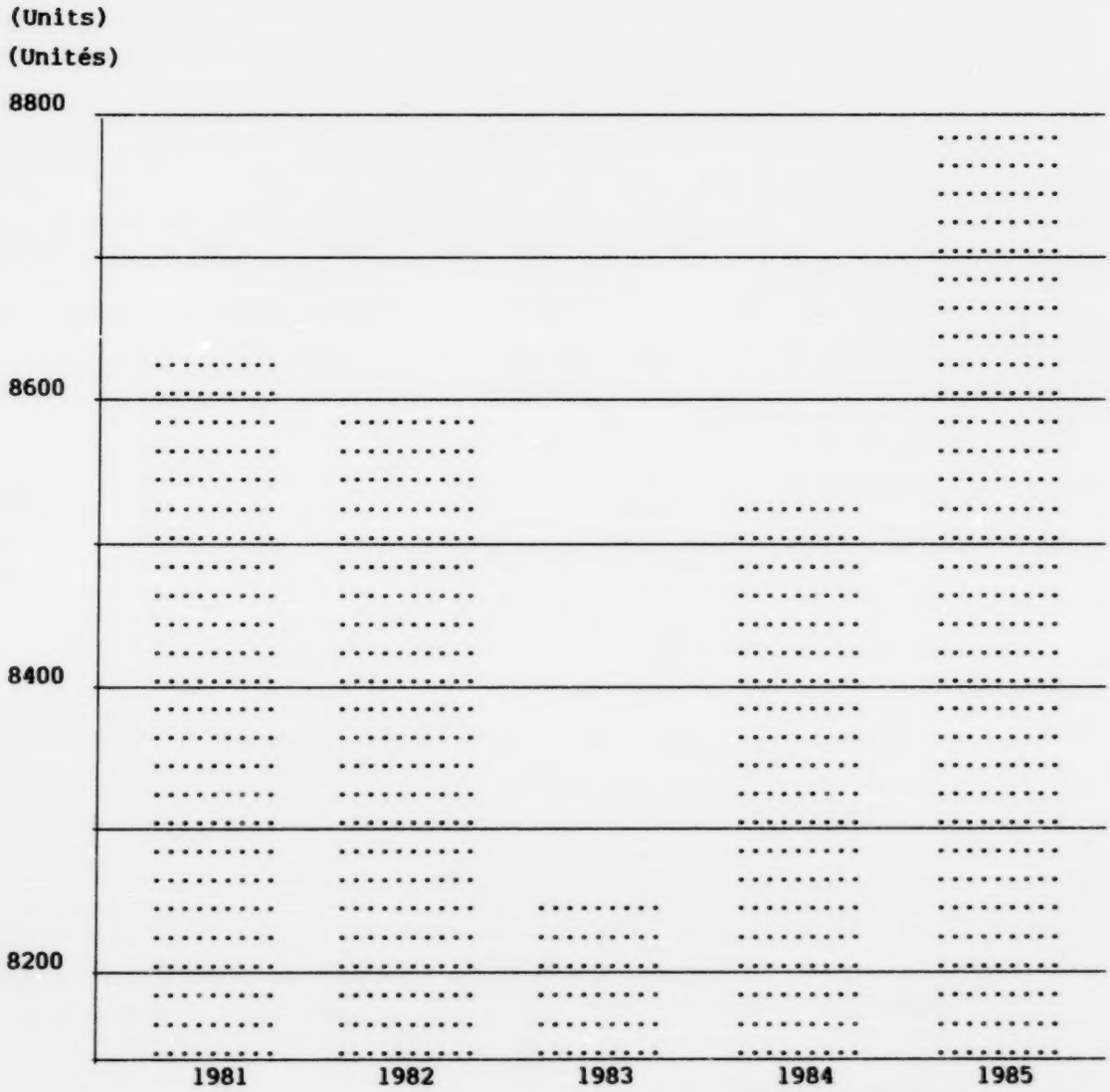


SOURCE: MOTORCOACH SURVEY

SOURCE: ENQUÊTE SUR LES VOYAGES EN AUTOCAR

OCCUPANCY UNITS IN PROVINCE
(PEAK SEASON)

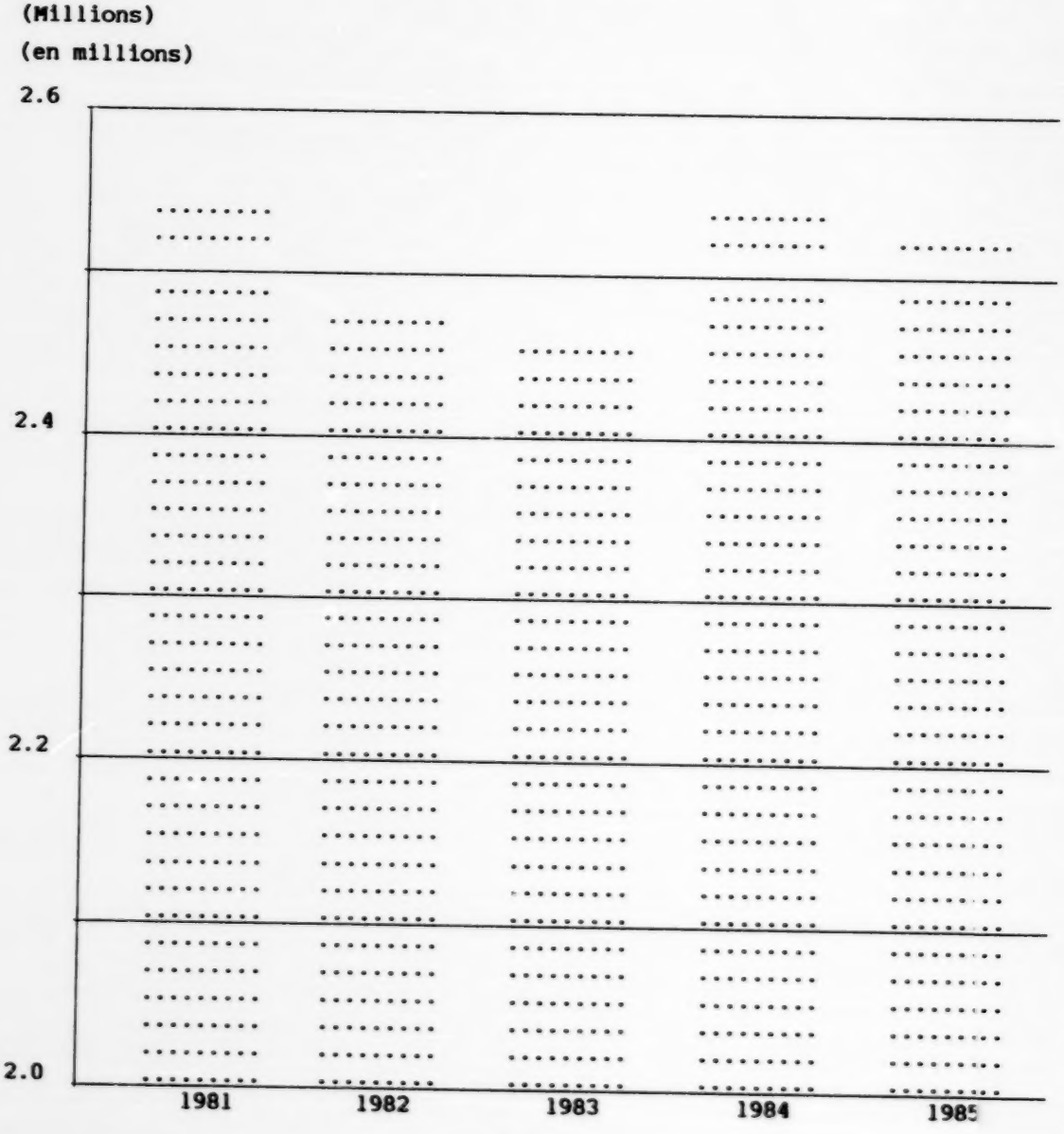
OCCUPATION DES UNITÉS D'HÉBERGEMENT DANS LA PROVINCE
(PLEINE SAISON)



SOURCE: OCCUPANCY REPORTS

SOURCE: RAPPORTS SUR LES TAUX D'OCCUPATION

PROVINCIAL PARKS ATTENDANCE
NOMBRE DE VISITEURS DANS LES PARCS PROVINCIAUX

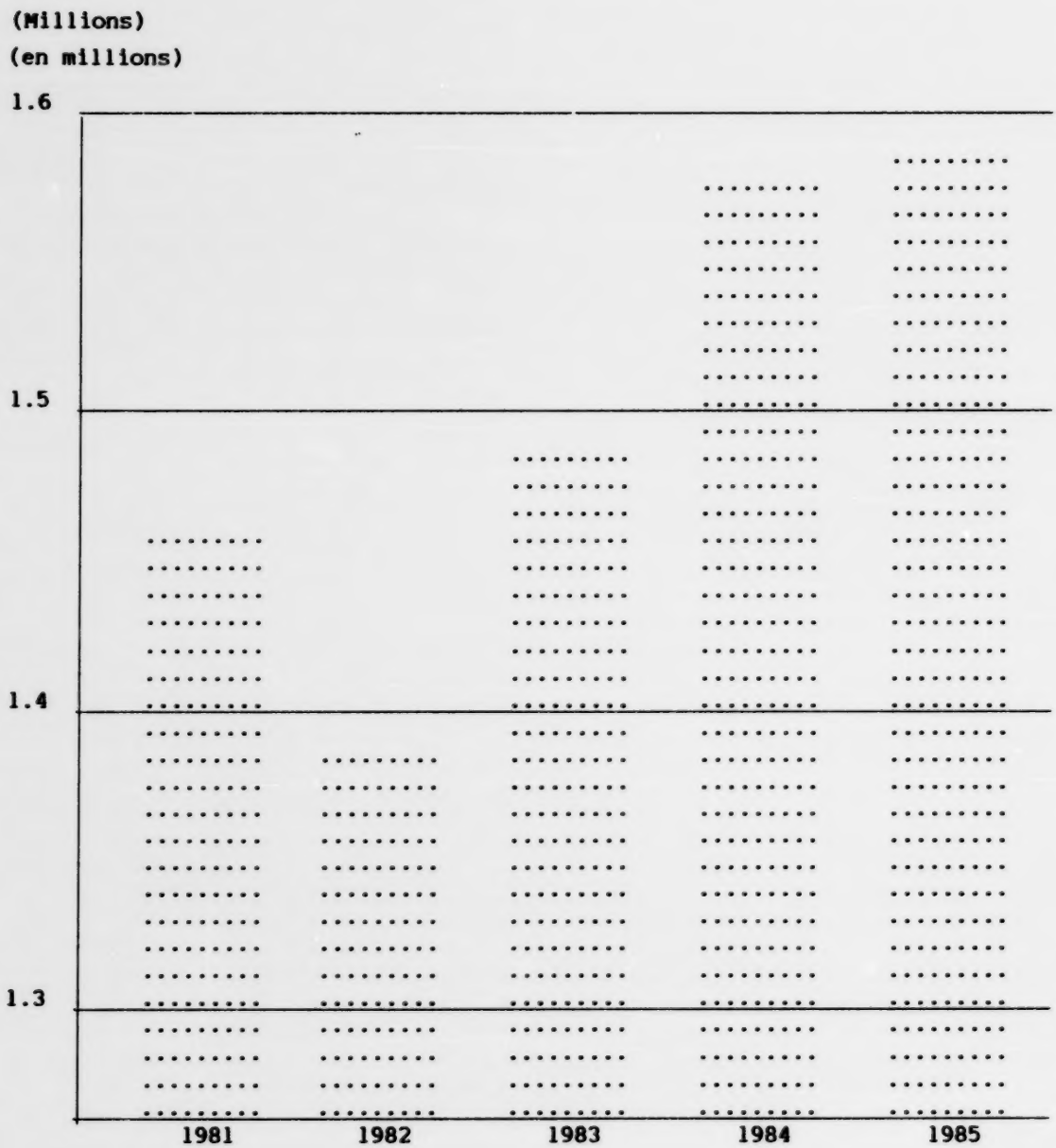


SOURCE: 1985 PROVINCIAL PARKS STATISTICS REPORT

SOURCE: RAPPORT STATISTIQUE DE 1985 SUR LES PARCS PROVINCIAUX

ROOM NIGHTS SOLD
(ESTIMATED)

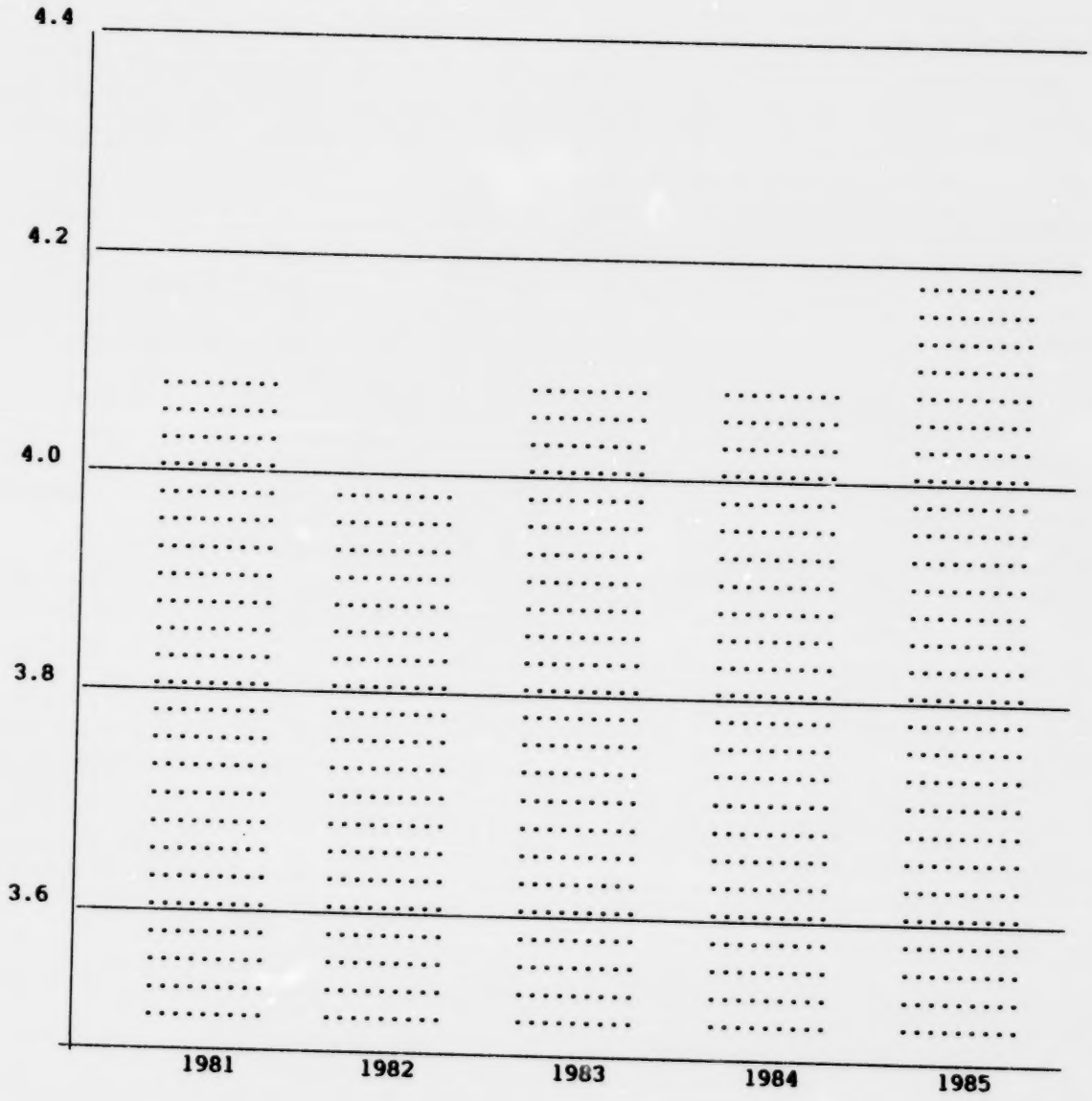
NOMBRE DE CHAMBRES LOUÉES
(APPROXIMATION)



SOURCE: OCCUPANCY REPORTS

SOURCE: RAPPORTS SUR LES TAUX D'OCCUPATION

TOTAL NON-RESIDENT VISITORS
NOMBRE TOTAL DE VISITEURS DE L'EXTÉRIEUR

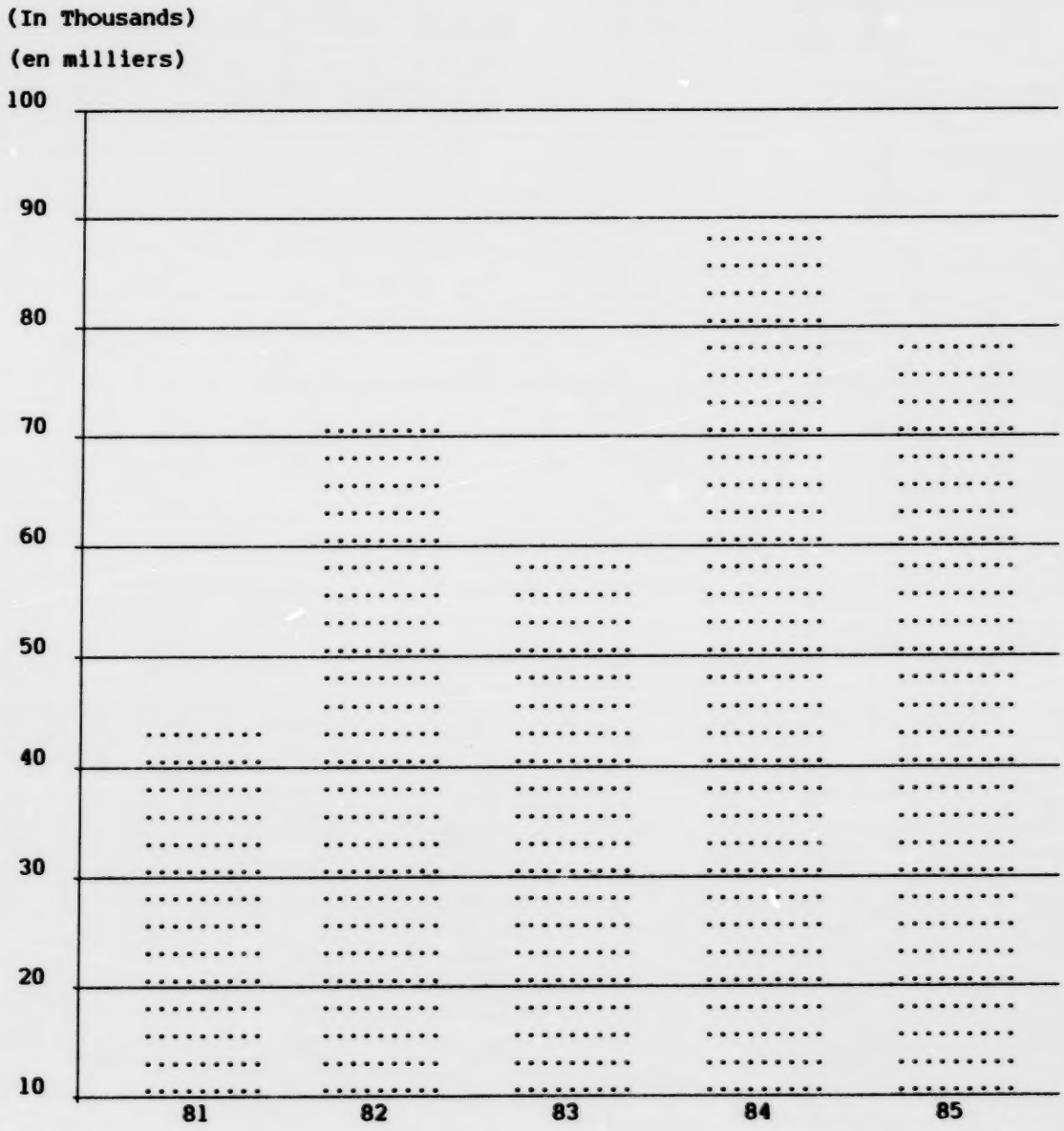


SOURCE: DEPARTMENT OF TOURISM

SOURCE: MINISTÈRE DU TOURISME

NEW BRUNSWICK TOTAL ENQUIRIES
(MAIL AND TELEPHONE)

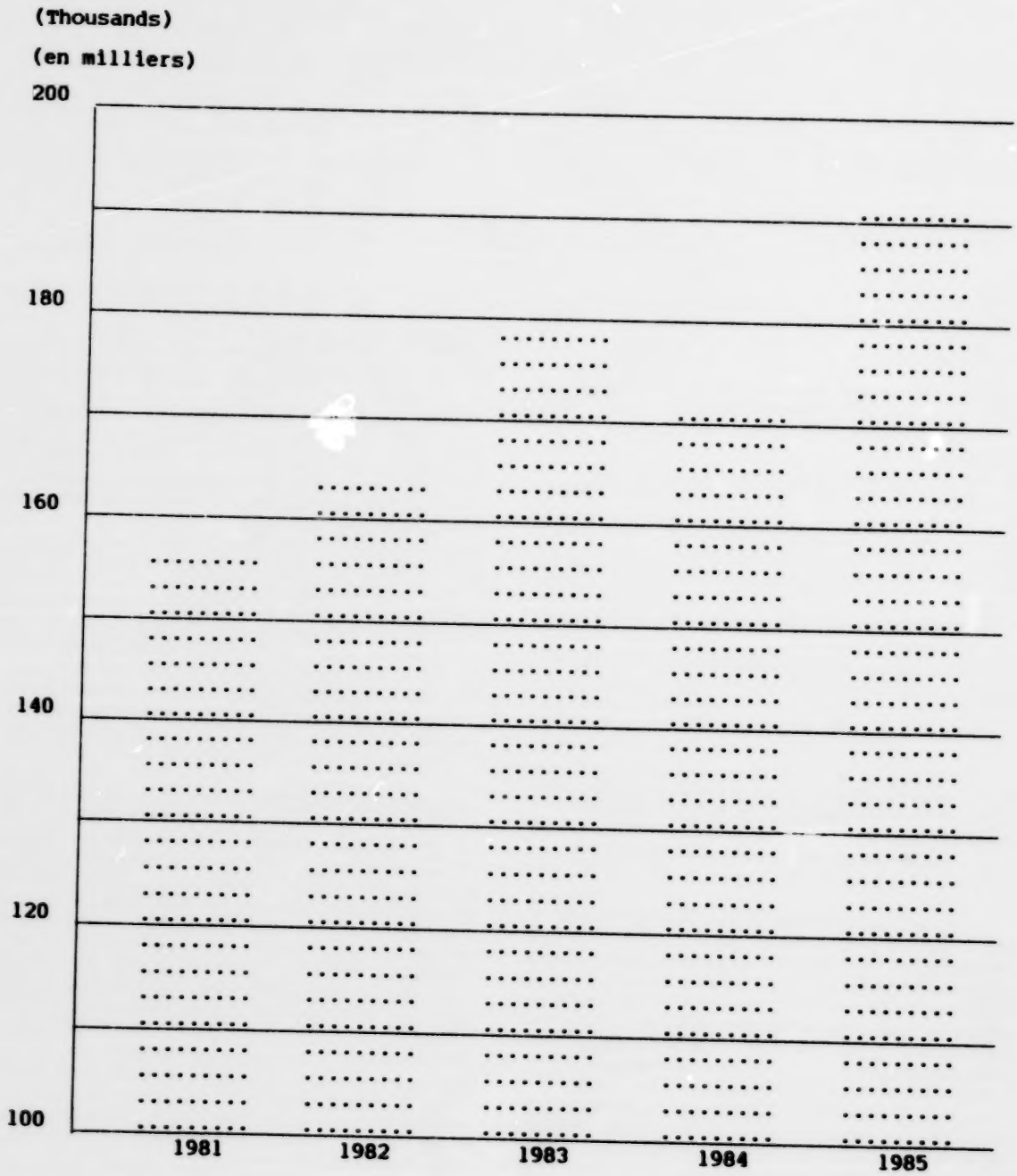
NOMBRE TOTAL DE DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
(PAR LA POSTE ET PAR TÉLÉPHONE)



SOURCE: DEPARTMENT OF TOURISM

SOURCE: MINISTÈRE DU TOURISME

TOURIST INFORMATION CENTRE VISITATION
NOMBRE DE VISITEURS AUX CENTRES D'INFORMATION TOURISTIQUE



SOURCE: DEPARTMENT OF TOURISM

SOURCE: MINISTÈRE DU TOURISME

OPERATIONS AND SERVICES BRANCH

Programme Component	Budget	Expenditures
Camping	$1,323,800	$1,263,414
Day Use	1,855,800	1,440,809
Winter	700,240	633,182
Lifeguards and Activities	222,100	186,586
District Offices	1,716,040	2,057,103
Golfing	394,200	436,714
Park Development	794,100	825,674
Maintenance - Tourist Information Centres	272,400	255,060
Development - Tourist Information Centres	34,200	32,910
Industry Assistance	300,500	358,790
Total	$7,613,380	$7,490,242

Planning Programme

Development Plan Revisions and Park Improvements

Planning for facility upgrading and additional site development was carried out for several parks in the system. New recreational facilities were planned for Lac Baker and Saint-Léonard Provincial Parks. A permanent volleyball facility was designed for contracting at Parlee Beach to serve as the base for the highly successful Annual Volleyball Tournament.

Additional campground sites were planned for Woolastook and Les Jardins de la République Provincial Parks. Outdoor amphitheatres are to be constructed at Saint-Léonard and Shippagan Provincial Parks. The development plan for Neguac Provincial Park was revised and detailed to provide a higher standard of visitor services in a more attractive setting.

Children's playgrounds were installed at Muniac and Saint-Léonard Provincial Parks, providing campers with a popular recreational outlet. Planning personnel continued to assist with the development of the McGaw Hill Provincial Park alpine ski facility, laying out ski trails and parking lots and purchasing a ski hill grooming machine.

Various park interpretation projects were carried out. A major research project was completed at The Enclosure Provincial Park including the design of park interpretive signs and the preparation of a brochure detailing the long and varied history of this historic location. Extensive research was also carried out at Mount Carleton Provincial Park. A manuscript is ready for publication, it will detail the colourful background of this unique wilderness area.

Interpretive panels were designed for installation in the courtyard of the new beach development at Chaleur Provincial Park. District staff assisted with the continuation of the trail system at Herring Cove Provincial Park. Assistance was also provided for upgrading of audiovisual programmes presented at several tourist information centres.

DIRECTION DES EXPLOITATIONS ET DES SERVICES

Éléments du programme	Budget	Dépenses
Camping	1 323 800 $	1 263 414 $
Aires de fréquentation de jour	1 855 800	1 440 809
Hiver	700 240	633 182
Sauveteurs et activités	222 100	186 586
Bureaux régionaux	1 716 040	2 057 103
Golf	394 200	436 714
Développement des parcs	794 100	825 674
Entretien - Centres d'information touristique	272 400	255 060
Développement - Centre d'information touristique	34 200	32 910
Aide au secteur privé	300 500	358 790
Total	7 613 380 $	7 490 242 $

Programme de planification

Révision du plan d'aménagement et amélioration des parcs

Des travaux de planification pour l'amélioration des installations et l'aménagement de sites supplémentaires ont été accomplis dans plusieurs parcs du réseau. On a aussi planifié la construction de nouvelles installations récréatives dans les parcs provinciaux de Lac Baker et de Saint-Léonard. On a tracé le plan d'un court de volley-ball permanent à Parlee Beach, dont l'aménagement sera donné à contrat et où aura lieu le très populaire tournoi annuel de volley-ball.

On a planifié l'aménagement d'emplacements de camping supplémentaires dans les parcs provinciaux de Woolastook et des Jardins de la République. Des amphithéâtres extérieurs doivent être construits dans les parcs provinciaux de Saint-Léonard et de Shippagan. Le plan d'aménagement du parc provincial de Neguac a été révisé et précisé pour que les services d'accueil soient améliorés et que le décor soit rendu plus attrayant.

Des terrains de jeux pour enfants ont été aménagés dans les parcs provinciaux de Muniac et de Saint-Léonard, ce qui les rend plus attrayants aux yeux des campeurs. Le personnel chargé de la planification a continué d'aider à l'aménagement de la station de ski alpin du parc provincial de McGaw Hill, établissant le tracé des pistes et le plan des terrains de stationnement et achetant une machine à damer les pistes de ski.

Divers projets d'interprétation ont été réalisés dans les parcs. Ainsi, d'importants travaux de recherche ont été accomplis dans le parc provincial The Enclosure, notamment la conception de panneaux d'interprétation et la mise au point d'une brochure présentant de façon approfondie la longue histoire variée de ce lieu historique. Des recherches poussées ont aussi été réalisées dans le parc provincial de Mount Carleton. Dans un manuscrit prêt à publier, on fait l'historique de l'aire de nature sauvage unique que constitue ce parc.

On a établi des panneaux d'interprétation pour la cour du nouvel aménagement de plage du parc provincial de Chaleur. Le personnel du bureau régional a aidé à l'agrandisse-

Technical Assistance

Grand Falls, Millville and Tubusintac were provided with technical assistance concerning recreation and tourism development. Assistance was also given to the Grand Manan Boys and Girls Club, the Restigouche Art Gallery and Crabbe Mountain. Two individuals were assisted in their planning of private campgrounds, as was the Cocagne Recreation Council. Two other individuals received site visits and advice regarding tourism development on their properties.

Miscellaneous Planning Projects

A number of departmental position papers were prepared for discussion at the meetings of the Federal Provincial Parks Conference. These dealt with topics of current interest including private sector involvement in provincial parks, cooperating agencies, volunteerism and economic impact of parks.

A directory was produced outlining the provincial parks and tourist information centres which provide facilities for wheelchair users. This directory was supplied to the Information Services Division for inquiry replies. Through planning of capital works, as many facilities as possible are being upgraded to facilitate wheelchair use.

The Low Cost Seasonal Accommodation study first published in 1977 was updated and reprinted. Copies were supplied to the Planning and Development Branch and to the district offices.

Input was given the Marketing Branch in the preparation of a park promotional brochure. This very attractive publication includes a park directory, with the major developments highlighted with photographs and descriptions.

Park Development and Maintenance

The Provincial Park Development Programme encompasses the planning, design and construction of new park facilities and the upgrading of existing services. Approximately $2.3 million was spent during fiscal 1985-86.

Major upgrading took place at the following provincial parks:

— At Youghall Beach, re-development got underway involving berms, parking and barriers.

— At Shippagan and Caraquet, comfort stations were upgraded by adding additional showers and providing access for wheelchair users. A group picnic shelter was constructed in the day-use area at Shippagan.

ment du réseau de sentiers du parc provincial de Herring Cove. De plus, il a aidé à l'amélioration des montages audiovisuels présentés dans plusieurs centres d'information touristique.

Aide technique

Une aide technique en vue de promouvoir le loisir et le tourisme a été fournie à Grand-Sault, Millville et Tabusintac. On a également aidé le Club garçons et filles de Grand Manan, la galerie d'art Restigouche et Crabbe Mountain. On a aidé deux particuliers et le Conseil récréatif de Cocagne à planifier l'aménagement de leurs terrains de camping et visité deux autres sites pour donner des conseils aux propriétaires au sujet du développement touristique de leurs emplacements.

Autres travaux de planification

Un certain nombre de déclarations de principe ministérielles ont été rédigées pour fins de discussion aux réunions de la Conférence fédérale-provinciale sur les parcs. Ces déclarations portaient sur des sujets d'actualité comme la participation du secteur privé à l'exploitation des parcs provinciaux, les organismes coopérants, le bénévolat et l'incidence économique des parcs.

On a établi un répertoire des parcs procinciaux et des centres d'information touristique qui sont dotés d'installations à l'intention des personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Ce répertoire a été présenté à la Division des services d'information pour l'aider à répondre aux demandes de renseignements. Grâce à la planification des travaux de construction et de rénovation, on adapte le plus d'installations possible à la circulation des fauteuils roulants.

L'étude sur l'hébergement saisonnier à peu de frais, qui avait été publiée pour la première fois en 1977, a été mise à jour et réimprimée. Des exemplaires de cette étude ont été transmis à la Direction de la planification et du développement ainsi qu'aux bureaux régionaux.

On a aidé la Direction du marketing à mettre au point une brochure publicitaire sur les parcs. Il s'agit d'une publication très attrayante qui comprend un répertoire des parcs ainsi que des photographies et des descriptions des principaux travaux d'aménagement.

Aménagement et entretien des parcs

Le programme d'aménagement des parcs provinciaux englobe la planification, la conception et la construction de nouvelles installations et l'amélioration des services existants. Environ 2,3 millions de dollars y ont été consacrés au cours de l'année financière 1985-1986.

D'importants travaux d'amélioration ont été réalisés dans les parcs provinciaux suivants:

— À Youghall Beach, on a entrepris un réaménagement des berges et du terrain de stationnement et l'installation de clôtures.

— À Shippagan et Caraquet, les toilettes ont été améliorées par l'installation de douches supplémentaires et les modifications nécessaires ont été apportées pour que les

— At St. Margaret's, development of a rest area continued, involving picnic sites parking and barriers, landscaping, as well as water and toilet facilities. The rest area is to be opened in 1986.

— At The Rocks and at Oak Point, sewage treatment facilities were constructed and other minor improvements carried out.

— At New River Beach, a mobile classroom was renovated for an interpretive building and day-use redevelopment commenced by upgrading the entrance with sidewalks, landscaping, gates and barriers.

— At McGaw Hill, construction of a new ski hill got underway. This included the clearing, grubbing and seeding of six ski trails, and the purchase of a trail grooming machine. An entrance road and parking lot were also built to service the ski hill.

— At Woolastook, 20 additional campsites were provided and construction of a six-unit comfort station with associated services (water, sewer and electricity) got underway; this will be operational in 1986.

— At Saint-Léonard, a complete upgrading of the entrance registration building was undertaken as well as the construction of a visitor parking lot and the re-alignment and upgrading of the entrance road. A two-unit comfort station was constructed for the day-use area and extensive landscaping was completed around the entrance and day-use area.

— At Lac Baker, additional work was carried out on the new day-use area. This included parking, sidewalks, fencing, landscaping, barriers and the construction of an amphitheatre.

— At Mount Carleton, a new pipe arch culvert was installed at Williams Brook. Considerable upgrading work was done on the entrance road. This involved straightening, widening, ditching, shaping, gravelling and installing new culverts. The park headquarters area was upgraded, new sleeping quarters were constructed and the existing buildings was renovated for kitchen and office facilities. An extension was added to the maintenance building to house the power supply generator and the electrical system was also upgraded.

Many other provincial parks were upgraded as well:

— At Neguac, repairs were made to the causeway which had been damaged during a storm.

— At Hartland Bridge, rest area concrete sidewalks were installed and site drainage and landscaping was carried out.

— At Spednic Lake, development continued of a day-use area, including the installation of water and toilet facilities as well as a picnic area.

— At Muniac, a playscape was installed in the campground, and a trailer-dumping station was built.

— At Lakeside, landscaping of the entrance area was completed and renovations of two comfort stations were carried out.

personnes en fauteuil roulant y aient accès. Un abri-cuisine collectif a été construit dans l'aire de fréquentation de jour à Shippagan.

— À St. Margarets, on a poursuivi l'aménagement d'une aire de repos, c'est-à-dire des emplacements de pique-nique, un terrain de stationnement, des clôtures, un aménagement paysager, des services d'eau et des toilettes. L'aire de repos doit ouvrir en 1986.

— À The Rocks et à Oak Point, des installations de traitement des eaux usées ont été construites et des améliorations mineures ont été apportées.

— À New River Beach, une salle de classe mobile a été transformée en pavillon d'interprétation et le réaménagement de l'aire de fréquentation de jour a commencé par la réfection de l'entrée (trottoirs, barrières, clôtures et aménagement paysager).

— À McGaw Hill, on a entrepris l'aménagement d'une nouvelle pente de ski. Les travaux ont compris le débroussaillement, l'essouchement et l'engazonnement de six pistes de ski ainsi que l'achat d'une machine à damer les pistes. De plus, on a construit un chemin d'accès et un terrain de stationnement à l'intention des skieurs.

— À Woolastook, on a aménagé 20 emplacements de camping supplémentaires et entrepris la construction d'une installation sanitaire à six unités, dotée des services d'eau, d'égout et d'électricité, laquelle devait entrer en service en 1986.

— À Saint-Léonard, on a entrepris une réfection intégrale du pavillon d'inscription, la construction d'un terrain de stationnement pour visiteurs ainsi que le réalignement et l'amélioration de la voie d'accès. Une installation sanitaire à deux unités a été construite à l'intention des visiteurs de l'aire de fréquentation de jour, qui a fait, comme les environs de l'entrée, l'objet d'importants travaux d'aménagement paysager.

— À Lac Baker, des travaux supplémentaires ont été effectués dans la nouvelle aire de fréquentation du jour. Ils ont inclus l'aménagement paysager et la construction d'un terrain de stationnement, de trottoirs, de clôtures et d'un amphithéâtre.

— À Mount Carleton, on a installé un ponceau arqué à Williams Brook. D'importantes améliorations ont été apportées au chemin d'accès, y compris des travaux de redressement, d'élargissement, de creusage de fossés, de terrassement, de recouvrement de gravier et d'installation de nouveaux passages d'eau. Les bâtiments principaux du parc ont été rénovés, la cuisine et les bureaux ont été modernisés et de nouvelles chambres ont été construites. On a ajouté au bâtiment d'entretien une annexe abritant la génératrice et on a amélioré le système électrique.

Des améliorations ont également été apportées à bien d'autres parcs provinciaux:

— À Neguac, on a réparé la chaussée qui avait été endommagée au cours d'une tempête.

— Au pont Hartland, l'aire de repos a été dotée de trottoirs de béton puis on a assaini le site et effectué des travaux d'aménagement paysager.

— At Sugarloaf, the ski hill lighting was improved and other facilities were upgraded.

— At Chaleur, an interpretive display was installed and barriers and park upgrading continued.

— At Murray Beach, new electrical posts were installed in the campground and log barriers and fencing were constructed.

— At Grand Lake, the shoreline stabilization programme was continued and a comfort station was upgraded.

— At Mactaquac, upgrading of the sailboat marina included the construction of a crib retaining wall, a parking area, a new compound fence as well as carrying out an extensive landscaping project. Renovations to the lodge washroom facilities were completed to accommodate wheelchairs. At the power boat marina, a shoreline repair programme was started to prevent erosion on the bank due to the raising of the headpond.

Road preparation or chipseal work was completed in the following parks: Mactaquac, Les Jardins de la République, Caraquet, Shippagan, and Saint-Léonard. Capital funds were spent on small items for upgrading 23 other parks.

Property Management Programme

Under the land acquisition phase of the programme, property was acquired at Benjamin River to provide a mainland base for the Heron Island Park Reserve and, at Lac Baker, to facilitate a better entrance to the park. At Hartland, five properties were acquired and an option taken on a sixth to accommodate a large recreation park. A quit claim was taken by the Department at Lac Baker to settle a long outstanding property problem. At Mactaquac, two buildings were purchased, acquiring the leasehold improvements on a previously leased area.

During the year, nine legal surveys were carried out. These were necessitated by land purchases, creating subdivisions for leasing and transfer, creating a waterlot and for park line maintenance and records. During the course of the surveys, two of the areas had control survey monuments established on them.

In addition to the legal surveys, aerial photographs were taken of three parks. As follow-up, planimetric line maps were compiled for Mactaquac and Woolastook Parks at a scale of 1:5000 (1 sheet each), and at Parlee Beach Park at a

— À Spednic Lake, on a poursuivi l'aménagement d'une aire de fréquentation de jour, notamment des services d'eau, des toilettes et d'un terrain de pique-nique.

— À Muniac, le terrain de camping a été doté d'une aire de jeu, et un poste de vidange des eaux usées des caravanes a été construit.

— À Lakeside, l'aménagement paysager a été achevé autour du poste d'entrée et deux installations sanitaires ont été rénovées.

— À Sugarloaf, on a amélioré l'éclairage de la pente de ski et rénové d'autres installations.

— À Chaleur, une exposition d'interprétation a été montée et l'amélioration des clôtures et du parc s'est poursuivie.

— À Murray Beach, de nouveaux poteaux électriques ont été installés sur le terrain de camping et des clôtures de bois rond et de métal ont été érigées.

— À Grand Lake, le programme de stabilisation des rives s'est poursuivi et une installation sanitaire a été améliorée.

— À Mactaquac, l'amélioration du port de plaisance pour voiliers a compris la construction d'un mur de soutènement à encoffrement, d'un terrain de stationnement et d'une nouvelle clôture d'enceinte ainsi que de vastes travaux d'aménagement paysager. On a achevé la réfection des cabinets du pavillon pour que les personnes en fauteuil roulant y aient accès. On a entrepris des travaux de protection des rives du port de plaisance pour bateaux à moteur contre l'érosion attribuable au remplissage de l'étang d'amont.

Des travaux de préparation des routes, ou fermeture à criblure de pierre, ont été achevés dans les parcs suivants: Mactaquac, Les Jardins de la République, Caraquet, Shippagan et Saint-Léonard. Des fonds d'immobilisations ont été consacrés à de petites améliorations dans 23 autres parcs.

Programme de gestion des biens immobiliers

Dans le cadre de la phase d'acquisition de terres de ce programme, on a acquis à Benjamin River des terrains qui constitueront la base sur la terre ferme de la réserve du parc de l'île Heron, et on en a acquis à Lac-Baker pour faciliter l'accès au parc. À Hartland, on a fait l'acquisition de cinq propriétés et pris une option d'achat sur une sixième en vue de l'aménagement d'un grand parc récréatif. Le Ministère a accepté à Lac Baker un transfert par voie de renonciation afin de régler un problème immobilier de longue date. À Mactaquac, il a acheté deux bâtiments, profitant ainsi des améliorations apportées par le locataire qui occupait les lieux.

Au cours de l'année, neuf levés officiels ont été rendus nécessaires par les achats de terres, le lotissement pour fins de location et de cession, l'aménagement d'un terrain riverain, l'entretien des bornes des parcs et la tenue des dossiers les concernant. Au cours de ces levés, des bornes de levé directeur ont été érigées sur deux des terrains.

Des photographies aériennes de trois parcs ont été prises. Par la suite, des cartes à courbes planimétriques ont été

scale of 1:1000 (9 sheets). This mapping was made possible through arrangements made by the Province with the Maritime Resource Management Service.

In the evaluation phase of the programme, seven fee appraisals were carried out and several in-house appraisals or land-related investigations were completed which produced reports and recommendations. There are several areas of major concern which are presently under negotiation or investigation to be followed up by acquisition or leasing.

Throughout the year, eight leases were signed, either new or renegotiated. Several more are presently under negotiation with some 42 being managed as part of the programme.

During the year, there were several transfers of administration or control to other government departments or agencies. The Department was also assigned property. Saint-Basile was removed from park status and transferred to the Village of Saint-Basile.

At Oak Point, a land exchange was completed with a church property and at Murray Beach, a conveyance was made to an individual to settle a long outstanding line dispute.

Under the inventory and records part of the programme, the management of the existing land base remains a major responsibility, handling such things as property line disputes, easements, right of ways, as well as the dissemination of information to other government agencies and the general public. The maintenance and forwarding of records to the Provincal Properties Data Centre is ongoing.

As of March 31, 1986, the Department administered and controlled 58,200 acres or 23,553 hectares of land. This is a slight increase over the previous fiscal year.

Concessions Programme

During the fiscal year, the concession policy was revised to provide for two classes of concession licenses. Class A licenses include all proposals solicited by the Department; they are issued to private individuals or firms to provide a service to the park user. Normally issued for one year, they carry an option to renew for two, and up to four consecutive years. Facilities such as parks, campgrounds, restaurants, licensed lounges, canteens, ski shops, stores, gift shops and major recreational facilities are included in this category.

Class B licenses include the unsolicited proposals presented the Department for the operation of secondary services to the park user. These licenses have a maximum term of one operating season with no provision for renewal.

In the fiscal year, 34 facilities or services were operated in provincial parks under licenses to private enterprise. The 34 licenses in operation consisted of 29 Class A licenses and 5 Class B. The terms of the licenses vary from one year (operating season) to 30 years. In addition, there were two professional services operated through management contracts.

établies sur les parcs de Mactaquac et de Woolastook à l'échelle de 1/5 000 (une feuille chacun) et sur le parc de Parlee Beach à l'échelle de 1/1 000 (9 feuilles). La cartographie a été possible grâce à des arrangements pris entre la province et Maritime Resource Management Service Inc.

Pendant la phase d'évaluation que comporte le programme, sept évaluations de droits ont été réalisées et l'on a procédé à plusieurs évaluations internes ou enquêtes foncières qui ont donné lieu à des rapports et à des recommandations. Plusieurs points importants font actuellement l'objet de négociations ou d'enquêtes en vue d'acquisitions ou de la passation de baux.

Huit baux nouveaux ou renégociés ont été signés pendant l'année. Plusieurs autres sont en voie de négociation, environ 42 étant administrés dans le cadre du programme.

Pendant l'année, il y a eu plusieurs cessions d'administration ou de responsabilité à d'autres ministères ou organismes gouvernementaux. D'autre part, des biens immobiliers ont été cédés au Ministère. Saint-Basile n'a plus le statut de parc et a été pris en main par le Village de Saint-Basile.

À Oak Point, on a mis la dernière main à un échange de terres contre une propriété de l'église. À Murray Beach, on a cédé des biens à un particulier pour régler un différend de longue date portant sur la délimitation des terres.

Dans le cadre du volet du programme qui porte sur l'inventaire et les dossiers, la gestion des biens fonciers actuels demeure une importante responsabilité. Elle exige qu'on s'occupe notamment de différends relatifs à la délimitation des propriétés, de l'acquisition de servitudes, de droits de passage et de la diffusion de renseignements à d'autres organismes gouvernementaux et au grand public. On continue de tenir des dossiers et de les transmettre au Centre des données sur les biens immobiliers provinciaux.

Au 31 mars 1986, le Ministère administrait et contrôlait 58 200 acres, soit 23 553 hectares de terres. Cette superficie est légèrement supérieure à celle de l'année financière précédente.

Programme de concessions

Au cours de l'année financière, la politique sur les concessions a été révisée de manière à distinguer deux catégories de permis de concession. Les permis de la catégorie A s'appliquent à toutes les propositions sollicitées par le Ministère. Ces permis sont délivrés à des particuliers ou à des entreprises pour qu'ils fournissent des services à l'usager des parcs. Ils ont une durée d'application normale d'un an, mais peuvent demeurer en vigueur, grâce à la reconduction, pendant un maximum de quatre années consécutives. Ils s'appliquent à des installations telles que les parcs, les terrains de camping, les restaurants, les bars-salons, les cantines, les boutiques de ski et de souvenirs, les magasins et les grands centres récréatifs.

Les permis de la catégorie B sont délivrés à ceux qui présentent des propositions de leur propre chef au Ministère pour la prestation de services secondaires à l'usager des parcs. Ces permis ne sont valables que pour une saison d'exploitation et ne peuvent pas être renouvelés.

Pendant l'année financière, 34 installations ou services ont été exploités dans les parcs provinciaux en vertu des

The breakdown of these facilities and services is as follows:

Class A Licenses

Alpine slide	-one
Cafeteria	-one
Campgrounds	-three
Canteens	-nine
Convenience store	-one
*Golf professionals	-two
Licensed lounge	-one
Marina	-one
Parks	-four
Restaurants	-three
Ski shop and school	-one
Summer theatre	-one
Wildlife park	-one

* Management Contract

Class B Licenses

Aqua bike rentals	-one
Boat and canoe rentals	-one
Horsedrawn sleigh rides	-one
Horsedrawn wagon rides	-one
Windsurfing school and sailboat rentals and sales	-one

During the fiscal year, new licenses or contracts were tendered or negotiated for the following:

Class A Licenses

Alpine slide - Sugarloaf
Cafeteria (summer only) - Sugarloaf
Campgrounds - Steeves Mountain
Canteens - Chaleur
- The Enclosure
- Les Jardins
Convenience store - Mactaquac
Golf professional - Herring Cove
Licensed lounge - Sugarloaf
Marina - Mactaquac
Parks - Red Pines
- Jardine
Restaurants - Herring Cove
- Mactaquac
Ski shop and ski school - Sugarloaf

Class B Licenses

Aqua bike rental - Parlee Beach
Boat and canoe rental - Mount Carleton
Horsedrawn sleigh rides - Mactaquac
Horsedrawn wagon rides - Mactaquac
Windsurfing school and sailboat rentals and sales - Chaleur

The programme coordinator conducted on-site inspections on 23 of the 34 facilities and services during the year.

permis délivrés à des entreprises privées. Des 34 permis, 29 appartenaient à la catégorie A et 5, à la catégorie B. Les durées d'application des permis varient d'un an (saison d'exploitation) à 30 ans. De plus, deux services professionnels sont exploités en vertu de contrats de gestion.

Voici la ventilation des installations et services en question:

Permis de catégorie A

Glissoire alpine	- un
Cantine	- un
Terrains de camping	- trois
Casse-croûte	- neuf
Dépanneur	- un
*Golfeurs professionnels	- deux
Bar-salon	- un
Port de plaisance	- un
Parcs	- quatre
Restaurants	- trois
Boutique et école de ski	- un
Théatre d'été	- un
Parc faunique	- un

*Contrat de gestion

Permis de catégorie B

Location d'aquacycles	- un
Location de bateaux et de canots	- un
Randonnées en traîneau attelé	- un
Randonnées en fourgon attelé	- un
École de planche à voile ainsi que location et vente de voiliers	- un

Pendant l'année financière, les nouveaux permis et contrats suivants ont été délivrés ou négociés:

Permis de catégorie A

Glissoire alpine - Sugarloaf
Cantine (été seulement) - Sugarloaf
Terrains de camping - Steeves Mountain
Casse-croûte - Chaleur
- The Enclosure
- Les Jardins
Dépanneur - Mactaquac
Golfeur professionnel - Herring Cove
Bar-salon - Sugarloaf
Port de plaisance - Mactaquac
Parcs - Red Pines
- Jardine
Restaurants - Herring Cove
- Mactaquac
Boutique et école - Sugarloaf de ski

Permis de catégorie B

Location d'aquacycles - Parlee Beach
Location de bateaux et de canots - Mount Carleton
Randonnées en traîneau attelé - Mactaquac
Randonnées en fourgon attelé - Mactaquac
École de planche à voile ainsi que location et vente de voiliers - Chaleur

Le coordonnateur du programme a inspecté 23 des 34 installations et services pendant l'année.

Occupational Health and Safety Programme

Training workshops for the field staff continued with programmes conducted at the following provincial parks: Sugarloaf, Parlee Beach, The Anchorage, Herring Cove, Mactaquac and Mount Carleton.

Safety inspections were conducted by the field health and safety committees. In addition, the safety coordinator conducted 30 safety inspections on park maintenance and construction projects.

Health and safety posters were distributed through the field safety committees. Safety booklets on various topics were distributed to the field staff by the foremen of all parks visited by the programme coordinator during safety inspections.

There were three defensive driving courses conducted with 35 participants in attendance. The health and safety committee for the headquarters staff coordinated a Safe Driving Week programme within the Department. Reports indicated that all Department employees and members of their families were accident free during Safe Driving Week.

Operation of Provincial Parks

In 1985 the Department operated and maintained 57 parks, 29 of which have overnight camping facilities. Seven were operated by private individuals under concession agreements. Facilities operated include 2,501 campingsites, 2,262 picnic sites, a ski hill complete with a summer alpine slide, two golf courses, 28 beaches, eight of which were supervised, and one swimming pool.

The New Brunswick provincial parks network celebrated its fiftieth anniversary in 1985 and special events were planned throughout the province, one being the unveiling of a monument at Glenwood, the first provincial park, open in 1935.

Many of these special events were very successful. The sand sculpture contest at Parlee Beach attracted thousands and received international recognition. The Grand Lake Swim Marathon was rescheduled and judged a success. The sand castle building contest at New River Beach attracted 78 entries and 5,000 spectators. Oak Bay Day was a great community event with a cross-cut saw competition, horseshoes, games and local entertainers. Over 3,000 people were involved.

These events and more are being planned for next year. A concerted effort is being made to promote and market our provincial parks as *People Places-Open Spaces*.

Camper attendance totalled 280,645, a decrease of 1.1 percent over 1984. Total visitation also decreased by 0.4 percent over the previous year.

Attendance figures indicate that 36.1% of park visitors came from New Brunswick, 44.9% from other Canadian provinces, 18.3% from the United States and 0.7% from other countries.

Programme de santé et de sécurité au travail

On a tenu des ateliers de formation à l'intention du personnel local aux parcs provinciaux suivants: Sugarloaf, Parlee Beach, The Anchorage, Herring Cove, Mactaquac et Mount Carleton.

Les comités locaux de santé et de sécurité ont procédé à des inspections de sécurité. De plus, le coordonnateur de la sécurité a fait 30 inspections de sécurité relativement à des travaux d'entretien des parcs et de construction.

Les comités locaux de sécurité ont distribué des affiches sur la santé et la sécurité. Des brochures sur différents sujets ayant trait à la sécurité ont été distribuées au personnel local par les contremaîtres de tous les parcs où le coordonnateur du programme s'est rendu dans le cadre de ses inspections de sécurité.

On a donné trois cours de conduite prévoyante auxquels 35 personnes ont participé. Le comité de santé et de sécurité du bureau central a coordonné un programme spécial au sein du Ministère dans le cadre de la Semaine de la sécurité routière. Selon les rapports, ni employés du Ministère, ni membres de leur famille n'ont eu d'accident pendant cette semaine.

Exploitation des parcs provinciaux

En 1985, le Ministère a exploité et entretenu 57 parcs, dont 29 comprennent des installations de camping nocturne. Sept parcs ont été exploités par des particuliers en vertu d'ententes de concession. Les installations exploitées comprennent 2 501 emplacements de camping, 2 262 emplacements de pique-nique, une pente de ski comprenant une glissoire alpine d'été, deux terrains de golf, 28 plages, dont huit sont surveillées, et une piscine.

On a célébré le cinquantième anniversaire du réseau des parcs provinciaux du Nouveau-Brunswick en 1985. Des activités spéciales ont été organisées dans toutes les parties de la province, notamment l'inauguration d'un monument à Glenwood, où le premier parc provincial a été ouvert en 1935.

Bon nombre des activités spéciales ont été très réussies. Le concours des sculptures de sable à Parlee Beach a attiré des milliers de personnes et a été reconnu à l'échelle internationale. La course de natation de Grand Lake, dont la date avait été changée, a été considérée comme un succès. Le concours de châteaux de sable de New River Beach a attiré 78 participants et 5 000 spectateurs. La journée d'Oak Bay a été une grande manifestation populaire comprenant un concours de tronçonneuse, des parties de fer à cheval, des jeux et des spectacles donnés par des artistes locaux. Plus de 3 000 personnes ont participé à cette journée.

On prévoit d'organiser à nouveau ces activités et d'en tenir d'autres l'année prochaine. Nous sommes en train de faire un effort concerté pour promouvoir et commercialiser nos parcs provinciaux en les présentant comme *Les grands espaces - Le rendez-vous de tous*.

Le nombre total des campeurs a été de 280 645, une baisse de 1,1 p. cent par rapport à 1984. Le total des visiteurs a également baissé de 0,4 p. cent par rapport à l'année précédente.

Summer Programmes

Nineteen provincial parks featured recreational areas with play equipment. Two of these held organized activities.

One interpretive programme was offered at The Rocks Provincial Park with 31,000 visitors taking part.

The 18-hole golf course at Mactaquac had 27,337 rounds of golf played in 1985, an increase of seven percent. The average number of players per day was 171.

At the Herring Cove 9-hole golf course on Campobello Island, there was an average of 39 players per day, a total of 6,406 rounds of golf played, representing an increase of 20.6 percent over last year.

Three provincial parks operated on a year-round basis: Mactaquac, Sugarloaf and Mount Carleton.

Public Relations and Law Enforcement

In 1985, provincial parks staff dealt with 182 occurences. These involved theft; break, enter and theft; vandalism; rowdyism; motor vehicle accidents; and violations of such statutes as the Parks Act, the Fish and Wildlife Act and the Liquor Control Act. This represents a decrease of less than one percent over 1984. In 1985, vandalism and theft of Department property amounted to $11,865, from $13,660 in 1984. This represents a decrease of 13 percent.

The Department is continuing to train its permanent and seasonal park warden staff to assist park users and provide security for campers through the Public Relations and Law Enforcement Programme.

Lifeguard Programme

The object of the programme is to prevent loss of life and minimize accidents or injuries which may occur at beaches or pools.

The lifeguard programme generally commences in late June and ends in September. A total of 40 lifeguards were employed at eight beaches and one pool which was attended by 391,489 people.

The annual provincial National Lifeguard Course was held in May at l'Université de Moncton. This course aims to upgrade or recertify lifeguards to National Lifeguard Service standards and introduce them to any new lifeguard procedures or methods.

In-service training was continued at beaches to counteract the tendency towards decreased physical abilities and lifeguarding skills. The training was delivered by a lifeguard, other than the beach captain. It has resulted in the development of team spirit as well as producing physically fit guards capable of quickly reacting to all lifesaving situations.

Selon les statistiques sur les taux de fréquentation, 36,1 p. cent des visiteurs des parcs venaient du Nouveau-Brunswick, 44,9 p. cent d'autres provinces, 18,3 p. cent des États-Unis et 0,7 p. cent d'autres pays.

Programmes d'été

Dix-neuf parcs provinciaux comprenaient des aires de loisir dotées de matériel de jeu. Deux d'entre eux ont offert des activités organisées.

Un programme d'interprétation auquel 31 000 visiteurs ont pris part a été réalisé dans le parc provincial The Rocks.

Sur le terrain à 18 trous de Mactaquac, 27 337 parties de golf ont été jouées en 1985, ce qui représente une augmentation de 7 p. cent. Le nombre moyen de joueurs a été de 171 par jour.

Sur le terrain de golf à 9 trous de Herring Cove, sur l'île Campobello, il y a eu en moyenne 39 joueurs par jour et un total de 6 406 parties, soit une augmentation de 20,6 p. cent par rapport à l'année dernière.

Les trois parcs provinciaux suivants ont été ouverts pendant l'année entière: Mactaquac, Sugarloaf et Mount Carleton.

Relations publiques et maintien de l'ordre

En 1985, il y a eu 182 cas de vol, de vandalisme, de vol par effraction, de chahutage, d'accident d'automobiles et d'infraction à des statuts tels que la Loi sur les parcs, la Loi sur la pêche sportive et la chasse et la Loi sur la réglementation des alcools. Ce nombre est inférieur de moins de 1 p. cent à celui de 1984. La valeur des biens du Ministère qui ont été endommagés par vandalisme ou volés en 1985 a été de 11 865 $, contre 13 660 $ en 1984. Cela constitue une diminution de 13 p. cent.

Dans le cadre du programme des relations publiques et du maintien de l'ordre, le Ministère continue de former des gardiens de parc permanents et saisonniers de sorte qu'ils puissent aider les visiteurs et protéger les campeurs.

Programme des sauveteurs

Ce programme a pour but de prévenir les pertes de vie et de minimiser les accidents et les blessures qui peuvent se produire aux plages et aux piscines.

En général, il commence vers la fin de juin et finit en septembre. Au total, on a affecté 40 sauveteurs à huit plages et à une piscine, lesquelles ont été fréquentées par 391 489 personnes.

Le cours national de sauveteur donné annuellement au Nouveau-Brunswick s'est déroulé à l'Université de Moncton. Ce cours est destiné à permettre aux sauveteurs d'approfondir leurs connaissances ou de se faire accréditer de nouveau selon les normes nationales de service de sauveteur et à leur montrer toute nouvelle méthode de sauvetage.

On a continué d'assurer une formation en cours d'emploi aux plages pour enrayer la détérioration de la condition physique et les aptitudes des sauveteurs. Cette formation a été donnée par un sauveteur autre que le capitaine de plage. Elle a permis de créer un esprit d'équipe et de voir à ce que les sauveteurs aient la condition physique nécessaire pour intervenir rapidement dans toutes les situations où des vies sont en péril.

Attendance at Supervised Beaches

Park	1984	1985
Val Comeau	16,897	16,475
The Enclosure	7,620	11,692
Middle Island	5,000	9,811
Parlee Beach	425,392	267,200
Oak Bay	7,800	2,130
Grand Lake	3,624	1,977
Mactaquac (campers and public)	37,350	57,318
Lac Baker	6,261	8,013
Les Jardins pool	15,747	16,873
	525,691	391,489

Nombre de visiteurs aux plages surveillées

Parc	1984	1985
Val-Comeau	16 897	16 475
The Enclosure	7 620	11 692
Middle Island	5 000	9 811
Parlee Beach	425 392	267 200
Oak Bay	7 800	2 130
Grand Lake	3 624	1 977
Mactaquac (campeurs et autres)	37 350	57 318
Lac Baker	6 261	8 013
Les Jardins (piscine)	15 747	16 873
	525 691	391 489

Lifeguard Programme

Park	1984			1985		
	Guards Sauveteurs	Rescue Sauvetage	First Aid Premiers soins	Guards Sauveteurs	Rescue Sauvetage	First Aid Premiers soins
Mactaquac						
Public	6	2	5	6	2	9
Campers	2			2		
Parlee Beach	11	7	149	11	2	75
Lac Baker	3	1	3	2	1	11
The Enclosure	3	1	13	3	15	34
Oak Bay	3	—	3	3	—	—
Val Comeau	3	—	8	3	2	11
Middle Island	2	—	—	2	—	1
Grand Lake	2	1	2	2	3	4
Les Jardins	6	—	1	6	—	1
TOTAL	41	12	184	40	25	146

Programme des sauveteurs

Accommodations Programme

In accordance with the Tourism Development Act and Regulations, all accommodation establishments and campgrounds are licensed and regularly inspected. Follow-up inspections are carried out as required to ensure conformity to legislation. Accommodations inspector training programmes are prepared and conducted annually. Data on accommodation establishments and campgrounds is gathered and used to publish the Accommodations Guide and the Fishing and Hunting Guide. It is also used to prepare room-rate cards for establishments.

A total of 627 licenses were renewed in 1985 in view of operation in 1986. Federal and provincial campgrounds do not require licensing and some accommodation establishments require only one license but operate in more than one category.

It should be noted that Table 1 shows the number of establishments licensed in each category and the number of units available, while Table 2 shows the number of establishments which operate in the various categories.

A. Patrick Peterson
Executive Director

Programme des établissements d'hébergement

Conformément à la Loi sur le développement du tourisme et à ses règlements d'application, tous les établissements d'hébergement et les terrains de camping doivent obtenir des permis et être inspectés régulièrement. Les inspections nécessaires pour assurer l'observance de la législation ont été réalisées. Des cours à l'intention des inspecteurs des établissements d'hébergement sont donnés tous les ans. Les renseignements recueillis sur les établissements d'hébergement et les terrains de camping servent à la préparation du guide des établissements d'hébergement et du guide de chasse et de pêche ainsi qu'à la préparation de fiches sur les tarifs en vigueur dans les établissements.

Au total, 627 permis ont été renouvelés en 1985 en vue de l'exploitation en 1986. Les terrains de camping fédéraux et provinciaux n'ont pas besoin de permis et certains établissements d'hébergement n'ont besoin que d'un seul permis même s'ils font des affaires relevant de plus d'une catégorie de permis.

Signalons que le tableau 1 ci-dessous indique le nombre d'établissements auxquels des permis ont été délivrés dans chaque
catégorie et le nombre d'unités dont ils disposent, tandis que le tableau 2 indique le nombre d'établissements dans les différentes catégories.

A. Patrick Peterson
Directeur administratif

TABLE 1 / TABLEAU 1

Establishments licenced in 1985 to operate in 1986/Établissements auxquels des permis ont été délivrés en 1985 aux fins d'exploitation en 1986

Category	Renewals / Renouvellements			Number of Units / Nombre d'unités		
	1985	1986	Change	1985	1986	Change
Roofed accommodations (includes hotels, motels, tourist homes, cabins, bed and breakfast, farm, vacations, and country inns)/ Établissements d'hébergement couverts (comprennent les hôtels, les motels, les logements pour touristes, les cabines, les pensions de famille, les fermes de vacances et les auberges de campagne)						
SUB-TOTAL/TOTAL PARTIEL	369	405	+ 36	9,036	8,963	- 73
Outfitters/Pourvoyeurs	85	105	+ 20	400	460	+ 60
Campground (private)/Terrains de camping (privés)	118	117	- 7	9,227	9,762	+ 535
Campground (provincial)/Terrains de camping (provinciaux)	N/A s.o.					
Campground (federal)/Terrains de camping (fédéraux)	N/A s.o.					
TOTAL	572	627	+ 55	18,663	19,185	+ 522

TABLE 2/TABLEAU 2

Number of establishments operating in the various categories/Nombre d'établissements dans les différentes catégories

Category/Catégorie	1985	1986	Change / Différence
Hotels, motels, tourist homes, and cabins/Hôtels, motels, logements pour touristes et cabines	326	336	+ 10
Bed and breakfast/Pensions de famille	65	90	+ 25
Farm vacations/Fermes de vacances	29	28	- 1
Country inns/Auberges de campagne	16	18	+ 2
SUB-TOTAL/TOTAL PARTIEL	436	472	+ 36
Outfitters/Pourvoyeurs	95	105	+ 10
Campground (private)/Terrains de camping (privés)	118	117	- 1
Campground (provincial)/Terrains de camping (provinciaux)	23	23	0
Campground (federal)/Terrains de camping (fédéraux)	7	7	0
TOTAL	679	724	+ 45

COVER

Members of the New Brunswick Wheelchair Sports Association participated in a demonstration project at the 1985 Canada Summer Games held in Saint John. From left to right: Paul Clark, Terrace, B.C.; Lenny Marriott, Vancouver, B.C.; André Viger, Sherbrooke, Québec; Mel Fitzgerald, St. John's, Nfld.; Ted Vince, Edmonton, Alberta.

COUVERTURE

Des membres de l'Association des sports en fauteuils roulants du Nouveau-Brunswick ont participé à une démonstration aux Jeux d'été du Canada tenus à Saint John en 1985. On retrouve de gauche à droite: Paul Clark, Terrace (Colombie-Britannique); Lenny Marriott, Vancouver (Colombie-Britannique); André Viger, Sherbrooke (Québec); Mel Fitzgerald, St. John's (Terre-Neuve); Ted Vince, Edmonton (Alberta).

Photo: Peggy Livingstone